

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 217

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 217

1955

I. Nos. 2942-2949

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 27 September 1955*

	<i>Page</i>
<b>No. 2942. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :</b>	
Treaty of Commerce (with annex). Signed at Moscow, on 1 December 1947	3
<b>No. 2943. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 11 December 1947. . . . .	35
<b>No. 2944. Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland :</b>	
Treaty of Commerce. Signed at Moscow, on 17 March 1948 . . . . .	73
<b>No. 2945. Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland :</b>	
Agreement concerning the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Switzerland. Signed at Moscow, on 17 March 1948 . .	87
<b>No. 2946. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 1 April 1948. . . . .	97
<b>No. 2947. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :</b>	
Agreement (with Final Protocol) concerning the regime of the Soviet-Finnish frontier. Signed at Moscow, on 9 December 1948. . . . .	135

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 217

1955

I. Nos 2942-2949

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 septembre 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2942. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :</b>	
Traité de commerce (avec annexe). Signé à Moscou, le 1 <sup>er</sup> décembre 1947	3
<b>N° 2943. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 11 décembre 1947 . . . . .	35
<b>N° 2944. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suisse :</b>	
Traité de commerce. Signé à Moscou, le 17 mars 1948 . . . . .	73
<b>N° 2945. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suisse :</b>	
Accord concernant la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Suisse. Signé à Moscou, le 17 mars 1948 . .	87
<b>N° 2946. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 1 <sup>er</sup> avril 1948 . . . . .	97
<b>N° 2947. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :</b>	
Accord (avec Protocole final) relatif au régime de la frontière soviéto-finlandaise. Signé à Moscou, le 9 décembre 1948 . . . . .	135

**No. 2948. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:***Page*

Treaty of Commerce and Navigation (with annex and protocol). Signed  
at Moscow, on 11 December 1948 . . . . . 181

**No. 2949. Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland, United States of  
America, France and Austria:**

State Treaty (with annexes and maps) for the re-establishment of an indepen-  
dent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955 . . . 223

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2948. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe et protocole). Signé à Moscou, le 11 décembre 1948 . . . . .	181
<b>N° 2949. Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et Autriche :</b>	
Traité d'État (avec annexes et cartes) portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 . . .	223

---



#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*on 27 September 1955*

*Nos. 2942 to 2949*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 27 septembre 1955*

*N<sup>os</sup> 2942 à 2949*



**No. 2942**

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FINLAND**

**Treaty of Commerce (with annex). Signed at Moscow, on  
1 December 1947**

*Official texts: Russian and Finnish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
FINLANDE**

**Traité de commerce (avec annexe). Signé à Moscou, le  
1<sup>er</sup> décembre 1947**

*Textes officiels russe et finnois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2942. ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Финляндской Республики, воодушевленные желанием обеспечить дальнейшее развитие и укрепление экономических связей между обеими странами, решили заключить настоящий Торговый Договор и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Внешней Торговли Союза ССР — МИКОЯНА, Анастаса Ивановича;

Президент Финляндской Республики — Министра Иностранных Дел Рейнхольд СВЕНТО и Министра Торговли и Промышленности — Уно ТАККИ,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между ними на началах равенства и взаимности.

В соответствии с этим и учитывая географическую близость обеих стран, способствующую обоюдно выгодной торговле, Правительства Договаривающихся Сторон будут время от времени вступать в переговоры с целью заключения соглашений, определяющих объем и состав взаимных поставок товаров. При этом оба Правительства будут руководствоваться их стремлением к дальнейшему увеличению товарооборота в пределах возможностей обеих стран.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся торговли между обеими странами и мореплавания, а также в отношении промышленности и других видов хозяйственной деятельности на их территориях.

*Статья 3*

Договаривающиеся Стороны, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2942. SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LII-  
TON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN KAUPPA-  
SOPIMUS

---

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö ja Suomen Tasavallan Presidentti, joita on elähdyttänyt halu jatkuvasti kehittää ja vahvistaa molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita, ovat päättäneet tehdä tämän kauppasopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen :

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö - SNT-Liiton Ulkomaankauppaministerin Anastas Ivanovitsh MIKOLAJANIN;

Suomen Tasavallan Presidentti - Ulkoasiainministerin Reinhold SVENTON ja Kauppa- ja Teollisuusministerin Uno TAKIN,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Sopimuspuolet tulevat kaikin tavoin kehittämään ja lujittamaan keskinäisiä kauppasuhteitaan yhdenvertaisuuden ja vastavuoroisuuden pohjalla.

Tämän mukaisesti ja ottaen huomioon molempien maiden maantieteellisen läheisyyden, mikä on omiaan edistämään molemmille puolille edullista kaupankäyntiä, molempien sopimuspuolten hallitukset ryhtyvät aika ajoin neuvotteluihin tarkoituksenaan tehdä sopimuksia, jotka määrittelevät molemminpuolisten tavaratoimitusten laajuuden ja laadun. Tällöin molemmat hallitukset pyrkivät tavarainvaihdon jatkuvaan laajentamiseen mahdollisuuksiensa rajoissa.

*2 artikla*

Sopimuspuolet myöntävät vastavuoroisesti toisilleen ehdottoman ja rajoittamattoman suosituimmuuden kaikissa molempien maiden välistä kauppaa ja merenkulkua koskevissa kysymyksissä kuin myöskin teollisuuteen ja muihin taloudellisen toiminnan muotoihin nähden niiden alueilla.

*3 artikla*

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuden erityisesti kaikissa kysymyksissä, jotka koskevat tulleja sekä kaikkia maksuja ja veroja, tullitariffien

пошлин и любых сборов и налогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; перегрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможенных.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, вывозимые на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены одной из Договаривающихся Сторон произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

#### *Статья 4*

В отношении обложения на территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение или потребление соответствующих товаров, от чего бы имени и в чей бы счет такие сборы и взимались, каждая из Договаривающихся Сторон обязана применять режим, установленный ею для отечественных товаров.

#### *Статья 5*

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений или запрещений в связи с охраной общественного порядка и государственной безопасности, здравоохранением, борьбой с болезнями растений и животных и с защитой семян растений от дегенерации.

tulkintaa, tullimaksujen kantotapoja, tavaroiden luokittelua, tullimaksujen palauttamista, jälleenvientiä, tavaroiden uudelleen lastaamista ja varastoimista, tavaroita tullattaessa sovellettavia ohjeita, muodollisuuksia ja maksuja.

Kummankaan sopimuspuolen alueelta peräisin oleviin tai sieltä tuotaviin luonnon- ja teollisuustuotteisiin ei niitä toisen puolen alueelle tuotaessa missään tapauksessa sovelleta muita tahi korkeampia tulleja, veroja ja maksuja eikä muita tai rasittavampia määräyksiä tai muodollisuuksia kuin niitä, joita nyt tai vastedes sovelletaan minkä tahansa kolmannen maan samanlaisiin luonnon- ja teollisuustuotteisiin.

Samoin ei kummankaan sopimuspuolen alueelta toisen alueelle vietäviin luonnon- ja teollisuustuotteisiin missään tapauksessa sovelleta muita tai korkeampia tulleja, veroja ja maksuja eikä muita tai rasittavampia määräyksiä tai muodollisuuksia kuin niitä, joita nyt tai vastedes sovelletaan minkä tahansa kolmannen maan alueelle vietäviin samanlaisiin luonnon- ja teollisuustuotteisiin.

Kaikkia etuja, helpotuksia, etuoikeuksia tai vapautuksia, joita toinen sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää minkä tahansa kolmannen maan alueelta peräisin oleville tai minkä tahansa kolmannen maan alueelle vietäviksi tarkoitetuille luonnon- ja teollisuustuotteille, sovelletaan välittömästi ja korvauksetta vastaavasti toisen sopimuspuolen alueelta peräisin oleviin ja sieltä tuotaviin tai tämän puolen alueelle vietäväksi tarkoitettuihin samanlaisiin tuotteisiin.

#### 4 artikla

Kummankin sopimuspuolen on sovellettava alueellaan tapahtuvaan tavaroiden tuotantoa, jalostusta, käsittelyä tai käyttöä koskevien sisäisten maksujen määräämiseen, kenen nimessä tai kenen laskuun niitä kannettaneenkin, toisen puolen tavaroiden suhteen samoja määräyksiä, joita se soveltaa oman maansa vastaaviin tavaroihin.

#### 5 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu olemaan millään tavoin rajoittamatta tai kieltämättä tuontia toisen puolen alueelta tai vientiä sen alueelle, ellei näitä rajoituksia tai kieltoja sovelleta kaikkiin muihin maihin, lukuunottamatta kaikkiin samassa asemassa oleviin maihin erotuksetta ulotettavia yleisestä järjestyksestä ja valtion turvallisuudesta, terveydenhoidosta, kasvi- ja eläintautien vastustamisesta tai siementen degeneroitumiselta suojelemisesta johtuvia rajoituksia tai kieltoja.

*Статья 6*

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от таможенных пошлин и других сборов при ввозе и вывозе:

а) образцы товаров и товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;

б) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служившая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно;

в) произведения промышленности, ввезенные для комплектования, испытания и ремонта и подлежащие обратному вывозу после укомплектования, испытания и ремонта;

г) инструменты и орудия монтеров, ввозимые или вывозимые ими самими или посылаемые им.

*Статья 7*

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны, их экипажи, пассажиры и грузы будут пользоваться в портах другой Стороны при входе, выходе и пребывании в них, а также при пребывании в территориальных водах другой Стороны режимом, который во всех отношениях не будет менее благоприятным, чем режим, предоставленный или могущий быть предоставленным судам под флагом любого другого государства, их экипажам, пассажирам и грузам.

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон, на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями соответствующей Стороны.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной. Соответственно этому суда, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Постановления первого абзаца настоящей статьи не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку, буксировку и занятия спасением и оказанием помощи на морях и водах;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

Постановления настоящей статьи не будут применяться к судам на внутренних водных путях.



### 6 artikla

Molempien sopimuspuolten alueelle tapahtuvaa, väliaikaista tuontia koskevia määräyksiä noudattaen vapautetaan seuraavat esineet tulli- y.m. maksuista niitä maahan tuotaessa ja maasta vietäessä :

a) tavaränäytteet sekä näyttelyihin, kilpailuihin ja messuille tarkoitetut tavarat;

b) merkitty taara, joka on tuotu täytettäväksi kuin myöskin tuontiin käytetty, määräjän kuluttua palautettava taara;

c) teollisuustuotteet, jotka on tuotu täydennettäväksi, koeteltavaksi ja korjattavaksi ja jotka täydentämisen, koettelemisen ja korjaamisen jälkeen vie-  
dään takaisin pois maasta;

d) asentajien mukanaan tuomat tai viemät tai heille lähetetyt työkalut ja kojeet.

### 7 artikla

Kummankin sopimuspuolen kauppalaivoja, niiden miehistöjä, matkustajia ja lasteja kohdellaan niiden toisen puolen satamiin saapuessa, satamista lähtiessä sekä satamissa samoin kuin aluevesillä ollessa tavalla, joka mitenkään ei ole vähemmän suopea kuin minkä tahansa muun maan lipulla kulkeviin laivoihin, niiden miehistöihin, matkustajiin ja lasteihin sovellettu tai mahdollisesti sovellettava kohtelu.

Laivojen kansallisuus tunnustetaan molemmin puolin kummankin sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, vastaavan puolen asianomaisten viranomaisten antamien, aluksessa olevien asiakirjojen ja laivakirjojen perusteella.

Toinen sopimuspuoli hyväksyy toisen puolen antamat tai hyväksymät mittakirjat ja muut teknilliset laiva-asiapaperit. Tämän mukaisesti laillisesti annetuilla mittakirjoilla varustetut laivat vapautetaan toisen puolen satamissa uusintamittauksesta ja todistukseen merkittyä laivan puhdasta vetomäärää pidetään perustana satamamaksuja määriteltäessä.

Tämän artiklan ensimmäisen kohdan määräyksiä ei uloteta :

a) satamapalvelusten suorittamiseen, niihin luettuna luotsaus, hinaus sekä merillä ja vesillä suoritettu pelastustyö ja avustaminen;

b) rannikkoliikenteeseen. Rannikkoliikenteenä ei kuitenkaan pidetä toisen sopimuspuolen laivojen siirtymistä toisen puolen satamasta toiseen, kun tarkoituksena on ulkomailta tuodun lastin osien tai koko lastin purkaminen tai myös ulkomaiseen määräpaikkaan menevän koko lastin tai sen osien lastaaminen.

Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta laivoihin sisävesillä.

*Статья 8*

Союзу Советских Социалистических Республик принадлежит право свободного транзита товаров через территорию Финляндии во всех направлениях в третьи страны и обратно.

Финляндии предоставляется право свободного транзита ее товаров через территорию Союза Советских Социалистических Республик в третьи страны и из третьих стран в направлениях через Мурманск, Архангельск, Чон, Унгены, Рени и Черноморские порты.

Кроме того Финляндии предоставляется право транзита ее товаров через территорию Союза Советских Социалистических Республик в Иран и из Ирана.

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет взимать с транзитных товаров никаких пошлин, налогов и сборов, независимо от того будут ли транзитные товары следовать транзитом прямо или же будут выгружены, перегружены, помещены на хранение в склад, переупакованы, снова погружены на суда, вагоны, баржи и т.д.

Во всяком случае каждая из Договаривающихся Сторон предоставит товарам, проходящим транзитом через ее территорию, согласно абзацам 1 и 2 настоящей статьи, режим наибольшего благоприятствования как в отношении тарифов и ставок провозной платы, так и во всех остальных отношениях.

*Статья 9*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

*Статья 10*

Финляндские коммерсанты и промышленники, физические лица или лица юридические, образованные согласно финляндских законов, будут в отношении их личности и их имущества пользоваться режимом столь же благоприятным, как и граждане и — соответственно — юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении непосредственно или через выбранных ими посредников своей хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается советским законодательством; они будут пользоваться теми же преимуществами, правами и привилегиями.

Государственные хозяйственные органы Союза Советских Социалистических Республик и другие советские юридические лица, равно как и физические лица — граждане Союза Советских Социалистических Республик, будут

### 8 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto on oikeutettu vapaasti kuljettamaan tavaroita Suomen alueen kautta kaikkiin suuntiin kolmansiin maihin ja takaisin.

Suomelle myönnetään oikeus kuljettaa vapaasti tavaroitaan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueen kautta Murmanskin, Arkangelin, Tshopin, Ungenyn, Renin ja Mustanmeren satamien suuntiin ja kautta kolmansiin maihin ja takaisin.

Sitäpaitsi Suomelle myönnetään tavaroiittensa kauttakuljetusoikeus Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueen kautta Iraniin ja Iranista.

Kumpikaan sopimuspuoli ei kanna kauttakuljetustavaroista minkäänlaisia tulleja, veroja ja maksuja riippumatta siitä, kuljetetaanko kauttakuljetus tavart suoraan tai puretaanko, jälleen lastataanko, varastoidaanko, jälleen pakataanko tai uudelleen lastataanko laivoihin, vaunuihin, proomuuihin j.n.e.

Kumpikin sopimuspuoli myöntää joka tapauksessa alueensa kautta kuljettaville tavaroille tämän artiklan ensimmäisen ja toisen kohdan mukaisesti suosituimmuuden tariffeissa, kuljetusmaksujen määräämisessä ja kaikissa muisakin suhteissa.

### 9 artikla

Tavaroille, matkustajille ja matkatavaroille, jotka kuljetetaan rautateitse, maanteitse tai vesiteitse sopimuspuolten alueella kumpikin sopimuspuoli myöntää vastavuoroisesti suosituimmuuden kaikkeen mikä koskee kuljetettavaksi ottoa, kuljetustapaa ja -maksuja, kuin myös samaan suuntaan ja samalta kuljetusjaksolta kannettaviin maksuihin nähden.

### 10 artikla

Suomalaisia liike- ja teollisuusmiehiä, fyysillisiä taikka Suomen lakien mukaisesti muodostettuja juridisia henkilöitä kohdellaan henkilönsä ja omaisuutensa suhteen yhtä suopeasti kuin suosituimman maan kansalaisia ja vastaavasti juridisia henkilöitä heidän Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella joko itse taikka valitsemiensa edustajien välityksellä harjoittamassaan taloudellisessa toiminnassa neuvostolainsäädännön sallimissa puitteissa. He nauttivat samoja etuja, oikeuksia ja etuoikeuksia.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtion taloudellisia elimiä ja muita neuvostolaisia juridisia henkilöitä samoin kuin fyysillisiä henkilöitä, jotka ovat Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kansalaisia, kohdellaan

в отношении их личности и имущества пользоваться режимом столь же благоприятным, как юридические лица и граждане наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими своей хозяйственной деятельности на территории Финляндии в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается финляндским законодательством.

Советские граждане и все советские юридические лица, в частности, государственные хозяйственные органы могут выступать в финляндских судах и пользоваться свободным доступом в суды. Такие же права предоставляются на территории Союза Советских Социалистических Республик финляндским гражданам и финляндским юридическим лицам.

#### *Статья 11*

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, составляя одну из неотъемлемых основ социалистического строя, закрепленного Конституцией СССР, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Финляндии свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

#### *Статья 12*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обеими странами техническим опытом путем организации промышленных, сельскохозяйственных и других выставок, а также иными способами.

#### *Статья 13*

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполненные арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешенные спора соответствующим арбитражем, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, обремененном в требуемую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает Сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

henkilönsä ja omaisuutensa suhteen yhtä suopeasti kuin suosituimman maan juridisia henkilöitä ja kansalaisia heidän Suomen alueella harjoittamassaan taloudellisessa toiminnassa Suomen lainsäädännön sallimissa puitteissa.

Neuvostokansalaiset ja Neuvostoliiton kaikki juridiset henkilöt, erityisesti valtion taloudelliset elimet, voivat esiintyä Suomen oikeuslaitoksissa ja vapaasti kääntyä niiden puoleen. Samat oikeudet myönnetään Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella Suomen kansalaisille ja suomalaisille juridisille henkilöille.

### *11 artikla*

Siihen nähden, että ulkomaankauppa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton lakien mukaan on valtion monopolina, joka on yksi SNTL:n valtiosäännön vahvistamista sosialistisen rakenteen erottamattomista perusteista, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolla on Suomessa kauppaedustustonsa, jonka oikeudellisen aseman määrittelevät tämän sopimuksen liitteen säännökset. Tämä liite on tämän sopimuksen erottamaton osa.

### *12 artikla*

Sopimuspuolet edistävät molempien maitten välistä teknillisen kokemuksen vaihtoa järjestämällä teollisuus-, maatalous- y.m. näyttelyjä sekä muillakin tavoin.

### *13 artikla*

Sopimuspuolet sitoutuvat panemaan täytäntöön niiden kansalaisten, järjestöjen tai laitosten päättämistä kauppatoimista mahdollisesti syntyvistä riidoista annetut välimiesoikeuksien päätökset, mikäli riidan ratkaiseminen asianomaisessa — joko erikoisesti tässä tarkoituksessa asetetussa tai pysyväisesti toimivassa — välimiesoikeudessa on edellytetty itse kauppatoimessa tai myös erillisessä, itse kauppatoimen vaatimaan muotoon laaditussa sopimuksessa.

Tässä artiklassa edellä esitetyn mukaisen välimiesoikeuden päätöksen täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä vain seuraavissa tapauksissa :

a) jos välimiesoikeuden päätös sen maan lakien perusteella, jossa päätös on annettu, ei ole saavuttanut lopullisen lain voiman voitaneen ratkaisun merkitystä;

b) jos välimiesoikeuden päätös velvoittaa asiapuolen sellaiseen tekoon, joka ei ole sallittu sen maan lakien mukaan, jossa päätöksen täytäntöönpanoa anotaan;

c) jos välimiesoikeuden päätös on ristiriidassa sen maan yleisen järjestyksen kanssa, jossa päätöksen täytäntöönpanoa anotaan.

Постановлении об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

#### Статья 14

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет.

Договор будет ратифицирован в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Хельсинки.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до истечения указанного пятилетнего срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, последний будет оставаться в силе впредь до истечения одного года, считая с того дня, когда Договор будет денонсирован той или другой из Договаривающихся Сторон.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 декабря 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

Р. СВЕНТО  
Уно ТАККИ

Приложение к Торговому Договору между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 1 декабря 1947 года

### О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

#### Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Финляндии выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Финляндией;
- б) представление интересов Союза Советских Социалистических Республик в Финляндии во всем, что касается внешней торговли и имущественных прав СССР в Финляндии;
- в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых операций между СССР и Финляндией;
- г) осуществление торговли между СССР и Финляндией.

Välimiesoikeuden päätösten täytäntöönpanon määrääminen samoin kuin itse täytäntöönpano tapahtuu täytäntöönpanevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

#### 14 artikla

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi.

Sopimus ratifioidaan mahdollisimman lyhyessä ajassa ja astuu voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamispäivänä, mikä tapahtuu Helsingissä.

Jollei kumpikaan sopimuspuolista kahtatoista kuukautta ennen mainitun viisivuotiskauden umpeenkulumista kirjallisesti ilmoita haluavansa irtisanoa sopimusta, niin viimeainittu pysyy voimassa edelleen aina siihen saakka, kunnes vuosi on kulunut siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuolista on sen irtisanonut.

TÄMÄN VAKUUEDEKSI OVAT molempien sopimuspuolten valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

TEHTIIN Moskovassa 1 päivänä joulukuuta 1947 kahtena alkuperäisenä venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

A. МИКОЯН

R. SVENTO  
Uuno TAKKI

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välisen 1 päivänä joulukuuta 1947 tehdyn kauppasopimuksen liite.

### SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON SUOMESSA OLEVAN KAUPPAEDUSTUSTON OIKEUDELLISESTA ASEMASTA.

#### 1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Suomessa olevalla kauppaedustustolla on seuraavat tehtävät :

- a) SNTL:n ja Suomen välisen taloudellisten suhteitten kehityksen edistäminen;
- b) Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton intressien edustaminen Suomessa kaikessa, mikä koskee SNTL:n ulkomaankauppaa ja varallisuuteen kohdistuvia oikeuksia Suomessa;
- c) SNTL:n ja Suomen välisen kauppavaihdon järjesteleminen Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton nimessä;
- d) SNTL:n ja Suomen välisen kaupan harjoittaminen.

### Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Миссии Союза Советских Социалистических Республик в Финляндской Республике и имеет свое местонахождение в Хельсинки.

Торговое Представительство имеет право открыть свое Отделение в городе Турку. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Финляндии может последовать по соглашению Правительства СССР и Правительства Финляндии.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Финляндии и три его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Сотрудники и служащие Торгового Представительства и его Отделений, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от финляндских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Торгового Представительства.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

### Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Финляндии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет публиковать в официальном органе Финляндии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

### Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими СССР иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые СССР изъясляет свое согласие:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Финляндии Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов Финляндии. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) припудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

А.М.

Р.С.  
У.Т.



### 2 artikla

Kauppaedustusto on Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Suomessa olevan lähetystön osana ja sen asemapaikka on Helsinki.

Kauppaedustustolla on oikeus avata osastonsa Turun kaupungissa. Kauppaedustuston osastojen avaaminen Suomen muissa kaupungeissa voi tapahtua SNTL:n Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen välisen sopimuksen perusteella.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Suomessa oleva kaupallinen edustaja ja kolme hänen sijaistansa nauttivat kaikkia diplomaattisten lähetystöjen jäsenille myönnettyjä oikeuksia ja etuoikeuksia.

Kauppaedustuston ja sen osastojen virkamiehillä ja virkailijoilla, heidän ollessaan SNTL:n kansalaisia, on Suomessa verovapaus tuloista, jotka he saavat ollessaan kauppaedustuston palveluksessa.

Kauppaedustuston ja sen osastojen hallussa olevilla huoneistoilla on eksterritoriaalisuus.

Kauppaedustusto ja sen osastot ovat oikeutetut käyttämään salasähkeitä.

Kauppaedustusto ei ole kaupparekisteriä koskevien säännösten alainen.

### 3 artikla

Kauppaedustusto toimii SNT-Liiton Hallituksen nimessä. SNT-Liiton Hallitus on vastuussa vain niistä kauppatoimista, jotka päätetään tai taataan Suomessa kauppaedustuston nimessä ja jotka siihen valtuutetut henkilöt allekirjoittavat.

Kauppaedustusto julkaisee Suomen Virallisessa Lehdessä niiden henkilöiden nimet, jotka sen nimessä ovat valtuutettuja oikeustoimiin, samoin tiedot kaikkien näiden henkilöiden kauppaedustuston kaupallisten sitoumusten allekirjoittamisoikeuksien laajuudesta.

### 4 artikla

Kauppaedustusto nauttii kaikkea SNTL:lle kuuluvaa immuniteettia, joka kohdistuu myös ulkomaankauppaan, vain seuraavin poikkeuksin, joihin SNTL ilmoittaa suostuvansa :

a) erimielisyydet, jotka koskevat tämän liitteen 3 artiklan mukaisia, kauppaedustuston Suomen alueella päättämiä tai takaamia kauppatoimia, ovat — jollei ole sovittu välitystai muusta oikeusmenettelystä — Suomen tuomioistuinten toimivallan alaisia. Tällöinkään ei kuitenkaan sallita kauppaedustustoon kohdistuvia kanteen turvaamista tarkoittavia vakuustoimenpiteitä;

b) tuomioistuinten lainvoiman voittaneiden kauppaedustustoon kohdistuneitten, edellämainittuja erimielisyyksiä koskevien lopullisten päätösten pakollinen täytäntöönpano voi tapahtua kuitenkin vain kauppaedustuston tavaroiden ja saatavien suhteen.

A. M.

R. S.  
U. T.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2942. TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 1 DECEMBER 1947

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Finland, desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries, have resolved to conclude this Treaty of Commerce and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Republic of Finland : Mr. Reinhold Svento, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Uuno Takki, Minister of Trade and Industry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop and strengthen their trade relations with each other by every means, in accordance with the principles of equality and reciprocity.

In accordance with the foregoing and in view of the geographical proximity of the two countries, which facilitates mutually profitable trade, the Governments of the Contracting Parties shall from time to time enter into negotiations with a view to concluding agreements determining the volume and nature of mutual deliveries of goods. In so doing, the two Governments shall be guided by their desire for the further expansion of trade between their two countries, within the limits of their potentialities.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other, unconditionally and without restriction, most-favoured-nation treatment in all matters relating to commerce and navigation between the two countries, and to industry and other forms of economic activity in their territories.

---

<sup>1</sup>Came into force on 26 April 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2942. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1947

---

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République de Finlande, animés du désir de développer et de resserrer encore davantage les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Anastase Ivanovitch Mikoyan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Le Président de la République de Finlande : Monsieur Reinhold Svento, Ministre des affaires étrangères, et Monsieur Uuno Takki, Ministre du commerce et de l'industrie ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour développer et resserrer leurs relations commerciales mutuelles, sur la base de l'égalité et de la réciprocité.

A cet effet, et compte tenu de la proximité géographique des deux pays qui est de nature à favoriser des échanges commerciaux mutuellement profitables, les Gouvernements des Parties contractantes procéderont de temps à autre à des négociations en vue de conclure des accords tendant à déterminer le volume et la composition des livraisons réciproques de marchandises. Au cours de ces négociations, les deux Gouvernements seront guidés par leur désir d'accroître le volume des échanges commerciaux, compte tenu des possibilités des deux pays dans ce domaine.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays et la navigation, ainsi que pour l'exercice des activités industrielles ou autres activités économiques sur leurs territoires.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1948 à la suite de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 14.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, in particular, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and charges and taxes of all kinds; the interpretation of customs tariffs; procedures for collecting duties; the classification of goods; the drawback of customs duties; re-export; the trans-shipment and warehousing of goods; and the regulations, formalities and charges applied in the customs clearance of goods.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products of any third country.

Similarly, the natural or manufactured products of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of the natural or manufactured products originating in any third country, or intended for export to the territory of any third country, shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in, imported from or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

*Article 4*

Where internal charges are imposed, in its territory, in whosoever name and on whosoever account, on the production, processing, distribution or consumption of goods of a certain category each of the Contracting Parties shall accord goods of the same category of the other Contracting Party the treatment established by it for its domestic goods.

*Article 5*

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other countries, with the exception of restrictions or prohibitions applied without distinction to all countries in like circumstances for reasons of

*Article 3*

Les Parties contractantes s'accorderont notamment, à titre réciproque, le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne les droits de douane et autre impositions ou taxes; l'interprétation des tarifs douaniers; le mode de perception des droits; la classification des marchandises; le remboursement des droits de douane; la réexportation; le transbordement et l'entreposage des marchandises, ainsi que pour les règlements, formalités et taxes auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel pays tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes aux produits du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers, ou destinés à être exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés immédiatement et sans contrepartie aux produits similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à être exportés vers ce territoire.

*Article 4*

En ce qui concerne l'application aux marchandises de l'une des Parties contractantes des droits intérieurs qui, dans le territoire de l'autre Partie contractante, grèvent la production, la fabrication, la circulation ou la consommation des mêmes marchandises, chaque Partie contractante s'engage à appliquer le traitement prévu pour ses marchandises indigènes, quel que soit l'organe au nom ou au profit duquel ces droits sont perçus.

*Article 5*

Aucune des Parties contractantes n'appliquera à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres pays, à l'exception des restrictions ou inter-

public order, national security, public health, the prevention of plant and animal diseases, and the protection of vegetable seeds against degeneration.

#### *Article 6*

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary admission to the territories of the two Contracting Parties, the following articles shall be exempt from customs duties and other charges on importation and exportation :

(a) Samples of goods and goods intended for exhibitions, competitions and fairs;

(b) Marked containers imported in order to be refilled, and also containers which have been used for imported articles and which are to be re-exported at the end of a specified period;

(c) Industrial products imported for assembly, testing or repair which are to be re-exported after assembly, testing or repair;

(d) Instruments and tools for fitters, whether imported or exported by them or sent to them.

#### *Article 7*

The merchant vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes, shall be accorded in the ports of the other Party, with regard to entering, clearing and stationing, and to stationing in the territorial waters of that Party, treatment which shall in no respect be less favourable than that which is or may hereafter be accorded to ships flying the flag of any other State, their crews, passengers and cargoes.

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and regulations of the two Contracting Parties on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of either of the Parties.

Any tonnage certificates and other technical ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party. In accordance with this provision any vessel carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

The provisions of the first paragraph of this article shall not extend to :

(a) the performance of harbour services, including pilotage and towage, salvage operations, and the rendering of assistance on the high seas or in territorial waters;

dictions applicables sans distinction à tous les pays se trouvant dans des situations analogues, qui seraient imposées dans l'intérêt de l'ordre public et de la sécurité de l'État, pour des raisons sanitaires, en vue de lutter contre les maladies des plantes ou des animaux ou de protéger les semences végétales contre la dégénérescence.

#### Article 6

À charge d'observer les prescriptions régissant l'admission temporaire dans les territoires des deux Parties contractantes, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits et taxes à l'importation et à l'exportation :

a) les échantillons de marchandises, ainsi que les marchandises destinées aux expositions, concours et foires;

b) les emballages marqués, importés pour servir à emballer des marchandises, ainsi que ceux qui, ayant servi à l'emballage d'objets importés, doivent être réexportés avant l'expiration d'un délai déterminé;

c) les produits de l'industrie importés aux fins de complètement, d'essai ou de réparation et destinés à être réexportés après avoir été complétés, essayés ou réparés;

d) les instruments ou outils de monteur importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés.

#### Article 7

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, lors de leur entrée et de leur séjour dans les ports de l'autre Partie contractante, et lors de leur sortie, ainsi que pendant leur séjour dans les eaux territoriales de cette autre Partie, d'un traitement qui ne sera à aucun point de vue moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourra l'être aux navires qui naviguent sous le pavillon de n'importe quel autre État, ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons.

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, sur la base des pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes de la Partie en cause.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus également par l'autre Partie. En conséquence, les navires munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite dans le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas :

a) aux services des ports, y compris le pilotage, le remorquage et les opérations de sauvetage ou de secours dans les eaux maritimes ou autres;

(b) coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

The provisions of this article shall not apply to vessels on inland waterways.

#### *Article 8*

The Union of Soviet Socialist Republics shall have the right of free transit of its goods through the territory of Finland by all routes to and from third countries.

Finland shall be granted the right of free transit of its goods through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics to and from third countries on routes through Murmansk, Archangel, Chop, Ungeny, Reni and the Black Sea ports.

Finland shall in addition have the right of free transit of its goods through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics to and from Iran.

Neither of the two Contracting Parties shall levy on goods conveyed in transit any duties, taxes or charges, whether such goods are conveyed directly or are unloaded, trans-shipped, warehoused, repacked or reloaded onto vessels, railway wagons, barges and the like.

Each Contracting Party shall, in any event, accord goods conveyed in transit through its territory, in accordance with the first and second paragraphs of this article, most-favoured-nation treatment in respect of tariffs and freight charges and in all other respects.

#### *Article 9*

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal railways, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance, and charges connected with conveyance in the same direction and over the same distance.

#### *Article 10*

Finnish merchants and manufacturers, whether individuals or bodies corporate constituted in accordance with Finnish law, shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the citizens and bodies corporate, respectively, of the most-favoured-nation, in the exercise of economic activities in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics,



b) au cabotage; toutefois on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux navires qui naviguent sur des voies d'eau intérieures.

#### *Article 8*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficie en Finlande, sur tous les itinéraires, du droit de libre transit pour les marchandises à destination ou en provenance de pays tiers.

La Finlande a le droit de faire passer en libre transit à travers le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ses marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, sur des itinéraires passant par Mourmansk, Akhangelsk, Čop, Ungheni, Reni et les ports de la Mer Noire.

En outre, la Finlande a le droit de faire passer en transit à travers le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ses marchandises à destination ou en provenance de l'Iran.

Les Parties contractantes ne percevront aucun droit, imposition ou taxe sur les marchandises en transit, que celles-ci passent en transit direct ou soient déchargées, transbordées, entreposées, reconditionnées, rechargées sur des navires, des wagons, des péniches, etc...

Dans tous les cas, chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises qui passent en transit à travers son territoire conformément aux premier et deuxième alinéas du présent article, le traitement le plus favorable tant en ce qui concerne les tarifs et les frais de transport qu'à tous autres égards.

#### *Article 9*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

#### *Article 10*

Les commerçants et les industriels finlandais, les personnes physiques et les personnes morales constituées selon les lois finlandaises, bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable, et des mêmes avantages, droits et privilèges, que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront une activité de carac-

directly or through intermediaries selected by them, subject to the conditions under which such activities are permitted by Soviet law; they shall enjoy the same immunities, rights and privileges.

State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and other Soviet bodies corporate, and individuals who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and citizens of the most-favoured-nation in the exercise of economic activities in the territory of Finland, subject to the conditions under which such activities are permitted by Finnish law.

Soviet citizens and all Soviet bodies corporate, more particularly State economic organizations, shall have the right to appear before Finnish courts and shall have free access to them. The same rights shall be granted in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics to Finnish citizens and Finnish bodies corporate.

#### *Article 11*

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, which constitutes one of the essential bases of the Socialist structure secured by the Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in Finland a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex to this treaty which shall constitute an integral part thereof.

#### *Article 12*

The Contracting Parties shall promote the exchange of technical knowledge between the two countries by organizing industrial, agricultural and other exhibitions, and by other means.

#### *Article 13*

The Contracting Parties undertake to award arbitral awards with regard to disputes which may arise in connexion with commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, if provision for settlement of the dispute by arbitration by an *ad hoc* or permanent body was made in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of arbitral awards made in accordance with the foregoing provisions of this article may not be refused unless :

(a) the arbitral award has not become final and operative under the laws of the country in which it was made;

tère économique sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents choisis par eux dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de l'Union soviétique.

Les organisations économiques d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que les autres personnes morales et les citoyens de l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée lorsqu'ils exerceront, sur le territoire de la Finlande, une activité de caractère économique dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation finlandaise.

Les citoyens et toutes les personnes morales de l'Union soviétique, notamment les organisations économiques d'État, pourront ester en justice et auront libre accès devant les tribunaux finlandais. Les personnes morales et les ressortissants finlandais jouiront des mêmes droits sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 11*

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État et constitue un élément inséparable du régime socialiste, consacré par la Constitution de l'URSS, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura en Finlande une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de connaissances techniques entre les deux pays, en organisant des expositions industrielles, agricoles ou autres, ainsi que par d'autres moyens.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourront surgir à propos d'opérations commerciales conclues par leurs ressortissants, organisations ou institutions, à condition que la contestation ait été arbitrée par un organisme permanent ou spécialement créé à cet effet et que l'arbitrage ait été prévu, soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise pour le contrat.

L'exécution d'une sentence arbitrale rendue dans les conditions indiquées ci-dessus au présent article ne peut être refusée que dans les cas suivants :

a) lorsque, aux termes de la législation du pays où la sentence arbitrale a été rendue, celle-ci n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée;

(b) the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made and the enforcement itself carried out in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

#### *Article 14*

This Treaty is concluded for a period of five years.

It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the expiration of the said period of five years, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which notice of termination is given by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Moscow, on 1 December 1947, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN

[L.S.]

R. SVENTO  
Uuno TAKKI  
[L.S.]

Annex to the Treaty of Commerce Between  
the Union of Soviet Socialist Republics  
and the Republic of Finland, of 1 December  
1947

### THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE REPUBLIC OF FINLAND

#### *Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Finland shall exercise the following functions: it will

(a) promote the development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Finland;

b) lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution de la sentence est requise;

c) lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel son exécution est requise.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui fait exécuter la sentence.

#### *Article 14*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans.

Le Traité sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

Si, douze mois au moins avant l'expiration du délai indiqué ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit son désir de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 1<sup>er</sup> décembre 1947, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

A. MIKOYAN

[SCEAU]

R. SVENTO  
Uuno TAKKI  
[SCEAU]

Annexe au Traité de commerce du 1<sup>er</sup> décembre 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande

### STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

#### *Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande a pour attributions :

a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la Finlande;

(b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Finland in all matters relating to foreign trade and the property rights of the Union of Soviet Socialist Republics in Finland;

(c) regulate trading transactions between the Union of Soviet Socialist Republics and Finland on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;

(d) carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Finland.

#### *Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Legation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Finland and shall have its headquarters at Helsinki.

The Trade Delegation shall be entitled to open a branch in the town of Turku. Branches of the Trade Delegation may subsequently be opened in other Finnish towns after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in Finland and his three deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The members and employees of the Trade Delegation and its branches who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from Finnish taxation or the emoluments they receive in the service of the Trade Delegation.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

#### *Article 3*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in Finland by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

The Trade Delegation shall publish in the Government publication of Finland the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

#### *Article 4*

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which the Union of Soviet Socialist Republics is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Union of Soviet Socialist Republics agrees :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Finland by the Trade Delegation under article 3 of this annex shall, in the absence

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande pour tout ce qui concerne le commerce extérieur et les droits patrimoniaux de l'URSS en Finlande;

c) de régler, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'URSS et la Finlande;

d) d'exercer le commerce entre l'URSS et la Finlande.

#### *Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de la Légation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande et a son siège à Helsinki.

La Représentation commerciale a le droit de créer une section dans la ville de Turku. Elle pourra en créer également dans d'autres villes de Finlande moyennant accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la Finlande.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande et ses trois adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les collaborateurs et employés de la Représentation commerciale et de ses sections qui sont citoyens de l'URSS, seront exempts des impôts finlandais en ce qui concerne les revenus acquis au service de la Représentation commerciale.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce.

#### *Article 3*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les opérations commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Finlande, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

La Représentation commerciale publiera dans le journal officiel de la Finlande les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

#### *Article 4*

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités accordées à l'URSS, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes auxquelles l'URSS donne son assentiment :

a) en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la

of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the Finnish courts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the afore-mentioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may only be levied on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

A. M.

R. S.  
U. T.



Finlande par la Représentation commerciale conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux finlandais. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire;

b) l'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés, est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

A. M.

R. S.  
U. T.



**No. 2943**

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed  
at Moscow, on 11 December 1947**

*Official texts: Russian and Czech.*

*Registered by the Union of the Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé  
à Moscou, le 11 décembre 1947**

*Textes officiels russe et tchèque.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2943. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И СУДОХОДСТВЕ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕС-  
КИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБ-  
ЛИКОЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Республики, желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических связей между обеими странами в соответствии с постановлениями Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 12 декабря 1943 года, решили заключить Договор о торговле и судоходстве и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Внешней Торговли Союза ССР — Микояна, Анастаса Ивановича;

Президент Чехословацкой Республики — Министра Внешней Торговли Чехословацкой Республики — Доктора Губерт Рипка и Чрезвычайного и Полномочного Посла Чехословацкой Республики в СССР — Доктора Иржи Горак,

которые, после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся их экономических взаимоотношений.

*Статья 2*

Союз Советских Социалистических Республик и Чехословацкая Республика, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных пошлин и любых сборов и палогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; перегрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможенных.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 2943. SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

Presidium Nejvyššího Sovětu Svazu Sovětských Socialistických Republik a President republiky Československé vedeni přáním přispěti k dalšímu rozvoji a utužení hospodářských styků mezi oběma státy v souhlasu s ustanoveními Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou ze dne 12. prosince 1943 dohodli se uzavřít Smlouvu o obchodě a plavbě a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky :

Presidium Nejvyššího Sovětu Svazu Sovětských Socialistických Republik : pana Anastasa Ivanoviče Mikojana, ministra zahraničního obchodu Svazu SSR,

President republiky Československé : pana Dra Huberta Ripku, ministra zahraničního obchodu republiky Československé a pana Dra Jiřího Horáka, velvyslance republiky Československé v SSSR,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto :

*Článek 1*

Smluvní strany si poskytnou vzájemně zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách týkajících se vzájemného hospodářského styku.

*Článek 2*

Svaz Sovětských Socialistických Republik a republika Československá poskytnou zejména jeden druhému nejvyšší výhody ve všech otázkách týkajících se cel a jakýchkoliv dávek a daní, výkladu celních sazeb, způsobu vybírání cla, klasifikace zboží, vrácení celních dávek, zpětného vývozu, překládání a umístění zboží v skladech, pravidel, formalit a dávek spojených s vyklizením zboží v celnících.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející anebo přivážené z území jedné ze smluvních stran, nebudou v žádném případě při dovozu na území druhé strany podrobovány jiným aneb vyšším clům, daním a dávkám anebo

иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон при вывозе на территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

Всекие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены Союзом Советских Социалистических Республик или Чехословацкой Республикой произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны, или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

### *Статья 3*

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений или запрещений в связи с общественным порядком и государственной безопасностью, охраной общественного здоровья, охраной животных или растений от болезней, вредных насекомых и паразитов и охраной семян растений от дегенерации.

Во всяком случае, при установлении ограничений и запрещений ввоза или вывоза товаров, каждая из Договаривающихся Сторон будет учитывать интересы другой Стороны.

### *Статья 4*

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, не будут при ввозе на территорию другой Стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления применяются также и в отношении тех товаров, которые во время перевозки подвергались перегрузке, переупаковке или помещению в склады.

jiným neb více zatěžujícím pravidlům neb formalitám, než těm, jimž jsou aneb později budou podrobeny podobné zemské plodiny a průmyslové výrobky kteréhokoliv jiného státu.

Stejně nebudou zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran při vývozu na území druhé smluvní strany v žádném případě podrobovány jiným aneb vyšším clům, daním a dávkám anebo jiným aneb více zatěžujícím pravidlům neb formalitám než těm, jimž jsou aneb později budou podrobeny podobné zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené na území kteréhokoliv třetího státu.

Veškeré přednosti, ulehčení, výsady aneb úlevy, které se poskytují aneb budou později poskytnuty Svazem Sovětských Socialistických Republik aneb republikou Československou zemským plodinám a průmyslovým výrobkům pocházejícím z kteréhokoliv třetího státu aneb určeným pro vývoz na území kteréhokoliv třetího státu, budou ihned a bez náhrady poskytnuty podobným plodinám a výrobkům pocházejícím aneb přiváženým z území druhé smluvní strany aneb určeným pro vývoz na území druhé ze smluvních stran.

### Článek 3

Žádná ze smluvních stran nebude používati při dovozu z území druhé strany aneb při vývozu na území této jakýchkoliv omezení nebo zákazů, pokud jich nebude používáno vůči všem jiným státům, vyjímajíc omezení a zákazy vztahující se bez rozdílu na všechny státy nacházející se ve stejných podmínkách, v souvislosti s veřejným pořádkem a státní bezpečností, ochranou veřejného zdraví, ochranou živočichů neb rostlin před nemocemi, škodlivým hmyzem a cizopasníky a ochranou rostlin před degenerací.

V každém případě bude každá ze smluvních stran při stanovení omezení a zákazů dovozu a vývozu zboží míti na zřeteli zájem druhé strany.

### Článek 4

Zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran převezené přes území jednoho nebo několika třetích států nebudou podrobeny při dovozu na území druhé strany vyšším clům nebo dávkám, než jakým by podléhaly, kdyby byly dovezeny přímo ze státu svého původu.

Tato ustanovení se vztahují i na zboží, které během dopravy bylo přeloženo, přebaleno nebo uloženo do skladů.

*Статья 5*

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на таможенные территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний, и образцы товаров;
- б) машины и части машин, ввозимые на испытание;
- в) товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;
- г) инструменты и орудия монтеров, ввозимые или вывозимые ими самими, или посылаемые им до или после перехода ими границы;
- д) произведения иochвы п промышленности, ввезенные для переработки или ремонта и подлежащие обратному вывозу в переработанном или отремонтированном виде;
- е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служившая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно;
- ж) перевозочные средства и принадлежности к ним, нагруженные или порожние, также и в том случае, если на обратный путь на них будет принят другой груз в любом месте, по при условии, что в течение временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, они не будут употреблены для внутренних перевозок.

*Статья 6*

Внутренние сборы, независимо от того, от чьего имени они взимаются, которыми на территории одной из Договаривающихся Сторон облагаются или будут облагаться производство, обработка, обращение или потребление какого-либо товара, ни при каких обстоятельствах не будут применяться к товарам другой Стороны в больших размерах или более обременительным способом, чем к местным товарам того же рода, или, если подобных местных товаров не существует, — к товарам наиболее благоприятствуемой нации.

*Статья 7*

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов или других учреждений или организаций; в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах и на рейдах; снабжения горючим, смазочными материалами, водой и провиантом; ремонта; пользования лоцманскими услугами, каналами,



### Článek 5

Za podmínek stanovených pro záznamní styk pro dočasné připuštění zboží na celní území obou smluvních stran budou při dovozu i vývozu osvobozeny od cla a dávek :

- a) Předměty určené k pokusům a zkouškám, modely a vzorky zboží;
- b) Stroje a součástky strojů dovážené na zkoušky;
- c) Zboží určené pro výstavy, soutěže a veletrhy;
- d) Nástroje a nářadí montérů, které jsou dováženy neb vyváženy jimi samými aneb jsou jim zaslány před tím neb potom, kdy překročili hranice;
- e) Zemědělské plodiny a průmyslové výrobky dovezené k přepracování neb opravě, které mají býti po přepracování neb opravě opět vyvezeny;
- f) Známkované vnější obaly, dovážené k naplnění a také obaly určené pro předměty dovozu, které po uplynutí stanovené lhůty mají býti vyvezeny zpět;
- g) Vozy stěhovací s jejich příslušenstvím naložené neb prázdné i tehdy, přijmou-li v jakémkoli místě jiný náklad pro svou zpáteční cestu avšak s podmínkou, že se jich nepoužije za jejich dočasného pobytu na území druhé smluvní strany pro vnitrozemskou dopravu.

### Článek 6

Vnitřní dávky vybírané na účet kohokoli, jež zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, zpracování, oběh neb spotřebu jakéhokoli zboží, na území jedné ze smluvních stran, nebudou za žádných okolností postihovati zboží druhé smluvní strany více neb tíživěji než domácí zboží téhož druhu, aneb není-li podobného domácího zboží, než zboží státu požívajícího nejvyšších výhod.

### Článek 7

Lodím každé ze smluvních stran, jich posádkám, cestujícím a nákladům bude poskytnuto v přístavě druhé strany zacházení podle zásady nejvyšších výhod, pokud jde o vstup, odplutí a pobyt v nich; nakládání a vykládání; dávky a daně jakéhokoliv druhu vybírané ve prospěch státu, obcí aneb jiných úřadů neb organizací; pokud jde o přistávání lodí, poskytnutí jim míst pro nakládání a vykládání v přístavech a kotvištích, opatření pohonnými látkami, mazadly, vodou a potravinami; opravy, použití služeb lodivoda, použití kanálů, zdymadel, mostů, signálů a ohňů sloužících k označení splavných vod, používání zdvihacích

шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, якорными стоянками, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими, а равно и в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности, и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

Постановления настоящей статьи не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

#### Статья 8

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила этой Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемого государства и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

#### Статья 9

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон будет взаимно признаваться на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями согласно законам и постановлениям Договаривающейся Стороны, под флагом которой идет судно.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законом выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться

jeřábů, vah, kotvišť, skladů, loděnic, suchých doků a správkáren a rovněž pokud jde o použití pravidel a formalit, čítajíc v to zdravotní a karantenní formality a vůbec pokud jde o cokoli, co souvisí s plavbou.

Všeliké přednosti a ulehčení, výsady a úlevy, které jsou neb v budoucnosti budou poskytnuty v tom směru jednou ze smluvních stran některému třetímu státu, budou bez průtahu a bez úplaty rozšířeny i na druhou stranu.

Ustanovení tohoto článku se nevztahuje :

a) na plnění přístavních služeb, čítaje v to službu lodivodů a vlečnou;

b) na plavbu pobřežní; za pobřežní plavbu se nepokládá plavba lodí každé ze smluvních stran z jednoho přístavu druhé strany do jiného jejího přístavu za účelem vyložení celého neb části nákladu, přivezeného z ciziny aneb za účelem naložení celého neb části nákladu určeného do cizích států.

#### Článek 8

Ocitne-li se loď jedné ze smluvních stran v nesnázi aneb ztroskotá-li u břehu druhé strany, bude loď i náklad požívati těchže předností a úlev, které poskytují zákonodárství a pravidla této strany v obdobných případech lodím a nákladům státu požívajícímu nejvyšších výhod. Veliteli, posádce a cestujícím stejně jako lodi samé a jejímu nákladu bude poskytnuta v každé době nutná pomoc a podpora, jako lodím domácím.

Dohodnuto, že předměty zachráněné z lodi ocitnuvší se v nesnázi neb ztroskotavší, nebudou zatěžovány žádnými cly, nebudou-li předměty určeny k tomu, aby byly spotřebovány uvnitř státu.

#### Článek 9

Národnost lodí obou smluvních stran bude vzájemně uznána na základě průkazů a lodních listin, nacházejících se na lodi a vydaných příslušnými úřady podle zákonů a předpisů smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Výměrné listy a jiné technické lodní listiny, vydané neb uznávané jednou ze smluvních stran budou uznávány i stranou druhou.

V souhlase s tím obchodní lodi každé ze smluvních stran opatřené podle zákona vydanými výměrnými listy budou osvobozeny od opětného vyměřování

от вторичного обмена в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

#### *Статья 10*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой однородных грузов в том же направлении и на том же протяжении пути.

Для перевозки товаров, пассажиров и багажа между обеими Договаривающимися Сторонами будут применяться постановления соглашения, заключенного между железнодорожными ведомствами обеих Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 11*

Договаривающиеся Стороны взаимно предоставят друг другу право свободного транзита пассажиров, багажа и товаров через свои территории на тех же условиях, на каких транзит предоставляется для других стран.

#### *Статья 12*

Ввиду того, что внешняя торговля является по законам Союза Советских Социалистических Республик монополией государства, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Чехословацкой Республике свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

#### *Статья 13*

Чехословацкие юридические и физические лица будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и советские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Чехословацкой Республики в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Чехословацкой Республики.

v přístavech druhé strany a čistý prostor lodi, vyznačený v listě bude brán za základ pro výpočet přístavních dávek.

#### Článek 10

Při přepravě zboží, cestujících a zavazadel po vnitrozemských železnicích, silnicích a vodních cestách si obě smluvní strany vzájemně poskytnou zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všem, co se týká přijetí zboží k přepravě, způsobu přepravy a nákladu za přepravu, jakož i poplatků spojených s přepravou zboží stejného druhu v téměř směru a na téže délce trati.

Při přepravě zboží, cestujících a zavazadel mezi oběma smluvními stranami, bude se používati ustanovení úmluvy, uzavřené mezi železničními úřady obou smluvních stran.

#### Článek 11

Smluvní strany si vzájemně poskytnou právo svobodného transitu cestujících, zavazadel a zboží na svém území za týchž podmínek, za kterých se transit poskytuje druhým zemím.

#### Článek 12

Ježto zahraniční obchod jest podle zákonů Svazu Sovětských Socialistických Republik státním monopolem, bude míti Svaz Sovětských Socialistických Republik v republice Československé své obchodní zastupitelství, jehož právní postavení se určuje ustanoveními Přílohy k této Smlouvě, tvořící její nedílnou součást.

#### Článek 13

Sovětské hospodářské organizace a jiné právnické osoby, stejně jako sovětští občané, budou požívati, pokud se týče jejich osoby a jich majetku, stejných výhod, jakých požívají právnické a fyzické osoby státu, požívajícího nejvyšších výhod při provozování obchodu, průmyslu a všeliké jiné hospodářské činnosti na území republiky Československé za těchže podmínek, za jakých se tato činnost dovoluje zákonodárstvím republiky Československé.

Československé právnické a fyzické osoby budou požívati, pokud se týče jejich osoby a majetku, těchže výhod jako právnické a fyzické osoby státu požívajícího nejvyšších výhod při provádění jich obchodní, průmyslové a každé jiné hospodářské činnosti na území Svazu Sovětských Socialistických Republik za těchže podmínek, za jakých tato činnost je povolena zákonodárstvím Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Физические и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон могут искать в судах и будут пользоваться свободным доступом в суды другой Стороны. Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как и физические и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

#### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

#### *Статья 15*

Постановления настоящего Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сполнений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 километров с каждой стороны границы.

#### *Статья 16*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обеими странами техническим опытом путем носылки специалистов, организации промышленных, сельскохозяйственных и других выставок, а также иными способами.

Fysické i právnické osoby každé ze smluvních stran mohou žalovati u soudu a budou míti svobodný přístup k soudům druhé strany. V každém případě budou požívatí těchže výhod, jakých požívají fyzické a právnické osoby státu, požívajícího nejvyšších výhod.

#### Článek 14

Smluvní strany se zavazují prováděti rozhodčí výroky ve sporech, které mohou vzniknouti z obchodních uzávěrek, sjednaných jejich občany, organisacemi neb ústavy, bylo-li rozhodnutí sporu příslušným rozhodčím soudem zvlášť pro tento účel zřízeným aneb stále působícím předvídáno v samotné uzávěrce aneb ve zvláštní dohodě přizpůsobené dotyčné uzávěrce.

Provedení rozhodčího výroku vynesného v souhlase s tím, co bylo výše v tomto článku uvedeno, může býti odepřeno jen v těchto případech :

a) Jestliže rozhodčí výrok nenabyl podle zákona státu, v němž byl vynesen, povahy konečného právoplatného rozhodnutí.

b) Jestliže rozhodčí výrok zavazuje stranu k plnění, jež jest nepřípustné podle zákonů státu, ve kterém je žádáno o provedení výroku.

c) Jestliže rozhodčí výrok odporuje veřejnému řádu státu, ve kterém je žádáno o provedení výroku.

Rozhodnutí o provedení, právě tak jako samo provedení rozhodčích výroků bude se díti v souhlasu se zákonodárstvím smluvní strany provádějící výrok.

#### Článek 15

Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na práva a výsady, které jsou aneb budou poskytnuty každou ze smluvních stran za účelem ulehčení pohraničního styku se sousedními státy v pásnu nepřesahujícím 15 km z každé strany hranice.

#### Článek 16

Smluvní strany budou podporovati výměnu technických zkušeností mezi oběma státy vysíláním odborníků, organisováním průmyslových a hospodářských a jiných výstav a též jinými způsoby.

*Статья 17*

Договаривающиеся Стороны в ближайшее время приступят к переговорам относительно заключения соглашений по вопросам поселения и об охране прав на литературную и художественную собственность.

*Статья 18*

Договор о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой, заключенный 25 марта 1935 года, прекратит свое действие со дня вступления в силу настоящего Договора.

*Статья 19*

Настоящий Договор будет ратифицирован и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Праге в возможно короткий срок.

Срок действия настоящего Договора не определяется, причем Договор потеряет силу через один год со дня письменного заявления одной из Договаривающихся Сторон о своем желании отказаться от него.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 декабря 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свой печати.

А. МИКОЯН

Hubert Ripka  
Jiří Horák

Приложение к Договору о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 11 декабря 1947 года

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ  
ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

*Статья 1*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике выполняет следующие функции:

а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Чехословацкой Республикой;



*Článek 17*

Smluvní strany přistoupí co nejdříve k jednání o uzavření dohod o otázkách osídlení a o ochraně literárního a uměleckého vlastnictví.

*Článek 18*

Obchodní a plavební smlouva mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou uzavřená dne 25. března 1935 pozbuje účinnosti dnem nabytí platnosti této Smlouvy.

*Článek 19*

Tato Smlouva bude ratifikována a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v nejkratší lhůtě v Praze.

Doba platnosti této Smlouvy se neurčuje, při čemž však Smlouva pozbuje účinnosti za jeden rok ode dne písemné výpovědi jedné ze smluvních stran.

SEPSÁNO v Moskvě, dne 11. prosince 1947, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

ТОМУ НА СВѢДОМІ ПНОМОЦНІСІ ОБОУ СМЛУВНІХ СТРАН ПОДЕПСАЛІ ТУТУ СМЛУОВУ А ПРІПОЖІЛІ К НІ СВѢ ПЕЧЕТІ.

A. МИКОЯН

Hubert RIPKA  
Jiří HORÁK

Příloha k Smlouvě o obchodu a plavbě mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou z 11. prosince 1947

O PRÁVNÍM POSTAVENÍ OBCHODNÍHO  
ZASTUPITELSTVÍ SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH  
REPUBLIC V REPUBLICĚ ČESKOSLOVENSKĚ

*Článek 1*

Obchodní zastupitelství Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé vykonává tyto úkoly :

a) podporuje rozvoj hospodářských styků mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou,

- б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;
- в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговли между СССР и Чехословацкой Республикой;
- г) ведение торговли между СССР и Чехословацкой Республикой.

### Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике и имеет свое местопребывание в Праге.

Торговое Представительство будет иметь свои Отделения в городах: Братислава и Брно. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Чехословацкой Республики будет производиться по соглашению Правительства Союза ССР и Правительства Чехословацкой Республики.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике и три его заместителя входят в состав дипломатического персонала и пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, не подлежат юрисдикции чехословацких судов в вопросах, вытекающих из их служебных отношений. Они будут освобождены в Чехословацкой Республике от всяких личных и материальных повинностей, как воинских, так и гражданских, а также и от обложения чехословацкими налогами на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользования шифром.

### Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Чехословацкой Республике от имени Торгового Представительства и подписаны Уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися согласно советского законодательства правами самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Чехословацкой Республике, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по указанным сделкам.

b) zastupuje zájmy Svazu Sovětských Socialistických Republik v oboru zahraničního obchodu,

c) řídí jménem Svazu Sovětských Socialistických Republik obchod mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou,

d) provádí obchodování Svazu Sovětských Socialistických Republik s republikou Československou.

### Článek 2

Obchodní zastupitelství je podstatnou částí velvyslanectví Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé a má sídlo v Praze.

Obchodní zastupitelství bude mít své odbočky v Bratislavě a Brně. Otevření odboček obchodního zastupitelství v jiných městech republiky Československé stane se po dohodě vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik i vlády republiky Československé.

Obchodní zástupce Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé a tři jeho zástupci jsou členy diplomatického personálu a požívají všech práv a výsad přiznávaných členům diplomatických misí.

Kromě osob uvedených v předešlém odstavci, zaměstnanci obchodního zastupitelství, kteří jsou občany Svazu Sovětských Socialistických Republik nejsou podrobeny pravomoci československých soudů v otázkách, plynoucích z jejich služebního poměru. Tyto osoby budou zproštěny v republice Československé všech osobních i hmotných povinností, jak vojenských tak občanských a také od zatížení československými daněmi na důchody, které budou pobírat ze služebního poměru u vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Místnosti používané obchodním zastupitelstvím a jeho odbočkami požívají práva exterritoriality.

Obchodní zastupitelství a jeho odbočky mají právo používat šifry.

### Článek 3

Obchodní zastupitelství jedná jménem vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik. Vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik odpovídá pouze za obchodní uzávěrky, které budou sjednány neb zaručeny v republice Československé jménem obchodního zastupitelství a podepsány osobami k tomu zmocněnými.

Odpovědnost za jakékoliv obchodní uzávěrky sjednané bez záruky obchodního zastupitelství, jakýmikoliv státními hospodářskými organizacemi Svazu Sovětských Socialistických Republik, požívajícími podle sovětského zákonodárství práv samostatných právnických osob, nesou jen jmenované organizace a výkon podle těchto ujednání může být proveden jen na jejich majetku. Ani vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik ani jeho obchodní zastupitelství v republice Československé ani jiné sovětské hospodářské organizace neodpovídají za uvedené uzávěrky.

*Статья 4*

Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из статьи 2 настоящего Приложения, со следующими изъятиями:

а) споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Чехословацкой Республики Торговым Представительством в соответствии с абзацем первым статьи 3 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об ипсой подсудности, компетенции чехословацких судов и будут разрешаться в соответствии с чехословацким законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных сделок или чехословацкими законами. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

*Статья 5*

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Чехословацкой Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

А. М.

Н. Я.  
J. H.

*Článek 4*

Obchodní zastupitelství požívá výsad a imunity plynoucích z článku 2 této přílohy s těmito výjimkami :

a) Spory týkající se obchodních uzávěrek, sjednaných neb zaručených na území republiky Československé obchodním zastupitelstvím v souhlase s 1. odstavcem čl. 3 této přílohy podléhají, není-li tu výhrady o rozhodčím soudu neb jiné soudní příslušnosti, pravomoci československých soudů a budou rozhodovány podle československých zákonů, nebude-li jinak určeno podmínkami jednotlivých obchodních uzávěrek aneb československými zákony. Přitom však není přípustno zajištění sporných pohledávek na obchodním zastupitelství;

b) Nucené vykonání konečných soudních výroků, vynesných proti obchodnímu zastupitelství ve zmíněných sporech a které se staly pravoplatnými, může být provedeno jenom pokud jde o zboží a pohledávky obchodního zastupitelství.

*Článek 5*

Obchodní zastupitelství nepodléhá předpisům o obchodním rejstříku. Ono uveřejní v Úředním listě republiky Československé jména osob zmocněných jeho jménem k právním jednáním a také oznámí rozsah práv každé z těchto osob, pokud jde o podpisování obchodních závazků obchodního zastupitelství.

A. M.

H. R.  
J. H.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2943. TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED  
AT MOSCOW, ON 11 DECEMBER 1947

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Czechoslovak Republic, desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries in accordance with the terms of the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-War Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 12 December 1943, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Czechoslovak Republic : Dr. Hubert Ripka, Minister of Foreign Trade of the Czechoslovak Republic and Dr. Jiri Horak, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to economic relations between the two countries.

*Article 2*

The Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic shall in particular grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and charges and taxes of all kinds; the interpretation of customs tariffs; procedures for collecting duties; the classification of goods; the drawback of customs duties; re-export; the trans-shipment and warehousing of goods; and the regulations, formalities and charges applied in the customs clearance of goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2943. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.  
SIGNÉ À MOSCOU LE 11 DÉCEMBRE 1947

---

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de développer et de resserrer encore davantage les relations économiques entre les deux pays, conformément aux dispositions du Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque le 12 décembre 1943, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Anastase Ivanovitch Mikoyan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Président de la République tchécoslovaque : Monsieur Hubert Ripka, Ministre du commerce extérieur de la République tchécoslovaque et Monsieur Jiri Horak, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque en URSS.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne leurs rapports économiques.

*Article 2*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque s'accorderont notamment, à titre réciproque, le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ou taxes; l'interprétation des tarifs douaniers; le mode de perception des droits; la classification des marchandises; le remboursement des droits de douane; la réexportation; le transbordement et l'entreposage des marchandises, ainsi que pour les règlements, formalités et taxes auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1948 à la suite de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 19.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products of any third country.

Similarly, the natural or manufactured products of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted by the Union of Soviet Socialist Republics or the Czechoslovak Republic in respect of the natural or manufactured products originating in any third country or intended for export to the territory of any third country shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in, imported from or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3*

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other countries, with the exception of prohibitions or restrictions applied without distinction to all countries in like circumstances for reasons of public order and national security, the protection of public health, the protection of animal and plant life against disease, harmful pests and parasites, and the protection of vegetable seeds against degeneration.

Each of the Contracting Parties shall, in any event, take the interests of the other Party into account in establishing any restrictions or prohibitions on the importation or exportation of goods.

#### *Article 4*

The natural or manufactured products of either Contracting Party which have been conveyed in transit through the territory of one or more third States shall not be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

These provisions shall also apply to goods which are subjected, while in transit, to trans-shipment, repacking or warehousing.



Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel pays tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou la République tchécoslovaque aux produits du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés immédiatement et sans contrepartie aux produits similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à être exportés vers ce territoire.

### *Article 3*

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres pays, à l'exception des restrictions ou interdictions applicables sans distinction à tous les pays se trouvant dans des situations analogues, qui seraient imposées dans l'intérêt de l'ordre public et de la sécurité de l'État, de la protection de la santé publique, de la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites et de celle des semences végétales contre la dégénérescence.

Dans tous les cas, chacune des Parties contractantes, lorsqu'elle établira des restrictions ou des interdictions à l'égard des importations ou exportations de marchandises, devra tenir compte des intérêts de l'autre Partie.

### *Article 4*

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes transportés en transit à travers le territoire d'un ou plusieurs États tiers ne seront pas soumis lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Ces dispositions s'appliquent également aux marchandises qui, en cours de transport, ont fait l'objet d'un transbordement ou d'un reconditionnement, ou qui ont séjourné dans des entrepôts.

*Article 5*

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary admission to the customs territories of the two Contracting Parties, the following articles shall be exempt from duties and charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for tests and experiments, and samples of goods;
- (b) Machinery and parts thereof imported for testing;
- (c) Goods intended for exhibitions, competitions and fairs;
- (d) Instruments and tools for fitters, whether imported or exported by them or sent to them before or after they have crossed the frontier;
- (e) Natural or manufactured products imported for processing or repair which are to be re-exported in their processed or repaired form;
- (f) Marked containers imported in order to be re-filled, and also containers which have been used for imported articles and which are to be re-exported at the end of a specified period;
- (g) Transport vehicles with their equipment, loaded or empty, even if they are to take up another load at any place for the return journey, provided that during their temporary stay in the territory of the other Contracting Party they are not used for internal transport.

*Article 6*

Internal charges which are or may hereafter be imposed on whosoever account on the production, processing, distribution or consumption of any article in the territory of one of the Contracting Parties, shall in no circumstances be levied on the goods of the other Party at a higher rate or in a more burdensome manner than on domestic goods of the same kind, or, in the absence of such domestic goods, on those of the most-favoured nation.

*Article 7*

The vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the ports of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing; loading and discharging; dues and charges of every kind levied on behalf of and for the benefit of the State, municipalities or other institutions or organizations; moorings and the allocation of berths for loading and discharging in ports and roadsteads; supplies of fuel, lubricating oils, water and food; repairs; the use of pilotage services, canals, locks, bridges, and signals and lights used to mark navigable waters;

*Article 5*

A charge d'observer les prescriptions régissant l'admission temporaire dans les territoires douaniers des deux Parties contractantes, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits et taxes à l'importation et à l'exportation :

- a) les objets destinés à des expériences et des essais, ainsi que les échantillons de marchandises;
- b) les machines et pièces de machines importées pour essai;
- c) les marchandises destinées aux expositions, concours et foires;
- d) les instruments et outils de monteur, importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés avant ou après le franchissement de frontière;
- e) les produits du sol et de l'industrie importés aux fins de transformation ou de réparation et destinés à être réexportés après avoir été transformés ou réparés;
- f) les emballages marqués, importés pour servir à emballer des marchandises, ainsi que ceux qui, ayant servi à l'emballage d'objets importés, doivent être réexportés avant l'expiration d'un délai déterminé;
- g) les moyens de transport et leurs accessoires, chargés ou non, même s'ils embarquent en quelque lieu que ce soit d'autres marchandises pour le voyage de retour, à condition que pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils ne soient pas affectés à des transports intérieurs.

*Article 6*

Quelle que soit l'autorité au nom de laquelle ils sont perçus, les droits intérieurs qui, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, grèvent actuellement ou pourraient grever à l'avenir la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'une marchandise quelconque, ne seront en aucun cas appliqués aux marchandises de l'autre Partie contractante à des taux plus élevés ou d'une manière plus rigoureuse qu'ils ne le sont aux marchandises similaires indigènes ou, à défaut, aux marchandises de la nation la plus favorisée.

*Article 7*

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour; le chargement et le déchargement; les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des communes ou autres établissements ou organismes; en ce qui concerne l'amarrage et l'attribution d'emplacements pour le chargement et le déchargement dans les ports et les rades; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres;

the use of cranes, weigh-bridges, anchorages, warehouses, shipyards, dry-docks and repair yards; the application of rules and formalities, including health and quarantine formalities; and, generally, with regard to all that relates to shipping.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted in these matters by either of the Contracting Parties to any third country shall be extended immediately and free of charge to the other Party.

The provisions of this article shall not extend to

- (a) the performance of harbour services, including pilotage and towage;
- (b) coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination; shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

#### *Article 8*

If a vessel of one of the Contracting Parties is in distress or is wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the appropriate Party in similar circumstances to vessels of the most-favoured State and their cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times and in the same measure as in the case of national vessels, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that such articles are not intended for consumption inside the country.

#### *Article 9*

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Any tonnage certificates and other technical ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the

les réparations; l'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et feux de balisage, des chenaux navigables; l'utilisation des grues, des installations de pesage, des postes de mouillage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparations; l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et, de façon générale, en tout ce qui concerne la navigation.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont ou qui pourront être accordés à cet égard par l'une des Parties contractantes à tout pays tiers, seront immédiatement et sans contrepartie étendus à l'autre Partie.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

#### *Article 8*

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et faveurs que ceux qui sont accordés dans des situations analogues aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison, en vertu des lois et règlements de cette autre Partie. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, bénéficieront toujours de l'aide et de l'assistance indispensables, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est entendu que les objets sauvés sur un navire qui a subi un sinistre ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits de douane, à condition toutefois qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés à l'intérieur du pays.

#### *Article 9*

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre et considérée comme établie par les pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle naviguent les navires en question.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau

ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

*Article 10*

The two Contracting Parties shall grant each other in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal railways, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance, and charges connected with the conveyance of similar consignments in the same direction and over the same distance.

With respect to the conveyance of goods, passengers and baggage between the two Contracting Parties, the provisions of the Agreement concluded between the railway administrations of the two Contracting Parties shall apply.

*Article 11*

The Contracting Parties shall grant each other the right of free transit for passengers, baggage and goods through their territories on the same conditions as those on which transit is granted to other countries.

*Article 12*

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in the Czechoslovak Republic a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

*Article 13*

Czechoslovak bodies corporate and individuals shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured-nation, in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics.

Soviet State economic organizations and other bodies corporate, and Soviet citizens shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured-nation, in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the Czechoslovak Republic, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Czechoslovak Republic.

jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

#### *Article 10*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion du transport de charges similaires sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

Pour les transports de marchandises, de passagers et de bagages entre les deux Parties contractantes, il sera fait application des dispositions de l'accord conclu entre les administrations ferroviaires des deux Parties contractantes.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le droit de libre transit à travers leurs territoires pour les passagers, les bagages et les marchandises, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les autres pays.

#### *Article 12*

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le commerce extérieur constitue un monopole d'État, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura en Tchécoslovaquie une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité, et qui en fait partie intégrante.

#### *Article 13*

Les personnes morales et physiques tchécoslovaques bénéficieront en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et physiques de la nation la plus favorisée, lorsqu'elles exerceront sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les organisations économiques d'État de l'Union soviétique, ainsi que les autres personnes morales, et les citoyens de l'Union soviétique bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et physiques de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront sur le territoire de la République tchécoslovaque une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de la République tchécoslovaque.

Individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall be entitled to appear in court and shall have free access to the courts of the other Contracting Party. They shall in all cases enjoy the same treatment as individuals and bodies corporate of the most-favoured nation.

#### *Article 14*

The Contracting Parties undertake to enforce arbitral awards with regard to disputes which may arise in connexion with commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, if provision for settlement of the dispute by arbitration by an *ad hoc* or permanent body was made in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of an arbitral award made in accordance with the foregoing provisions of this article may not be refused unless :

(a) the arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made;

(b) the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement is sought.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made and the enforcement itself carried out in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

#### *Article 15*

The provisions of this Treaty shall not extend to rights and advantages which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States, within a zone not exceeding 15 kilometres in width on either side of the frontier.

#### *Article 16*

The Contracting Parties shall promote the exchange of technical knowledge between the two countries by sending experts, organizing industrial, agricultural and other exhibitions, and by other means.

#### *Article 17*

The Contracting Parties shall enter into negotiations as soon as possible concerning the conclusion of agreements relating to migration and the protection of rights to literary and artistic property.



Les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes pourront ester en justice et auront libre accès devant les tribunaux de l'autre Partie. Dans tous les cas, ils bénéficieront du même traitement que les personnes physiques et morales de la nation la plus favorisée.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourront surgir à propos d'opérations commerciales conclues par leurs ressortissants, organisations ou institutions à condition que la contestation ait été arbitrée par un organisme permanent ou spécialement créé à cet effet et que l'arbitrage ait été prévu soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise pour le contrat.

L'exécution d'une sentence arbitrale rendue dans les conditions indiquées ci-dessus au présent article ne peut être refusée que dans les cas suivants :

a) lorsque, aux termes de la législation du pays où la sentence arbitrale a été rendue, celle-ci n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée;

b) lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution de la sentence est requise;

c) lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel son exécution est requise.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui fait exécuter la sentence.

#### *Article 15*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes, dans une zone de 15 kilomètres au plus de part et d'autre de la frontière.

#### *Article 16*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de connaissances techniques entre les deux pays, en organisant des visites de spécialistes, des expositions industrielles, agricoles ou autres, ainsi que par d'autres moyens.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes entreprendront à bref délai des négociations en vue de conclure un traité d'établissement et une convention relative à la protection de la propriété littéraire et artistique.

*Article 18*

The treaty of commerce and navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concluded on 25 March 1935<sup>1</sup> shall cease to have effect on the entry into force of the present Treaty.

*Article 19*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Prague as soon as possible.

The duration of the present Treaty is not specified, but the Treaty shall cease to have effect one year after the date on which one of the Contracting Parties gives notice in writing of its desire to terminate the Treaty.

DONE in duplicate, at Moscow, on 11 December 1947, in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

A. MIKOYAN  
[L.S.]

Hubert RIPKA  
Jiri HORAK  
[L.S.]

Annex to the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 11 December 1947

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

*Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Republic shall exercise the following functions; it will :

- (a) promote the development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic;
- (b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in matters of foreign trade;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 257.

*Article 18*

Le Traité de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque conclu le 25 mars 1935<sup>1</sup> cessera de produire ses effets à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 19*

Le présent Traité sera ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague dès que faire se pourra.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée; il cessera de produire effet un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit son désir de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 11 décembre 19 7, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

A. MIKOYAN

[SCEAU]

Hubert RIPKA

Jiri HORAK

[SCEAU]

Annexe au Traité de commerce et de navigation du 11 décembre 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS  
LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

*Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Tchécoslovaquie a pour attributions :

a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la République tchécoslovaque;

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine du commerce extérieur;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 257.

(c) regulate trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;

(d) carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic.

#### *Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Republic and shall have its headquarters at Prague.

The Trade Delegation shall have branches in the towns of Bratislava and Brno. Branches of the Trade Delegation shall subsequently be opened in other Czechoslovak towns after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Republic.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Republic and his three deputies shall have diplomatic status and enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the employees of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be subject to the jurisdiction of the Czechoslovak Courts in matters connected with their employment. They shall be exempt in the Czechoslovak Republic from all personal and material obligations, whether military or civil, and also from Czechoslovak taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The premises occupied by the Trade Delegation and its Branches shall enjoy extraterritoriality.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

#### *Article 3*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Czechoslovak Republic by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

And commercial contracts whatsoever concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics enjoy the status of independent bodies corporate, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of such contracts may be levied only on the property of the said organizations. Responsibility for such transactions shall not be borne either by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by its Trade Delegation in the Czechoslovak Republic or by any other State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 4*

The Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities arising out of article 2 of this annex, with the following exceptions :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of the Czechoslovak Republic by the Trade Delegation under the first paragraph of

- c) de réglementer, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce entre l'URSS et la République tchécoslovaque;
- d) d'exercer le commerce entre l'URSS et la République tchécoslovaque.

#### *Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Tchécoslovaquie et a son siège à Prague.

La Représentation commerciale aura des sections à Bratislava et à Brno. Elle pourra également en établir dans d'autres villes de la République tchécoslovaque moyennant accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tchécoslovaque.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Tchécoslovaquie et ses trois adjoints font partie du personnel diplomatique et jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Outre les personnes mentionnées à l'alinéa précédent, les employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS ne relèvent pas de la compétence des tribunaux tchécoslovaques pour les questions ayant trait à leurs fonctions. Ils seront exempts, en Tchécoslovaquie, de toutes prestations personnelles ou matérielles aussi bien militaires que civiles, ainsi que des impôts tchécoslovaques en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

#### *Article 3*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les opérations commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Tchécoslovaquie, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Toute opération commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation économique d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité morale distincte, n'engagera que cette organisation, et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni sa Représentation commerciale en Tchécoslovaquie, ni aucune autre organisation économique soviétique n'assumeront de responsabilité à l'occasion d'une telle opération.

#### *Article 4*

La Représentation commerciale bénéficiera des privilèges et immunités découlant de l'article 2 de la présente annexe, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la

article 3 of this annex shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the Czechoslovak courts and shall be settled in accordance with Czechoslovak law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts or by Czechoslovak legislation. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation.

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the afore-mentioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution but such execution may only be levied on the goods and credit balances of the Trade Delegation.

*Article 5*

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the Government publication of the Czechoslovak Republic the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

A. M.

H. R.  
J. H.

République tchécoslovaque par la Représentation commerciale, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 3 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux tchécoslovaques et seront tranchés conformément à la législation tchécoslovaque, sauf disposition contraire du contrat en cause ou des lois tchécoslovaques. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire;

b) l'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

*Article 5*

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce. Elle publiera dans le journal officiel de la République tchécoslovaque les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

A. M.

H. R.  
J. H.





**No. 2944**

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SWITZERLAND**

**Treaty of Commerce. Signed at Moscow, on 17 March 1948**

*Official texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
SUISSE**

**Traité de commerce. Signé à Moscou, le 17 mars 1948**

*Textes officiels russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2944. ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИЕЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации, воодушевленные желанием содействовать развитию экономических отношений между обеими странами, решили заключить Торговый Договор и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Микояна, Анастаса Ивановича, Министра Внешней Торговли Союза ССР;

Швейцарский Федеральный Совет — Макса Трендле, Делегата Федерального Совета по торговым договорам,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и подлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу благоприятный режим во всем, что касается торговли между обеими странами, и примут, в пределах их соответствующего законодательства, подлежащие меры для облегчения и развития взаимного товарооборота и обмена услугами.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всего того, что касается таможенных пошлин, налогов и сборов, способов взимания пошлин, а также правил, формальностей и сборов, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии операции по очистке товаров на таможне, перегрузке и помещению товаров в склады.

*Статья 3*

Произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны не будут подвергаться каким-либо новым или более высоким пошлинам, налогам

N° 2944. TRAITÉ DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 MARS 1948

---

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, animés du désir de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Monsieur Anastase Ivanovitch Mikojan, Ministre du commerce extérieur de l'U.R.S.S.

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Max Troendle, Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement un traitement bienveillant pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Elles prendront, dans ce cadre de leur législation en la matière, toutes mesures appropriées pour faciliter et intensifier les échanges mutuels de marchandises et de services.

*Article 2*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits, impôts et taxes de douane, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement, de transbordement et d'entreposage de marchandises sont soumises ou pourraient être soumises ultérieurement.

*Article 3*

Les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront pas soumis, à leur entrée sur le territoire de l'autre partie, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des pres-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1948, vingt jours après l'échange des instruments de ratification à Berne, le 11 août 1948, conformément à l'article 13.

и сборам или каким-либо иным или более обременительным таможенным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, происходящие из любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут подвергнуты при вывозе их на территорию другой Стороны каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным таможенным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

#### Статья 4

Преимущества, облегчения, привилегии или льготы, в отношении вопросов, предусмотренных в статьях 2 и 3, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены одной из Договаривающихся Сторон произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим с территории или предназначенным для вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 5

Произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут подвергаться после ввоза их на территорию другой Стороны каким-либо иным или более высоким внутренним налогам и сборам, чем те, которые взимаются или могут взиматься с подобных же произведений почвы и промышленности, происходящих из любой третьей страны.

#### Статья 6

Постановления статей 2-5 настоящего Договора не распространяются на преимущества, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены одной из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами и на преимущества, вытекающие из таможенного союза уже заключенного одной из Договаривающихся Сторон или могущего быть заключенным в будущем.

#### Статья 7

При соблюдении положений, существующих для временного ввоза или вывоза, следующие предметы будут освобождаться от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

- а) образцы товаров;

criptions ou formalités douanières autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont soumis ou pourraient être soumis ultérieurement les mêmes produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers.

De même les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront pas soumis, à leur exportation à destination du territoire de l'autre partie, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des prescriptions ou formalités douanières autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont soumis ou pourraient être soumis ultérieurement les mêmes produits agricoles et industriels exportés à destination de n'importe quel pays tiers.

#### *Article 4*

Les avantages, allègements, privilèges ou faveurs, qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des parties contractantes, en ce qui concerne les matières visées aux articles 2 et 3 ci-dessus, aux produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés dans le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés immédiatement et gratuitement aux mêmes produits originaires du territoire ou destinés à l'exportation dans le territoire de l'autre partie contractante.

#### *Article 5*

Les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront soumis, après leur importation sur le territoire de l'autre partie, à aucun impôt ou taxe internes autres ou plus élevés que ceux qui sont prélevés ou pourraient être prélevés ultérieurement sur les mêmes produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers.

#### *Article 6*

Sont exceptées des engagements stipulés aux articles 2 à 5 ci-dessus les faveurs qui sont accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des parties contractantes à des États limitrophes pour faciliter les relations frontalières, ainsi que les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des parties contractantes.

#### *Article 7*

À condition que les prescriptions sur l'importation ou l'exportation temporaires soient observées, l'exemption des droits et taxes d'entrée et de sortie est accordée pour :

- a) les échantillons de marchandises;

- б) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний, а также инструменты, служащие для монтажных работ;
- в) предметы, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;
- г) предметы, предназначенные для ремонта;
- д) маркированные упаковка и тара, обычно употребляемые в торговле и предназначенные для перевозки товаров.

#### *Статья 8*

В случаях, когда одна из Договаривающихся Сторон будет применять запрещения или количественные ограничения ввоза или вывоза, эти меры будут осуществляться таким образом, чтобы не было допущено дискриминации в ущерб другой Стороне.

#### *Статья 9*

Договаривающиеся Стороны примут, в пределах их соответствующего законодательства, надлежащие меры для облегчения железнодорожных, морских и воздушных перевозок, а также почтовых, телефонных и телеграфных сношений между обеими странами.

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается приема товаров к внутренним и транзитным перевозкам.

Торговые суда под швейцарским флагом будут пользоваться при их прибытии, выбытии и нахождении в морских портах Союза Советских Социалистических Республик таким же режимом, каким пользуются торговые суда наиболее благоприятствуемой нации.

#### *Статья 10*

Юридические лица и торговые общества, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законами, действующими на этой территории, будут признаваться в качестве таковых на территории другой Стороны.

Юридические лица, торговые общества, а также граждане одной из Договаривающихся Сторон будут иметь право обращаться в суды другой Стороны как для предъявления иска, так и для защиты своих прав.

#### *Статья 11*

Арбитражные решения по спорам, могущим возникнуть из торговых сделок, заключаемых юридическими лицами, торговыми обществами и физическими лицами Договаривающихся Сторон, будут исполняться, если разрешение спора соответствующим арбитражем было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для самой сделки форму.

- b) Les objets destinés aux essais et expérimentations, ainsi que l'outillage servant à des travaux de montage;
- c) les objets destinés aux expositions, foires et concours;
- d) les objets à réparer;
- e) les emballages et récipients marqués, usités dans le commerce, destinés au transport de marchandises.

#### *Article 8*

Dans les cas où l'une des parties contractantes appliquera des mesures d'interdiction ou de restriction quantitative de l'importation ou de l'exportation, elle le fera de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination au détriment de l'autre partie.

#### *Article 9*

Les parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation en la matière, les mesures appropriées pour faciliter le trafic ferroviaire, maritime et aérien, ainsi que les communications postales, téléphoniques et télégraphiques entre les deux pays.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'admission des marchandises au transport intérieur et au transport en transit.

Les navires marchands battant pavillon suisse bénéficieront, lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports maritimes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du même traitement que les navires marchands de la nation la plus favorisée.

#### *Article 10*

Les personnes morales et les sociétés commerciales, constituées conformément aux lois de l'une des parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront également reconnues comme telles sur le territoire de l'autre partie.

Les personnes morales, les sociétés commerciales, de même que les ressortissants de l'une des parties contractantes, auront libre accès aux tribunaux de l'autre partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

#### *Article 11*

Les jugements arbitraux relatifs aux contestations qui pourraient surgir de l'exécution des contrats commerciaux, conclus par les personnes physiques ou morales et par les sociétés commerciales des parties contractantes, seront exécutoires, si le règlement arbitral du différend a été prévu dans le contrat ou dans une convention spéciale, faite dans la forme exigible pour le contrat lui-même.

В исполнении арбитражного решения может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает Сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Арбитражные решения будут исполняться в соответствии с законами страны, в которой испрашивается их исполнение.

### Статья 12

Действие настоящего Договора будет распространяться на Княжество Лихтенштейн до тех пор, пока это Княжество будет связано со Швейцарской Конфедерацией договором о таможенном союзе.

### Статья 13

Настоящий Договор заключастся сроком на один год.

Договор будет ратифицирован в возможно короткий срок и вступит в силу через 20 дней после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Берне.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за шесть месяцев.

В УДОСТОБЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 марта 1948 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

TROENDLE



L'exécution d'un jugement arbitral ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

*a)* si le jugement arbitral n'a pas acquis la force d'un jugement définitif conformément aux lois du pays où il a été rendu;

*b)* si le jugement arbitral oblige une partie au procès à un acte contraire aux lois en vigueur dans le pays où l'exécution du jugement est requise;

*c)* si le jugement arbitral est contraire à l'ordre public du pays où son exécution est requise.

Les jugements arbitraux seront exécutés conformément aux lois du pays où leur exécution est requise.

#### *Article 12*

Le présent traité étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

#### *Article 13*

Le présent traité est conclu pour la durée d'un an.

Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berne.

Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, trois mois avant l'expiration du délai d'un an indiqué ci-dessus, son intention de renoncer au traité, celui-ci restera en vigueur, jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 17 mars 1948, en deux exemplaires originaux, en langue russe et française, les deux textes faisant également foi.

A. MIKOYAN  
[L.S.]

TROENDLE  
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2944. TREATY OF COMMERCE<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 MARS 1948

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Council of the Swiss Confederation, desiring to promote the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Swiss Federal Council : Mr. Max Troendle, Delegate for Trade Agreements of the Federal Council;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other favourable treatment in all matters relating to commerce between the two countries and shall adopt, to the extent permitted by their respective legislations, the necessary measures to facilitate and develop the reciprocal exchange of goods and services.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties, taxes and charges, to procedures for collecting duties, and to the regulations, formalities and charges which are or may hereafter be applied in the operations of customs clearance, trans-shipment and warehousing of goods.

*Article 3*

The natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall not be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to customs regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1948, twenty days after the exchange of the instruments of ratification at Berne on 11 August 1948, in accordance with article 13.

may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products originating in any third country.

Similarly, the natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall not be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to customs regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or industrial products exported to the territory of any third country.

#### *Article 4*

Any advantages, facilities, privileges or immunities with respect to the matters referred to in articles 2 and 3 which are granted or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of the natural or manufactured products originating in any third country or intended for export to the territory of any third country shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 5*

The natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall not be liable, after importation into the territory of the other Party to any internal taxes or charges other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products originating in any third country.

#### *Article 6*

The provisions of articles 2 to 5 of this Treaty shall not extend to advantages which have been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States or to advantages arising out of a customs union which one of the Contracting Parties has concluded or may hereafter conclude.

#### *Article 7*

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary importation or exportation, the following articles shall be exempt from duties and charges on importation and exportation :

- (a) samples of goods;
- (b) articles intended for experiments and tests and fitters' equipment;
- (c) articles intended for exhibitions, fairs and competitions;
- (d) articles intended for repair;
- (e) marked containers and receptacles normally used in trade and intended for the conveyance of goods.

*Article 8*

Should one of the Contracting Parties apply prohibitions or quantitative restrictions on the importation or exportation of goods, such measures shall be so applied as not to permit any discrimination to the disadvantage of the other Party.

*Article 9*

The Contracting Parties shall adopt, to the extent permitted by their legislation in the matter, appropriate measures to facilitate rail, sea and air traffic as well as postal, telephone and telegraph communications between the two countries.

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to the acceptance of goods for internal conveyance and for conveyance in transit.

Merchant vessels flying the Swiss flag shall, on entering or leaving or while stationing in the seaports of the Union of Soviet Socialist Republics, enjoy the same treatment as merchant vessels of the most-favoured nation.

*Article 10*

Bodies corporate and commercial companies constituted in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with the laws in force in that territory shall be recognized as such in the territory of the other Party.

Bodies corporate, commercial companies and citizens of one of the Contracting Parties shall be entitled to appear in the courts of the other Party, either as plaintiffs or as defendants.

*Article 11*

Arbitral awards in respect of disputes which may arise in the performance of commercial contracts concluded by bodies corporate, commercial companies or individuals of the Contracting Parties shall be enforced if provision was made for the settlement of the dispute by arbitration in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of an arbitral award may not be refused unless :

(a) the arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made;

(b) the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement is sought.

Arbitral awards shall be enforced in accordance with the laws of the country in which enforcement is sought.

*Article 12*

This Treaty shall apply to the Principality of Liechtenstein, so long as the Principality remains linked to the Swiss Confederation by a treaty of customs union.

*Article 13*

This Treaty is concluded for a period of one year.

It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berne.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, three months before the expiration of the said period of one year, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force until either of the Parties gives notice of termination, such notice to be given six months before the Treaty is to terminate.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow, on 17 March 1948, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN  
[L.S.]

TROENDLE  
[L.S.]



No. 2945

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the Trade Delegation of the Union  
of Soviet Socialist Republics in Switzerland. Signed  
at Moscow, on 17 March 1948**

*Official texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
SUISSE**

**Accord concernant la représentation commerciale de  
l'Union des Républiques socialistes soviétiques en  
Suisse. Signé à Moscou, le 17 mars 1948**

*Textes officiels russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2945. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКОЙ  
КОНФЕДЕРАЦИЕЙ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИ-  
ТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА ССР В ШВЕЙЦАРИИ

---

Принимая во внимание, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Правительство Союза ССР и Правительство Швейцарской Конфедерации согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Швейцарии свое Торговое Представительство.

*Статья 2*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Швейцарии выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию торговых отношений между СССР и Швейцарией;
- б) представительство интересов СССР в Швейцарии в области внешней торговли;
- в) ведение торговли между СССР и Швейцарией.

*Статья 3*

Торговое Представительство является составной частью Миссии Союза Советских Социалистических Республик в Швейцарии и имеет свое местопребывание в Берне. Вследствие этого, права и привилегии, предоставленные Миссии СССР в Швейцарии, распространяются равным образом на Торговое Представительство, в частности в том, что касается неприкосновенности помещений и права пользования шифром.

Торговый Представитель СССР в Швейцарии и его два заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатической Миссии СССР, аккредитованным при Правительстве Швейцарской Конфедерации.



N<sup>o</sup> 2945. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES EN SUISSE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 MARS 1948

Eu égard au fait que selon les lois de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'État détient le monopole du commerce extérieur, le gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le gouvernement de la Confédération suisse sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes entretiendra une représentation commerciale en Suisse.

*Article 2*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Suisse a pour attributions :

- a) de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la Suisse;
- b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Suisse dans le domaine du commerce extérieur;
- c) d'exercer le commerce entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la Suisse.

*Article 3*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de la Légation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Suisse et a son siège à Berne. En conséquence, les droits et privilèges accordés à la Légation de l'URSS en Suisse s'étendent également à la Représentation commerciale, notamment en ce qui concerne l'inviolabilité des locaux et le droit d'utiliser le chiffre.

Le Représentant commercial de l'URSS en Suisse et ses deux remplaçants bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres de la mission diplomatique de l'URSS accrédités près le Gouvernement de la Confédération suisse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1948, à la suite de l'approbation des Gouvernements des deux Parties contractantes, conformément à l'article 8.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от швейцарских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

#### Статья 4

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Швейцарии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство не подлежит правилам о швейцарском торговом реестре.

Торговое Представительство будет публиковать в официальном органе Швейцарии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

#### Статья 5

Права и привилегии, предоставленные Торговому Представительству согласно вышеупомянутой статье 3, распространяются также на его торговую деятельность, со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным па территории Швейцарии Торговым Представительством в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной юрисдикции, рассмотрению судов Швейцарии. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место; однако, оно может распространяться только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

#### Статья 6

Действие настоящего Соглашения будет распространяться на Княжество Лихтенштейн до тех пор, пока это Княжество будет связано со Швейцарией договором о таможенном союзе.

#### Статья 7

Учреждение Торгового Представительства ни в чем не затрагивает права швейцарских торговых фирм поддерживать непосредственные отношения с

Outre les personnes indiquées à l'alinéa précédent, les employés de nationalité soviétique de la Représentation commerciale seront exemptés des impôts suisses pour le revenu qu'ils touchent de par leur fonction au service du Gouvernement de l'URSS.

#### *Article 4*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'URSS. Le Gouvernement de l'URSS ne répond que des contrats commerciaux conclus ou garantis en Suisse au nom de la Représentation commerciale et signés par les personnes autorisées à cet effet.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions sur le Registre suisse du commerce.

La Représentation commerciale publiera dans la Feuille officielle suisse du commerce les noms des personnes autorisées à agir pour elle, de même que des indications sur la compétence de chacune de ces personnes de signer des engagements commerciaux en son nom.

#### *Article 5*

Les droits et privilèges accordés à la Représentation commerciale, conformément à l'article 3 du présent accord, s'étendent également à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) Les contestations relatives aux contrats commerciaux conclus ou garantis en Suisse par la Représentation commerciale, conformément à l'article 4 du présent accord, sont de la compétence des tribunaux suisses, sous réserve d'une clause compromissoire ou d'une clause d'attribution de compétence prévoyant une autre juridiction. Toutefois, des mesures conservatoires ne peuvent être prises contre la Représentation commerciale.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs, rendus contre la Représentation commerciale au sujet des contestations précitées, est admise; cependant elle ne pourra porter que sur les avoirs de la Représentation commerciale et les marchandises qui sont sa propriété.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord seront applicables au territoire de la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

#### *Article 7*

L'établissement de la Représentation commerciale n'affecte en rien la faculté des maisons commerciales suisses d'entretenir des relations directes avec

советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение, при условии одобрения его обоими Правительствами, вступит в силу 1 апреля 1948 года и будет действовать в течение двух лет.

Если ни одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного двухгодичного срока письменного заявления о своем желании отказаться от Соглашения, оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с уведомлением за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 марта 1948 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
А. МИКОЯН

От имени Правительства  
Швейцарской Конфедерации

TROENDLE

les organisations soviétiques du commerce extérieur en vue de conclure et d'exécuter des transactions commerciales.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1948, sous réserve de son approbation par les deux Gouvernements et sera valable pendant deux ans.

Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, trois mois avant l'expiration du délai de deux ans indiqué ci-dessus, son intention de renoncer à l'accord, celui-ci restera en vigueur, jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 17 mars 1948, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes :  
A. MIKOYAN

Au nom du Gouvernement  
suisse :  
TROENDLE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2945. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN SWITZERLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 MARCH 1948

---

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Swiss Confederation have agreed as follows:

*Article 1*

The Union of Soviet Socialist Republics shall maintain a Trade Delegation in Switzerland.

*Article 2*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Switzerland shall exercise the following functions; it will:

- (a) Promote the development of commercial relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland;
- (b) Represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Switzerland in matters of foreign trade;
- (c) Carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland.

*Article 3*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Legation of the Union of Soviet Socialist Republics to Switzerland and shall have its headquarters at Berne. Consequently, the rights and privileges accorded to the Legation of the Union of Soviet Socialist Republics in Switzerland shall also be extended to the Trade Delegation, in particular the right of immunity of premises and the right to use a cipher.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in Switzerland and his two deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to the members of the diplomatic mission of the Union of Soviet Socialist Republics accredited to the Government of the Swiss Confederation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1948, after being approved by the Governments of both Contracting Parties, in accordance with article 8.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the employees of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from Swiss taxation on the emoluments which they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 4*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in Switzerland by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

The Trade Delegation shall not be subject to the Swiss regulations governing commercial registration.

The Trade Delegation shall publish in the Swiss Government publication the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

#### *Article 5*

The rights and privileges accorded to the Trade Delegation under article 3 above shall extend also to its commercial activities, with the following exceptions :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Switzerland by the Trade Delegation under article 4 of this Agreement shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the Swiss courts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation.

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the aforementioned disputes may be enforced by execution; nevertheless, such execution may be levied only on the assets of the Trade Delegations and the goods which are its property.

#### *Article 6*

This Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein so long as the Principality remains linked to the Swiss Confederation by a treaty of customs union.

#### *Article 7*

The establishment of the Trade Delegation shall in no way affect the right of Swiss commercial firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and carrying out commercial transactions.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on 1 April 1948, subject to approval by the two Governments, and shall remain in force for two years.

If neither of the Parties gives three months' notice in writing, before the expiration of the said period of two years, of its desire to terminate the Agreement, it shall remain in force until either of the Parties gives notice of termination, such notice to be given six months before the Agreement is to terminate.

DONE in duplicate, at Moscow, on 17 March 1948, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

A. MIKOYAN

[L.S.]

For the Government of the Swiss  
Confederation :

TROENDLE

[L.S.]



No. 2946

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BULGARIA**

**Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed  
at Moscow, on 1 April 1948**

*Official texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
BULGARIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à  
Moscou, le 1<sup>er</sup> avril 1948**

*Textes officiels russe et bulgare.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2946. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
БОЛГАРИИ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Народного Собрания Народной Республики Болгарии, воодушевленные желанием обеспечить дальнейшее развитие и укрепление экономических связей между обеими странами, решили заключить постоянный Договор о торговле и мореплавании и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — МИКОЯНА, Анастаса Ивановича, Министра Внешней Торговли Союза ССР;

Президиум Великого Народного Собрания Народной Республики Болгарии — Крстю ДОБРЕВА, Министра Торговли и Продовольствия Народной Республики Болгарии,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о ижезследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между ними на началах сотрудничества и взаимной выгоды.

Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут время от времени заключать соглашения, определяющие объем и состав взаимных поставок товаров как на годовые, так и на длительные периоды, а также другие условия, обеспечивающие бесперебойный и возрастающий товарооборот между обеими странами в соответствии с потребностями развития народного хозяйства каждой из них.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся торговли между обеими странами и мореплавания, а также в отношении промышленности и других видов хозяйственной деятельности на их территориях.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 2946. ДОГОВОР ЗА ТЪРГОВИЯ И КОРАБОПЛАВАНЕ  
МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ

Президиумът на Върховния Съвет на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България, въодушевени от желанието да осигурят по-нататъшното развитие и укрепване на икономическите връзки между двете Страни, решиха да сключат настоящия Договор за търговия и корабоплаване с пазначиха за тази цел свои Пълномощници:

Президиумът на Върховния Съвет на Съюза на Съветските Социалистически Републики Г-н Анастас Ивановч Микоян Министър на Външната Търговия на Съюза на ССР,

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България Г-н Кръстю Добрев Министър на Търговията и Продоволствието на Народната Република България,

които, след като размениха своите пълномощия и ги намериха съставени в необходимата форма и иадлежен ред, се съгласиха върху долуизложепото:

*Член 1*

Договарящите Страни ще развиват и укрепват всестранно търговските отношения по между си върху началата на сътрудничеството и взаимната полза:

Правителствата на двете Договарящи Страни ще сключват от време на време спогодби, които ще определят обема с състава на взаимните доставки на стоки, годишно или за по-дълъг период, а така също и другите условия, осигуряващи непрекъснатия и нарастващ стокообмен между двете Страни в съответствие с иуждите на развитието на пародното стопанство на всяка една от тях.

*Член 2*

Договарящите Страни взаимно си предоставят безусловен и неограничен режим на най-облагонриятстващата пация по всички въпроси, отнасящи се до търговията и корабоплаването между двете Страни, както и по отношение на промишлепостта и другите видове стопанска дейност на тяхните територии.

*Статья 3*

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Болгарии, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных пошлин и любых сборов и иалогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; погрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможах.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон при вывозе на территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты иодобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

Всекие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены Союзом Советских Социалистических Республик или Народной Республикой Болгарии произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставляемы немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

*Статья 4*

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления относятся также к товарам, которые во время перевозкп через территорию третьего государства подвергались перегрузке, переупаковке и помещению в склады.

### Член 3

Съюза на Съветските Социалистически Републики и Народната Република България, по специално, си предоставят най-благоприятен режим по всички въпроси, отнасящи се до митата и всекакви други такси и дапъци; тълкуване на митническите тарифи; начините на събиране на митата; класифициране на стоките; връщането на митата; реекспорта; товарене и складиране на стоките; правилата, формалностите и таксите, които се прилагат в връзка с обезмитяването на стоките.

Земните и промишлени произведения, произходящи или внесени от територията на едната от Договарящите Страни, при внасянето им на територията на другата Страна, в някой случай не ще бъдат подлагани на каквото и да било други или по-високи мита, данъци и такси или каквито и да било други или по-обременителни наредби или формалности отколкото онези, на които се подлагат или ще бъдат впоследствие подложени подобни земни и промишлени произведения, на която и да е трета страна.

По същия начин земните и промишлени произведения на една от Договарящите Страни при износа на територията на другата Страна в никакъв случай не ще бъдат подлагани на каквито и да било други или по-високи мита, данъци и такси или на каквито и да било други по-обременяващи наредби или формалности, отколкото онези, на които се подлагат или впоследствие ще бъдат подложени подобни земни и промишлени произведения, изнасяни на територията на която и да е трета страна.

Всякакви преимущества, облекчения, привилегии или облаги, които са предоставени или ще бъдат в последствие предоставени от Съюза на Съветските Социалистически Републики или от Народната Република България на земните и промишлени произведения, произхождащи от която и да е трета страна или предназначени за износ на територията на която и да е трета страна, ще бъдат предоставени незабавно и безвъзмездно за подобните произведения, произходящи или внасяни от територията или предназначени за износ на територията съответно на всяка от Договарящите Страни.

### Член 4

Земните и промишлени произведения на едната от Договарящите Страни, след транзитното им превозване през територията на една или няколко трети държави, не ще се облагат при внасянето им на територията на другата Договаряща Страна с по-високи такси или мита от ония, с които те биха били обложени, ако биха се внасяли непосредствено от страната, от която произхождат.

Тези постановления се прилагат така също и към стоки, които през време на превозването през територията на трета страна са подложени на претоварване, преупаковка и поставяне в складове.

### Статья 5

Внутренние сборы, которыми на территории одной из Договаривающихся Сторон облагаются или будут облагаться производство, обработка, обращение или потребление какого-либо товара, независимо от того, от чьего бы имени и в чей бы счет такие сборы ни взимались, не будут ни при каких обстоятельствах применяться к товарам другой Договаривающейся Стороны в больших размерах или более обременительным способом, чем к товарам наиболее благоприятствуемой нации.

### Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза с территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запретов, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам.

Однако, Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право — по соображениям государственной безопасности, общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, обеспечения сохранности предметов искусства, археологических и исторических ценностей — устанавливать в любой момент запрещения или ограничения в отношении ввоза и вывоза, если такие запрещения или ограничения будут одинаково применяться при подобных обстоятельствах к любому третьему государству.

### Статья 7

До заключения специальной ветеринарной конвенции каждая из Договаривающихся Сторон будет применять в отношении ввоза, вывоза и провоза животных и продуктов животноводства, происходящих из территории другой Стороны, соответствующие свои законы, постановления и распоряжения.

### Статья 8

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на таможенные территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

- а) образцы товаров;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний;
- в) товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;
- г) инструменты и орудия монтажников, ввозимые или вывозимые ими самими, или посылаемые им до или после перехода ими границы;
- д) произведения почвы и промышленности, ввезенные для переработки или ремонта и подлежащие обратному вывозу в переработанном или в отремонтированном виде;

#### Член 5

Вътрешните такси, с които се облагат или ще се облагат в територията на едната от Договарящите Страни производството, обработката, движението или употреблението на каквато и да е било стока, независимо от това, от чие име и за чия сметка биха се събирали такива такси, не ще се прилагат при никакви обстоятелства към стоките на другата Договаряща Страна в по-големи размери или по-обременителен начин, отколкото към стоките на най-благоприятствуваната нация.

#### Член 6

Всяка от Договарящите Страни не ще прилага по отношение на вноса от територията на другата Страна или износа на територията на последната каквито и да е ограничения или забрани доколкото те не ще бъдат прилагани по отношение на всички други страни.

Обаче, Договарящите Страни си занават правото — по съображения от държавна сигурност, обществен ред, здравеопазване, защита на животните и растенията, осигуряване занаването на предмети на изкуството, на археологическите и исторически ценности — да установят в всеки момент забрани или ограничения по отношение на вноса и износа, ако такива забрани или ограничения ще се прилагат еднакво при такива обстоятелства към всяка трета държава.

#### Член 7

До сключването на специална ветеринарна конвенция всяка от Договарящите Страни ще прилага по отношение на вноса, износа и превозването на животни и животински произведения, произлизащи от територията на другата Страна, съответните свои закони, постановления и наредби.

#### Член 8

При спазване на условията, съществуващи за времеиното допускане на митническите територии на двете Договарящи Страни, ще се освобождават от мита и такси при внос и износ следните предмети:

- а) мостри на стоки;
- б) предмети, предназначени за произвеждане на опити и изследване;
- в) стоки, предназначени за изложби, конкурси и пананри;
- г) инструменти и оръдия на монтьорите, внасяни или изнасяни от самите тех, или изпращани им преди или след преминаването границата от тях;
- д) земните и промишленни произведения, внесени за преработване или ремонт и които подлежат на обратно изнасяне в преработен или отремонтиран вид;

е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служившая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

### Статья 9

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов или других учреждений или организаций; в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах и на рейдах, снабжения горючим, смазочными материалами, водой и провиантом; ремонта; пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, якорными стоянками, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими, а равно и в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности, и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

Постановления настоящей статьи не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

### Статья 10

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила этой Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемой нации и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.



е) маркиран амбалаж, докарван за напълване, а също така амбалаж, който е служил за внос на предмети и който след изтичане на определения срок трябва обратно да бъде изнесен.

#### Член 9

На корабите на всяка от Договарящите Страни, на тяхните екипажи, пътници и товари ще бъде предоставен в пристанищата на другата Страна най-благоприятен режим по отношение влизането, излизането и пребиваването в тях; натоварването и разтоварването; всякакъв вид такс и дапъци, събирани от името и в полза на държавата, муниципалитетите или други учреждения или организации; по отношение на приставането на корабите, определяне места за товарене и разтоварване в пристанищата или рейдовете; снабдяването им с гориво, смазочни материали, вода и провизии; ремонт; ползване от лоцмански услуги, канали, шлюзове, мостове, сигнали и фарове, служащи за отбелязване на плавателните пътища; ползване от крикове, теглилки, места за пускане котва, складове, корабостроителници, сухи докове и ремонтни работилници, а също и по отношение прилагането на наредбите и формалностите, включва санитарните и карантинни формалности, и въобще за всичко, що се отнася до корабоплаването.

Всякакви преимущества, облекчения, привилегии или облаги, които са предоставени или ще бъдат впоследствие предоставени в това отношение от едната от Договарящите Страни на която и да било трета Страна, незабавно и безвъзмездно ще преминат върху другата Страна.

Постановленията на настоящия член не се простират:

- а) върху изпълнение на пристанищните служби, включително лоцманското водачество и буксиране;
- б) върху каботажното корабоплаване; обаче не се смята каботаж преминаването на корабите на всяка Договаряща Страна от едно пристанище в друго на другата Страна с цел да разтовари част или целия товар, донесен от странство, или с цел да вземе върху борда си целия товар или част от товара предназначен за чужда държава.

#### Член 10

Когато кораб на една от Договарящите Страни претърпи бедствие или коработрушение при бреговете на другата Страна, то корабът и товара ще се ползват от същите преимущества и облаги, които законодателството и наредбите на тази Страна предоставят при аналогични обстоятелства на корабите на най-благоприятствуващите страни и на техните стоки. На капитана, екипажа и пътниците, също и на самия кораб и на товара му ще се дава в всяко време необходимата помощ и съдействие в същата степен, както при случаите с националните кораби.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

#### *Статья 11*

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон будет взаимно признаваться на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных подлежащими властями согласно законам и постановлениям Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законом выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

#### *Статья 12*

Обе Договаривающиеся Стороны согласны дополнительно урегулировать путем соглашений между соответствующими организациями обеих стран подробности по вопросам, вытекающим из постановлений настоящего Договора в отношении торгового судоходства.

#### *Статья 13*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой пации во всем том, что касается приема груза к перевозке, сносов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

#### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что Министерство Путей Сообщения Союза ССР и Министерство Путей Сообщения Народной Республики Болгарии приступят к переговорам о заключении соглашения о прямом железнодорожном сообщении.

#### *Статья 15*

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, составляя одну из неотъемлемых основ социалистического строя, закрепленного Консти-

Уговарва се, че предметите, спасени от кораба, който е претърпял бедствие или коработрушение, не ще се облагат с никакви мита освен ако тези предмети не са предназначени за консумация вътре в страната.

#### Член 11

Националността на корабите на двете Договарящи Страни ще се признава взаимно, въз основа на документите и патентите, намиращи се на кораба и издадени от компетентните власти, съгласно законите и разпоредбите на всяка Договаряща Страна под знамето на която плува кораба.

Мерителните свидетелства и другите технически корабни документи, издадени или признавани от едната от Договарящите Страни, ще се признават и от другата страна.

В съответствие с това, корабите на всяка Договаряща Страна, снабдени с законно издадени мерителни свидетелства, ще се освобождават от новторно измерване в пристанищата на другата Страна и чистата вместимост на кораба, отбелязана в свидетелството, ще се взема за основа при исчисление на пристанищните такси.

#### Член 12

Двете Договарящи Страни са съгласни допълнително да урегулират чрез съгласения между съответните организации на двете Страни подробностите по въпросите, пропзтичащи от постановленията на постоянния Договор относно търговското корабоплаване.

#### Член 13

При превозването по вътрешните железопътни, шосейни и водни пътища на стоки, пътници и багаж, двете Договарящи Страни взаимно ще си предоставят режим на най-благоприятствуваната пация в всичко що се отпаса до приемането на товара за превозване, пачините и стойността на превозването, а също и таксите, свързани с превозването в същото направление и същото разстояние на пътя.

#### Член 14

Договарящите Страни се съгласиха, Министерството на пътищата на Съюза на ССР и Министерството на железниците на Народната Република България да пристъпят към преговори за сключване на съглашение за пряко железопътно съобщение.

#### Член 15

Предвид на това, че според законите на Съюза на Съветските Социалистически Републики монополът на външната търговия принадлежи на държавата, съставлявайки една от неизменните основи на социалистическия строй, закре-

туцией Союза ССР, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Народной Республике Болгарии свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

#### *Статья 16*

Болгарские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и болгарские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и советские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Народной Республики Болгарии в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Народной Республики Болгарии.

Физические и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон могут искать в судах и будут пользоваться свободным доступом в суды другой Стороны. Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как и физические и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

#### *Статья 17*

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 километров с каждой стороны границы;

б) на права и преимущества, вытекающие из таможенного союза.

#### *Статья 18*

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем, специально для этой цели образованным или

пен от конституцията на Съюза на СССР, Съюзът на Съветските Социалистически Републики ще има в Народната Република България свое Търговско Представителство, правното положение на което се определя от постановлението на Приложението към настоящия Договор; това Приложение съставя неразделна част от последния.

#### Член 16

Българските държавни стопански организации и други юридически лица, а също и българските граждани по отношение личността си и тяхното имущество ще се ползват от режим също така благоприятен, както и юридическите и физическите лица на най-благоприятствуваната нация при осъществяването от тях на търговска, индустриална и всякаква друга стопанска дейност на територията на Съюза на Съветските Социалистически Републики в онези условия, в които тази дейност се разрешава от законодателството на Съюза на СССР.

Съветските държавни стопански организации и други юридически лица, както и съветските граждани, ще се ползват по отношение на личността си и имуществото им от режим също така благоприятен, както и юридическите и физическите лица на най-благоприятствуваната нация при осъществяване от тях на търговска, индустриална и всякаква друга стопанска дейност на територията на Народната Република България в онези условия, в които тази дейност се разрешава от законодателството на Народната Република България.

Физическите и юридически лица на всяка от Договарящите Страни могат да се обръщат в съдилищата и ще се ползват от свободен достъп в съдилищата на другата Страна. При всеки случай те ще се ползват от същия режим, като и физическите и юридически лица на най-благоприятствуваната нация.

#### Член 17

Постановленията на настоящия Договор не се простират:

а) върху правата и преимуществата, които са дадени или ще бъдат дадени, на всяка от Договарящите Страни за улесняване на граничните сношения със съседните държави в една зона, която не надминава 15 километра от всяка страна на границата;

б) върху права и преимущества, произтичащи от митнически съюз.

#### Член 18

Договарящите Страни се задължават да допускат изпълняването на арбитражни решения по спорове, които могат да възникнат от сключването от тяхните граждани, организации или учреждения търговски сделки, ако разрешаването на спора от съответния арбитраж, образуван специално за

постоянно действующим, было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает Сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

#### Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обеими странами опытом в области промышленного и сельскохозяйственного производства путем посылки специалистов, организации выставок, обмена образцами семян, растений и частей растений, а также иными способами.

#### Статья 20

Настоящий Договор заключается сроком на 5 лет.

Договор будет ратифицирован в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Софии.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до истечения указанного пятилетнего срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, последний будет оставаться в силе впредь до истечения одного года, считая с того дня, когда Договор будет денонсирован той или другой из Договаривающихся Сторон.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 апреля 1948 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

К. ДОБРЕВ

тази цел или действащ постоянно, е било предвидено в самата сделка или в отделно съглашение, облечено в необходимата за самата сделка форма.

Изпълнението на арбитражно решение, изнесено в съответствие с гореизложеното в настоящия член, може да бъде отказано само в следните случаи:

а) ако арбитражното решение въз основа на законите на онази страна, в която е било взето, не е придобило значение на влезло в сила окончателно решение;

б) ако арбитражното решение задължава към действие недопустимо по законите на страната, в която се иска изпълнение на решението;

в) ако арбитражното решение противоречи на обществения ред на страната, в която се иска изпълнение на решението.

Постановленията за изпълнение, както и самото изпълнение на арбитражните решения ще имат място в съответствие с законодателството на Договарящата Страна, даваща изпълнение на решението.

#### Член 19

Договарящите страни ще съдействуват за обмена между двете страни на онита в областта на промишленото и селско-стопанско производство по пътя на изпращане специалисти, организиране на изложби, обмена на мостри от семена, растения и части от растения, а също и по други начини.

#### Член 20

Настоящият Договор се сключва за срок от 5 години.

Договорът ще бъде ратифициран в възможно кратък срок и ще влезе в сила в деня на разменянето на ратификационните грамоти, което ще стае в София.

Ако нито една от Договарящите Страни в дванадесетмесечен срок преди изтичането на посочения петгодишен срок, не направи писмено заявление че желае да се откаже от Договора, последния ще остане в сила занапред до изтичането на една година, смятано от деня когато Договорът ще бъде денонсиран от едната или другата Договарящи Страни.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, Пълномощниците на двете Договарящи Страни подписаха настоящия Договор и приложиха към него своите печати.

ИЗВЪРШЕНО в Москва 1 април 1948 г. в два оригинални екземпляра, всеки на руски и български езици, при това двата текста имат еднаква сила.

А. МИКОЯН

К. ДОБРЕВ

Приложение к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарии от 1 апреля 1948 года

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ  
ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ  
БОЛГАРИИ

*Статья 1*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Народной Республикой Болгарии;
- б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии во всем, что касается внешней торговли и имущественных прав СССР в Народной Республике Болгарии;
- в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых операций между СССР и Народной Республикой Болгарии;
- г) осуществление торговли между СССР и Народной Республикой Болгарии.

*Статья 2*

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии и имеет свое местопребывание в Софии.

Торговое Представительство имеет право открыть свои Отделения в городах Варне и Русе. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах может последовать по соглашению Правительства СССР и Правительства Народной Республики Болгарии.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии и три его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от болгарских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.



Приложение към Договора за търговия и корабоплаване между Съюза на Съветските Социалистически Републики и Народната Република България от 1 април 1948 година.

**ЗА ПРАВНОТО ПОЛОЖЕНИЕ  
НА ТЪРГОВСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА СЪЮЗА НА  
СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ В НАРОДНАТА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.**

*Член 1*

Търговското Представителство на Съюза на Съветските Социалистически Републики в Народната Република България изпълнява следните функции:

- a) Съдейства за развитието на економическите отношения между СССР и Народната Република България;
- б) Представява интересите на Съюза на Съветските Социалистически Републики в Народната Република България за всичко, което се отнася до външната търговия и имуществените права на СССР в Народната Република България;
- в) Регулира от името на Съюза на Съветските Социалистически Републики търговските операции между СССР и Народната Република България;
- г) Осъществява търговията между СССР и Народната Република България.

*Член 2*

Търговското Представителство е съставна част на Посолството на Съюза на Съветските Социалистически Републики в Народната Република България и пребивава в София.

Търговското Представителство има право да открие свои клонове в градовете Варна и Русе. Откриване на клонове на Търговското Представителство в други градове става по споразумение между Правителството на СССР и Правителството на Народната Република България.

Търговският представител на Съюза на Съветските Социалистически Републики в Народната Република България и трима негови заместители се ползват от всички права и привилегии, каквито имат членовете на дипломатическите представителства.

Освен лицата посочени в предидущата алинея, служащите в Търговското Представителство, съветските поданици се освобождават от български данъци на доходите, които те получават по службата си от Правителството на СССР.

Помещенията, които заемат Търговското Представителство и неговите клонове се ползват от екстериториалност.

Търговското Представителство и неговите клонове имат право да се ползват от шифър.

Търговското Представителство не поднада под наредбата за търговските регистри.

*Статья 3*

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Народной Республике Болгарии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет публиковать в официальном органе Народной Республики Болгарии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

*Статья 4*

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими СССР иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые СССР изъявляет свое согласие:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Народной Республики Болгарии Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов Народной Республики Болгарии. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

А. М.

К. Д.

*Член 3*

Търговското Представителство действа от името на Правителството на СССР. Правителството на СССР носи отговорност само по търговските сделки, които ще бъдат сключени или гарантирани в Народната Република България от името на Търговското Представителство и подписани от упълномощени за това лица.

Търговското Представителство ще публикува в официален орган на Народната Република България имената на лицата упълномощени от негово име с право на действие, а така също и сведения за размера на правата за всеки от тези лица по отношение подписването търговски задължения на Търговското Представителство.

*Член 4*

Търговското Представителство ще се ползува от всички принадлежащи на СССР привилегии, отнасящи се също така и за външната търговия, само с следните изключения, за които СССР дава своето съгласие:

а) Сиорове по търговски сделки, сключени или гарантирани на територията на Народната Република България от Търговското Представителство в съответствие с член 3 от настоящето приложение, подлежат, при отсъствие на уговорен арбитраж или някаква друга подсъдност на разглеждане от съдилищата на Народната Република България. При това, обаче, не се допуска обезпечение на искове спрямо Търговското Представителство.

б) Принудителни изпълнения на влезли в законна сила окончателни съдебни решения, издадени срещу Търговското Представителство по споменатите спорове, може да имат място, но само по отношение на стоки и вземания на Търговското Представителство.

А.М.

К.Д.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2946. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA.  
SIGNED AT MOSCOW, ON 1 APRIL 1948

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Supreme National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries, have resolved to conclude the present Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics ;

The Presidium of the Supreme National Assembly of the People's Republic of Bulgaria : Mr. Kristya Dobrev, Minister of Trade and Food of the People's Republic of Bulgaria ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop and strengthen their trade relations with each other by every means, in accordance with the principles of co-operation and mutual benefit.

The Governments of the two Contracting Parties shall, from time to time, conclude agreements determining the volume and nature of mutual deliveries of goods both for periods of one year and for longer periods, and other conditions ensuring an uninterrupted and expanding exchange of goods between the two countries in accordance with the requirements of the development of the national economy of each.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other unconditionally and without restriction most-favoured-nation treatment in all matters relating to commerce and navigation between the two countries, and also in respect of industry and other forms of economic activity in their territories.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2946. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE. SIGNÉ À MOSCOU LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1948

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer et de resserrer encore davantage les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Anastase Ivanovitch Mikoyan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie : Monsieur Kristu Dobrev, Ministre du commerce et du ravitaillement de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour développer et resserrer leurs relations commerciales mutuelles, sur la base de la coopération et de la réciprocité des avantages.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront de temps à autre des accords aux fins de déterminer le volume et la composition des livraisons réciproques de marchandises, tant pour des périodes annuelles que pour des périodes de longue durée, ainsi que d'autres conditions propres à assurer entre les deux pays un volume croissant d'échanges commerciaux réguliers correspondant aux besoins du développement de l'économie nationale de chacun des pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays et la navigation, ainsi que pour l'exercice des activités industrielles ou autres activités économiques sur leurs territoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1948 à la suite de l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 20.

*Article 3*

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria shall, in particular, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties charges and taxes of all kinds; the interpretation of customs tariffs; procedures for collecting duties; classification of goods; drawback of customs duties; re-export; loading and warehousing of goods; and the regulations, formalities and charges applied in the customs clearance of goods.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products of any third country.

Similarly, the natural or manufactured products of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted by the Union of Soviet Socialist Republics or the People's Republic of Bulgaria in respect of the natural or manufactured products originating in any third country, or intended for export to the territory of any third country, shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in, imported from or intended for export to the territory, of the other Contracting Party.

*Article 4*

The natural or industrial products of one of the Contracting Parties which have been conveyed in transit through the territory of one or more third States shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to duties or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

These provisions shall also apply to goods which are subjected, while in transit through the territory of a third State, to trans-shipment, re-packing or warehousing.

*Article 5*

Internal charges which are or may hereafter be imposed in whosoever or on whosoever account on the production, processing, distribution or consump-

### Article 3

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie s'accorderont notamment, à titre réciproque, le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ou taxes; l'interprétation des tarifs douaniers; le mode de perception des droits; la classification des marchandises; le remboursement des droits de douane; la réexportation; le transbordement et l'entreposage des marchandises, ainsi que pour les règlements, formalités et taxes auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel pays tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient l'être ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou la République populaire de Bulgarie aux produits du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés immédiatement et sans contrepartie aux produits similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à être exportés vers ce territoire.

### Article 4

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes transportés en transit à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Ces dispositions s'appliquent également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un État tiers, ont fait l'objet d'un transbordement ou d'un reconditionnement, ou qui ont séjourné dans des entrepôts.

### Article 5

Quelle que soit l'autorité au nom et au profit de laquelle ils sont perçus, les droits intérieurs qui, dans le territoire de l'une des Parties contractantes,

tion of any article hereafter in the territory of one of the Contracting Parties, shall in no circumstances be levied on the goods of the other Contracting Party at a higher rate or in a more burdensome manner than on the goods of the most-favoured nation.

#### *Article 6*

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other countries.

Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right to impose at any time, for reasons of national security, public order or public health, for the protection of animal and plant life, or for the protection of works of art and archeological or historical treasures, prohibitions or restrictions with respect to importation and exportation, where such prohibitions or restrictions are applied equally in like circumstances to any third State.

#### *Article 7*

Pending the conclusion of a special veterinary convention, each of the Contracting Parties shall apply, with respect to the importation, exportation and conveyance in transit of animals and animal products originating in the territory of the other Party, its appropriate laws, ordinances and regulations.

#### *Article 8*

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary admission to the customs territories of the two Contracting Parties, the following articles shall be exempt from duties and charges on importation and exportation :

- (a) samples of goods;
- (b) articles intended for experiments and tests;
- (c) goods intended for exhibitions, competitions and fairs;
- (d) instruments and tools for fitters, whether imported or exported by them or sent to them before or after they have crossed the frontier.
- (e) natural or manufactured products imported for processing or repair, which are to be re-exported in their processed or repaired form;
- (f) marked containers imported in order to be refilled and also containers which have been used for imported articles and which are to be re-exported at the end of a specified period.



grèvent actuellement ou pourront grever à l'avenir la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'une marchandise quelconque, ne seront en aucun cas appliqués aux marchandises de l'autre Partie contractante à des taux plus élevés ou d'une manière plus rigoureuse qu'ils ne le sont aux marchandises de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres pays.

Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit d'appliquer à tout moment aux importations ou aux exportations, des interdictions ou des restrictions qui seraient imposées dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, ou qui auraient pour but de protéger la santé publique, les animaux et les plantes ou les œuvres d'art et les objets présentant un intérêt historique ou archéologique, à condition que, dans des circonstances similaires, ces interdictions ou restrictions s'appliquent d'une manière uniforme à l'égard de n'importe quel État tiers.

#### *Article 7*

En attendant la conclusion d'une convention vétérinaire spéciale, l'importation, l'exportation et le transit des animaux et des produits de l'élevage originaires du territoire de l'une des Parties contractantes seront régis, sur le territoire de l'autre Partie, par les lois, règlements et prescriptions de cette autre Partie, qui sont applicables en la matière.

#### *Article 8*

À charge d'observer les prescriptions régissant l'admission temporaire dans les territoires douaniers des deux Parties contractantes, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits et taxes à l'importation et à l'exportation :

- a)* les échantillons de marchandises;
- b)* les objets destinés à des expériences et des essais;
- c)* les marchandises destinées aux expositions, concours et foires;
- d)* les instruments et outils de montage, importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés avant ou après le franchissement de la frontière.
- e)* les produits du sol et de l'industrie importés aux fins de transformation ou de réparation et destinés à être réexportés après avoir été transformés ou réparés;
- f)* les emballages marqués, importés pour servir à emballer des marchandises, ainsi que ceux qui, ayant servi à l'emballage d'objets importés, doivent être réexportés avant l'expiration d'un délai déterminé.

*Article 9*

The vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the ports of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing; loading and discharging; dues and charges of every kind levied on behalf and for the benefit of the State, municipalities or other institutions or organizations; moorings and the allocation of berths for loading and discharging in ports and roadsteads; supplies of fuel, lubricating oils, water and food; repairs; the use of pilotage services, canals, locks, bridges and signals and lights used to mark navigable waters; the use of cranes, weigh-bridges, anchorages, warehouses, shipyards, dry-docks and repair yards; the application of rules and formalities, including health and quarantine formalities; and, generally, with regard to all that relates to shipping.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted in these matters by either of the Contracting Parties to any third country shall be extended immediately and free of charge to the other Party.

The provisions of this article shall not extend to :

(a) the performance of harbour services, including pilotage and towage;  
(b) coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

*Article 10*

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the appropriate Party in similar circumstances to vessels of the most-favoured nation and their cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times and in the same measure as in the case of national vessels, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that such articles are not intended for consumption inside the country.

*Article 11*

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and

*Article 9*

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour; le chargement et le déchargement; les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des communes ou autres établissements ou organismes; en ce qui concerne l'amarrage et l'attribution d'emplacements pour le chargement et le déchargement dans les ports et les rades; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres; les réparations; l'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et feux de balisage des chenaux navigables; l'utilisation des grues, des installations de pesage, des postes de mouillage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation; l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et, de façon générale, tout ce qui concerne la navigation.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont ou qui pourront être accordés à cet égard par l'une des Parties contractantes à tout pays tiers, seront immédiatement et sans contrepartie étendus à l'autre Partie contractante.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

*Article 10*

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et faveurs que ceux qui sont accordés dans des situations analogues aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison, en vertu des lois et règlements de cette autre Partie. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, bénéficieront toujours de l'aide et de l'assistance indispensables, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est entendu que les objets sauvés sur un navire qui a subi un sinistre ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits de douane, à condition toutefois qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés à l'intérieur du pays.

*Article 11*

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre et considérée comme établie par les pièces et patentes qui se

issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Any tonnage certificates and other technicalship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

#### *Article 12*

The two Contracting Parties further agree to regulate, under agreements between the appropriate agencies of the two countries, details relating to matters arising out of the provisions of this Treaty in respect of merchant shipping.

#### *Article 13*

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers, and baggage by internal railways, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance, and charges connected with conveyance in the same direction and over the same distance.

#### *Article 14*

The Contracting Parties have agreed that the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the People's Republic of Bulgaria will enter into negotiations with a view to concluding an agreement concerning a direct link by rail between the two countries.

#### *Article 15*

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly which constitutes one of the essential bases of the socialist structure secured by the Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in the People's Republic of Bulgaria a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle naviguent les navires en question.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite dans le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

#### *Article 12*

Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à régler d'une manière plus détaillée, par voie d'accord entre les organisations compétentes des deux pays, les questions relatives à la navigation commerciale qui découlent des dispositions du présent Traité.

#### *Article 13*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes sont convenues que le Ministère des voies de communication de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère des voies de communication de la République populaire de Bulgarie entreprendront des négociations en vue de conclure un accord relatif aux communications ferroviaires directes.

#### *Article 15*

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État et constitue un élément inséparable du régime socialiste, consacré par la Constitution de l'URSS, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura en Bulgarie une représentation commerciale dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

*Article 16*

Bulgarian State economic organizations and other bodies corporate and Bulgarian citizens shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured nation in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Union of the Soviet Socialist Republics.

Soviet State economic organizations and other bodies corporate and Soviet citizens shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured nation in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the People's Republic of Bulgaria, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the People's Republic of Bulgaria.

Individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall be entitled to appear in court and shall have free access to the courts of the other Party. They shall in all cases enjoy the same treatment as individuals and bodies corporate of the most-favoured nation.

*Article 17*

The provisions of this Treaty shall not extend to :

- (a) rights and advantages which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States within a zone not exceeding fifteen kilometres in width on either side of the frontier;
- (b) rights and advantages arising out of a customs union.

*Article 18*

The Contracting Parties undertake to enforce arbitral awards with regard to disputes which may arise in connexion with commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, if provision for settlement of the dispute by arbitration by an *ad hoc* or permanent body was made in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of an arbitral award made in accordance with the foregoing provisions of this article may not be refused unless :

- (a) the arbitral award has become final and operative under the law of the country in which it was made;

*Article 16*

Les organisations économiques d'État bulgares ainsi que les autres personnes morales et les citoyens bulgares bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée lorsqu'ils exerceront, sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les organisations économiques d'État de l'Union soviétique ainsi que les autres personnes morales et les citoyens de l'Union soviétique bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée lorsqu'ils exerceront, sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de la République populaire de Bulgarie.

Les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes pourront ester en justice et auront libre accès devant les tribunaux de l'autre Partie. Dans tous les cas, elles bénéficieront du même traitement que les personnes physiques et morales de la nation la plus favorisée.

*Article 17*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

- a) aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes, dans une zone de 15 kilomètres au plus, de part et d'autre de la frontière;
- b) aux droits et avantages découlant d'une union douanière.

*Article 18*

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourront surgir à propos d'opérations commerciales conclues par leurs ressortissants, organisations ou institutions, à condition que la contestation ait été arbitrée par un organisme permanent ou spécialement créé à cet effet et que l'arbitrage ait été prévu, soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise pour le contrat.

L'exécution d'une sentence arbitrale rendue dans les conditions indiquées ci-dessus au présent article ne peut être refusée que dans les cas suivants :

- a) lorsque, aux termes de la législation du pays où la sentence arbitrale a été rendue, celle-ci n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée;

(b) the arbitration award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) the arbitration award is contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made and the enforcement itself carried out in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

#### *Article 19*

The Contracting Parties shall promote the exchange between the two countries of knowledge acquired in industrial and agricultural production by sending experts, organizing exhibitions, exchanging samples of seeds, plants and parts of plants, and by other means.

#### *Article 20*

This Treaty is concluded for a period of five years.

It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing twelve months before the expiration of the said period of five years of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which notice of termination is given by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Moscow, on 1 April 1948, in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN

[L.S.]

K. DOBREV

[L.S.]



b) lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution de la sentence est requise;

c) lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel son exécution est requise.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui fait exécuter la sentence.

#### *Article 19*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de connaissances dans le domaine de la production industrielle et agricole, en organisant des visites de spécialistes, des expositions, des envois d'échantillons de semences, de plantes et de parties de plantes, ainsi que par d'autres moyens.

#### *Article 20*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans.

Le Traité sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Si, douze mois au moins avant l'expiration du délai indiqué ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit son désir de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 1<sup>er</sup> avril 1948, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

A. MIKOYAN

[SCEAU]

K. DOBREV

[SCEAU]

Annex to the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria of 1 April 1948.

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

*Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Bulgaria shall exercise the following functions; it will :

- (a) promote the development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria;
- (b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bulgaria in all matters relating to foreign trade and the property rights of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bulgaria;
- (c) regulate trading transactions between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;
- (d) carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria.

*Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bulgaria and shall have its headquarters at Sofia.

The Trade Delegation shall be entitled to open branches in the towns of Varna and Ruse. Branches of the Trade Delegation may subsequently be opened in other towns after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bulgaria and his three deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the employees of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from Bulgarian taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

*Article 3*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall

Annexe au Traité de commerce et de navigation du 1<sup>er</sup> avril 1948 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie.

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

*Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Bulgarie a pour attributions :

- a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie;
- b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire de Bulgarie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur et les droits patrimoniaux de l'URSS dans la République populaire de Bulgarie;
- c) de réglementer, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie;
- d) d'exercer le commerce entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie.

*Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire de Bulgarie et a son siège à Sofia.

La Représentation commerciale a le droit de créer des sections à Varna et à Roussé. Elle pourra en créer également dans d'autres villes moyennant accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire de Bulgarie et ses trois adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Outre les personnes mentionnées à l'alinéa précédent, les employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS seront exempts des impôts bulgares en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce.

*Article 3*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques

be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in the People's Republic of Bulgaria by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

The Trade Delegation shall publish in the Government publication of the People's Republic of Bulgaria the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

*Article 4*

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which the Union of Soviet Socialist Republics is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Union of Soviet Socialist Republics agrees :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of the People's Republic of Bulgaria by the Trade Delegation under article 3 of this annex shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the courts of the People's Republic of Bulgaria. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the afore-mentioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may only be levied on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

A. M.

K. D.

socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les opérations commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Bulgarie, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

La Représentation commerciale publiera dans le journal officiel de la République populaire de Bulgarie les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

#### *Article 4*

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités accordées à l'URSS, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes auxquelles l'URSS donne son assentiment :

*a)* en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la République populaire de Bulgarie par la Représentation commerciale conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux de la République populaire de Bulgarie. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire;

*b)* l'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés, est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

A. M.

K. D.



No. 2947

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FINLAND**

**Agreement (with Final Protocol) concerning the régime  
of the Soviet-Finnish frontier. Signed at Moscow,  
on 9 December 1948**

*Official texts: Russian and Finnish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
FINLANDE**

**Accord (avec Protocole final) relatif au régime de la fron-  
tière soviéto-finlandaise. Signé à Moscou, le 9 dé-  
cembre 1948**

*Textes officiels russe et finnois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2947. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ФИНЛЯНДСКОЙ ГРАНИЦЫ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Финляндской Республики, с другой, желая определить меры, необходимые для поддержания в должном порядке режима советско-финляндской границы, решили заключить с этой целью настоящей Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных, которые, по пред'явлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях:

РАЗДЕЛ I

Прохождение линии границы, пограничные знаки и уход за границей

*Статья 1*

1. Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой, установленная Мирным Договором между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой и Финляндской Республикой от 14 октября 1920 года, Мирным Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 12 марта 1940 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски от 3 февраля 1947 года и Мирным Договором между Союзными и Соединенными Державами, с одной стороны, и Финляндией, с другой, от 10 февраля 1947 года, проходит на местности таким образом, как она определена в документах демаркации, подписанных 28 апреля 1938 года, 18 ноября 1940 года, 26 октября 1945 года и 7 декабря 1947 года Смешанными Союзом ССР и Финляндской Республики Пограничными Комиссиями.

2. Линия границы арендованного Союзом ССР у Финляндской Республики района Порккала-Удд проходит на местности так, как она определена в документах демаркации, подписанных 16 декабря 1944 года Смешанной Советско-Финляндской Демаркационной Комиссией.



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2947. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN KESKEN NEUVOSTOLIITON JA SUOMEN VÄLISELLÄ RAJALLA NOUDATETTAVASTA JÄRJESTYKSESTÄ

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus toiselta puolen ja Suomen Tasavallan Hallitus toiselta puolen, haluten määritellä ne toimenpiteet, jotka ovat tarpeelliset Neuvostoliiton ja Suomen välisellä rajalla noudatettavan järjestyksen ylläpitämiseksi asianmukaisena, ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimittäneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka, esitettyään oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

I OSA

RAJAVIIVAN KULKU, RAJAMERKIT JA RAJAN HOITO

1. artikla

1. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välinen valtakunnanrajaviiva, joka on vahvistettu Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan ja Suomen Tasavallan kesken lokakuun 14. päivänä 1920 tehdyllä rauhansopimuksella, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan kesken maaliskuun 12. päivänä 1940 tehdyllä rauhansopimuksella, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan kesken helmikuun 3. päivänä 1947 tehdyllä sopimuksella Suomeen kuuluvan Jäniskosken vesivoimalaitoksen ja Niskakosken säännöstelypadon alueen liittämistä Neuvostoliiton alueeseen ja rauhansopimuksella, jonka Liittoutuneet sekä Liittyneet vallat toiselta puolen ja Suomi toiselta puolen ovat tehneet keskenään helmikuun 10. päivänä 1947, kulkee maastossa siten, kuin se on määritelty SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan välisten rajasekakomiteain huhtikuun 28. päivänä 1938, marraskuun 18. päivänä 1940, lokakuun 26. päivänä 1945 ja joulukuun 7. päivänä 1947 allekirjoittamissa rajankäyntiasiakirjoissa.

2. SNT-Liiton Suomen Tasavallalta vuokraaman Porkkalan alueen rajaviiva kulkee maastossa siten, kuin se on määritelty Neuvostoliiton ja Suomen välisen rajasekakomitean joulukuun 16. päivänä 1944 allekirjoittamissa rajankäyntiasiakirjoissa.

3. Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земель.

Эта линия границы обозначается в настоящем Договоре словами « граница » или « линия границы ».

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линий границы между СССР и Финляндией, а также пограничные просеки, в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

*Примечание:* Под упоминаемыми в дальнейшем пограничными знаками подразумеваются: пограничные деревянные столбы, деревянные столбики, копцы, каменные курганы, створные и бетонные знаки или вехи, а также тригонометрические и др. знаки, установленные на линии границы и выполняющие функции погранзнаков.

### Статья 3

Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными знаками, установленными на территории СССР — уход обеспечивает Советская Сторона; за пограничными знаками, установленными на территории Финляндии — уход обеспечивает Финляндская Сторона.

2. За пограничными знаками, установленными на самой линии сухопутной границы, уход берут на себя:

- а) за знаками с четной нумерацией — Советская Сторона;
- б) за знаками с нечетной нумерацией — Финляндская Сторона.

3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии морской границы, обеспечивают:

- а) в Финском заливе, на участке, расположенном к югу от вехи № 6, включая упомянутую вежу, — Советская Сторона, а на участке, расположенном к северу от вехи № 6 — Финляндская Сторона,
- б) на западном участке морской границы арендованного района Порккала-Удд и на озере Хумал-Ярви — Советская Сторона, а на восточном — Финляндская Сторона.

3. Yllämainituissa asiakirjoissa määritelty rajaviiva jakaa myös pystysuunnassa ilma-alueen ja maan uumenen.

Tätä rajaviivaa tarkoitetaan tässä sopimuksessa sanoilla "raja" tai "rajaviiva".

## 2. artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään rajamerkit, jotka on asetettu osoittamaan SNTL:n ja Suomen välistä rajaviivaa, sekä raja-aukot sellaisessa kunnossa, että merkien sijainti, ulkonäkö, muoto, mitat ja maalaus samoin kuin raja-aukkojen leveys ja puhtaus vastaavat kaikkia rajankäyntiasiakirjojen määräyksiä.

*Huomautus:* Jäljempänä mainittavilla rajamerkeillä tarkoitetaan puisia rajapylväitä, puupaaluja, puu- ja kivipyykkejä, linjatauluja ja betonimerkkejä sekä viittoja samoin kuin rajaviivalle pystytettyjä, rajamerkkeinä olevia trigonometrisiä ynnä muita merkkejä.

## 3. artikla

Rajamerkkien hoito jaetaan sopimuspuolten kesken seuraavasti :

1. SNTL:n alueelle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii Neuvostoliitto; Suomen alueelle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii Suomi.

2. Maarajan rajaviivalle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii:

- a) parillisin numeroin merkityistä merkeistä Neuvostoliitto;
- b) parittomin numeroin merkityistä merkeistä Suomi.

3. Merirajan rajaviivalle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii :

- a) Suomenlahdella viitan N:o 6 eteläpuolella olevalla loholla, mainittu viitta mukaanluettuna, Neuvostoliitto ja viitan N:o 6 pohjoispuolella olevalla loholla Suomi;
- b) Porkkalan vuokra-alueen merirajan läntisellä loholla sekä Humaljärvellä Neuvostoliitto ja itäisellä loholla Suomi.

#### Статья 4

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно Статье 3, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков на сухопутной границе производится в июле месяце, на морской границе — весной, не позднее 14 суток после вскрытия льда, а зимой в тот же срок после образования льда. К моменту совместного контрольного осмотра морской границы каждой Стороной самостоятельно должна быть произведена установка вех.

О конкретных датах совместного контрольного осмотра пограничных знаков надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон улаиваются каждый раз особо.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков в том же году, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно извещают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков производится не позднее, чем через 10 дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в четырех экземплярах, из которых два экземпляра на русском языке и два экземпляра на финском языке.

#### Статья 5

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака надлежащие власти той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен, немедленно принимают меры к его восстановлению или исправлению. О начале работ по восстановлению или исправлению погранзнаков, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, как за 10 дней до начала работ.

2. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной, согласно Статье 3, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

#### Статья 6

1. Восстановление утраченных или разрушенных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надле-

#### 4. artikla

1. Rajamerkkien kunnan ja sijainnin tarkastuksen suorittavat kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset 3. artiklan mukaisesti oman harkintansa mukaan. Toisen sopimuspuolen suorittamien tarkastusten lisäksi molempien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajien on kuitenkin joka vuosi suoritettava yhteisiä rajamerkkien valvontatarkastuksia.

2. Yhteinen rajamerkkien valvontatarkastus suoritetaan maarajalla heinäkuussa, merirajalla viimeistään 14 vuorokauden kuluttua keväällä jäiden lähdöstä ja talvella vesien jäätymisestä. Merirajan yhteiseen valvontatarkastukseen mennessä on viittojen, jotka kummankin sopimuspuolen tulee itsenäisesti asettaa, oltava paikoillaan.

Rajamerkkien yhteisen valvontatarkastuksen tarkemmasta ajasta kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset sopivat kulloinkin erikseen.

3. Mikäli on tarpeen samana vuonna suorittaa rajamerkkien ylimääräinen yhteinen tarkastus, toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten on siitä kirjallisesti ilmoitettava toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Rajamerkkien ylimääräinen yhteinen tarkastus on suoritettava viimeistään 10 päivän kuluessa sen jälkeen, kun toisen (aloitteen tehneen) sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ovat siitä ilmoittaneet.

4. Valvontatarkastuksen tuloksena molempien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajat laativat toimituspöytäkirjan neljänä kappaleena, joista kaksi kappaletta venäjän ja kaksi suomen kielellä.

#### 5. artikla

1. Rajamerkin tuhouduttua, rikkouduttua tai vioituttua sen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueella tämä rajamerkki sijaitsee tai jonka hoidettaviin se kuuluu, ryhtyvät viipymättä toimenpiteisiin sen uusimiseksi tai korjaamiseksi. Rajamerkkien uusimis- tai korjaamistöiden aloittamisesta on toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisesti ilmoitettava toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille viimeistään 10 päivää ennen töiden aloittamista.

2. Kumpikin sopimuspuoli suorittaa sille 3. artiklan mukaan kuuluvien rajamerkkien korjaustyöt itsenäisesti. Toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten edustajilla on oikeus olla näissä töissä läsnä.

#### 6. artikla

1. Tuhoutuneiden tai rikkoutuneiden merkkien uusimisen suorittavat toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset toisen sopimuspuolen asiano-

жащих властей другой Стороны. Вновь изготавливаемые при восстановлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации. В результате восстановления пограничного знака представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в четырех экземплярах, из которых два экземпляра на русском языке и два экземпляра на финском языке.

2. При отсутствии ясных признаков месторасположения утраченных пограничных знаков во время их восстановления, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны пользоваться документами демаркации границы.

#### *Статья 7*

1. Надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон, если они заметили утраченный, разрушенный или попорченный пограничный знак на территории другой Стороны или закрепленный за этой Стороной могут требовать от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны восстановления или исправления пограничного знака. В этом случае надлежащие власти той Стороны, на территории которой (или за которой пограничный знак закреплен) обнаружена его утрата, разрушение или порча, обязаны немедленно приступить к работе по восстановлению или исправлению пограничного знака, но не позднее, как через 10 дней с момента получения письменного извещения об этом от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны погранзнаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

#### *Статья 8*

1. Пограничная просека во всю ширину, как она установлена на местности во время демаркации советско-финляндской границы и определена в соответствующих постановлениях Смешанных Советско-Финляндских Демаркационных Комиссий, должна содержаться в должном порядке и по мере надобности очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

maisten viranomaisten läsnäollessa. Uudelleen valmistettavien rajamerkkien on oltava rajankäyntiasiakirjoissa vahvistettujen mallien mukaiset. Rajamerkin uusimisesta molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset laativat toimituspöytäkirjan neljänä kappaleena, joista kaksi kappaletta venäjän ja kaksi suomen kielellä.

2. Mikäli tuhoutuneita rajamerkkejä uusittaessa ei ole selviä jälkiä niiden sijainnista, on kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten turvauttava rajankäyntiasiakirjoihin.

#### 7. artikla

1. Jos jommankumman sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomavat toisen sopimuspuolen alueella olevan tai sen hoidettaviin kuuluvan rajamerkin tuhoutuneen, rikkoutuneen tai vioittuneen, ne voivat vaatia toisen sopimuspuolen asianomaisilta viranomaisilta rajamerkin uusimista tai korjaamista. Tällöin sen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueella oleviin tai jonka hoidettaviin kuuluvan rajamerkin on huomattu tuhoutuneen, rikkoutuneen tai vioittuneen, ovat velvolliset viipymättä ryhtymään sen uusimis- tai korjaamistyöhön viimeistään kuitenkin 10 päivän kuluessa sen jälkeen, kun he ovat saaneet tästä toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisen ilmoituksen.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin rajamerkkien asianmukaiseksi suojaamiseksi ja saattavat edesvastuuseen ne henkilöt, jotka todetaan syyllisiksi rajamerkkien siirtämiseen, voittamiseen tai hävittämiseen. Näissä tapauksissa jommankumman sopimuspuolen asukkaiden vioittamat tai hävittämät rajamerkit uusitaan asianomaisen sopimuspuolen laskuun.

#### 8. artikla

1. Raja-aukko on pidettävä koko leveydeltään, sellaisena kuin se on Neuvostoliiton ja Suomen välisen rajankäynneissä maastoon merkitty sekä Neuvostoliiton ja Suomen välisten rajasekakomiteain vastaavissa asiakirjoissa määritelty, asianmukaisessa kunnossa sekä tarpeen vaatiessa puhdistettava pensaista ynnä muusta näkyvyyttä haittaavasta kasvillisuudesta.

2. Kumpikin sopimuspuoli suorittaa raja-aukon puhdistuksen omalla alueellaan. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat ennakoita toisilleen raja-aukon puhdistamistöihin ryhtymisestä viimeistään 10 päivää aikaisemmin. Toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten edustajilla on oikeus olla näissä töissä läsnä.

## РАЗДЕЛ II

Порядок пользования пограничными водами и пересекающими  
линию границы железными и шоссейными дорогами

*Статья 9*

Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 10*

1. В узких озерных проливах и реках, вдоль которых проходит линия границы, плавучим средствам обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по ним.

2. Плавание судов (лодок) на озерах и реках, через которые проходит линия границы, разрешается только до линии границы.

3. Суда (лодки), плавающие в пограничных водах, могут приставать к берегу другой Договаривающейся Стороны и останавливаться на якорь на их середине только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т.д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

*Статья 11*

1. Пловучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание во всех пограничных водах только в дневное время суток, а в ночное время они должны находиться на причале у своего берега или на якорь в своих водах.

2. Все пловучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими флагами своих государств и обозначены ясно видимыми номерами (белого или черного цвета) или присвоенными им наименованиями.

*Статья 12*

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии запрещения:

а) применения взрывчатых, ядовитых и одуряющих веществ, связанных с массовым истреблением и калечением рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток.



## II OSA

RAJAVESIÄ SEKÄ RAJAVIIVAA LEIKKAAVIEN RAUTATEIDEN JA MAANTEIDEN  
KÄYTTÖJÄRJESTYS

## 9. artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotta rajavesiä käytettäessä tämän sopimuksen määräyksiä noudatettaisiin ja toisen sopimuspuolen vastaavia oikeuksia ja etuja kunnioitettaisiin.

## 10 artikla

1. Kapeissa järvien salmissa ja joissa, joita pitkin rajaviiva kulkee, sallitaan kummankin sopimuspuolen uivan kaluston esteettömästi liikkua.

2. Alusten (veneiden) liikkuminen järvillä ja joilla, joiden poikki rajaviiva kulkee, on sallittua vain rajaviivalle saakka.

3. Rajavesillä liikkuvat alukset (veneet), saavat laskea toisen sopimuspuolen rantaan sekä ankkuroida rajavesien keskelle vain siinä tapauksessa että, ne ovat merihädässä (myrsky, haaksirikko jne.). Tällaisessa tapauksessa asianomaisten rajaviranomaisten on annettava toisilleen tarvittavaa apua.

## 11. artikla

1. Sopimuspuolten uivan kaluston sallitaan liikkua kaikissa rajavesissä vain päiväsaikaan, kun taas öiseen aikaan niiden on oltava omaan rantaan laskettuina tai omille vesille ankkuroituina.

2. Rajavesillä liikkuvan uivan kaluston tulee olla varustettu oman valtakuntansa vastaavin lipuin ja merkitty selvästi näkyvin (valkein tai mustin) numeroin tai asianomaisin nimin.

## 12. artikla

1. Kummankin sopimuspuolen asukkaat voivat rajavesissä harjoittaa kalastusta rajaviivalle saakka, noudattaen tällöin niitä määräyksiä, jotka ovat voimassa heidän alueellaan; kiellettyä kuitenkin on :

a) sellainen räjähdysaineiden sekä myrkyllisten ja tainnuttavien aineiden käyttö, joka aiheuttaa kalojen joukkotuhon ja tuottaa niille vahinkoa;

b) kalastus rajavesissä öiseen aikaan.

2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия экономического характера, относящиеся к рыболовству, разрешаются специальными соглашениями между обеими Договаривающимися Сторонами.

#### *Статья 13*

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям. Они примут также меры против умышленных разрушений берегов пограничных вод.

#### *Статья 14*

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности, создаваемой наводнением или ледоходом. При необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледоходов.

#### *Статья 15*

Настоящий договор не затрагивает сплавов лесных материалов в пограничных водах, движения по железным и шоссейным дорогам, а также по водным путям, пересекающим линию границы, каковые вопросы регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

### РАЗДЕЛ III

#### Охота, лесное хозяйство и горное дело

#### *Статья 16*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также об единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

#### *Статья 17*

1. На участках, прилегающих к линии границы, Договаривающиеся Стороны будут вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не паносить ущерба лесному хозяйству другой Договаривающейся Стороны.

2. Kalojen suojelusta ja viljelystä rajavesissä, samoin kuin eri kalalajien kalastusta koskevista kielloista joillakin vesialueilla, kalanpyyntiajoista ynnä muista taloudellisuontoisista, kalastukseen liittyvistä toimenpiteistä sovitaan molempien sopimuspuolten kesken erikoissopimuksilla.

### *13. artikla*

Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että rajavedet pidetään puhtaina ja ettei niitä liata jätevesillä ja roskilla. Ne ryhtyvät myös toimenpiteisiin, ettei rajavesien rantoja tahallisesti hävitettäisi.

### *14. artikla*

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset vaihtavat mahdollisuuksien mukaan keskenään rajavesien veden korkeutta ja määrää sekä jääsuhteita koskevia tietoja, mikäli sellaiset tiedot saattavat olla hyödyksi tulvan tai jäidenlähdön aiheuttaman vaaran ehkäisemisessä. Tarvittaessa nämä viranomaiset myös sopivat keskenään säännöllisistä merkinannoista tulvien tai jäidenlähtöjen ajaksi.

### *15. artikla*

Tämä sopimus ei koske puutavaran lauttausta (uittoja) rajavesissä eikä liikennettä rajaviivan ylittäviä rautateitä, maanteitä sekä vesiteitä pitkin, jotka kysymykset järjestellään sopimuspuolten keskeisin erikoissopimuksin.

## III OSA

### METSÄSTYS, METSÄTALOUS JA VUORITYÖ

### *16. artikla*

1. Kumpikin sopimuspuoli valvoo, että sen alueella voimassa olevia metsästyssääntöjä tarkoin noudatetaan rajaviivan läheisyydessä ja ettei metsästyksen aikana ampumista eikä metsäeläinten ja -lintujen ajoa rajan yli sallita.

2. Molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat tarpeen vaatiessa kaikista metsäeläinten ja -lintujen suojelua koskevista kysymyksistä samoin kuin samanaikaisista metsästyskieltokausista rajan eri lohkoilla.

### *17. artikla*

1. Rajaviivaa koskevat alueilla sopimuspuolet hoitavat metsätalouttaan niin, etteivät tuota vahinkoa toisen sopimuspuolen metsätaloudelle.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы, одна из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае же угрозы распространения лесного пожара через границу, та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара.

4. Если в силу природных явлений, или при рубке леса, деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы эти деревья были вывезены на ту Сторону, которой они принадлежат.

#### *Статья 18*

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от границы действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места разработок.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей Статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

### РАЗДЕЛ IV

#### Пограничные власти и порядок перехода границы

#### *Статья 19*

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются: Пограничные Комиссары Союза Советских Социалистических Республик и Финляндской Республики, их Заместители и Помощники, указанные в Конвенции между Правительством Союза ССР и Правительством Финляндской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанной в гор. Москве 19 июня 1948 года.

#### *Статья 20*

1. Места официального пребывания и участки деятельности надлежащих властей, упомянутых в Статье 19, устанавливаются Протоколом, приложенным

2. Metsäpalon syttyessä rajan läheisyydessä on sen sopimuspuolen, jonka alueella kulo on syttynyt, mahdollisuuksiensa mukaan ryhdyttävä kaikkiin sen vallassa oleviin kulon rajoittamista ja sammuttamista tarkoitaviin toimenpiteisiin sekä koetettava ehkäistä palon leviäminen rajan yli.

3. Siinä tapauksessa, että metsäpalo uhkaa levitä rajan yli, on sen sopimuspuolen, jonka alueella tällainen uhka on syntynyt, viipymättä varoitettava toista sopimuspuolta, jotta se saattaisi ryhtyä asian vaatimiin toimenpiteisiin kulon rajoittamiseksi.

4. Jos jonkin luonnonvoiman vuoksi tai metsänhakuun aikana puita kaatuu rajaviivan yli, sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ryhtyvät toimenpiteisiin näiden puiden kuljettamiseksi sille puolelle, jolle ne kuuluvat.

#### 18. artikla

1. Rajan välittömässä läheisyydessä suoritettavien vuoritöiden ja mineraalien etsintätöiden suhteen ovat voimassa sen sopimuspuolen määräykset, jonka alueella kaivostyöt suoritetaan.

2. Rajaviivan säilymisen turvaamiseksi vahingoittumattomana on sen molemmin puolin jätettävä 20 metrin levyiset kaistat, joilla tämän artiklan 1. kohdassa luetellut työt yleensä kielletään ja sallitaan vain poikkeustapauksissa, sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tekemällä sopimuksella.

3. Jos osoittautuu, että tämän artiklan 2. kohdassa mainittujen kaistojen määrääminen on yksityistapauksissa epätarkoituksenmukaista, niin sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään muista suojatoimenpiteistä, joilla rajaviivan säilyminen turvataan.

### IV OSA

#### RAJAVIRANOMAISET JA RAJANYLITYSJÄRJESTYS

#### 19. artikla

Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat: Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa, joista on mainittu Moskovassa kesäkuun 19. päivänä 1948 allekirjoitetussa rajaselkkausten ja -tapahtumain selvittämisjärjestyksestä koskevassa SNT-Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken tehdyssä sopimuksessa.

#### 20. artikla

1. 19. artiklassa mainittujen asianomaisten viranomaisten viralliset sijoituspaikat ja toimintalohkot määritellään kesäkuun 19. päivänä 1948 SNT-Liiton

к Конвенции между Правительством Союза ССР и Правительством Финляндской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 19 июня 1948 года.

2. Об изменении данных, указанных в вышеназванном Протоколе, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

#### *Статья 21*

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон, на которые возложено выполнение постановлений настоящего Договора, состоят в непосредственных друг с другом сношениях.

#### *Статья 22*

Для выполнения постановлений настоящего Договора границу могут переходить:

а) Пограничные Комиссары Союза Советских Социалистических Республик и Финляндской Республики, их Заместители и Помощники, секретари, переводчики, эксперты и технический персонал — на основании удостоверений, выданных и завизированных согласно Конвенции между Правительством Союза СССР и Правительством Финляндской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 19 июля 1948 года;

б) рабочие переходят границу только в сопровождении представителей надлежащих властей. Особых удостоверений этим рабочим не выдается. Их имена и фамилии заносятся в список, который должен быть подписан Пограничным Комиссаром одной Стороны и завизирован Пограничным Комиссаром другой Стороны.

#### *Статья 23*

По вопросам организации и проведения надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон заседаний, встреч, взаимной информации по принятым решениям, передач на решение дипломатических инстанций нерешенных и особо важных вопросов, установления порядка и пунктов перехода границы, передачи служебной корреспонденции, обеспечения личной неприкосновенности представителей надлежащих властей обеих Сторон, переходящих границу, а также по другим вопросам организационно-технического порядка надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут руководствоваться Статьями 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 Конвенции между Правительством Союза ССР и Правительством Финляндской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 19 июня 1948 года.

Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken tehdyn rajaselkkausten ja -tapahtumain selvittämisyjärjestystä koskevan sopimuksen liitteenä olevassa pöytäkirjassa.

2. Muutoksista, jotka tulevat koskemaan yllämainitussa pöytäkirjassa esitettyjä asioita, sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kussakin eri tapauksessa diplomaattista tietä.

### 21. artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset, joille on uskottu tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpano, ovat välittömässä kosketuksessa toisiinsa.

### 22. artikla

Tämän sopimuksen määräyksien täyttämiseksi rajan voivat ylittää :

a) Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa, sihteerit, tulkit, asiantuntijat sekä teknillinen henkilöstö esittämällä lupakirjansa, jotka on heille annettu ja viseerattu kesäkuun 19. päivänä 1948 SNT-Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken tehdyn rajaselkkausten ja -tapahtumain selvittämisyjärjestystä koskevan sopimuksen mukaisesti;

b) työläiset ylittävät rajan vain asianomaisten viranomaisten edustajien mukana. Erikoisia lupakirjoja ei heille anneta. Heidän nimensä ja sukunimensä merkitään luetteloon, ja on siinä oleva toisen sopimuspuolen rajavaltuutetun allekirjoitus ja toisen sopimuspuolen rajavaltuutetun viseeraus.

### 23. artikla

Kysymyksissä, jotka koskevat molempien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten istuntojen ja kohtaamisten järjestämistä ja niiden kulkua, hyväksytyjen päätöksien keskinäistä tiedottamista, ratkaisemattomien sekä erikoisen tärkeiden kysymysten siirtämistä diplomaattista tietä ratkaistaviksi, rajan ylitysjärjestystä ja rajanylityspaikkoja, virkakirjeiden vaihtoa, kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten rajan ylittävien edustajien henkilökohtaisen koskemattomuuden takaamista, samoin kuin muissakin järjestelyä koskevissa ja teknillisissä kysymyksissä, molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset noudattavat kesäkuun 19. päivänä 1948 SNT-Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken tehdyn rajaselkkausten ja -tapahtumain selvittämisyjärjestystä koskevan sopimuksen 6., 7., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 14., 15. ja 16. artiklaa.

*Статья 24*

Расходы по содержанию персонала, на который возложено выполнение постановлений настоящего Договора, несет каждая из Сторон самостоятельно.

## РАЗДЕЛ V

## Заключительные постановления

*Статья 25*

С вступлением в силу настоящего Договора аннулируются инструкции о постоянном уходе и контроле за содержанием пограничных знаков и просек, приложенные к документам демаркации, которые были подписаны Смешанным Союзом ССР и Финляндской Республики Комиссиями по демаркации границы 16 декабря 1944 года и 26 октября 1945 года.

*Статья 26*

Настоящий Договор будет действовать в течение 5 лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение последующих 5 лет.

*Статья 27*

Настоящий Договор действует в одинаковой мере как в отношении государственной границы Союза ССР и Финляндской Республики, так и границы арендованного Союзом ССР у Финляндской Республики района Порккала-Удд.

*Статья 28*

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в гор. Хельсинки в возможно короткий срок. Договор вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

*Статья 29*

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и на финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО ИЗЛОЖЕННОГО уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

гор. Москва, 9 декабря 1948 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Советник И. В. МАЕВСКИЙ  
Полковник М. В. ПЕТРУНЬКИН

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

Профессор Илмари БОНСДОРФ  
Полковник К. СОМЕРТО



*24. artikla*

Menot, jotka aiheutuvat sen henkilöstön ylläpitämisestä, jolle tämän sopimuksen määräyksien täytäntöönpano on uskottu, suorittaa kumpikin sopimuspuoli itsenäisesti.

## V OSA

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

*25. artikla*

Samalla kun tämä sopimus astuu voimaan, kumoutuvat SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan välisten rajankäyntisekakomiteain joulukuun 16. päivänä 1944 ja lokakuun 26. päivänä 1945 allekirjoittamien rajankäyntiasiakirjojen liitteinä olevat ohjesäännöt rajamerkkien ja raja-aukkojen jatkuvasta hoidosta ja niiden kuntoisuuden valvonnasta.

*26. artikla*

Tämä sopimus on voimassa 5 vuotta. Mikäli kumpikaan sopimuspuoli ei 6 kuukautta ennen tämän sopimuksen voimassaoloajan päättymistä ilmoita irtisanovansa sopimusta tai haluavansa tehdä siihen muutoksia, jatkuu sopimuksen voimassaolo itsestään seuraavat 5 vuotta.

*27. artikla*

Tämä sopimus on voimassa samassa määrin sekä SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan välisen valtakunnanrajan että SNT-Liiton Suomen Tasavallalta vuokraaman Porkkalan alueen rajan suhteen.

*28. artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu mahdollisimman pian Helsingin kaupungissa. Sopimus astuu voimaan heti, kun ratifioimiskirjojen vaihto on tapahtunut.

*29. artikla*

Tämä sopimus on tehty kahtena venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

KAIKEN YLLÄESITETYN VAKUUDEKSI sopimuspuolten valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

Moskovassa joulukuun 9 päivänä 1948.

Sosialististen neuvostotasavaltain liiton  
hallituksen valtuuttamina  
Neuvos I. V. MAJEVSKIJ  
Eversti M.V. PETRUNJKIN

Suomen tasavallan hallituksen  
valtuuttamina  
Professori Ilmari BONSDORFF  
Eversti K. SOMERTO

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме Советско-Финляндской границы нижеподписавшиеся уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующие постановления, являющиеся нераздельной частью этого Договора.

*По Статье 1 Договора*

Документами демаркации Советско-Финляндской границы являются:

а) Протоколы-описания прохождения линии государственной границы, карты границы и Протоколы пограничных знаков, подписанные Смешанными Союзом ССР и Финляндской Республики Демаркационными Комиссиями 28 апреля 1938 г., 18 ноября 1940 г., 26 октября 1945 г. и 7 декабря 1947 г., а также соответствующие приложения и дополнения к ним;

б) Протокол-описание, карты и Протоколы пограничных знаков границы арендованного Союзом ССР у Финляндской Республики района Порккала-Удд, подписанные Смешанной Союзом ССР и Финляндской Республики Демаркационной Комиссией 16 декабря 1944 года.

*По Статье 4 Договора*

Совместные контрольные осмотры пограничных знаков на сухопутной границе включают в себя также и осмотр ширины и чистоты пограничной просеки.

*По Статьям 9, 10, 11, 12, 13 и 14 Договора*

1. На всех пересекаемых линией границы реках, а также озерах и морских заливах (Эспоонлахти и Виронлахти), по которым проходит линия границы, пограничными водами считается полоса шириной в 100 метров по обе стороны от линии границы.

2. Участки рек, а также узкие озерные проливы, вдоль которых проходит линия границы, считаются целиком пограничными водами.

*По Статьям 11 и 12 Договора*

Ночным временем считать время от заката до восхода солнца.

*По Статье 19 Договора*

В случае, если Конвенция между Союзом ССР и Финляндской Республикой о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 19 июня 1948 года потеряет силу или будет изменена, Договаривающиеся

## PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken, Neuvostoliiton ja Suomen välisellä rajalla noudatettavaa järjestystä koskevaa sopimusta tehtäessä allekirjoittaneet, sopimuspuolten valtuutetut ovat hyväksyneet alempana seuraavat määräykset, jotka erottamattomana osana kuuluvat tähän sopimukseen.

### *Sopimuksen 1. artikla*

Neuvostoliiton ja Suomen välisen rajan rajankäyntiasiakirjoja ovat :

a) Kuvauspöytäkirjat valtakunnanrajan kulusta, rajan kartat ynnä rajamerkkien pöytäkirjat, jotka SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan väliset rajankäyntisekakomiteat ovat allekirjoittaneet huhtikuun 28. päivänä 1938, marsakuun 18. päivänä 1940, lokakuun 26. päivänä 1945 ja joulukuun 7. päivänä 1947, samoin kuin niihin kuuluvat liitteet ja lisäykset;

b) SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan välisen rajankäyntisekakomitean joulukuun 16. päivänä 1944 allekirjoittamat kuvauspöytäkirja, kartat ja rajamerkkien pöytäkirjat SNT-Liiton Suomen Tasavallalta vuokraaman Porkkalan alueen rajasta.

### *Sopimuksen 4. artikla*

Maarajan rajamerkkien yhteiset valvontatarkastukset käsittävät myös raja-aukon leveyden ja puhtauden tarkastuksen.

### *Sopimuksen 9., 10., 11., 12., 13. ja 14. artiklat*

1. Kaikissa sellaisissa joissa, joita rajaviiva leikkaa, samoin kuin järvissä ja meren lahdissa (Espoonlahti ja Vironlahti), joita myöten rajaviiva kulkee, rajavedeksi katsotaan 100 metrin levyistä kaistaa rajaviivan kummallakin puolen.

2. Joet ja kapeat järvien salmet katsotaan niiltä osiltaan, joita pitkin rajaviiva kulkee, kokonaan rajavesiksi.

### *Sopimuksen 11. ja 12. artiklat*

Yöksi katsotaan aikaa auringon laskusta auringon nousuun.

### *Sopimuksen 19. artikla*

Siinä tapauksessa, että kesäkuun 19. päivänä 1948 SNT-Liiton ja Suomen Tasavallan kesken tehty, rajaselkkauksien ja -tapahtumain selvittämisjärjestystä koskeva sopimus menettää voimansa tai tulee muutetuksi, sopimuspuolet sopivat

Стороны условятся о том, каким лицам в будущем будет передано выполнение функций, которые настоящим Договором возложены на Пограничных Комиссаров.

*По Договору в целом*

Настоящий Заключительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Заключительный Протокол.

гор. Москва, 9 декабря 1948 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Советник И. В. МАЕВСКИЙ  
Полковник М. В. ПЕТРУНЬКИН

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА ФИНЛЯНД-  
СКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Профессор Илмари БОНСДОРФ  
Полковник К. СОМЕРТО

siitä, kenelle siirretään niiden tehtävien suoritus, jotka tämän sopimuksen mukaan on uskottu rajavaltuutetuille.

*Sopimus kokonaisuudessaan*

Tämä päätöspöytäkirja on tehty kahtena venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

KAIKEN YLLÄESITETYN VAKUUDEKSI sopimuspuolten valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päätöspöytäkirjan.

Moskovassa joulukuun 9 päivänä 1948.

Sosialististen neuvostotasavaltain liiton  
hallituksen valtuuttamina  
Neuvos I. V. MAJEVSKIJ  
Eversti M. V. PETRUNJIN

Suomen tasavallan hallituksen  
valtuuttamina  
Professori Ilmari BONSDORFF  
Eversti K. SOMERTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2947. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-FINNISH FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 9 DECEMBER 1948

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the one part and the Government of the Republic of Finland of the other part, desiring to determine means for maintaining the régime of the Soviet-Finnish frontier, to that end have resolved to conclude this Agreement, and for that purpose have appointed the undersigned as their plenipotentiaries, who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART ONE

LINE OF THE FRONTIER, FRONTIER MARKS AND THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER

*Article 1*

1. The frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, as established by the Peace Treaty of 14 October 1920<sup>2</sup> between the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Republic of Finland, the Treaty of Peace of 12 March 1940 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, the Treaty of 3 February 1947<sup>3</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam, and the Treaty of Peace of 10 February 1947<sup>4</sup> between the Allied and Associated Powers of the one part and Finland of the other part, is the line on the ground as determined in the demarcation documents signed on 28 April 1938, 18 November 1940, 26 October 1945 and 7 December 1947 by the Mixed USSR and Republic of Finland Commissions for the Demarcation of the State frontier between the USSR and the Republic of Finland.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1949, upon the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, No. 2939

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2947. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-FINLANDAISE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 9 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Gouvernement de la République de Finlande, d'autre part, désireux d'arrêter les mesures indispensables au fonctionnement normal du régime de la frontière entre l'URSS et la Finlande, ont décidé de conclure le présent Accord à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires les soussignés qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES FRONTIÈRES ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

*Article premier*

1. La frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, telle qu'elle résulte du Traité de paix entre la République socialiste fédérative soviétique de Russie et la République de Finlande, en date du 14 octobre 1920<sup>2</sup>, du Traité de paix entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, en date du 12 mars 1940, du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande concernant le transfert à l'Union soviétique d'une partie du territoire d'État de la Finlande située dans la zone de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski, en date du 3 février 1947<sup>3</sup> et du Traité de paix entre les puissances alliées et associées, d'une part, et la Finlande, d'autre part, en date du 10 février 1947<sup>4</sup>, est constituée par la ligne ayant, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés les 28 avril 1938, 18 novembre 1940, 26 octobre 1945 et 7 décembre 1947 par les Commissions frontalières mixtes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République de Finlande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1949 à la suite de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 111, p. 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, N<sup>o</sup> 2939.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

2. The frontier line of the Porkkala-Udd area, which the Soviet Union has leased from the Republic of Finland, is the line on the ground as determined in the demarcation documents signed on 16 December 1944 by the Mixed Soviet-Finnish Demarcation Commission.

3. The frontier line determined in the said documents shall also divide vertically the air space and subsoil.

This line is referred to in this Agreement as the "frontier" or the "frontier line".

### *Article 2*

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks and clearings marking the frontier line between the USSR and Finland that the situation, nature, form, size and colour of the marks and the width and cleanliness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation documents.

*Note:* The term "frontier marks" shall hereinafter be understood to mean : large wooden frontier posts, small wooden frontier posts, wooden and stone pyramids, reference and concrete marks and spars, as well as trigonometric and other marks fixed on the frontier line and serving as frontier marks.

### *Article 3*

The maintenance of the frontier marks shall be shared by the Contracting Parties as follows :

1. The USSR shall maintain those frontier marks which are in the territory of the USSR; Finland shall maintain those frontier marks which are in Finnish territory.

2. Frontier marks situated on the land frontier line itself shall be maintained as follows :

- (a) marks bearing even numbers, by the USSR;
- (b) marks bearing odd numbers, by Finland.

3. Frontier marks situated on the sea frontier line itself shall be maintained as follows :

- (a) marks in the sector of the Gulf of Finland south of and including spar buoy No. 6, by the Soviet Union; marks in the sector north of spar buoy No. 6, by Finland;



2. La ligne frontière du territoire de la région de Porkkala-Udd cédé à bail à l'Union des Républiques socialistes soviétiques par la République de Finlande est constituée par la ligne ayant, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés le 16 décembre 1944 par la Commission mixte de démarcation soviéto-finlandaise.

3. La ligne frontière définie et désignée dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Dans le présent Accord, cette ligne est désignée par les mots « la frontière » ou « la ligne frontière ».

### Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre l'URSS et la Finlande, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation de la frontière.

*Remarque:* Dans la suite du texte, il faut entendre par marques frontières les poteaux frontières et les piquets de bois, les buttes, les amas de pierres, les repères ou jalons d'alignement en béton ou autres, ainsi que les repères de la triangulation ou autres qui se trouvent sur la ligne frontière et y jouent le rôle de marques frontières.

### Article 3

La charge d'entretenir les marques frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des marques frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS; l'entretien des marques frontières qui se trouvent en territoire finlandais incombera à la Finlande.

2. En ce qui concerne les marques frontières placées sur la ligne même de la frontière terrestre, leur entretien sera assuré :

- a) pour les marques portant un numéro pair : par l'URSS;
- b) pour les marques portant un numéro impair : par la Finlande.

3. L'entretien des marques frontières placées sur la ligne même de la frontière maritime sera assuré comme suit :

- a) dans le golfe de Finlande, l'entretien incombera à l'URSS dans le secteur situé au sud de la balise n° 6, y compris celle-ci, et à la Finlande, dans le secteur situé au nord de la bouée n° 6;

- (b) marks in the western sector of the sea frontier of the Porkkala-Udd leased area and on Humaljärvi lake, by the Soviet Union; marks in the eastern sector, by Finland.

#### *Article 4*

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 3. In addition to unilateral surveys, representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall make an annual joint control survey of the frontier marks.

2. In the case of the land frontier, the joint control survey of frontier marks shall be made in July; in the case of the sea frontier, it shall be made, in spring, not later than fourteen days after the ice has broken up and, in winter, within the same period after the ice has formed. The placing of spar buoys shall be carried on independently by each Contracting Party by the date of the joint control survey of the sea frontier.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the exact dates of each particular joint control survey.

3. Should it become necessary to make an extra joint control survey of frontier marks in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice to that effect to the competent authorities of the other Contracting Party. The extra joint control survey of frontier marks shall be made not later than ten days after such notice has been given by the competent authorities of one Contracting Party.

4. A record of the joint survey shall be drawn up by representatives of the competent authorities of the Contracting Parties in four copies, two in Russian and two in Finnish.

#### *Article 5*

1. If a frontier mark is removed, destroyed or damaged, it shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in the territory of which the frontier mark is situated or with which responsibility for maintaining it rests. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing at least ten days before work on the restoration or repair of a frontier mark begins.

- b) dans le secteur ouest de la frontière maritime du territoire cédé à bail dans la région de Porkkala-Udd et sur le lac Humal-järvi, l'entretien incombera à l'URSS; il incombera à la Finlande dans le secteur est de ladite frontière.

#### *Article 4*

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante effectueront, à leur discrétion, dans le cadre de l'article 3, des inspections en vue de s'assurer de l'état et de l'emplacement des marques frontières. En plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, une fois par an, procéder ensemble à une inspection de contrôle des marques frontières.

2. L'inspection commune de contrôle des marques frontières situées sur la frontière terrestre se fera au mois de juillet; celle des marques frontières situées sur la frontière maritime se fera au printemps, au plus tard quatorze jours après la débâcle des glaces, et en hiver, dans le même délai après la prise des glaces. Les Parties seront tenues, chacune en ce qui la concerne, de poser des balises avant l'époque fixée pour l'inspection commune de contrôle de la frontière maritime.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois des dates précises auxquelles aura lieu l'inspection commune de contrôle des marques frontières.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire des marques frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en avertiront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire se fera dans un délai de dix jours à compter du moment où l'avis aura été remis aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

4. A l'issue des inspections de contrôle, effectuées en commun par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, un procès-verbal sera établi en quatre exemplaires, dont deux seront rédigés en langue russe et deux en langue finnoise.

#### *Article 5*

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de marques frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie contractante chargée de leur entretien, devront procéder sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Le début des travaux de remise en place ou de réparation devra être annoncé par écrit, au moins dix jours à l'avance par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Repair work on a frontier mark which under article 3 one of the Contracting Parties is responsible for maintaining shall be performed independently by that Party. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

#### *Article 6*

1. The restoration of removed or destroyed frontier marks shall be effected by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. Replaced frontier marks must conform to the specifications laid down in the demarcation documents. When a frontier mark is restored, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in four copies, two in Russian and two in Finnish.

2. If, at the time of the restoration of a frontier mark that has been removed, there is no clear indication of its site, the competent authorities of the two Contracting Parties shall refer to the frontier demarcation documents.

#### *Article 7*

1. If the competent authorities of one Contracting Party observe that a frontier mark situated in the territory of the other Contracting Party or a frontier mark which the other Contracting Party is responsible for maintaining has been removed, destroyed or damaged, they may call upon the competent authorities of the other Contracting Party to restore or repair the frontier mark. In such case, the competent authorities of the Party in the territory of which the mark observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, or which is responsible for maintaining such mark, shall begin work on its restoration or repair forthwith, and in any event not later than ten days after the receipt of written notice of the removal, destruction or damage from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall take measures for the proper protection of frontier marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case, the frontier mark damaged or destroyed by a national of one Party shall be restored at that Party's expense.

#### *Article 8*

1. A frontier clearing, throughout its width as determined on the ground in the course of the demarcation of the Soviet-Finnish frontier and as specified

2. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations d'entretien des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 3. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront le droit d'assister à ces travaux.

#### *Article 6*

1. La remise en place des marques frontières disparues ou détruites sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation. L'opération de remise en place d'une marque frontière fera l'objet d'un procès-verbal établi par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes en quatre exemplaires, dont deux seront rédigés en langue russe et deux en langue finnoise.

2. Au cas où l'emplacement de marques frontières disparues ne serait pas clairement indiqué au moment de la remise en place, les autorités compétentes des deux Parties contractantes devront se baser sur les documents de démarcation de la frontière.

#### *Article 7*

1. Si les autorités compétentes d'une des Parties contractantes constatent la disparition, la destruction ou la détérioration d'une marque frontière située sur le territoire ou confiée à la garde de l'autre Partie, elles pourront exiger des autorités compétentes de cette autre Partie la remise en place ou la réparation de la marque frontière en question. En pareil cas, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve (ou à la garde de laquelle est confiée) la marque frontière disparue, détruite ou détériorée, seront tenues d'entreprendre les travaux de remise en place ou de réparation de la marque frontière dans le plus bref délai, et au plus tard dix jours après la date à laquelle elles auront reçu la communication écrite y relative des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et elles engageront des poursuites contre les personnes accusées d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. En pareil cas, les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

#### *Article 8*

1. Une percée frontière sur toute la largeur matérialisée sur le terrain lors des travaux de démarcation de la frontière entre l'URSS et la Finlande

in the relevant decisions of the Mixed Soviet-Finnish Demarcation Commissions, shall be maintained in good order and, when necessary, cleared of bushes and scrub obscuring it.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the cleaning of a frontier clearing begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

## PART II

### REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND MAIN ROADS INTERSECTING THE FRONTIER LINE

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

#### *Article 10*

1. Vessels of the two Contracting Parties shall be entitled to free use of narrow lake passages and rivers along which the frontier line runs.

2. On lakes and rivers intersected by the frontier line, vessels (ships) may navigate only up to the frontier line.

3. Vessels (ships) navigating in frontier waters may not tie up to the other Party's bank or remain at anchor in frontier waters except in distress (storm, shipwreck, etc.). In such case, the competent frontier authorities shall assist each other as necessary.

#### *Article 11*

1. Vessels of the Contracting Parties may navigate in frontier waters only during daylight. At night they must either be tied up to their own bank or anchored in their own waters.

2. All vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag and be marked with clearly visible numbers (painted in black or white) or with their registered name.

et définie dans les instructions y relatives des Commissions mixtes de démarcation soviéto-finlandaises, devra être entretenue en bon état et, dans la mesure du besoin, débarrassée des buissons et des autres broussailles gênant la vue.

2. Chaque Partie assurera le débroussaillage de la percée frontière sur son territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes se feront part mutuellement, au moins dix jours à l'avance, de la date à laquelle elles comptent entreprendre les travaux de débroussaillage de la percée frontière. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront le droit d'assister à ces travaux.

## CHAPITRE II

### RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre Partie contractante relatifs aux eaux frontières.

#### *Article 10*

1. Les embarcations des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans les parties resserrées des lacs et les rivières suivies par la ligne frontière.

2. Sur les lacs et les rivières coupés par la ligne frontière, les embarcations (barques) n'auront le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière.

3. Les embarcations (barques) qui naviguent dans les eaux frontières n'auront la faculté d'accoster sur la rive de l'autre Partie contractante ou de jeter l'ancre au milieu desdites eaux frontières que si elles se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc). En pareil cas, les autorités frontalières compétentes devront se prêter l'assistance nécessaire.

#### *Article 11*

1. Les embarcations des Parties contractantes n'auront le droit de naviguer dans les eaux frontières que pendant le jour; durant la nuit, elles devront être amarrées au rivage ou ancrées dans les eaux de la Partie dont elles dépendent.

2. Toutes les embarcations naviguant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national et porter un numéro ou un nom, en blanc ou en noir, nettement visible.

*Article 12*

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but are prohibited from :

(a) using explosive, poisonous or narcotic substances that result in the large-scale destruction or mutilation of fish ;

(b) fishing in frontier waters at night.

2. The preservation and breeding of fish in frontier waters, the protection of fish in specified reaches, fishing seasons and other economic measures in connexion with fishing may be regulated by special agreement between the Contracting Parties.

*Article 13*

The Contracting Parties shall ensure that the frontier waters are kept clean and are not artificially polluted or fouled in any way. They shall also take measures to prevent wilful damage to the banks of frontier waters.

*Article 14*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as far as possible, exchange such information concerning the level and volume of, and ice on, frontier waters as might avert danger from flooding or from drifting ice. The said authorities shall, as necessary, agree on a regular system of signals during periods of high water or drifting ice.

*Article 15*

This Agreement shall not affect the floating of timber in frontier waters or traffic on railways, main roads and waterways intersecting the frontier line. Such matters shall be settled by special agreement between the Contracting Parties.

## PART III

## HUNTING, FORESTRY AND MINING

*Article 16*

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that game-animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.



*Article 12*

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire; sont toutefois interdits :

- a) l'emploi de matières explosives, toxiques ou narcotiques provoquant l'extermination ou la mutilation massives des poissons;
- b) la pêche dans les eaux frontières pendant la nuit.

2. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons dans certains secteurs, l'époque de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche, feront l'objet d'accords spéciaux entre les deux Parties contractantes.

*Article 13*

Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières restent propres et ne subissent aucune pollution ou souillure artificielle. Les Parties prendront également les mesures nécessaires pour éviter que les rives des eaux frontières ne soient sciemment endommagées.

*Article 14*

Dans la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement sur le niveau et le débit des eaux, ainsi que sur l'état de la glace dans les eaux frontières, tous renseignements permettant d'écartier les dangers causés par les inondations ou la débâcle. En cas de besoin, les autorités intéressées se mettront également d'accord sur une signalisation régulière pour l'époque des crues et de la débâcle.

*Article 15*

Le présent Accord ne traite pas des questions relatives au flottage du bois dans les eaux frontières et à la circulation sur les voies ferrées, les routes et les voies navigables coupées par la ligne frontière, matières qui sont réglementées par des accords spéciaux conclus entre les Parties contractantes.

## CHAPITRE III

## CHASSE, EXPLOITATION FORESTIÈRE ET MINIÈRE

*Article 16*

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer le gibier (à poil et à plumes) et de le poursuivre à travers la frontière.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

#### *Article 17*

1. Each Contracting Party shall so conduct its forestry in land adjacent to the frontier as not to harm the forestry of the other Contracting Party.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all due and possible steps to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. If a forest fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat arises shall forthwith notify the other Contracting Party so that necessary measures may be taken to localize the fire.

4. If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps for the removal of the trees to the territory of the Party to which they belong.

#### *Article 18*

1. Mining and the prospecting of mineral deposits in the immediate vicinity of the frontier shall be governed by the regulations of the Party in whose territory the workings are situated.

2. In order to safeguard the frontier line there shall on each side thereof be a belt twenty metres wide within which the work referred to in paragraph 1 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case the establishment of the belts referred to in paragraph 2 of this article does not appear to be expedient, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs de la frontière.

#### *Article 17*

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière les Parties contractantes exploiteront la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'économie forestière de l'autre Partie contractante.

2. Au cas où un incendie de forêt viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie contractante, afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour localiser l'incendie.

4. Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que ces arbres soient ramenés sur le territoire de la Partie à laquelle ils appartiennent.

#### *Article 18*

1. En ce qui concerne l'exploitation des mines et la prospection des minéraux dans le voisinage immédiat de la frontière, il sera fait application des règlements de la Partie sur le territoire de laquelle sont situés les lieux d'exploitation.

2. Afin d'assurer l'intégrité de la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 mètres, dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il paraît inopportun d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront de commun accord d'autres mesures de protection en vue d'assurer l'intégrité de la ligne frontière.

## PART IV

## FRONTIER AUTHORITIES AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

*Article 19*

The competent authorities referred to in this Agreement shall be: the frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, and their deputies and assistants, as described in the Convention between the Government of the USSR and the Government of the Republic of Finland concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 19 June 1948.

*Article 20*

1. The official places of residence and the sectors in the charge of the competent authorities referred to in article 19 shall be those specified in the protocol to the Convention of 19 June 1948 between the Government of the USSR and the Government of the Republic of Finland concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents.

2. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of any change affecting the matters dealt with in the above-mentioned protocol.

*Article 21*

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for giving effect to the provisions of this Agreement shall be in direct communication with one another.

*Article 22*

For the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement, the following persons may cross the frontier:

(a) the frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, their deputies and assistants, secretaries, translators, experts and technicians, on production of the credentials issued and viséd in conformity with the Convention of 19 June 1948 between the Government of the USSR and the Government of the Republic of Finland concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents;

(b) workers only if accompanied by representatives of the competent authorities. Workers shall not be provided with separate credentials. Their names shall be entered on a list, which shall be signed by the frontier commissioner of one Party and viséd by the frontier commissioner of the other Party.

## CHAPITRE IV

## AUTORITÉS FRONTALIÈRES ET RÈGLES APPLICABLES AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

*Article 19*

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Accord sont les commissaires aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République de Finlande, leurs suppléants et leurs adjoints, visés dans la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée à Moscou le 19 juin 1948.

*Article 20*

1. Le lieu de résidence officiel et le secteur d'activité des autorités compétentes mentionnées à l'article 19 sont fixés dans le Protocole annexé à la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, en date du 19 juin 1948.

2. Les Parties contractantes se feront part mutuellement dans chaque cas, par la voie diplomatique, des changements apportés aux données qui figurent dans le Protocole susmentionné.

*Article 21*

Les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont chargées d'exécuter les dispositions du présent Accord se tiendront en relations directes.

*Article 22*

Sont autorisés à franchir la frontière afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord :

a) les commissaires aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République de Finlande, leurs suppléants, leurs adjoints, secrétaires, interprètes, experts et leur personnel technique, sur présentation de certificats délivrés et visés conformément à la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, en date du 19 juin 1948;

b) les ouvriers, à condition d'être accompagnés de représentants des autorités compétentes. Il ne sera pas délivré de certificats individuels à ces ouvriers. Leurs noms et prénoms figureront sur une liste qui devra être signée par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

*Article 23*

With regard to the organization and conduct of formal and informal meetings by the competent authorities of the two Contracting Parties, to the notification of decisions adopted, to the submission of unresolved matters and matters of special importance through the diplomatic channel for settlement, to the determination of the procedure for crossing the frontier and of the points at which the frontier may be crossed, to the exchange of official correspondence, to the safeguarding of the personal immunity of representatives of the competent authorities of the two Parties crossing the frontier and to other administrative and technical matters, the competent authorities of the two Contracting Parties shall comply with articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Convention of 19 June 1948 between the Government of the USSR and the Government of the Republic of Finland concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents.

*Article 24*

The cost of maintaining the staff responsible for giving effect to the provisions of this Agreement shall be defrayed by each of the Parties independently.

## PART V

## FINAL PROVISIONS

*Article 25*

Upon the entry into force of this Agreement, there shall be superseded the regulations for the continuous upkeep, and for supervision over the maintenance, of frontier marks and frontier clearings, being regulations annexed to the demarcation documents signed by the Mixed USSR and Republic of Finland Demarcation Commissions on 16 December 1944 and 26 October 1945.

*Article 26*

This Agreement shall remain in force for five years. If, not later than six months before the expiry of the Agreement, neither Contracting Party gives notice of its intention to terminate the Agreement or of its desire to make amendments thereto, the Agreement shall automatically remain in force for the next five years.

*Article 27*

This Agreement shall apply with equal force to the State frontier of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland and to the frontier of the Porkkala-Udd area leased by the Union of Soviet Socialist Republics from the Republic of Finland.

*Article 23*

En ce qui concerne l'organisation et la tenue de réunions et d'entrevues par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, l'échange de renseignements sur les décisions prises, le renvoi à la décision des services diplomatiques de questions non résolues et particulièrement importantes, l'établissement du régime et des points de passage de la frontière, la transmission du courrier officiel, le respect de l'immunité personnelle des représentants des autorités compétentes des deux Parties qui franchissent la frontière, ainsi que pour toutes autres questions d'ordre administratif ou technique, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions des articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, en date du 19 juin 1948.

*Article 24*

Les frais d'entretien du personnel chargé d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord seront supportés par chaque Partie en ce qui la concerne.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 25*

Seront abrogées lors de l'entrée en vigueur du présent Accord les instructions relatives à l'entretien et au contrôle permanents des marques et percées frontières qui sont annexées aux documents de démarcation signés les 16 décembre 1944 et 25 octobre 1945 par les Commissions mixtes soviéto-finlandaises de démarcation de la frontière.

*Article 26*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne manifeste, six mois avant l'expiration du présent Accord, son intention de le dénoncer ou son désir d'y apporter des modifications, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

*Article 27*

Le présent Accord s'applique, dans les mêmes conditions, tant à l'égard de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande qu'en ce qui concerne les frontières du territoire de la région de Porkkala-Udd cédé à bail à l'Union des Républiques socialistes soviétiques par la République de Finlande.

*Article 28*

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. The Agreement shall come into force on the exchange of ratifications.

*Article 29*

This Agreement has been drawn up in two copies, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Moscow, on 9 December 1948.

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics :

I. V. MAEVSKY  
M. V. PETRUNKIN  
[L.S.]

For the Government of the Republic  
of Finland :

Ilmari BONSDORFF  
K. SOMERTO  
[L.S.]

## FINAL PROTOCOL

When concluding the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland concerning the régime of the Soviet-Finnish frontier, the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed on the following provisions, which form an integral part of the Agreement.

*Note to article 1 of the Agreement*

The demarcation documents in respect of the Soviet-Finnish frontier are :

(a) the descriptive protocol relating to the line of the State frontier, the frontier maps and the protocols of frontier marks, signed by the Mixed USSR and Republic of Finland Demarcation Commission on 28 April 1938, 18 November 1940, 26 October 1945 and 7 December 1947, together with the annexes and supplements thereto;

(b) the descriptive protocol, maps and protocols of frontier marks, signed by the Mixed USSR and Republic of Finland Demarcation Commission on 16 December 1944 and relating to the frontier of the Porkkala-Udd area leased by the Union of Soviet Socialist Republics from the Republic of Finland.



*Article 28*

Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dès que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

*Article 29*

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Moscou, le 9 décembre 1948

Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques :

(Signé) I. V. MAYEVSKY

(Signé) M. V. PETROUNKINE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la  
République de Finlande :

(Signé) Ilmari BONSDORFF

(Signé) K. SOMERTO

[SCEAU]

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au régime de la frontière soviéto-finlandaise, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

*Ad article 1<sup>er</sup> de l'Accord*

Les documents de démarcation de la frontière entre l'URSS et la Finlande sont les suivants :

a) Les protocoles portant description de la frontière d'État, les cartes de la frontière et les procès-verbaux concernant les marques frontières qui ont été signés les 28 avril 1938, 18 novembre 1940, 26 octobre 1945 et 7 décembre 1947 par les Commissions mixtes de démarcation soviéto-finlandaises, ainsi que les différents suppléments et annexes joints auxdites pièces;

b) Le protocole descriptif, les cartes et les procès-verbaux concernant les marques frontières relatifs à la frontière du territoire de la région de Porkkala-Udd cédé à bail à l'Union des Républiques socialistes soviétiques par la République de Finlande, signés le 16 décembre 1944 par la Commission mixte de démarcation soviéto-finlandaise.

*Note to article 4 of the Agreement*

The joint control surveys of frontier marks on the land frontier shall also include surveys of the width and cleanliness of frontier clearings.

*Note to articles 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of the Agreement*

1. On all rivers intersected by the frontier line as well as on lakes and bays (Espoo and Viro bays) along which the frontier line runs, the frontier waters shall be deemed to be a strip 100 metres wide on each side of the frontier line.

2. Sections of rivers and narrow lake passages along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters in their entirety.

*Note to articles 11 and 12 of the Agreement*

The term "night" shall be understood to mean the time between sunset and sunrise.

*Note to article 19 of the Agreement*

In the event that the Convention of 19 June 1948 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents should cease to be valid or should be amended, the Contracting Parties shall agree on the persons to whom the functions vested under the present Agreement in the frontier commissioners shall be transferred.

*Note to the Protocol as a whole*

This Final Protocol has been drawn up in two copies, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Final Protocol.

Moscow, on 9 December 1948.

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics :

I. V. MAEVSTY  
M. V. PETRUNKIN  
[L.S.]

For the Government of the Republic  
of Finland :

Ilmari BONSDORFF  
K. SOMERTO  
[L.S.]

*Ad article 4 de l'Accord*

Sur les frontières terrestres, les inspections communes de contrôle des marques frontières porteront également sur la largeur et la netteté des percées frontières.

*Ad articles 9, 10, 11, 12, 13 et 14 de l'Accord*

1. Dans toutes les rivières coupées par la ligne frontière, ainsi que dans les lacs et les baies de la mer (Espoonlahti et Vironlahti) traversés par la ligne frontière, sont réputées eaux frontières toutes celles comprises dans une bande d'une largeur de 100 mètres de part et d'autre de la ligne frontière.

2. Les portions de rivières et les parties resserrées des lacs suivies par la ligne frontière sont réputées eaux frontières dans leur intégralité.

*Ad article 11 et 12 de l'Accord*

Par « nuit », il faut entendre la période de temps comprise entre le coucher et le lever du soleil.

*Ad article 19 de l'Accord*

Au cas où la Convention du 19 juin 1948 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière cesserait de produire effet ou viendrait à être modifiée, les Parties contractantes décideront de commun accord à quelles personnes il conviendra de confier, dans l'avenir, l'exercice des fonctions dévolues aux commissaires aux frontières en vertu du présent Accord.

*Ad ensemble de l'Accord*

Le présent Protocole final a été établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole final.

Moscou, le 9 décembre 1948.

Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques :

(Signé) I. V. MAYEVSKY  
(Signé) M. V. PETROUNKINE  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la  
République de Finlande :

(Signé) Ilmari BONSDORFF  
(Signé) K. SOMERTO  
[SCEAU]



**No. 2948**

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ITALY**

**Treaty of Commerce and Navigation (with annex and  
protocol). Signed at Moscow, on 11 December 1948**

*Official texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
ITALIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe et proto-  
cole). Signé à Moscou, le 11 décembre 1948**

*Textes officiels russe et italien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2948. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕС-  
КИХ РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президент Итальянской Республики, с другой, одушевленные желанием содействовать развитию экономических отношений между обеими странами, решили заключить Договор о торговле и мореплавании и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — МИКОЯНА, Анастаса Ивановича, Министра Внешней Торговли Союза ССР;

Президент Итальянской Республики — Уго Ля МАЛЬФА, Депутата Парламента,

которые, после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и в надлежащем иорядке, согласились о нижеследующих постанoвлениях:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу благожелательный режим во всем, что касается торговли между обеими странами, и примут, в пределах их соответствующего законодательства, надлежащие меры для облегчения и развития взаимного товарооборота и обмена услугами.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всего того, что касается таможенных пошлин, палогов и сборов; способов взимания пошлин, налогов и сборов; применения таможенного тарифа, тарификации и классификации товаров; возврата таможенных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил, формальностей и сборов, применяемых при операциях по очистке товаров па таможене, перегрузке и по хранению товаров на складах.

*Статья 3*

Произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ии в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 2948. TRATTATO DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE FRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE SOCIALISTE E LA REPUBBLICA ITALIANA

---

La Presidenza del Consiglio Supremo dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste, da una parte, ed il Presidente della Repubblica Italiana dall'altra, animati dal desiderio di contribuire allo sviluppo delle relazioni economiche tra i due Paesi, hanno stabilito di concludere un Trattato di Commercio e di Navigazione ed hanno nominato a questo scopo i loro Plenipotenziari :

La Presidenza del Consiglio Supremo dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste : il Signor Mikojan Anastas Ivanovich, Ministro del Commercio Estero dell'U.R.S.S.

Il Presidente della Repubblica Italiana : il Signor Ugo La Malfa, deputato al Parlamento;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, si sono accordati sulle disposizioni seguenti :

*Art. 1*

Le Parti contraenti si concedono reciprocamente un trattamento benevolo per tutto quanto concerne il commercio fra i due Paesi e prenderanno, nei limiti delle loro rispettive legislazioni, le misure necessarie a facilitare e sviluppare lo scambio reciproco di merci e di servizi.

*Art. 2*

Le Parti contraenti si concedono reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per tutto quanto riguarda i dazi, le imposte, i diritti doganali e le relative modalità di riscossione; la tariffazione, la classificazione delle merci e quant'altro concerne l'applicazione della tariffa doganale; la restituzione dei dazi, delle imposte e dei diritti doganali; nonchè le prescrizioni, le formalità e i diritti stabiliti per le operazioni di sdoganamento, trasbordo e magazzinaggio delle merci.

*Art. 3*

I prodotti del suolo e dell'industria originari dal territorio di una delle Parti contraenti non saranno soggetti in nessun caso, alla loro importazione nel territorio dell'altra Parte, a dazi, imposte e diritti diversi o più elevati, nonchè

высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным таможенным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, происходящие из любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, ни в коем случае не будут подвергаться при вывозе их на территорию другой Стороны каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным таможенным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

#### *Статья 4*

Преимущества, облегчения, привилегии или льготы в отношении вонросов, предусмотренных в статьях 2 и 3, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены одной из Договаривающихся Сторон произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены подобным же произведениям, происходящим с территории или предназначенным для вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 5*

Произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, отправляемые через территорию третьей страны, не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться более высокими таможенными пошлинами, налогами или сборами, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они ввозились непосредственно из страны происхождения.

Эти постановления относятся как к товарам, перевозимым прямо, так и к товарам, которые во время перевозки через территорию третьей страны подвергались перегрузке, переупаковке или помещению в склады.

#### *Статья 6*

В отношении обложения на территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение или потребление соответствующих товаров, каждая из Договаривающихся Сторон будет применять режим, установленный ею для отечественных товаров, или режим наибольшего благоприятствования, если последний для другой Стороны является более выгодным.



a prescrizioni o formalità doganali diverse o più onerose di quelle cui sono soggetti o potranno essere soggetti in avvenire gli stessi prodotti del suolo e dell'industria originari da qualsiasi terzo Paese.

Parimenti, i prodotti del suolo e dell'industria originari dal territorio di una delle Parti contraenti non saranno soggetti in nessun caso, alla loro esportazione verso il territorio dell'altra Parte, a dazi, imposte e diritti diversi o più elevati, nonchè a prescrizioni o formalità doganali diverse o più onerose di quelle cui sono soggetti o potranno essere soggetti in avvenire gli stessi prodotti del suolo e dell'industria esportati nel territorio di qualsiasi terzo Paese.

#### *Art. 4*

I vantaggi, le facilitazioni, i privilegi o i favori, che sono accordati o che potranno essere accordati in avvenire da una delle Parti contraenti, per quanto concerne la materia prevista dagli Articoli 2 e 3, ai prodotti del suolo e dell'industria originari da un terzo Paese qualsiasi oppure destinati all'esportazione verso il territorio di un terzo Paese qualsiasi, saranno accordati agli stessi prodotti originari dal territorio o destinati all'esportazione verso il territorio dell'altra Parte contraente.

#### *Art. 5*

I prodotti del suolo e dell'industria originari dal territorio di una delle Parti contraenti, che vengono spediti attraverso il territorio di un terzo Paese, non saranno soggetti, alla loro importazione nel territorio dell'altra Parte contraente, a dazi, imposte o diritti doganali più elevati di quelli cui sarebbero soggetti se importati direttamente dal Paese di origine.

Tali disposizioni si riferiscono tanto alle merci trasportate direttamente, quanto, alle merci che durante il trasporto attraverso il territorio di un terzo Paese siano state sottoposte a trasbordo, a reimpballaggio o a deposito nei magazzini.

#### *Art. 6*

Riguardo ai tributi interni gravanti nel territorio di una delle Parti contraenti sulle merci dell'altra Parte per quanto concerne la produzione, la lavorazione, la circolazione o il consumo delle merci stesse, ognuna delle Parti contraenti adotterà il trattamento da essa stabilito per le merci nazionali oppure il trattamento della nazione più favorita, se quest'ultimo è più vantaggioso per l'altra Parte.

*Статья 7*

Договаривающиеся Стороны обязуются не препятствовать взаимному товарообороту путем установления запрещений или ограничений в отношении ввоза или вывоза.

Исключения из этого принципа, поскольку запрещения или ограничения применяются ко всем странам, могут допускаться:

- а) по причинам общественной безопасности;
- б) в случае применения ко всем иностранным товарам запрещений или ограничений, в связи с установлением внутренним законодательством запрещений или ограничений в отношении производства, продажи, перевозок и потребления аналогичных товаров отечественного происхождения;
- в) в связи с здравоохранением, борьбой с болезнями растений и животных и защитой семян растений от дегенерации, поскольку эти запрещения или ограничения будут применяться к странам, находящимся в одинаковых условиях.

*Статья 8*

Каждая из Договаривающихся Сторон может потребовать, в целях установления происхождения ввозимых товаров, представления сертификатов, выданных каким-либо общественным учреждением или — с одобрения страны импортера — другим учреждением, удостоверяющим, что ввозимый товар произведен или изготовлен на территории другой Договаривающейся Стороны или должен рассматриваться как таковой, ввиду той обработки, которой он подвергся в стране, из которой он импортируется.

В тех случаях, когда сертификат о происхождении товаров не будет выдаваться общественными учреждениями, он должен быть заверен дипломатическими властями или компетентными консульскими властями.

Во всяком случае, Договаривающиеся Стороны будут взаимно применять режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всего того, что касается требований представления сертификатов о происхождении товаров, а также связанных с этим правил и формальностей.

В отношении почтовых посылок не будет требоваться представления сертификатов о происхождении.

*Статья 9*

При соблюдении положений, существующих для временного ввоза или вывоза, следующие предметы будут освобождаться от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

- а) образцы товаров;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний, а также инструменты, служащие для монтажных работ;

*Art. 7*

Le Parti contraenti s'impegnano a non ostacolare il reciproco scambio di merci con l'imposizione di divieti o restrizioni relativi all'importazione o all'esportazione.

Può derogarsi a tale principio, in quanto i divieti o le restrizioni siano applicabili a tutti i Paesi :

- a) per ragioni di sicurezza pubblica;
- b) nel caso di applicazione a tutte le merci straniere di divieti o restrizioni che siano in relazione con i divieti o le restrizioni stabiliti dalla legislazione interna in materia di produzione, vendita, trasporto e consumo di analoghe merci di origine nazionale;
- c) per ragioni di sicurezza sanitaria, per la lotta contro le malattie delle piante e degli animali e per la protezione dei semi delle piante dalla degenerazione, in quanto tali divieti o restrizioni vengano applicati nei confronti dei paesi che si trovino in identiche condizioni.

*Art. 8*

Al fine di stabilire l'origine dei prodotti importati, ciascuna delle Parti contraenti può esigere la presentazione di certificati, rilasciati da un Ufficio pubblico o da altro Ufficio dell'altra Parte, di gradimento del Paese importatore, i quali attestino che la merci da importare è prodotta o fabbricata nel territorio dell'altra Parte contraente o deve considerarsi tale a seguito della lavorazione subita nel Paese da cui viene importata.

Qualora il certificato di origine delle merci non sia rilasciato da un Ufficio pubblico, deve essere vistato dalle Autorità diplomatiche o dalle competenti Autorità consolari.

Comunque le Parti contraenti adotteranno reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per tutto quanto riguarda le richieste di presentazione di certificati di origine delle merci nonché le prescrizioni e le formalità relative.

La presentazione del certificato di origine non sarà richiesta per i pacchi postali.

*Art. 9*

Sotto l'osservanza delle prescrizioni esistenti in materia d'importazione o esportazione temporanee, saranno esenti dai dazi e dai diritti di entrata e di uscita :

- a) i campioni di merci;
- b) gli oggetti destinati a prove ed esperimenti nonché gli attrezzi necessari per lavori di montaggio;

- в) предметы, предназначенные для выставок, ярмарок и конкурсов;
- г) предметы, предназначенные для ремонта;
- д) маркированная упаковка и тара, обычно употребляемые в торговле и предназначенные для перевозки товаров.

#### *Статья 10*

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в территориальных водах и в портах другой Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении входа, выхода и пребывания в них; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов или других учреждений или организаций; в отношении мест стоянок; погрузки и разгрузки в портах, на рейдах, в заливах и бассейнах; снабжения горючим, водой и провиантом, а равно в отношении применения всех правил и формальностей.

Суда каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на тех же условиях и при оплате тех же сборов, что и суда наиболее благоприятствуемой нации, каналами, шлюзами, мостами, огнями и сигналами, служащими для обозначения судоходных вод; лоцманскими услугами; складами, верфями и ремонтными мастерскими; кранами и другими погрузочно-разгрузочными средствами.

#### *Статья 11*

Суда одной из Договаривающихся Сторон могут переходить из порта другой Стороны в один или несколько ее портов для сдачи или для помещения на склад всего или части груза, привезенного из-за границы, или же для комплектования, либо поименного своего груза, предназначенного за границу.

#### *Статья 12*

Итальянские суда, заходящие в порт Союза Советских Социалистических Республик, и, соответственно, советские суда, заходящие в итальянский порт только для выгрузки части своих товаров, могут, соблюдая, однако, законы и правила соответствующих государств, сохранять на борту часть своего груза, предназначенную для другого порта либо той же страны, либо другой, и вывозить эту часть груза без обязанности оплачивать за нее какие-либо таможенные, портовые или иные сборы, за исключением сборов, установленных по надзору.

Прямые перегрузки товаров с одного судна на другое могут производиться с разрешения компетентных властей, без прохождения через промежуточный пловучий или сухопутный склад и без уплаты каких-либо налогов или сборов, кроме расходов по надзору.

- c) gli oggetti destinati ad esposizioni, fiere e conorsi;
- d) gli oggetti da riparare;
- e) gli imballaggi e i recipienti contrassegnati, usati normalmente in commercio per il trasporto delle merci.

*Art. 10*

Alle navi di ciascuna delle Parti contraenti, ai loro equipaggi, passeggeri e carichi sarà concesso nelle acque territoriali e nei porti dell'altra Parte il trattamento della nazione più favorita per quanto riguarda l'entrata, l'uscita e la sosta; i diritti e le imposte di qualsiasi genere percepiti a nome e a favore dello Stato, dei Comuni, di altri Enti od Organizzazioni; i posti di ormeggio, il carico e lo scarico nei porti, nelle rade, nelle baie, nei bacini; i rifornimenti di combustibili, di acqua e di viveri, nonché l'applicazione di tutte le prescrizioni e formalità.

Le navi di ciascuna delle Parti contraenti godranno, alle stesse condizioni e pagando gli stessi diritti delle navi della nazione più favorita, dei canali, delle chiuse, dei ponti, dei fuochi e dei segnali che servono ad indicare le acque navigabili; dei servizi di pilotaggio; dei magazzini, dei cantieri navali e delle officine di riparazioni; delle gru e degli altri mezzi di carico e scarico.

*Art. 11*

Le navi di una delle Parti contraenti possono passare da uno ad altro o più porti dell'altra Parte sia per consegnare o depositare in tutto o in parte il carico proveniente dall'estero, sia per imbarcare o completare il carico destinato all'estero.

*Art. 12*

Le navi italiane, le quali entrino in un porto dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e rispettivamente le navi sovietiche le quali entrino in un porto italiano soltanto per sbarcarvi una parte delle loro merci, possono, conformandosi alle leggi ed ai regolamenti dei rispettivi Stati, trattenere a bordo la parte del carico destinata ad altro porto sia dello stesso sia di altro Paese ed esportarla senza obbligo di pagare per essa alcun diritto doganale, portuale od altro qualsiasi, salvo quelli stabiliti per la sorveglianza.

Col permesso delle Autorità competenti, i trasbordi diretti di merci da una nave all'altra possono effettuarsi senza passare attraverso depositi intermedi a terra o galleggianti e senza pagamento di alcuna imposta o diritto, salve le spese per la sorveglianza.

### Статья 13

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила соответствующей Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемой нации и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами или сборами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

### Статья 14

Национальность судов будет устанавливаться по законам страны, которой принадлежит судно, на основании документов и патентов, падающих на судне и выданных надлежащими властями.

Мерительные свидетельства и другие соответствующие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому, суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

### Статья 15

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

### Статья 16

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не делать никакого различия в режиме, применяемом при транзите пассажиров, багажа и товаров другой Договаривающейся Стороны по сравнению с пассажирами, багажом и товарами какой бы то ни было третьей страны.

*Art. 13*

Qualora una nave di una delle Parti contraenti subisca naufragio o altro sinistro sulle coste dell'altra Parte, la nave ed il carico godranno degli stessi vantaggi e benefici che siano accordati dalle leggi e dai regolamenti della rispettiva Parte in simili circostanze alle navi e ai carichi della nazione più favorita. Al capitano, all'equipaggio ed ai passeggeri, come pure alla nave ed al carico, sarà prestato in ogni momento l'aiuto e l'assistenza necessari nella stessa misura e circostanze dovuti alle navi nazionali.

Gli oggetti salvati dalla nave che abbia subito naufragio o altro sinistro non saranno sottoposti ad alcun dazio o diritto doganale, salvo il caso che questi oggetti siano destinati al consumo interno del Paese.

*Art. 14*

La nazionalità delle navi sarà accertata secondo le leggi del Paese al quale la nave appartiene in base ai documenti ed alle patenti esistenti a bordo della nave e rilasciati dalle Autorità competenti.

I certificati di stazza e gli altri documenti tecnici navali relativi, rilasciati e riconosciuti da una delle Parti contraenti, saranno riconosciuti anche dall'altra Parte.

Conseguentemente le navi di ciascuna delle Parti contraenti, munite dei certificati di stazza legalmente rilasciati saranno esenti da una seconda misurazione nei porti dell'altra Parte e la capacità netta della nave indicata nel certificato sarà presa come base per il calcolo dei diritti portuali.

*Art. 15*

Le disposizioni del presente Trattato non si estendono :

a) all'esercizio dei servizi portuali, compreso il pilotaggio e il rimorchio;

b) alla navigazione di cabotaggio. Non si considera, tuttavia, cabotaggio il viaggio delle navi di ciascuna Parte contraente da un porto dell'altra Parte in altro porto della medesima allo scopo di sbarcare in tutto o in parte il carico proveniente dall'estero oppure allo scopo di imbarcare l'intero carico o parte di esso destinato all'estero.

*Art. 16*

Ciascuna delle Parti contraenti s'impegna a non usare, in materia di transito dei passeggeri, dei bagagli, e delle merci dell'altra Parte, un trattamento diverso da quello usato ai passeggeri, ai bagagli e alle merci di un terzo Paese qualsiasi.

Поскольку транзит дозволен, транзитные товары, провозимые с территории одной из Договаривающихся Сторон или туда направляемые, будут взаимно освобождаться на территории другой Стороны от всяких транзитных налогов и сборов, вне зависимости от того, будут ли они проходить прямым транзитом, либо же во время транзита должны быть выгружены, помещены на склад или перегружены.

Свободный транзит, во всяком случае, гарантируется пассажирам и их багажу при условии соблюдения установленных каждой из Договаривающихся Сторон правил.

#### *Статья 17*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовыми и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой.

#### *Статья 18*

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Италии свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

#### *Статья 19*

Юридические лица и торговые общества, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законами, действующими на этой территории, будут признаваться в качестве таковых на территории другой Стороны.

Юридические лица, торговые общества, а также граждане одной из Договаривающихся Сторон будут иметь право обращаться в суды другой Стороны как для предъявления иска, так и для защиты своих прав.

#### *Статья 20*

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем одной из Договаривающихся Сторон в целях облегчения пограничных сношений с соседними государствами;

б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, уже заключенного одной из Договаривающихся Сторон или могущего быть заключенным в будущем;



In quanto il transito sia permesso, le merci in transito, provenienti dal territorio di una delle Parti contraenti o dirette verso lo stesso, saranno reciprocamente esenti, nel territorio dell'altra Parte, da qualsiasi imposta o diritto di transito, sia che esse transitino derettamente, sia che, durante il transito medesimo, debbano essere scaricate, depositate in magazzino o caricate di nuovo.

Il libero transito è in ogni caso assicurato ai passeggeri ed al loro bagaglio, sotto l'osservanza delle prescrizioni stabilite al riguardo da ciascuna delle Parti contraenti.

*Art. 17*

Nel trasporto di merci, di passeggeri e di bagagli per ferrovia, per via ordinaria e per via d'acqua, le Parti contraenti si concederanno reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per tutto quanto concerne l'accettazione del carico, le modalità e le tariffe del trasporto nonchè i diritti ad esso connessi.

*Art. 18*

L'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste avrà in Italia la sua Rappresentanza commerciale, il cui Statuto giuridico è regolato dalle disposizioni dell'Allegato al presente Trattato e ne forma parte integrante.

*Art. 19*

Le persone giuridiche e le società commerciali, costituite sul territorio di una delle Parti contraenti in conformità alle leggi vigenti nel territorio della medesima, saranno riconosciute come tali sul territorio dell'altra Parte.

Le persone giuridiche, le società commerciali nonchè i cittadini di una delle Parti contraenti avranno diritto di rivolgersi ai tribunali dell'altra Parte, tanto per proporre delle domande, quanto per difendersi.

*Art. 20*

Le disposizioni del presente Trattato non si estendono :

*a)* ai vantaggi già accordati o che potranno essere accordati in avvenire da una delle Parti contraenti al fine di facilitare i rapporti di frontiera con Stati limitrofi;

*b)* ai vantaggi derivanti da una unione doganale già conclusa da una delle Parti contraenti o che potrà essere conclusa in avvenire;

в) на специальные преимущества, которые одна из Сторон могла бы предоставить в будущем территориям, имеющим международно-признанный специальный юридический статус, а именно: территориям, которые могли бы быть переданы этой Стороне для управления на правах опеки.

#### Статья 21

Договаривающиеся Стороны, соглашаясь признавать любую оговорку об арбитражном разбирательстве по спорам, относящимся к торговым сделкам, заключенным их гражданами, организациями и учреждениями, обязуются давать исполнение арбитражным решениям по таким спорам при наличии следующих условий:

а) если решение приобрело силу окончательного решения согласно законодательству страны, в которой оно было вынесено;

б) если решение не находится в противоречии с публичным порядком страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Исполнение арбитражных решений регулируется законодательством страны, в которой оно испрашивается.

#### Статья 22

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. Он будет ратифицирован в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Риме.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до истечения этого срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе впредь до истечения одного года, считая с того дня, когда он будет денонсирован той или другой из Договаривающихся Сторон.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

**СОВЕРШЕНО** в Москве 11 декабря 1948 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

Ugo LA MALFA

c) ai vantaggi speciali che una delle Parti potrà concedere in avvenire a territori aventi uno speciale statuto giuridico internazionalmente riconosciuto e precisamente a territori che possano essere concessi alla medesima in amministrazione fiduciaria.

#### *Art. 21*

Le Parti contraenti, acconsentendo a riconoscere qualsiasi clausola arbitrale relativa alle controversie concernenti i contratti commerciali conclusi dai loro cittadini, Enti e istituzioni, s'impegnano a dare esecuzione alle decisioni arbitrali su tali controversie, purchè ricorrano le seguenti condizioni :

a) che la decisione abbia acquistato forza di sentenza definitiva secondo la legislazione del Paese in cui è stata emessa ;

b) che la decisione non sia in contraddizione con l'ordine pubblico del Paese in cui è richiesta l'esecuzione della decisione stessa.

L'esecuzione delle decisioni arbitrali viene regolata dalla legislazione del Paese in cui essa è richiesta.

#### *Art. 22*

Il presente Trattato avrà la durata di cinque anni, sarà ratificato nel più breve termine ed entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche, che avrà luogo in Roma.

Se nessuna delle Parti contraenti notificherà per iscritto dodici mesi prima della scadenza di detto termine la sua intenzione di denunciare il Trattato, esso resterà in vigore fino allo scadere di un anno a partire dal giorno in cui l'una o l'altra delle Parti l'avrà denunciato.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari dell due Parti contraenti hanno sottoscritto il presente Trattato e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Mosca l'11 dicembre 1948 in doppio originale in russo e in italiano, i due testi facenti egualmente fede.

A. MIKOYAN

Ugo LA MALFA

Приложение к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 11 декабря 1948 года

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ  
ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ИТАЛИИ

*Статья 1*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Италии выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Италией;
- б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Италии во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществление торговли между СССР и Италией.

*Статья 2*

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Италии и имеет своим местопребыванием Рим.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Италии и его три заместителя пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Служащие Торгового Представительства и его Отделений, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от итальянских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Торговое Представительство имеет право открыть свои Отделения в городах: Милане, Генуе и Неаполе. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Италии может иметь место по соглашению между Правительством Союза ССР и Правительством Итальянской Республики. Правовое положение Отделений Торгового Представительства будет определено по договоренности между обеими Сторонами.

Помещение, занимаемое Торговым Представительством, пользуется экстерриториальностью.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 3*

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Италии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Allegato al Trattato di Commercio e di Navigazione fra l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e la Repubblica Italiana dell'11 dicembre 1948.

STATUTO GIURIDICO DELLA RAPPRESENTANZA  
COMMERCIALE DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE  
SOVIETICHE SOCIALISTE IN ITALIA

*Art. 1*

La Rappresentanza commerciale dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste in Italia esercita le seguenti funzioni :

- a) contribuisce allo sviluppo delle relazioni economiche fra l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e l'Italia;
- b) rappresenta gli interessi dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste in Italia in tutto ciò che concerne il commercio estero;
- c) esercita il commercio fra l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e l'Italia.

*Art. 2*

La Rappresentanza commerciale costituisce parte integrante dell'Ambasciata dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste in Italia ed ha la sua sede a Roma.

Il Rappresentante commerciale dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste in Italia e i suoi tre sostituti godono di tutte le immunità e i privilegi accordati ai membri delle Rappresentanze diplomatiche.

Gli impiegati della Rappresentanza commerciale e dei suoi Uffici, che siano cittadini dell'U.R.S.S., saranno esenti dalle imposte italiane sul reddito, che essi percepiranno per il servizio presso il Governo dell'U.R.S.S.

La Rappresentanza commerciale ha diritto di aprire propri Uffici nelle città di Milano, Genova e Napoli. L'apertura di Uffici della Rappresentanza commerciale in altre città d'Italia può aver luogo a seguito di accordo tra il Governo dell'U.R.S.S. ed il Governo della Repubblica Italiana. La condizione giuridica degli Uffici della Rappresentanza commerciale sarà determinata d'accordo tra le due Parti.

I locali occupati dalla Rappresentanza commerciale godono dell'extraterritorialità.

La Rappresentanza commerciale ha diritto di servirsi del cifrario.

La Rappresentanza commerciale non è soggetta alle norme relative al registro delle imprese.

*Art. 3*

La Rappresentanza commerciale agisce in nome del Governo dell'U.R.S.S. Il Governo dell'U.R.S.S. è responsabile soltanto per i contratti commerciali che saranno conclusi o garantiti in Italia dalla Rappresentanza commerciale e firmati dalle persone a ciò autorizzate.

Торговое Представительство будет сообщать Министерству Иностранных Дел Италии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств с тем, чтобы об этом было опубликовано в официальном органе Итальянской Республики.

#### Статья 4

Иммуниеты и привилегии, предоставленные Торговому Представительству, распространяются на его торговую деятельность со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Италии Торговым Представительством, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, компетенции итальянских судов и будут разрешаться в соответствии с итальянским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место; однако, оно может распространяться только на товары, долговые требования и другие активы Торгового Представительства, относящиеся непосредственно к осуществляемым им торговым операциям.

#### Статья 5

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, несет лишь упомянутые организации и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество.

Торговое Представительство может давать свою гарантию по сделкам, заключенным между одной из советских организаций и любым итальянским торговым обществом, физическим или юридическим лицом.

A. M.

U. L.M.

### ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием сего числа Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой нижеподписавшиеся Уполномоченные договорились о следующем:

1. Постановления статьи 7 этого Договора не будут относиться к количественным ограничениям ввоза и вывоза товаров, которые действуют на день подписания настоящего Протокола, или которые будут установлены одной из Договаривающихся Сторон в связи с регулированием внешнеторгового оборота и соответствующих платежей.

La Rappresentanza commerciale comunicherà al Ministero degli Affari Esteri d'Italia i nomi delle persone autorizzati ad agire legalmente in suo nome nonché le indicazioni sulla competenza di ciascuna di queste persone a firmare impegni commerciali, affinché ne avvenga la pubblicazione nell'Organo ufficiale della Repubblica italiana.

*Art. 4*

Le immunità ed i privilegi accordati alla Rappresentanza commerciale si estendono alla sua attività commerciale con le seguenti eccezioni :

a) le controversie concernenti i contratti commerciali conclusi o garantiti sul territorio italiano dalla Rappresentanza commerciale sono soggette, in mancanza di clausola arbitrale, alla competenza dei tribunali italiani e saranno definite in conformità della legislazione italiana, salva diversa disposizione dei singoli contratti. Non sono ammesse tuttavia azioni cautelari contro la Rappresentanza commerciale;

b) è consentita l'esecuzione forzata delle decisioni definitive dei tribunali emesse contro la Rappresentanza commerciale sulle predette controversie; ma essa può estendersi soltanto alle merci, ai crediti e alle altre attività della Rappresentanza commerciale, che si riferiscono direttamente alle operazioni commerciali da essa compiute.

*Art. 5*

La responsabilità per qualsiasi contratto commerciale concluso senza la garanzia della Rappresentanza commerciale da qualsiasi istituzione sovietica ricade soltanto sulle predette istituzioni e l'esecuzione relativa a questi contratti potrà attuarsi solo sui loro beni.

La Rappresentanza commerciale può dare la sua garanzia per i contratti conclusi fra una istituzione sovietica e qualsiasi persona fisica, società commerciale o persona giuridica italiana.

A. M.

U. L.M.

PROTOCOLLO

In occasione della firma in data odierna del Trattato di Commercio e di Navigazione tra l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e la Repubblica Italiana, i sottoscritti plenipotenziari si sono accordati su quanto segue :

1°) Il disposto dell'Art. 7 del Trattato non si riferisce alle restrizioni quantitative alla importazione ed alla esportazione delle merci in vigore alla data della firma del presente Protocollo o che saranno adottate in avvenire da una delle Parti contraenti in relazione al regolamento degli scambi commerciali con l'estero e dei relativi pagamenti.

Эти ограничения будут, однако, применяться таким образом, чтобы не было допущено дискриминации в ущерб другой Стороне. Не будут считаться дискриминационными соглашения, заключенные каждой из Договаривающихся Сторон с какой-либо третьей страной в целях установления равновесия взаимных платежей по товарообороту с этой страной.

Не будут применяться какие-либо ограничения в отношении ввоза и вывоза товаров, предусмотренных контингентами, которые будут установлены торговыми соглашениями между обоими Правительствами, а равно в отношении ввоза и вывоза товаров по контрактам, должным образом разрешенным и заключенным в период действия указанных торговых соглашений.

2. Никакая льгота в отношении уплаты налогов или сборов, упоминаемых в первом абзаце статьи 10 указанного Договора, не может быть потребована одной из Договаривающихся Сторон, если она не предоставит такой же льготы другой Стороне.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 декабря 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

Ugo LA MALFA



Tali restrizioni saranno tuttavia applicate in modo che non ne derivi alcuna discriminazione a danno dell'altra Parte. Non verranno considerati discriminatori gli accordi che ciascuna delle Parti contraenti concluda con qualsiasi terzo Paese al fine di stabilire l'equilibrio dei reciproci pagamenti relativi agli scambi commerciali con tale Paese.

Non saranno adottate restrizioni di nessuna specie nei riguardi della importazione e della esportazione delle merci previste dai contingenti che saranno stabiliti dagli accordi commerciali tra i due Governi, come pure nei riguardi della importazione e della esportazione delle merci da effettuarsi in base ai contratti regolarmente autorizzati e conclusi durante il periodo di validità dei menzionati accordi commerciali.

2°) Nessun beneficio nei riguardi del pagamento delle imposte e dei diritti previsti dal primo comma dell'Art. 10 del menzionato Trattato potrà essere invocato da una delle Parti contraenti, ove essa non accordi lo stesso beneficio all'altra Parte.

FATTO a Mosca l'11 dicembre 1948 in due esemplari in russo e in italiano, i due testi facenti egualmente fede.

A. MIKOYAN

Ugo LA MALFA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2948. TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT  
MOSCOW, ON 11 DECEMBER 1948

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the President of the Italian Republic, on the other hand, desiring to promote the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Italian Republic : Mr. Ugo La Malfa, Parliamentary Deputy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other favourable treatment in all matters relating to commerce between the two countries and shall adopt, to the extent permitted by their respective legislations, the necessary measures to facilitate and develop the reciprocal exchange of goods and services.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties, taxes and charges and procedures for collecting the same; the application of the customs tariff, the fixing of rates and the classification of goods; the drawback of customs duties, taxes and charges; and the regulations, formalities and charges applied in the operations of customs clearance, trans-shipment and warehousing of goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1952, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2948. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ  
À MOSCOU, LE 11 DÉCEMBRE 1948

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Président de la République italienne, d'autre part, animés du désir de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Anastase Ivanovitch Mikoyan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Président de la République italienne : M. Ugo La Malfa, député au Parlement,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement un traitement bienveillant pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays et s'engagent à prendre, dans le cadre de leur législation en la matière, toutes mesures appropriées pour faciliter et intensifier les échanges réciproques de marchandises et de services.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits, impositions et taxes de douanes; le mode de perception de ces droits, impositions et taxes; l'application des tarifs douaniers, la tarification et la classification des marchandises; le remboursement des droits, impositions et taxes de douane, ainsi que pour les règlements, formalités et taxes auxquels sont soumises les opérations de dédouanement, de transbordement et d'entreposage des marchandises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1952 à la suite de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 22.

*Article 3*

The natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to customs regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products originating in any third country.

Similarly, the natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to customs regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

*Article 4*

Any advantages, facilities, privileges or immunities with respect to the matters referred to in articles 2 and 3 which are granted or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of the natural or manufactured products originating in any third country or intended for export to the territory of any third country shall be granted in respect of similar products originating in or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

*Article 5*

The natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties which are conveyed through the territory of a third country shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to customs duties, taxes or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from the country of origin.

These provisions shall apply both to goods which are conveyed directly and to goods which are subjected, while in transit through the territory of the third country, to trans-shipment, repacking or warehousing.

*Article 6*

Where internal charges are payable in its territory on the production, processing, distribution or consumption of goods of a certain category, each of the Contracting Parties shall accord goods of the same category of the other Party the treatment established by it for its domestic goods, or most-favoured-nation treatment, whichever is more advantageous to the other Party.

*Article 3*

Les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, impositions ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités de douane autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, impositions ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités de douane autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers.

*Article 4*

Les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes, en ce qui concerne les points visés dans les articles 2 et 3 ci-dessus, aux produits du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés aux produits similaires originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à être exportés vers ce territoire.

*Article 5*

Les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et transportés en transit à travers le territoire d'un pays tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, impositions ou taxes de douane plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Ces dispositions s'appliquent aussi bien aux marchandises transportées directement à travers le territoire du pays tiers qu'à celles qui y ont fait l'objet d'un transbordement ou d'un reconditionnement, ou qui y ont séjourné dans des entrepôts.

*Article 6*

En ce qui concerne l'application aux marchandises de l'une des Parties contractantes des droits intérieurs qui, dans le territoire de l'autre Partie contractante, grèvent la production, la fabrication, la circulation ou la consommation des mêmes marchandises, chaque Partie contractante appliquera le traitement prévu pour ses marchandises indigènes, ou le traitement de la nation la plus favorisée si celui-ci est plus avantageux pour l'autre Partie.

*Article 7*

The Contracting Parties undertake not to hinder the reciprocal exchange of goods by imposing prohibitions or restrictions on imports or exports.

Provided that the prohibitions or restrictions apply to all countries, exceptions to this rule may be permitted

(a) for reasons of public security;

(b) where prohibitions or restrictions are applied to all foreign goods in connexion with prohibitions or restrictions established under domestic law with respect to the production, sale, transport and consumption of similar goods of domestic origin;

(c) in connexion with the protection of public health, measures to combat plant and animal diseases, and the protection of vegetable seeds against degeneration, provided that such prohibitions or restrictions are applied to countries where the same conditions prevail.

*Article 8*

For the purposes of establishing the origin of imported goods, each Contracting Party may require the presentation of certificates issued by a public authority, or other authority, acceptable to the importing country, and attesting that the imported goods have been produced or manufactured in the territory of the other Contracting Party or that they are to be so regarded in view of the work performed on them in the country from which they are imported.

In cases where the certificate of origin of the goods is not issued by a public authority it must be authenticated by the diplomatic authorities or the competent consular authorities.

In any event, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to requests for the presentation of certificates of origin of goods and to the relevant regulations and formalities.

The presentation of certificates of origin shall not be required in respect of postal packets.

*Article 9*

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary importation or exportation, the following articles shall be exempt from duties and charges on importation and exportation :

(a) samples of goods;

(b) articles intended for experiments and tests, and fitters' equipment;

*Article 7*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas faire obstacle aux échanges réciproques de marchandises en soumettant les importations ou les exportations à des interdictions ou à des restrictions.

Toutefois, à titre d'exception et à condition qu'elles s'appliquent d'une manière uniforme à l'égard de tous les pays, des interdictions ou restrictions de cette nature pourront être imposées :

a) pour des raisons de sécurité publique;

b) lorsque toutes les marchandises d'origine étrangère sont soumises à des interdictions ou à des restrictions dans le cadre des interdictions ou restrictions édictées par voie de législation interne à l'égard de la production, de la vente, du transport ou de la consommation de marchandises similaires d'origine nationale;

c) pour des raisons sanitaires ou en vue de lutter contre les maladies des plantes ou des animaux ou pour protéger les semences végétales contre la dégénérescence, à condition que ces interdictions ou restrictions s'appliquent également aux autres pays où la situation se présente dans les mêmes conditions.

*Article 8*

Afin de déterminer l'origine des marchandises importées, chacune des Parties contractantes pourra exiger la présentation de certificats délivrés soit par un organisme public, soit par un autre organisme dûment agréé par le pays importateur, attestant que les marchandises importées ont été produites ou préparées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qu'il y a lieu de les assimiler à des marchandises de cette nature en raison du traitement qu'elles ont subi dans le pays d'où elles sont importées.

Lorsque le certificat d'origine des marchandises n'est pas délivré par un organisme public, il doit être visé par l'autorité diplomatique ou par l'autorité consulaire compétente.

Dans tous les cas, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la production des certificats d'origine des marchandises ainsi que les règlements et formalités y afférents.

Il ne sera pas exigé de certificats d'origine pour les colis postaux.

*Article 9*

A charge d'observer les prescriptions sur l'importation ou l'exportation temporaires, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits et taxes à l'importation et à l'exportation :

a) les échantillons de marchandises;

b) les objets destinés à des expériences et des essais, ainsi que l'outillage servant aux travaux de montage;

- (c) articles intended for exhibitions, fairs and competitions;
- (d) articles intended for repair;
- (e) marked containers and receptacles normally used in trade and intended for the conveyance of goods.

#### *Article 10*

The vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the territorial waters and ports of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing; dues and charges of every kind imposed on behalf of and for the benefit of the State, municipalities or other authorities or organizations; anchorages; loading and discharging in harbours, roadsteads, bays and basins; supplies of fuel, water and food; and with regard to the application of all regulations and formalities.

The vessels of either Contracting Party shall be entitled to use, under the same conditions and on payment of the same charges as the vessels of the most-favoured nation, canals, locks, bridges, and lights and signals used to mark navigable waters; pilotage services; warehouses, shipyards and repair yards; and cranes and other means of loading and discharging.

#### *Article 11*

The vessels of either Contracting Party may proceed from a port of the other Party to one or more other ports of that Party for the purpose of delivering or storing the whole or part of their cargo brought from abroad, or of making up or completing their cargo for a foreign destination.

#### *Article 12*

Italian vessels entering a port of the Union of Soviet Socialist Republics or Soviet vessels entering an Italian port, as the case may be, solely to discharge a part of their cargo may, subject to compliance with the laws and regulations of the State concerned, retain on board that part of their cargo which is destined for another port in the same or another country and export is free of all customs, harbour or other charges except charges for surveillance.

With the permission of the competent authorities, goods may be transhipped directly from one vessel to another without passing through intermediate warehouses afloat or on land and free of all dues or charges, except surveillance costs.



- c) les objets destinés aux expositions, foires et concours;
- d) les objets à réparer;
- e) les emballages et récipients marqués, usités dans le commerce et destinés au transport des marchandises.

#### *Article 10*

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour; les taxes et tous droits perçus au nom et au profit de l'État, des communes ou autres établissements ou organismes; les postes de mouillage; les opérations de chargement et de déchargement dans les ports, rades, baies et bassins; le ravitaillement en combustibles, en eau et en vivres, et l'application de tous règlements et formalités.

Les navires de chacune des Parties contractantes pourront utiliser, dans les mêmes conditions et moyennant le paiement des mêmes taxes que les navires de la nation la plus favorisée, les canaux, les écluses, les ponts, les feux et signaux de balisage des chenaux navigables; les services de pilotage; les entrepôts, chantiers navals et ateliers de réparation; les grues et autres appareils de chargement et de déchargement.

#### *Article 11*

Les navires de l'une des Parties contractantes pourront se rendre d'un port à un ou plusieurs autres ports de l'autre Partie pour y débarquer ou y entreposer tout ou partie de leur cargaison en provenance de l'étranger ou pour y embarquer ou compléter leur cargaison à destination de l'étranger.

#### *Article 12*

Les navires italiens qui font escale dans un port de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, réciproquement, les navires soviétiques qui font escale dans un port italien aux seules fins d'y décharger une partie de leur cargaison peuvent, à condition toutefois de se conformer aux lois et règlements des États intéressés, conserver à bord la partie de leur cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un autre pays et sortir ladite partie de cargaison sans être tenus d'acquitter aucune taxe de douane, portuaire ou autre en ce qui la concerne, à l'exception des taxes de surveillance.

Moyennant l'autorisation des autorités compétentes, les marchandises pourront être transbordées directement d'un navire à l'autre, sans dépôt intermédiaire dans un entrepôt flottant ou terrestre et sans que cette opération donne lieu à la perception d'aucun droit ou taxe en dehors des frais occasionnés par la surveillance.

*Article 13*

If a vessel of one of the Contracting Parties is in distress or is wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the appropriate Party in similar circumstances to vessels of the most-favoured nation and their cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times and in the same measure as in the case of national vessels, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties or charges, provided that such articles are not intended for consumption inside the country.

*Article 14*

The nationality of vessels shall be determined in accordance with the laws of the country to which the vessel belongs, on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities.

Any tonnage certificates and other related technical ship's papers, issued or recognized by one of the Contracting Parties, shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

*Article 15*

The provisions of this Treaty shall not extend to

- (a) the performance of harbour services, including pilotage and towage;
- (b) coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

*Article 16*

Each of the Contracting Parties undertakes, in respect of the transit of passengers, baggage and goods of the other Party, not to apply a treatment different from that applied to passengers, baggage and goods of any third country.

Provided that transit is permitted, goods in transit coming from the territory of one of the Contracting Parties or consigned thereto shall be exempt in

*Article 13*

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et faveurs que ceux qui sont accordés dans des situations analogues aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison en vertu des lois et règlements de cette autre Partie. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, bénéficieront toujours de l'aide et de l'assistance indispensables, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est entendu que les objets sauvés sur un navire qui a subi un sinistre ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits ou taxes de douane, à condition toutefois qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés à l'intérieur du pays.

*Article 14*

La nationalité des navires sera déterminée conformément à la législation du pays dont ils dépendent, sur la base des pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques de même nature délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

*Article 15*

Les dispositions du présent *Traité* ne s'appliquent pas :

- a) aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas appliquer au transport en transit des passagers, bagages et marchandises de l'autre Partie contractante un régime différent de celui qu'elle applique au transport en transit des passagers, bagages et marchandises de n'importe quel pays tiers.

Pour autant que leur transport en transit soit autorisé, les marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes,

the territory of the other Party, on the basis of reciprocity, from all transit dues and charges, whether they pass directly through the territory or have to be unloaded, warehoused or trans-shipped while in transit.

In any event, free transit shall be afforded to passengers and their baggage, subject to compliance with the regulations made by each Contracting Party.

#### *Article 17*

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal railways, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance and charges connected with such conveyance.

#### *Article 18*

The Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in Italy a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex<sup>1</sup> to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

#### *Article 19*

Bodies corporate and commercial companies constituted in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with the laws in force in that territory shall be recognized as such in the territory of the other Party.

Bodies corporate, commercial companies and citizens of one of the Contracting Parties shall be entitled to appear in the courts of the other Party, either as plaintiffs or as defendants.

#### *Article 20*

The provisions of this Treaty shall not extend to:

(a) advantages which have been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States;

(b) advantages arising out of a customs union which one of the Contracting Parties has concluded or may hereafter conclude;

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

qui passent en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront mutuellement exemptées sur ce territoire du paiement de tous droits ou taxes de transit, sans qu'il y ait lieu de distinguer entre le cas où elles passent en transit direct et celui où elles sont déchargées, entreposées ou transbordées au cours du transit.

Dans tous les cas, les passagers et leurs bagages bénéficieront librement du droit de transit, à condition de se conformer aux règlements prescrits par chacune des Parties contractantes.

#### *Article 17*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion du transport.

#### *Article 18*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura en Italie une Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe<sup>1</sup> qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

#### *Article 19*

Les personnes morales et les sociétés commerciales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront également reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie.

Les personnes morales, les sociétés commerciales, de même que les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

#### *Article 20*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

a) aux avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par l'une des Parties contractantes en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes ;

b) aux avantages découlant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait l'être dans l'avenir par l'une des Parties contractantes ;

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

(c) special advantages which one of the Contracting Parties may hereafter grant to territories having a special internationally recognized legal status, more particularly to territories which may be placed for administration purposes under the trusteeship of that Party.

*Article 21*

The Contracting Parties, agreeing to recognize any arbitration clause with regard to disputes concerning commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, undertake to enforce arbitral awards made in respect of such disputes, provided that :

(a) the award has become final and operative under the law of the country in which it was made;

(b) the award is not incompatible with public policy in the country in which its enforcement is sought.

The enforcement of arbitral awards shall be governed by the laws of the country in which enforcement is sought.

*Article 22*

This Treaty is concluded for a period of five years. It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the expiration of the said period, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which notice of termination is given by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Moscow, on 11 December 1948, in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN  
[L.S.]

Ugo LA MALFA  
[L.S.]

c) aux avantages particuliers que l'une des Parties contractantes pourrait consentir dans l'avenir à des territoires ayant un statut juridique spécial internationalement reconnu, notamment à des territoires que cette Partie pourrait être chargée d'administrer sous le régime de la tutelle.

#### *Article 21*

Les Parties contractantes, qui consentent à reconnaître pour valables toutes les clauses compromissaires prévoyant l'arbitrage des litiges qui pourraient surgir à l'occasion d'opérations commerciales conclues entre leurs ressortissants, organisations ou institutions, s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales réglant ces litiges à condition :

a) que la sentence ait acquis l'autorité de la chose jugée aux termes de la législation du pays où elle a été rendue;

b) que la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public dans le pays où son exécution est requise.

L'exécution des sentences arbitrales a lieu conformément à la législation du pays dans lequel elle est requise.

#### *Article 22*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

Si, douze mois au moins avant l'expiration du délai indiqué ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit son désir de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 11 décembre 1948, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux rédigé en langue russe et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

A. Mikoyan  
[Sceau]

Ugo LA MALFA  
[Sceau]

Annex to the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic of 11 December 1948

THE LEGAL STATUS  
OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS IN ITALY

*Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Italy shall exercise the following functions; it will

- (a) promote the development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Italy;
- (b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Italy in all matters relating to foreign trade;
- (c) carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Italy.

*Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Italy and shall have its headquarters at Rome.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in Italy and his three deputies shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The employees of the Trade Delegation and its Branches who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from Italian taxation on the emoluments which they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Trade Delegation shall be entitled to open its branches in the cities of Milan, Genoa and Naples. Branches of the Trade Delegation may be opened in other Italian cities after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic. The legal status of the branches of the Trade Delegation shall be determined by agreement between the two Parties.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

*Article 3*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in Italy by the Trade Delegation and signed by authorized persons.



Annexe au Traité de commerce et de navigation du 11 décembre 1948 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne

## STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN ITALIE

### *Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Italie a pour attributions :

- a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et l'Italie;
- b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Italie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) d'exercer le commerce entre l'URSS et l'Italie.

### *Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Italie et a son siège à Rome.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Italie et ses trois adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités propres aux membres du corps diplomatique.

Les employés de la Représentation commerciale et de ses sections qui sont citoyens de l'URSS seront exempts des impôts italiens en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Représentation commerciale a le droit de créer des sections à Milan, à Gênes et à Naples. Elle pourra en établir également dans d'autres villes d'Italie moyennant accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne. Le statut juridique des sections de la Représentation commerciale sera déterminé par voie d'accord entre les deux Parties.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce.

### *Article 3*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les opérations commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Italie, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

The Trade Delegation shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of Italy the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts, so that this information may be published in the Government publication of the Italian Republic.

*Article 4*

The immunities and privileges accorded to the Trade Delegation shall extend to its commercial activities, with the following exceptions :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Italy by the Trade Delegation shall, in the absence of an arbitration clause, be subject to the jurisdiction of the Italian courts and shall be settled in accordance with Italian law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation ;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the aforementioned disputes may be enforced by execution ; nevertheless such execution may be levied only on the Trade Delegation's goods, the claims outstanding to its credit, and its other assets directly attributable to the commercial transactions concluded by it.

*Article 5*

Any commercial contracts whatsoever concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any Soviet organizations whatsoever shall be binding only on the organizations in question, and execution in respect of such transactions may be levied only on their property.

The Trade Delegation may give its guarantee for contracts concluded between a Soviet organization and any Italian commercial company, individual or body corporate.

A. M.

U. L.M.

PROTOCOL

On proceeding to sign this day the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republic and the Italian Republic, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

1. The provisions of article 7 of this Treaty shall not apply to quantitative restrictions on the importation and exportation of goods which are in force on the date of signature of this Protocol, or which may in future be imposed by one of the Contracting Parties in connexion with the regulation of foreign trade and trade payments.

La Représentation commerciale communiquera au Ministère des affaires étrangères d'Italie les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux; ces informations seront publiées dans le journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

Les immunités et privilèges accordés à la Représentation commerciale s'étendent également à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire italien par la Représentation commerciale, relèveront de la compétence des tribunaux italiens et seront tranchés conformément à la législation italienne, sauf disposition contraire du contrat en cause. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire.

b) l'exécution forcée des jugements définitifs rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises, les créances et autres avoirs de la Représentation commerciale qui sont en rapport direct avec ses opérations commerciales.

#### Article 5

Toute opération commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation de l'Union soviétique quelle qu'elle soit n'engagera que cette organisation, et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres.

La Représentation commerciale pourra donner sa garantie aux opérations conclues entre l'une quelconque des organisations de l'Union soviétique et n'importe quelle société commerciale, personne physique ou personne morale italienne.

A. M.

U. L.M.

### PROTOCOLE

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, du Traité de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'article 7 dudit Traité ne s'appliqueront pas aux restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises, qui sont en vigueur à la date de la signature du présent Protocole ou qui pourraient être édictées ultérieurement par une Partie contractante aux fins de régulariser ses échanges commerciaux avec l'étranger et les paiements correspondants.

Nevertheless, such restrictions shall be so applied as not to permit any discrimination to the disadvantage of the other Party. Any agreements concluded by either Contracting Party with any third country for the purpose of balancing reciprocal payments in respect of trade between the two countries shall not be regarded as discriminatory.

No restrictions of any kind shall be imposed with respect to the importation and exportation of the goods specified in any quotas which may be established in commercial agreements between the two Governments, or to the importation and exportation of goods under contracts duly authorized and concluded during the period of validity of the said commercial agreements.

2. No privileges with regard to the payment of the dues and charges referred to in the first paragraph of article 10 of this Treaty may be claimed by one of the Contracting Parties unless it grants the same privileges to the other Party.

DONE in duplicate, at Moscow, on 11 December 1948 in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN

Ugo LA MALFA

Toutefois, ces restrictions devront être appliquées de manière à éviter toute discrimination au préjudice de l'autre Partie. Ne seront pas considérés comme discriminatoires les accords conclus par l'une des Parties contractantes avec un pays tiers quelconque en vue d'équilibrer les paiements réciproques découlant des échanges de marchandises avec ledit pays.

Il ne pourra être appliquée aucune restriction aux importations ou exportations de marchandises prévues dans les contingents fixés aux termes des accords commerciaux conclus entre les deux Gouvernements, ni aux importations ou exportations de marchandises effectuées en vertu de contrats dûment autorisés et conclus pendant la période de validité de ces accords commerciaux.

2. Une Partie contractante ne pourra invoquer le bénéfice d'une faveur quant au paiement des taxes ou droits mentionnés au premier alinéa de l'article 10 du *Traité précité* que si elle accorde la même faveur à l'autre Partie.

FAIT à Moscou, le 11 décembre 1948, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

A. MIKOYAN

Ugo LA MALFA



No. 2949

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**State Treaty (with annexes and maps) for the re-establishment of an independent and democratic Austria.  
Signed at Vienna, on 15 May 1955**

*Official texts: Russian, English, French and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Traité d'État (avec annexes et cartes) portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique.  
Signé à Vienne, le 15 mai 1955**

*Textes officiels russe, anglais, français et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2949. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДОГОВОР О ВОССТАНОВЛЕНИИ НЕЗАВИСИМОЙ И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ АВСТРИИ

---

ПРЕАМБУЛА

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки и Франция, именуемые в дальнейшем « Союзные и Соединенные Державы », с одной стороны, и Австрия, с другой стороны;

Принимая во внимание, что 13 марта 1938 года гитлеровская Германия силой аннексировала Австрию и включила ее территорию в германское государство;

Принимая во внимание, что в Московской Декларации, опубликованной 1 ноября 1943 года, Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки заявили, что они рассматривают аннексию Австрии Германией 13 марта 1938 года как несуществующую и недействительную и подтвердили свое желание видеть Австрию восстановленной в качестве свободного и независимого государства, а Французский Комитет Национального Освобождения сделал аналогичное заявление 16 ноября 1943 года;

Принимая во внимание, что в результате победы Союзников Австрия была освобождена от господства гитлеровской Германии;

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Австрия, учитывая важность усилий, которые сам австрийский народ сделал и должен будет продолжать делать для восстановления и демократического переустройства своей страны, желают заключить Договор, восстанавливающий Австрию в качестве свободного, независимого и демократического государства, способствуя таким образом восстановлению мира в Европе;

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы желают путем настоящего Договора урегулировать в соответствии с принципами справедливости все вопросы, остающиеся еще нерешенными в связи с перечисленными выше событиями, включая аннексию Австрии гитлеровской Германией и участие Австрии в войне в качестве составной части Германии; и



No. 2949. STATE TREATY<sup>1</sup> FOR THE RE-ESTABLISHMENT  
OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA.  
SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955

---

PREAMBLE

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers," of the one part and Austria, of the other part;

Whereas on 13th March, 1938, Hitlerite Germany annexed Austria by force and incorporated its territory in the German Reich;

Whereas in the Moscow Declaration published on 1st November, 1943, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America declared that they regarded the annexation of Austria by Germany on 13th March, 1938, as null and void and affirmed their wish to see Austria re-established as a free and independent State, and the French Committee of National Liberation made a similar declaration on 16th November, 1943;

Whereas as a result of the Allied victory Austria was liberated from the domination of Hitlerite Germany;

Whereas the Allied and Associated Powers, and Austria, taking into account the importance of the efforts which the Austrian people themselves have made and will have to continue to make for the restoration and democratic reconstruction of their country, desire to conclude a treaty re-establishing Austria as a free, independent and democratic State, thus contributing to the restoration of peace in Europe;

Whereas the Allied and Associated Powers desire by means of the present Treaty to settle in accordance with the principles of justice all questions which are still outstanding in connection with the events referred to above, including the annexation of Austria by Hitlerite Germany and participation of Austria in the war as an integral part of Germany; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1955, upon deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, France and Austria, in accordance with article 38.

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Австрия желают в этих целях заключить настоящий Договор, который явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Австрии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим назначили нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые после представления своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

## ЧАСТЬ I

### ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 1

Восстановление Австрия как свободного  
и независимого государства

Союзные и Соединенные Державы признают, что Австрия восстанавливается как суверенное, независимое и демократическое государство.

#### Статья 2

Сохранение независимости Австрии

Союзные и Соединенные Державы заявляют, что будут уважать независимость и территориальную целостность Австрии в том виде, как это установлено настоящим Договором.

#### Статья 3

Признание Германией независимости Австрии

Союзные и Соединенные Державы включают в Германский Мирный Договор постановления, обеспечивающие признание Германией суверенитета и независимости Австрии и отказ Германии от всех территориальных и политических претензий в отношении Австрии и австрийской территории.

#### Статья 4

Запрещение аншлюсса

1. Союзные и Соединенные Державы заявляют, что политический или экономический союз между Австрией и Германией запрещается. Австрия полностью признает свою ответственность в этом вопросе и не будет вступать в политический или экономический союз с Германией в какой бы то ни было форме.

Whereas the Allied and Associated Powers and Austria are desirous for these purposes of concluding the present Treaty to serve as the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Austria's application for admission to the United Nations Organization;

Have therefore appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

### *PART I*

#### POLITICAL AND TERRITORIAL CLAUSES

##### *Article 1*

###### RE-ESTABLISHMENT OF AUSTRIA AS A FREE AND INDEPENDENT STATE

The Allied and Associated Powers recognize that Austria is re-established as a sovereign, independent and democratic State.

##### *Article 2*

###### MAINTENANCE OF AUSTRIA'S INDEPENDENCE

The Allied and Associated Powers declare that they will respect the independence and territorial integrity of Austria as established under the present Treaty.

##### *Article 3*

###### RECOGNITION BY GERMANY OF AUSTRIAN INDEPENDENCE

The Allied and Associated Powers will incorporate in the German Peace Treaty provisions for securing from Germany the recognition of Austria's sovereignty and independence and the renunciation by Germany of all territorial and political claims in respect of Austria and Austrian territory.

##### *Article 4*

###### PROHIBITION OF ANSCHLUSS

1. The Allied and Associated Powers declare that political or economic union between Austria and Germany is prohibited. Austria fully recognizes its responsibilities in this matter and shall not enter into political or economic union with Germany in any form whatsoever.

2. В целях предотвращения такого союза Австрия не должна заключать какого-либо соглашения с Германией, не предпринимать какое-либо действие или проводить какие-либо меры, которые прямо или косвенно могут способствовать ее политическому или экономическому союзу с Германией, или наносить ущерб ее территориальной целостности или политической или экономической независимости. Австрия далее обязуется не допускать на своей территории никаких действий, которые прямо или косвенно могут способствовать такому союзу, и должна предотвращать существование, возрождение и деятельность любых организаций, ставящих своей целью политический или экономический союз с Германией, и пангерманскую пронаганду в пользу союза с Германией.

#### *Статья 5*

#### Границы Австрии

Границы Австрии будут такими, как они существовали на 1 января 1938 года.

#### *Статья 6*

#### Права человека

1. Австрия обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под австрийской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

2. Австрия также принимает обязательство, что действующие в Австрии законы как в отношении своего содержания, так и применения, не будут устанавливать дискриминации или влечь за собой дискриминацию для лиц австрийского гражданства на основании их расы, пола, языка или религии как в том, что касается их личности, имущества, занятий, профессиональных или финансовых интересов, статуса, политических или гражданских прав, так и в любых других вопросах.

#### *Статья 7*

#### Права словенского и хорватского национальных меньшинств

1. Австрийские граждане, принадлежащие к словенскому и хорватскому национальным меньшинствам в Каринтии, Бургенланде и Штирии, пользуются одинаковыми правами наравне со всеми другими австрийскими гражданами, включая право иметь собственные организации, собрания и печать на своем языке.

2. In order to prevent such union Austria shall not conclude any agreement with Germany, nor do any act, nor take any measures likely, directly or indirectly, to promote political or economic union with Germany, or to impair its territorial integrity or political or economic independence. Austria further undertakes to prevent within its territory any act likely, directly or indirectly, to promote such union and shall prevent the existence, resurgence and activities of any organizations having as their aim political or economic union with Germany, and pan-German propaganda in favor of union with Germany.

*Article 5*

FRONTIERS OF AUSTRIA

The frontiers of Austria shall be those existing on 1st January, 1938.

*Article 6*

HUMAN RIGHTS

1. Austria shall take all measures necessary to secure to all persons under Austrian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Austria further undertakes that the laws in force in Austria shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Austrian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

*Article 7*

RIGHTS OF THE SLOVENE AND CROAT MINORITIES

1. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall enjoy the same rights on equal terms as all other Austrian nationals, including the right to their own organizations, meetings and press in their own language.

2. Они имеют право на начальное обучение на словенском или хорватском языках и на пропорциональное количество своих средних школ; в связи с этим будут пересмотрены программы в школах, а также будет образована инспекция по образованию для словенских и хорватских школ.

3. Официальным языком в административных и судебных округах Каринтии, Бургенланда и Штирии со словенским или хорватским или национально смешанным населением является, кроме немецкого языка, также и словенский или хорватский язык. В таких округах топографическая терминология и надписи должны быть как на немецком языке, так и на словенском или хорватском языках.

4. Австрийские граждане, принадлежащие к словенскому или хорватскому национальным меньшинствам в Каринтии, Бургенланде и Штирии, участвуют в культурном, административном или судебном аппаратах на этих территориях наравне с другими австрийскими гражданами.

5. Запрещается деятельность организаций, имеющих целью денационализацию словенского и хорватского национальных меньшинств.

#### Статья 8

##### Демократические учреждения

Австрия будет иметь демократическое правительство, созданное на основе гарантированного всем гражданам всеобщего, свободного, равного избирательного права при тайном голосовании, а также права быть избранными на государственные должности без различия расы, пола, языка, религии или политических убеждений.

#### Статья 9

##### Роспуск нацистских организаций

1. Австрия должна завершить мероприятия, уже начатые путем введения соответствующих законов, одобренных Союзнической Комиссией по Австрии, по ликвидации национал-социалистской партии, примыкающих к ней и находящихся под ее контролем организаций на территории Австрии, включая политические, военные и полувойсковые организации. Австрия также должна продолжать усилия по искоренению из австрийской политической, экономической и культурной жизни всех следов нацизма; должна обеспечить, чтобы вышеуказанные организации не были возрождены в какой-либо форме, и предотвратить всякую нацистскую и милитаристскую деятельность и пропаганду в Австрии.

2. Австрия обязуется распустить все находящиеся на ее территории организации фашистского типа: политические, военные, военизированные, а также и другие организации, ведущие враждебную какой-либо Объединенной Наций деятельность, либо преследующие цели лишения народа его демократических прав.

2. They are entitled to elementary instruction in the Slovene or Croat language and to a proportional number of their own secondary schools; in this connection school curricula shall be reviewed and a section of the Inspectorate of Education shall be established for Slovene and Croat schools.

3. In the administrative and judicial districts of Carinthia, Burgenland and Styria, where there are Slovene, Croat or mixed populations, the Slovene or Croat language shall be accepted as an official language in addition to German. In such districts topographical terminology and inscriptions shall be in the Slovene or Croat language as well as in German.

4. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall participate in the cultural, administrative and judicial systems in these territories on equal terms with other Austrian nationals.

5. The activity of organizations whose aim is to deprive the Croat or Slovene population of their minority character or rights shall be prohibited.

#### *Article 8*

##### DEMOCRATIC INSTITUTIONS

Austria shall have a democratic government based on elections by secret ballot and shall guarantee to all citizens free, equal and universal suffrage as well as the right to be elected to public office without discrimination as to race, sex, language, religion or political opinion.

#### *Article 9*

##### DISSOLUTION OF NAZI ORGANIZATIONS

1. Austria shall complete the measures, already begun by the enactment of appropriate legislation approved by the Allied Commission for Austria, to destroy the National Socialist Party and its affiliated and supervised organizations, including political, military and para-military organizations, on Austrian territory. Austria shall also continue the efforts to eliminate from Austrian political, economic and cultural life all traces of Nazism, to ensure that the above-mentioned organizations are not revived in any form, and to prevent all Nazi and militarist activity and propaganda in Austria.

2. Austria undertakes to dissolve all Fascist-type organizations existing on its territory, political, military and para-military, and likewise any other organizations carrying on activities hostile to any United Nation or which intend to deprive the people of their democratic rights.

3. Австрия обязуется не допускать под угрозой уголовного наказания, которое будет немедленно определено в установленном австрийскими законами порядке, существование и деятельность на своей территории указанных выше организаций.

#### *Статья 10*

##### Специальные постановления о законодательстве

1. Австрия обязуется сохранить в силе и продолжать выполнение принципов, содержащихся в законах и постановлениях, принятых Австрийским Правительством и парламентом после 1 мая 1945 года и одобренных Союзнической Комиссией по Австрии, направленных на ликвидацию остатков нацистского режима и на восстановление демократического строя, завести законодательные и административные меры, уже принятые или начатые после 1 мая 1945 года, кодифицировать и осуществить принципы, установленные в статьях 6, 8 и 9 настоящего Договора, а также, поскольку ею это еще не сделано, отменить или исправить все законодательные или административные меры, принятые между 5 марта 1933 года и 30 апреля 1945 года и противоречащие принципам, установленным в статьях 6, 8 и 9.

2. Австрия также обязуется сохранить в силе закон от 3 апреля 1919 года о габсбургско-лотарингской династии.

#### *Статья 11*

##### Признание Мирных Договоров

Австрия обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Болгарией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Германии и Японии для восстановления мира.

### **ЧАСТЬ II**

#### **ВОЕННЫЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

#### *Статья 12*

Запрещение службы в вооруженных силах Австрии бывшим членам нацистских организаций и некоторым другим категориям лиц

Нижеследующим лицам ни в коем случае не будет разрешена служба в австрийских вооруженных силах :

1. Лицам, которые не имеют австрийского гражданства.



Austria undertakes not to permit, under threat of penal punishment which shall be immediately determined in accordance with procedures established by Austrian Law, the existence and the activity on Austrian territory of the above-mentioned organizations.

*Article 10*

SPECIAL CLAUSES ON LEGISLATION

1. Austria undertakes to maintain and continue to implement the principles contained in the laws and legal measures adopted by the Austrian Government and Parliament since 1st May, 1945, and approved by the Allied Commission for Austria, aimed at liquidation of the remnants of the Nazi regime and at the re-establishment of the democratic system, and to complete the legislative and administrative measures already taken or begun since 1st May, 1945, to codify and give effect to the principles set out in Articles 6, 8 and 9 of the present Treaty, and insofar as she has not yet done so to repeal or amend all legislative and administrative measures adopted between 5th March, 1933, and 30th April, 1945, which conflict with the principles set forth in Articles 6, 8 and 9.

2. Austria further undertakes to maintain the law of 3rd April, 1919, concerning the House of Hapsburg-Lorraine.

*Article 11*

RECOGNITION OF PEACE TREATIES

Austria undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy,<sup>1</sup> Roumania,<sup>2</sup> Bulgaria,<sup>3</sup> Hungary,<sup>4</sup> and Finland<sup>5</sup> and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Germany and Japan<sup>6</sup> for the restoration of peace.

*PART II*

MILITARY AND AIR CLAUSES

*Article 12*

PROHIBITION OF SERVICE IN THE AUSTRIAN ARMED FORCES OF FORMER MEMBERS OF NAZI ORGANIZATIONS, AND CERTAIN OTHER CATEGORIES OF PERSONS

The following shall in no case be permitted to serve in the Austrian Armed Forces :

1. Persons not of Austrian nationality;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

2. Австрийским гражданам, которые были германскими гражданами в какой-либо период до 13 марта 1938 года.

3. Австрийским гражданам, служившим в чине полковника или выше в германских вооруженных силах в течение периода с 13 марта 1938 года по 8 мая 1945 года.

4. Австрийским гражданам, входящим в перечисленные ниже категории, за исключением лиц, реабилитированных надлежащим органом в соответствии с австрийским законом :

*a)* Лицам, которые когда-либо принадлежали к национал-социалистской партии (« НСДАП ») или к организациям « СС », « СА » или « СД », тайной государственной полиции (« Гестапо »), или национал-социалистскому солдатскому союзу (« НС-Зольдатенринг »), или национал-социалистскому офицерскому союзу (« НС-Оффицирсферейнигунг »);

*b)* Офицерам национал-социалистского корпуса летчиков (« НСФК ») или национал-социалистского моторизованного корпуса (« НСКК »), начиная с чина унтерштурмфюрера или равного ему чина;

*c)* Должностным лицам любых организаций, находившихся под контролем « НСДАП » или примыкавших к ней, в чине не ниже приравненного к ортсгруппеилайтеру;

*d)* Авторам печатных произведений или сценариев, отнесенных компетентными комиссиями, созданными Правительством Австрии, к числу запрещенных произведений в силу их нацистского характера;

*e)* Руководителям промышленных и торговых предприятий и финансовых учреждений, которые, согласно официальной и достоверной информации существующих промышленных, торговых и финансовых ассоциаций, профсоюзных и партийных организаций, признаются компетентной комиссией лицами, которые активно сотрудничали в достижении целей « НСДАП » или примыкавших к ней организаций, поддерживали принципы национал-социализма, вели пропаганду в пользу национал-социалистских организаций или финансировали их и их деятельность и любым из вышеуказанных способов наносили ущерб интересам независимой и демократической Австрии.

### Статья 13

#### Запрещение специальных видов вооружения

1. Австрия не должна иметь, производить или экспериментировать :  
*a)* Любые виды атомного вооружения; *b)* Другие основные виды вооружений, которые могут быть применены в настоящее время или в будущем для массового уничтожения, как они будут определены соответствующим органом Объединенных Наций; *c)* Какие-либо самодвижущиеся или управляемые

2. Austrian nationals who had been German nationals at any time before 13th March, 1938;

3. Austrian nationals who served in the rank of Colonel or in any higher rank in the German Armed Forces during the period from 13th March, 1938, to 8th May, 1945;

4. With the exception of any persons who shall have been exonerated by the appropriate body in accordance with Austrian law, Austrian nationals falling within any of the following categories :

(a) Persons who at any time belonged to the National Socialist Party ("N.S.D.A.P.") or the "S.S.", "S.A.", or "S.D." organizations; the Secret State Police ("Gestapo"); or the National Socialist Soldiers' Association ("N.S. Soldatenring"); or the National Socialist Officers' Association ("N.S. Offiziersvereinigung").

(b) Officers in the National Socialist Fliers' Corps ("N.S.F.K.") or the National Socialist Motor Corps ("N.S.K.K.") of rank not lower than "Untersturmfuehrer" or its equivalent;

(c) Functionaries in any supervised or affiliated organizations of the N.S.D.A.P. of rank not lower than that equivalent to "Ortsgruppenleiter";

(d) Authors of printed works or scenarios placed by the competent commissions set up by the Government of Austria in the category of prohibited works because of their Nazi character;

(e) Leaders of industrial, commercial and financial undertakings who according to the official and authenticated reports of existing industrial, commercial and financial associations, trade unions and party organizations are found by the competent commission to have cooperated actively in the achievement of the aims of the N.S.D.A.P. or of any of its affiliated organizations, supported the principles of National Socialism or financed or spread propaganda for National Socialist organizations or their activities, and by any of the foregoing to have damaged the independent and democratic Austria.

### Article 13

#### PROHIBITION OF SPECIAL WEAPONS

1. Austria shall not possess, construct or experiment with—*a*) Any atomic weapon, *b*) any other major weapon adaptable now or in the future to mass destruction and defined as such by the appropriate organ of the United Nations, *c*) any self-propelled or guided missile or torpedoes, or apparatus connected with their discharge or control, *d*) sea mines, *e*) torpedoes capable of being

снаряды и торпеды, а также аппараты, связанные с их выбрасыванием или управлением; *d*) Морские мины; *e*) Торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; *f*) Подводные лодки или другие типы подводных судов; *g*) Торпедные катеры; *h*) Специализированные типы штурмовых судов; *i*) Орудия, способные вести огонь на дистанцию свыше 30 километров; *j*) Удушающие, нарывные или отравляющие материалы или биологические вещества как по количествам, так и по типам, превышающие общепринятые гражданские нужды, или аппараты, сконструированные для того, чтобы производить, выстреливать или распылять эти материалы или вещества для военных целей.

2. Союзные и Соединенные Державы оставляют за собой право добавить к этой статье запрещение любых видов вооружения, которые могут быть разработаны в результате научных изысканий.

#### Статья 14

##### Распоряжение военными материалами и техникой союзного и германского происхождения

1. Все военные материалы и техника союзного происхождения в Австрии будут передапы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой.

Австрия отказывается от всех прав на вышеупомянутые военные материалы и технику.

2. В течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора Австрия должна привести в непригодное состояние для военных целей или уничтожить :

все излишки военных материалов и техники германского или другого несоюзного происхождения;

все германские и японские чертежи, включая существующие « синьки », прототипы, экспериментальные модели и планы, поскольку они относятся к современным военным материалам и технике;

все военные материалы и технику, запрещенные статьей 13 настоящего Договора;

все запрещенные статьей 13 специализированные сооружения, включая научно-исследовательское и производственное оборудование, которые нельзя приспособить для проведения разрешенных научно-исследовательских работ, развития или строительства.

3. В течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора Австрия должна представить Правительствам Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции перечень военных материалов и техники, а также и сооружений, перечисленных в пункте 2.

manned, *f*) submarines or other submersible craft, *g*) motor torpedo boats, *h*) specialized types of assault craft, *i*) guns with a range of more than 30 kilometers, *j*) asphyxiating, vesicant or poisonous materials or biological substances in quantities greater than, or of types other than, are required for legitimate civil purposes, or any apparatus designed to produce, project or spread such materials or substances for war purposes.

2. The Allied and Associated Powers reserve the right to add to this Article prohibitions of any weapons which may be evolved as a result of scientific development.

#### *Article 14*

##### DISPOSAL OF WAR MATERIEL OF ALLIED AND GERMAN ORIGIN

1. All war materiel of Allied origin in Austria shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power.

Austria shall renounce all rights to the above-mentioned war materiel.

2. Within one year from the coming into force of the present Treaty Austria shall render unusable for any military purpose or destroy :

all excess war materiel of German or other non-Allied origin;

in so far as they relate to modern war materiel, all German and Japanese drawings, including existing blueprints, prototypes, experimental models and plans;

all war materiel prohibited by Article 13 of the present Treaty; all specialized installations, including research and production equipment, prohibited by Article 13 which are not convertible for authorized research, development or construction.

3. Within six months from the coming into force of the present Treaty Austria shall provide the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France with a list of the war materiel and installations enumerated in paragraph 2.

4. Австрия не должна производить какие-либо военные материалы и технику германской конструкции.

Австрия не должна приобретать или иметь ни в государственном, ни в частном порядке, или каким-либо иным образом военные материалы и технику германского производства, происхождения или конструкции, за тем исключением, что Правительство Австрии может использовать для создания австрийских вооруженных сил ограниченное количество военных материалов и техники германского производства, происхождения или конструкции, оставшихся в Австрии после второй мировой войны.

5. Определенные термина « военные материалы и техника » и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении I.

#### *Статья 15*

##### Предотвращение возрождения вооружения Германии

1. Австрия обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами с целью обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

2. Австрия не будет нанимать или обучать в военной или гражданской авиации или для экспериментирования, проектирования, производства или содержания военных материалов и техники лиц, которые являются или в любое время до 13 марта 1938 года являлись гражданами Германии, или австрийских граждан, которым статьей 12 запрещена служба в вооруженных силах, или лиц неавстрийского гражданства.

#### *Статья 16*

##### Запрещения, касающиеся гражданских самолетов германской и японской конструкции

Австрия обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

#### *Статья 17*

##### Длительность ограничений

Каждая из военных и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Австрией или, после того, как Австрия станет членом Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Австрией.

4. Austria shall not manufacture any war materiel of German design.

Austria shall not acquire or possess, either publicly or privately, or by any other means, any war materiel of German manufacture, origin or design except that the Austrian Government may utilize, for the creation of the Austrian armed forces, restricted quantities of war materiel of German manufacture, origin or design remaining in Austria after the Second World War.

5. A definition and list of war materiel for the purposes of the present Treaty are contained in Annex I.<sup>1</sup>

#### *Article 15*

##### PREVENTION OF GERMAN REARMAMENT

1. Austria shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers in order to ensure that Germany is unable to take steps outside German territory towards rearmament.

2. Austria shall not employ or train in military or civil aviation or in the experimentation, design, production or maintenance of war materiel: persons who are, or were at any time previous to 13th March, 1938, nationals of Germany; or Austrian nationals precluded from serving in the Armed Forces under Article 12; or persons who are not Austrian nationals.

#### *Article 16*

##### PROHIBITION RELATING TO CIVIL AIRCRAFT OF GERMAN AND JAPANESE DESIGN

Austria shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

#### *Article 17*

##### DURATION OF LIMITATIONS

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Austria or, after Austria becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Austria.

<sup>1</sup> See p. 369 of this volume.

*Статья 18*

## Военнопленные

1. Австрийцы, которые в настоящее время являются военнопленными, должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Австрией.

2. Все издержки на перевозку австрийцев, являющихся в настоящее время военнопленными, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на австрийскую территорию, будет нести Правительство Австрии.

*Статья 19*

## Военные могилы и памятники

1. Австрия обязуется уважать, охранять и поддерживать на австрийской территории могилы воинов, военнопленных и припудительно привезенных в Австрию граждан Союзных Держав, а равно и иных Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Германией, памятники и эмблемы на этих могилах, а равно памятники военной славы армий, сражавшихся на территории Австрии против гитлеровской Германии.

2. Правительство Австрии будет признавать всякую комиссию, делегацию или иной орган, уполномоченные заинтересованным государством на опознание, опись, поддержание или оформление упомянутых в пункте 1 могил и сооружений, облегчать работу таких органов, заключать относительно вышеупомянутых могил и сооружений соглашения, какие могут оказаться нужными, с заинтересованным государством или уполномоченными им комиссией, делегацией либо иным органом. Оно соглашается также оказывать, с соблюдением разумных санитарных предписаний, всякие облегчения для эксгумации и отправки на родину останков, погребенных в упомянутых могилах, — как по просьбе официальных органов заинтересованного государства, так и по просьбам родственников погребенных лиц.

*ЧАСТЬ III**Статья 20*

## Вывод Союзных войск

1. Соглашение от 28 июня 1946 года о Контрольном Механизме в Австрии прекратит свое действие со дня вступления в силу настоящего Договора.



*Article 18*

## PRISONERS OF WAR

1. Austrians who are now prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements to be agreed upon by the individual Powers detaining them and Austria.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Austrians who are now prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Austrian territory, shall be borne by the Government of Austria.

*Article 19*

## WAR GRAVES AND MEMORIALS

1. Austria undertakes to respect, preserve and maintain the graves on Austrian territory of the soldiers, prisoners of war and nationals forcibly brought to Austria of the Allied Powers as well as of the other United Nations which were at war with Germany, the memorials and emblems on these graves, and the memorials to the military glory of the armies which fought on Austrian territory against Hitlerite Germany.

2. The Government of Austria shall recognize any commission, delegation or other organization authorized by the State concerned to identify, list, maintain or regulate the graves and edifices referred to in paragraph 1; shall facilitate the work of such organizations; and shall conclude in respect of the above-mentioned graves and edifices such agreements as may prove necessary with the State concerned or with any commission or delegation or other organization authorized by it. It likewise agrees to render, in conformity with reasonable sanitary requirements, every facility for the disinterment and despatch to their own country of the remains buried in the said graves, whether at the request of the official organizations of the State concerned or at the request of the relatives of the persons interred.

*PART III**Article 20*

## WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

1. The Agreement on the Machinery of Control in Austria of 28th June, 1946<sup>1</sup> shall terminate on the coming into force of the present Treaty.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 85.

2. По вступлении в силу настоящего Договора Межсоюзническая Комендатура, учрежденная в соответствии с пунктом 4 Соглашения о зонах оккупации в Австрии и об управлении городом Вена от 9 июля 1945 года, прекратит выполнение всех функций по управлению г. Вена. Соглашение о зонах оккупации в Австрии прекратит свое действие по завершении вывода из Австрии войск Союзных и Соединенных Держав в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Войска Союзных и Соединенных Держав и персонал Союзнической Комиссии по Австрии будут выведены из Австрии в течение 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора и по возможности не позднее 31 декабря 1955 года.

4. Правительство Австрии предоставит войскам Союзных и Соединенных Держав и персоналу Союзнической Комиссии по Австрии впредь до их вывода из Австрии те же права, иммунитеты и услуги, которыми они пользовались непосредственно перед вступлением в силу настоящего Договора.

5. Союзные и Соединенные Державы обязуются возвратить Правительству Австрии после вступления в силу настоящего Договора в течение периода, предусмотренного в пункте 3 данной статьи :

а) Всю валюту, предоставленную безвозмездно Союзным и Соединенным Державам для целей оккупации, которая останется неизрасходованной на день окончания вывода Союзных войск;

б) Всю австрийскую собственность, реквизированную Союзными войсками или Союзнической Комиссией и все еще находящуюся в их распоряжении. Обязательства, принятые на основании этого подпункта, будут применяться без ущерба для постановлений статьи 22 настоящего Договора.

#### ЧАСТЬ IV

### ПРЕТЕНЗИИ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ВОЙНЫ

#### Статья 21

#### Репарации

С Австрии не будут требоваться репарации, вытекающие из существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года.

2. On the coming into force of the present Treaty, the Inter-Allied Command established under paragraph 4 of the Agreement on Zones of Occupation in Austria and the Administration of the City of Vienna of 9th July, 1945,<sup>1</sup> shall cease to exercise any functions with respect to the administration of the City of Vienna. The Agreement on Zones of Occupation of Austria shall terminate upon completion of the withdrawal from Austria of the forces of the Allied and Associated Powers in accordance with paragraph 3 of the present Article.

3. The forces of the Allied and Associated Powers and members of the Allied Commission for Austria shall be withdrawn from Austria within ninety days from the coming into force of the present Treaty, and in so far as possible not later than 31st December, 1955.

4. The Government of Austria shall accord to the forces of the Allied and Associated Powers and the members of the Allied Commission for Austria pending their withdrawal from Austria the same rights, immunities and facilities as they enjoyed immediately before the coming into force of the present Treaty.

5. The Allied and Associated Powers undertake to return to the Government of Austria after the coming into force of the present Treaty and within the period specified in paragraph 3 of this Article :

(a) All currency which was made available free of cost to the Allied and Associated Powers for the purpose of the occupation and which remains unexpended at the time of completion of withdrawal of the Allied forces;

(b) All Austrian property requisitioned by Allied forces or the Allied Commission, and which is still in their possession. The obligations under this sub-paragraph shall be applied without prejudice to the provisions of Article 22 of the present Treaty.

#### *PART IV*

### CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR

#### *Article 21*

#### REPARATION

No reparation shall be exacted from Austria arising out of the existence of a state of war in Europe after 1st September, 1939.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 359.

*Статья 22*

## Германские активы в Австрии

Советский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Франция имеют право распоряжаться всеми германскими активами в Австрии, в соответствии с протоколом Берлинской Конференции от 2 августа 1945 года.

1. Советскому Союзу передаются сроком на 30 лет концессии на нефтепромысловые поля, соответствующие 60% от добычи нефти в Австрии за 1947 год, а также право собственности на все здания, сооружения, оборудование и иное имущество, являющееся принадлежностью этих нефтепромысловых полей, согласно списку № 1 и карте № 1, прилагаемой к Договору.

2. Советскому Союзу передаются концессии на 60% всех расположенных в Восточной Австрии разведочных площадей из тех германских активов, на которые Советский Союз имеет право на основании Потсдамского Соглашения и которыми он владеет в настоящее время, согласно списку № 2 и карте № 2, прилагаемой к Договору.

На указанных в настоящем пункте разведочных площадях Советский Союз имеет право на ведение разведки в течение восьми лет и на последующую добычу нефти в течение 25 лет, начиная с момента открытия нефти.

3. Советскому Союзу передаются нефтеперегонные заводы с общей годовой производственной мощностью в 420 тыс. тонн сырой нефти, согласно списку № 3.

4. Советскому Союзу передаются предприятия по сбыту нефтепродуктов, находящиеся в его распоряжении, согласно списку № 4.

5. Советскому Союзу передаются активы ДДСГ, расположенные в Венгрии, Румынии и Болгарии, а также, согласно списку № 5, 100% активов Дунайской Судоходной Компании, находящихся в Восточной Австрии.

6. Советский Союз передает Австрии имущество, права и интересы, удерживаемые или требуемые как германские активы, вместе с наличным оборудованием, а также передает военно-промышленные предприятия вместе с наличным оборудованием, жилые дома и тому подобное недвижимое имуще-

*Article 22*

## GERMAN ASSETS IN AUSTRIA

The Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and France have the right to dispose of all German assets in Austria in accordance with the Protocol of the Berlin Conference of 2nd August, 1945.

1. The Soviet Union shall receive for a period of validity of thirty years concessions to oil fields equivalent to 60% of the extraction of oil in Austria for 1947, as well as property rights to all buildings, constructions, equipment, and other property belonging to these oil fields, in accordance with list No. 1<sup>1</sup> and map No. 1<sup>2</sup> annexed to the Treaty.

2. The Soviet Union shall receive concessions to 60% of all exploration areas located in Eastern Austria that are German assets to which the Soviet Union is entitled in conformity with the Potsdam Agreement and which are in its possession at the present time, in accordance with list No. 2<sup>3</sup> and map No 2<sup>2</sup> annexed to the Treaty.

The Soviet Union shall have the right to carry out explorations on the exploration areas mentioned in the present paragraph for 8 years and to subsequent extraction of oil for a period of 25 years beginning from the moment of the discovery of oil.

3. The Soviet Union shall receive oil refineries having a total annual production capacity of 420,000 tons of crude oil, in accordance with list No. 3<sup>4</sup>.

4. The Soviet Union shall receive those undertakings concerned in the distribution of oil products which are at its disposal, in accordance with list No. 4.<sup>5</sup>

5. The Soviet Union shall receive the assets of the Danube Shipping Company (D.D.S.G.), located in Hungary, Roumania and Bulgaria; and, likewise, in accordance with list No. 5,<sup>6</sup> 100% of the assets of the Danube Shipping Company located in Eastern Austria.

6. The Soviet Union shall transfer to Austria property, rights and interests held or claimed as German assets, together with existing equipment, and shall also transfer war industrial enterprises, together with existing equipment, houses and similar immovable property, including plots of land, located in

<sup>1</sup> See p. 251 of this volume.

<sup>2</sup> See pocket at the end of this volume.

<sup>3</sup> See p. 253 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 255 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 257 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 259 of this volume.

ство, включая земельные площади, находящиеся в Австрии, удерживаемое или требуемое в качестве военных трофеев, за исключением активов, указанных в п.п. 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, причем Австрия, со своей стороны, обязуется уплатить Советскому Союзу в течение шести лет 150 млн. американских долларов в свободно конвертируемой валюте.

Указанная сумма будет выплачиваться Австрией Советскому Союзу равными частями каждые три месяца по 6.250.000 долларов США в свободно конвертируемой валюте. Первый платеж будет произведен первого числа второго месяца после месяца, в котором вступит в силу настоящий Договор. Последующие трехмесячные платежи производятся первого числа соответствующего месяца. Последний трехмесячный платеж будет произведен в последний день шестилетнего периода со дня вступления в силу Договора.

В основу платежей, предусмотренных в настоящей статье, положен доллар США по его золотому паритету на 1 сентября 1949 года, т.е. 35 долларов за одну унцию золота.

В обеспечение своевременной уплаты причитающихся СССР указанных выше сумм Австрийский Национальный Банк выдаст Государственному Банку СССР в течение двухнедельного срока со дня вступления в силу настоящего Договора векселя на общую сумму 150 млн. долларов США со сроками платежей, предусмотренными в настоящей статье.

Выдаваемые Австрией векселя будут беспроцентными. Государственный Банк СССР не имеет в виду производить учет векселей при своевременном и точном выполнении своих обязательств Австрийским Правительством и Австрийским Национальным Банком.

#### 7. Правовое положение активов :

*a)* все бывшие германские активы, перешедшие к Советскому Союзу в соответствии с пунктами 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, остаются, как общее правило, под австрийской юрисдикцией и в соответствии с этим к ним будет применяться австрийское законодательство;

*b)* в отношении повинностей, коммерческих и производственных прав и обложений налогами эти активы не будут поставлены в худшие условия, чем те, которые применяются или будут применяться для предприятий, принадлежащих Австрии и ее гражданам, а также другим государствам и лицам, в отношении которых будет предоставлен режим наибольшего благоприятствования;

*c)* все бывшие германские активы, перешедшие к СССР, не подлежат никакому отчуждению без согласия Советского Союза;

*d)* Австрия не будет чинить препятствий к вывозу прибылей или иных доходов (а именно — аренда) в виде продукции или любой полученной свободно конвертируемой валюты;

*e)* права, собственность и интересы, передаваемые Советскому Союзу, равно как права, собственность и интересы, которые Советский

Austria and held or claimed as war booty with the exception of the assets mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Article. Austria for its part undertakes to pay the Soviet Union 150,000,000 United States dollars in freely convertible currency within a period of 6 years.

The said sum will be paid by Austria to the Soviet Union in equal three-monthly installments of 6,250,000 United States dollars in freely convertible currency. The first payment will be made on the first day of the second month following the month of the entry into force of the present Treaty. Subsequent three-monthly payments will be made on the first day of the appropriate month. The last three-monthly payment will be made on the last day of the six-year period after the entry into force of this Treaty.

The basis for payments provided for in this Article will be the United States dollar at its gold parity on 1st September, 1949, that is, 35 dollars for 1 ounce of gold.

As security for the punctual payment of the above-mentioned sums due to the Soviet Union the Austrian National Bank shall issue to the State Bank of the U.S.S.R. within two weeks of the coming into force of the present Treaty promissory notes to the total sum of 150,000,000 United States dollars to become payable on the dates provided for in the present Article.

The promissory notes to be issued by Austria will be non-interest-bearing. The State Bank of the U.S.S.R. does not intend to discount these notes provided that the Austrian Government and the Austrian National Bank carry out their obligations punctually and exactly.

#### 7. Legal Position of Assets :

(a) All former German assets which have become the property of the Soviet Union in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Article shall, as the general rule, remain under Austrian jurisdiction and, in conformity with this, Austrian legislation shall apply to them.

(b) Where duties and charges, commercial and industrial rights and the levying of taxation are concerned, these assets shall be subject to conditions not less favorable than those which apply or will apply to undertakings belonging to Austria and its nationals and also to other states and persons who are accorded most-favored-nation treatment.

(c) All former German assets which have become the property of the Soviet Union shall not be subject to exportation without the consent of the Soviet Union.

(d) Austria will not raise any difficulties in regard to the export of profits or other income (i.e. rents) in the form of output or of any freely convertible currency received.

(e) The rights, properties and interests transferred to the Soviet Union as well as the rights, properties and interests which the Soviet

Союз уступает Австрии, передаются без всяких обременений или требований со стороны Советского Союза или со стороны Австрии. Под словами «обременений и требований» понимаются не только кредиторские претензии, вытекающие из осуществления Союзного контроля над этим имуществом, правами и интересами после 8 мая 1945 года, но и всякие иные претензии, в том числе по налогам. Взаимный отказ Советского Союза и Австрии от обременений и требований относится ко всем обременениям и требованиям в том объеме, как они будут существовать на дату оформления Австрией прав Советского Союза на переданные ему бывшие германские активы и на дату фактической передачи Австрии активов, уступаемых Советским Союзом.

8. Передача Австрии всего имущества, прав и интересов, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи, а также оформление Австрией прав Советского Союза на передаваемые бывшие германские активы будут произведены в течение двухмесячного срока со дня вступления в силу настоящего Договора.

9. Советскому Союзу принадлежат также права, собственность и интересы на все активы, где бы таковые ни находились в Восточной Австрии, созданные советскими организациями или приобретенные ими путем покупки после 8 мая 1945 года для эксплуатации имущества, перечисленного ниже в снисках №№ 1, 2, 3, 4 и 5.

К этим активам будут соответственно применяться положения, изложенные в подпунктах «a», «b», «c» и «d» пункта 7 настоящей статьи.

10. Споры, могущие возникнуть при применении положений настоящей статьи, должны разрешаться на основе двусторонних переговоров между заинтересованными сторонами.

В случае недостижения соглашений в порядке двусторонних переговоров между Правительствами Советского Союза и Австрии в течение трех месяцев, споры передаются на разрешение арбитражной комиссии, состоящей из одного представителя от Советского Союза и одного представителя от Австрии, с включением в комиссию третьего члена, избираемого по взаимному соглашению между обоими Правительствами из числа граждан третьей страны.

11. Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Франция настоящим передают Австрии всю собственность, права и интересы, удерживаемые или требуемые любой из этих держав или от их имени в Австрии как бывшие германские активы или военные трофеи.

Собственность, права и интересы, передаваемые Австрии в соответствии с настоящим пунктом, должны перейти свободными от каких-либо обременений или требований со стороны Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции, вытекающих из осуществления их контроля над этой собственностью, правами или интересами после 8 мая 1945 года.



Union relinquishes to Austria shall be transferred without any charges or claims on the part of the Soviet Union or on the part of Austria. Under the words "charges and claims" is understood not only creditor claims arising out of the exercise of Allied control of these properties, rights and interests after 8th May, 1945, but also all other claims including claims in respect of taxes. The reciprocal waiver by the Soviet Union and Austria of charges and claims applies to all such charges and claims as exist on the date when Austria formalizes the rights of the Soviet Union to the former German assets transferred to it and on the date of the actual transfer to Austria of the assets relinquished by the Soviet Union.

8. The transfer to Austria of all properties, rights and interests provided for in paragraph 6 of the present Article, and also the formalizing by Austria of the rights of the Soviet Union to the former German assets to be transferred shall be effected within two months from the date of the entry into force of the present Treaty.

9. The Soviet Union shall likewise own the rights, property and interests in respect of all assets, wherever they may be situated in Eastern Austria, created by Soviet organizations or acquired by them by purchase after 8th May, 1945 for the operation of the properties enumerated in Lists 1, 2, 3, 4 and 5 below.

The provisions as set forth in sub-paragraphs *a*, *b*, *c* and *d* of paragraph 7 of the present Article shall correspondingly apply to these assets.

10. Disputes which may arise in connection with the application of the provisions of the present Article shall be settled by means of bilateral negotiations between the interested parties.

In the event of failure to reach agreement by bilateral negotiations between the Governments of the Soviet Union and of Austria within three months, disputes shall be referred for settlement to an Arbitration Commission consisting of one representative of the Soviet Union and one representative of Austria with the addition of a third member, a national of a third country, selected by mutual agreement between the two Governments.

11. The United Kingdom, the United States of America and France hereby transfer to Austria all property, rights and interests held or claimed by or on behalf of any of them in Austria as former German assets or war booty.

Property, rights and interests transferred to Austria under this paragraph shall pass free from any charges or claims on the part of the United Kingdom, the United States of America or France arising out of the exercise of their control of these properties, rights or interests after 8th May, 1945.

12. После выполнения Австрией всех обязательств, предусмотренных постановлениями настоящей статьи или вытекающих из этих постановлений, требования Союзных и Соединенных Держав в отношении германских активов в Австрии, основанные на решении Берлинской Конференции от 2 августа 1945 года, будут считаться полностью удовлетворенными.

13. Австрия обязуется в том, что, за исключением имущества просветительных, культурных, благотворительных и религиозных организаций, никакое имущество, права и интересы, переданные ей в качестве бывших германских активов, не будут вновь передаваться в собственность немецких юридических лиц, или когда стоимость имущества, прав и интересов превышает 260 тыс. шиллингов, — в собственность немецких физических лиц. Кроме того, Австрия обязуется не передавать в иностранное владение те права и имущество, указанные в списках 1 и 2 этой статьи, которые будут переданы Австрией Советским Союзом в соответствии с австро-советским Меморандумом от 15 апреля 1955 года.

14. На положения этой статьи распространяются условия Приложения II к настоящему Договору.

#### СПИСОК № 1

концессий на нефтепромысловые поля  
в Восточной Австрии, передаваемых Советскому Союзу

№№ п./п.	Наименование нефтепромысловых полей	Наименование фирм
1.	Мюльберг	ИТАГ
2.	Санкт-Ульрих-ДЕА	ДЕА
3.	Санкт-Ульрих-Нидердонау	Нидердонау
4.	Гестинг-Кройцфельд-Пионир (50% добычи)	ЭПГ

*Примечание:* А. Советскому Союзу передается все хозяйство перечисленных выше нефтепромысловых полей, включая весь фонд скважин, как действующих, так и бездействующих, со всем их надземным и подземным оборудованием, нефтесборные узлы, установки и оборудование для бурения, компрессорные и насосные станции, механические мастерские, газолиновые установки, парокотельные установки, электростанции и подстанции с линиями электропередач, нефтепроводы, водопроводы, электросети, паропроводы, газопроводы, промысловые дороги, подъездные пути, телефонную сеть, противопожарный инвентарь, автомобильное и тракторное хозяйство, служебные и жилые здания, обслуживающие нефтепромыслы, и прочее имущество, связанное с эксплуатацией перечисленных нефтепромысловых полей.

12. After fulfillment by Austria of all obligations stipulated in the provisions of the present Article or derived from such provisions, the claims of the Allied and Associated Powers with respect to former German assets in Austria, based on the Decision of the Berlin Conference of 2nd August, 1945, shall be considered as fully satisfied.

13. Austria undertakes that, except in the case of educational, cultural, charitable and religious property none of the properties, rights and interests transferred to it as former German assets shall be returned to ownership of German juridical persons or where the value of the property, rights and interests exceeds 260,000 shillings, to the ownership of German natural persons. Austria further undertakes not to pass to foreign ownership those rights and properties indicated in Lists 1 and 2 of this Article which will be transferred to Austria by the Soviet Union in accordance with the Austro-Soviet Memorandum of April 15, 1955.

14. The provisions of this Article shall be subject to the terms of Annex II<sup>1</sup> of this Treaty.

*LIST No. 1*

Oil Fields in Eastern Austria on Which Concessions Shall Be Granted to the Soviet Union

<i>Serial No.</i>	<i>Name of Oil Field</i>	<i>Name of Company</i>
1.	Mühlberg	Itag
2.	St. Ulrich-DEA	D.E.A.
3.	St. Ulrich-Niederdonau	Niederdonau
4.	Gösting-Kreutzfeld-Pionier (50% of Production)	E.P.G.

*Note:* A. All properties of the oil fields listed above shall be transferred to the Soviet Union, including all wells, both productive and non-productive, with all their surface and underground equipment, oil collecting networks, installations and equipment for drilling, compressor and pumping stations, mechanical workshops, gasoline installations, steam-generating plants, electric generating plants and sub-stations with transmission networks, pipe lines, water supply systems and water mains, electric networks, steam lines, gas mains, oilfield roads, approach roads, telephone lines, fire fighting equipment, motor vehicle and tractor parks, office and living accommodation serving the fields, and other property connected with the exploitation of the oil fields listed above.

<sup>1</sup> See p. 373 of this volume.

В. Право собственности и арендные права на все хозяйство указанных выше нефтепромысловых полей передаются Советскому Союзу в том объеме, в каком любое физическое или юридическое лицо, владевшее этими полями, эксплуатировавшее их или участвовавшее в их эксплуатации, имело права, титул или интерес в указаниом хозяйстве.

В тех случаях, когда какое-либо имущество использовалось на правах аренды, сроки аренды, предусмотренные в арендных договорах, исчисляются с момента вступления в силу настоящего Договора, причем действие арендных договоров не может быть прекращено без согласия Советского Союза.

## СПИСОК № 2

концессий на разведочные площади в Восточной  
Австрии, передаваемых Советскому Союзу

№№ п.п.	Наименование концессий	Наименование фирм	Размер за- крепляемой за СССР пло- щади в га
1.	Нойзидлерзее	Эльверат	122.480
2.	Лейтагебирге	Коле Эль Унион	52.700
3.	Гросс-Энцерсдорф (включая поле Адерклаа)	Нидердонау	175.000
4.	Хаускирхен (включая поле Альт- Лихтенварт)	ИТАГ	4.800
5.	Санкт Ульрих	ДЕА	740
6.	Шраттенберг	Коле Эль Унион	3.940
7.	Гросскрут	Винтерсхаль	8.000
8.	Мистельбах	Пройссаг	6.400
9.	Паасдорф (50% площади)	ЭПГ	3.650
10.	Штейнберг	Штейнберг Нафта	100
11.	Хаусбрунн	ДЕА	350
12.	Дразенхофен (площадь на австрий- ской территории)	Коле Эль Унион	8.060
13.	Амейс	Пройссаг	7.080
14.	Зибенхиртен	Эльверат	5.000
15.	Лейс	ИТАГ	14.800
16.	Корнойбург	Ритц	30.000
17.	Клостернойбург (50% площади)	ЭПГ	7.900
18.	Оберлаа	Пройссаг	51.400
19.	Эпцерсдорф	Дойтаг	25.800
20.	Эденбургер Пфорте	Коле Эль Унион	55.410
21.	Тульн	Донау Эль	38.070

B. The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned producing fields shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these fields, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

*LIST No. 2*

Concessions to Oil Exploration Areas in Eastern Austria To Be Transferred to the Soviet Union

<i>Serial No.</i>	<i>Name of Concession</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Hectarage of the area to be ceded to the U.S.S.R.</i>
1.	Neusiedlersee	Elverat	122,480
2.	Leithagebirge	Kohle Oel Union	52,700
3.	Gross Enzersdorf (including the Aderklaa field)	Niederdonau	175,000
4.	Hauskirchen (including the Alt Lichtenwarth field)	Itag	4,800
5.	St. Ulrich	D.E.A.	740
6.	Schrattenberg	Kohle Oel Union	3,940
7.	Grosskrut	Wintershal	8,000
8.	Mistelbach	Preussag	6,400
9.	Paasdorf (50% of the area)	E.P.G.	3,650
10.	Steinberg	Steinberg Naphta	100
11.	Hausbrunn	D.E.A.	350
12.	Drasenhofen (area on Austrian territory)	Kohle Oel Union	8,060
13.	Ameis	Preussag	7,080
14.	Siebenhirten	Elverat	5,000
15.	Leis	Itag	14,800
16.	Korneuburg	Ritz	30,000
17.	Klosterneuburg (50% of the area)	E.P.G.	7,900
18.	Oberlaa	Preussag	51,400
19.	Enzersdorf	Deutag	25,800
20.	Oedenburger Pforte	Kohle Oel Union	55,410
21.	Tulln	Donau Oel	38,070

№№ п./п.	Наименование концессий	Наименование фирм	Размер за- крепляемой за СССР пло- щади в га
22.	Кильб (50% площади)	ЭПГ	18.220
23.	Пулендорф	Коле Эль Унион	60.700
24.	Нордштейермарк (50% площади в советской зоне)	ЭПГ	55.650
25.	Мительштейермарк (площадь в со- ветской зоне)	Винтерсхаль	9.840
26.	Гестинг (50% площади)	ЭПГ	250
ВСЕГО		26 концессий	766.340 га

*Примечание* : А. Советскому Союзу передается все имущество, относящееся к перечисленным выше разведочным площадям.

В. Право собственности и арендные права на все имущество указанных выше разведочных площадей передаются Советскому Союзу в том объеме, в каком любое физическое или юридическое лицо, владевшее этими площадями, эксплуатировавшее их или участвовавшее в их эксплуатации, имело права, титул или интерес в указанном имуществе.

В тех случаях, когда какое-либо имущество использовалось на правах аренды, сроки аренды, предусмотренные в арендных договорах, исключаются с момента вступления в силу настоящего Договора, причем действие арендных договоров не может быть прекращено без согласия Советского Союза.

### СПИСОК № 3

нефтеперегонных заводов в Восточной Австрии,  
передаваемых в собственность Советского Союза

№№ п./п.	Наименование заводов	Годовая производ- ственная мощность в тысячах тонн сы- рой нефти в 1947 г.
1.	Лобау	240,0
2.	Нова	120,0
3.	Корнойбург	60,0
4.	Окерос (вторичная перегонка)	—
5.	Нефтеперегонный завод <i>Мосбирбаум</i> , исключая при- надлежащее Франции оборудование, подлежащее реституции	—
ВСЕГО		420,0

<i>Serial No.</i>	<i>Name of Concession</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Hectarage of the area to be ceded to the U.S.S.R.</i>
22.	Kilb (50% of the area)	E.P.G.	18,220
23.	Pullendorf	Kohle Oel Union	60,700
24.	Nord Steiermark (50% of the area in the Soviet Zone)	E.P.G.	55,650
25.	Mittel Steiermark (area in the Soviet Zone)	Wintershal	9,840
26.	Gösting (50% of the area)	E.P.G.	250
	TOTAL	26 Conces- sions	766,340 ha.

*Note:* A. All the properties of the above-mentioned oil exploration areas shall be transferred to the Soviet Union.

B. The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned oil exploration areas shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these oil exploration areas, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

### LIST No. 3

Oil Refineries in Eastern Austria the Property Rights to Which Are To Be Transferred to the Soviet Union

<i>Serial No.</i>	<i>Name of the refinery</i>	<i>Annual productive capacity in 1,000 tons of crude oil in 1947</i>
1.	Lobau	240.0
2.	Nova	120.0
3.	Korneuburg	60.0
4.	Okeros (re-refining)	—
5.	Oil Refinery <i>Moosbierbaum</i> excluding the equipment belonging to France and subject to restitution.	
	TOTAL	420.0

*Примечание* : А. Заводы передаются со всем их имуществом, включая технологические установки, электростанции, парокотельные, механические мастерские, нефтескладское хозяйство с резервуарным парком, наливными эстакадами и речными причалами, нефтепроводы, в том числе нефтепровод Лобау-Цистерсдорф, дороги, подъездные пути, административные и жилые постройки, противопожарный инвентарь и и прочее.

В. Право собственности и арендные права на все хозяйство указанных выше нефтеперегонных заводов передаются Советскому Союзу в том объеме, в каком любое физическое или юридическое лицо, владевшее этими заводами, эксплуатировавшее их или участвовавшее в их эксплуатации, имело права, титул или интерес в указанном хозяйстве.

В тех случаях, когда какое-либо имущество использовалось на правах аренды, сроки аренды, предусмотренные в арендных договорах, исчисляются с момента вступления в силу настоящего Договора, причем действие арендных договоров не может быть прекращено без согласия Советского Союза.

#### СПИСОК № 4

предприятий по сбыту нефтепродуктов, находящихся в Восточной Австрии, передаваемых в собственность Советского Союза

№ № п./п.	Наименование предприятий
1.	Дойче Газолин А. Г. — сбытовое отделение в Австрии Г.м.б.Х.
2.	А. Г. дер Коленверкитофсфербенде Бохум; Бензин-Бензол-Фербанд — отделение в Австрии, включая принадлежащую ему нефтебазу на Пратершпитц.
3.	Нова Минераль Эль Фертриб Гезельшафт м.б.Х.
4.	Донау — Оель Г.м.б.Х.
5.	Нитаг с нефтебазой па Пратершпитц.
6.	Фирмы по сбыту газа Эрдгаз Г.м.б.Х., Ферн Газ А.Г., Цайя Газ Г.м.б.Х., Рейнталь Газ Г.м.б.Х. и Б.Ф. Метан Г.м.б.Х.
7.	Нефтебазы Пратершпитц Винтер Хафен и Маутхаузен.
8.	Виртшафтliche форшунгсгезельшафт м.б.Х. (ВИФО), Нефтебаза в Лобау и земельные участки.
9.	Нефтепровод Лобау (Австрия) — Раудниц (Чехословакия), на участке от Лобау до границы с Чехословакией.

*Примечание* : А. Предприятия передаются со всем их имуществом, находящимся в Восточной Австрии, включая нефтебазы, нефтепроводы, раздаточные колонки, сливные и наливные эстакады, речные причалы, дороги, подъездные пути и прочее.

Кроме того Советскому Союзу передается право собственности на весь парк железнодорожных цистерн, находящихся во владении советских организаций.

В. Право собственности и арендные права на все хозяйство указанных выше предприятий в Восточной Австрии по сбыту нефтепродуктов пере-



*Note:* A. The properties of the refineries shall be transferred with all their equipment including technological installations, electric generating stations, steam generating plants, mechanical workshops, oil depot equipment and storage parks, loading ramps and river moorings, pipe lines including the pipe line Lobau-Zistersdorf, roads, approach roads, office and living quarters, fire fighting equipment, etc.

B. The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned oil refineries shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these refineries, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

#### LIST No. 4

Undertakings in Eastern Austria Engaged in the Distribution of Oil Products, the Property Rights to Which Are To Be Transferred to the Soviet Union

Serial No.	Name of the Undertaking
1.	Deutsche Gasolin A.G.—distributing branch in Austria G.m.b.H.
2.	A.G. der Kohlenwerkstoffverband Gruppe Benzin-Benzol - Verband-Bochum—branch in Austria including the oil depot belonging to it at Praterspitz.
3.	Nova Mineral Oel Vertrieb Gesellschaft m.b.H.
4.	Donau-Oel G.m.b.H.
5.	Nitag with the oil depot at Praterspitz.
6.	Firms engaged in gas distribution Erdgas G.m.b.H., Ferngas A.G., Zaya Gas G.m.b.H., Reintal Gas G.m.b.H. and B.F. Methane G.m.b.H.
7.	Oil depots Praterspitz Winter Hafen and Mauthausen.
8.	Wirtschaftliche Forschungsgesellschaft m.b.H. (W.I.F.O.) Oil depot at Lobau and plots of land.
9.	Pipe line Lobau (Austria)—Raudnitza (Czechoslovakia) on the section from Lobau to the Czechoslovak frontier.

*Note:* A. The undertakings shall be transferred with all their property located in Eastern Austria, including oil depots, pipe lines, distributing pumps, filling and emptying ramps, river moorings, roads, approach roads, etc.

In addition, the property rights over the whole park of railway tank wagons now in the possession of Soviet organizations shall be transferred to the Soviet Union.

B. The right of ownership and leasehold rights to all the equipment of the above-mentioned undertakings situated in Eastern Austria and engaged in the distribution

даются Советскому Союзу в том объеме, в каком любое физическое или юридическое лицо, владевшее этими предприятиями, эксплуатировавшее их или участвовавшее в их эксплуатации, имело права, титул или интерес в указанном хозяйстве.

В тех случаях, когда какое-либо имущество использовалось на правах аренды, сроки аренды, предусмотренные в арендных договорах, исчисляются с момента вступления в силу настоящего Договора, причем действие арендных договоров не может быть прекращено без согласия Советского Союза.

### СПИСОК № 5

активов ДДСГ в Восточной Австрии, передаваемых  
Советскому Союзу

#### I. Судостроительная верфь в г. Корнойбурге

Советскому Союзу передается в собственность судостроительная верфь в г. Корнойбурге, расположенная на левом берегу реки Дунай на 1943 километре и занимающая территорию по обе стороны старого русла реки Дунай, общей площадью, определяемой в 220.770 квадратных метров. Акватория верфи равна 61.300 квадратным метрам и протяженность причальных линий — 177 метрам.

Кроме того Советскому Союзу передаются на правах аренды участки верфи размером 2946 квадратных метров.

Советскому Союзу передаются права собственности и другие права на все хозяйство верфи в том объеме, в каком ДДСГ имело права, титул или интерес в указанном хозяйстве, включая все земельные участки, сооружения, стапеля и эллинги, пловучие средства, производственные цеха, здания и помещения, силовые станции и трансформаторные подстанции, железнодорожные подъездные пути, транспортные средства, технологическое и производственное оборудование, инструмент и инвентарь, коммуникации и все коммунальное хозяйство, жилые здания и бараки, а также всякое другое имущество, принадлежащее верфи.

#### II. Участки порта г. Вены

##### a) 1-й участок (Нордбанбрюке).

1. Участок порта от отметки 1931, 347.35 километра течения Дуная до отметки 1931, 211.65 километра, включающий в себя участок *Донау-Зандверкплац*, и от отметки 1931, 176.90 километра до отметки 1930, 439.35 километра течения Дуная, включающий в себя участки *Нордбанбрюке* и *Цвишенбрюке*, общей протяженностью по причальному фронту 873,2 метра и средней шириной около 70 метров.

##### b) 2-й участок (Нордбапленде).

2. Участок порта от отметки 1929, 803.00 километра до отметки 1929, 618.00 километра течения Дуная, длиной по причальному фронту 185,00 метра и средней шириной около 15 метров с прилегающими к нему двумя железнодорожными путями, а также участок площади *Коммунальбедер*.

of oil products shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these undertakings, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said equipment.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

#### LIST No. 5

#### Assets of the D.D.S.G. in Eastern Austria To Be Transferred to the Soviet Union

##### I. Shipyard in the Town of Korneuburg

The property rights of the shipyard in the town of Korneuburg situated on the left bank of the Danube at Kilometer 1943 and occupying territory on both sides of the old bed of the river Danube, with an aggregate area estimated at 220,770 square meters are to be transferred to the Soviet Union. The wharf area is equal to 61,300 square meters and the berth accommodation to 177 meters.

Furthermore, rights in the lease of the shipyard area of 2,946 square meters are to be transferred to the Soviet Union.

Property rights and other rights to all the equipment of the shipyard to the extent that the D.D.S.G. had rights, or title to or interest in the said equipment, including all plots of land, buildings, dockyards and slips, floating tackle, workshops, buildings and premises, power stations and transformer sub-stations, railway sidings, transport equipment, technological and operational equipment, tools and inventory, communications and all communal welfare installations, dwelling houses and barracks, and also all other property belonging to the shipyard are to be transferred to the Soviet Union.

##### II. Areas of the Port of the City of Vienna

###### a) First Area (Nordbahnbruecke)

1. Port area from point 1931, 347.35 kilometers along the course of the Danube to point 1931, 211.65 kilometers, including in it the *Donau-Sandwerkplatz* area, and from point 1931, 176.90 kilometers to point 1930, 439.35 kilometers along the course of the Danube, including in it the areas *Nordbahnbruecke* and *Zwischenbruecke*, extending along the wharfside for a total distance of 873.2 meters and with an average width of about 70 meters.

###### b) Second Area (Nordbahnlaende)

2. Port area from point 1929, 803.00 kilometers to point 1929, 618.00 kilometers along the course of the Danube, extending along the wharfside for a distance of 185.00 meters and with an average width of about 15 meters with the two adjacent railways and also the plot of the *Kommunal Baeder* area.

с) 3-й участок (Пратеркай).

3. Участок порта от отметки 1928, 858.90 километра до отметки 1927, 695.30 километра течения Дуная, длиной 1163,60 метров и средней шириной около 70 метров.

d) 4-й участок.

Участок порта, граничащий на отметке 1925, 664.7 километра реки Дунай с участком порта, находящимся в пользовании у Венгерского пароходства, и на отметке 1925, 529.30 километра с участком, занятым железной дорогой (Кайбанхоф), общей протяженностью по причальному фронту 135,4 метра и средней шириной около 70 метров.

Перечисленные четыре участка порта передаются со всеми гидротехническими сооружениями, складами, магазинами, навесами, речным вокзалом, производственными, служебными и жилыми зданиями, вспомогательными постройками и сооружениями, средствами механизации и погрузо-разгрузочным оборудованием и механизмами, ремонтными мастерскими с оборудованием, трансформаторными подстанциями и электрооборудованием, коммуникациями, коммунальным хозяйством, всем путевым и транспортным хозяйством, а также всем оборудованием и инвентарем.

### III. Имущество и оборудование агентств, речных вокзалов и складов

№№ п./п.	Наименование
	<i>г. Нидерранна</i>
1.	Агентство и складское здание
	<i>г. Обермюль</i>
2.	Агентство и складское здание
3.	Земельный участок 536 кв. м.
	<i>г. Нойхаус</i>
4.	Зал ожидания
	<i>г. Маутхаузен</i>
5.	Здание агентства
	<i>г. Вальзее</i>
6.	Здание агентства
7.	Склад
	<i>г. Грейн</i>
8.	Здание агентства и склада
	<i>г. Зармингштейн</i>
9.	Здание агентства
	<i>г. Иббе</i>
10.	Здание агентства

## c) Third Area (Praterkai)

Port area from point 1928, 858.90 kilometers to point 1927, 695.30 kilometers along the course of the Danube, for a distance of 1163.60 meters and with an average width of about 70 meters.

## d) Fourth Area

Port area, bordering on point 1925, 664.7 kilometers, on the Danube on the area of the port used by the Hungarian Steamship Company, to point 1925, 529.30 kilometers on the area occupied by the railway (Kaibahnhof), extending along the wharftside for a total distance of 135.4 meters and with an average width of about 70 meters.

The four areas of the Port enumerated shall be transferred with all the hydro-technical constructions, warehouses, magazines, sheds, river station, operational, service and dwelling houses, auxiliary buildings and constructions, mechanical and loading and unloading equipment and mechanisms, repair shops with equipment, transformer substations and electrical equipment, communications, communal welfare installations, all road and transport installations and also all equipment and inventory.

III. *Property and Plant of the Agencies, of River Stations and Stores*

<i>Serial Number</i>	<i>Name</i>
	<i>Niederranna</i>
1.	Agency and warehouse building.
	<i>Obermuehl</i>
2.	Agency and warehouse building.
3.	Land plot 536 square meters.
	<i>Neuhaus</i>
4.	Waiting room.
	<i>Mauthausen</i>
5.	Agency building.
	<i>Wallsee</i>
6.	Agency building.
7.	Warehouse.
	<i>Grein</i>
8.	Agency and warehouse building.
	<i>Sarmingstein</i>
9.	Agency building.
	<i>Ybbs</i>
10.	Agency building.

№№ п./п.	Наименование
	<i>г. Пехляри</i>
11.	Жилое здание
12.	Здание агентства
13.	Земельный участок 1598 кв. м.
	<i>г. Мельк</i>
14.	Склад (в городе)
15.	Зал ожидания и здание канцелярии
16.	Склад
	<i>г. Шенбюгель</i>
17.	Зал ожидания
	<i>г. Агсбах Дорф</i>
18.	Здание агентства
19.	Склад
	<i>г. Штитц</i>
20.	Здание агентства
21.	Склад
22.	Земельный участок 1355 кв. м.
	<i>г. Вейсенкирхен</i>
23.	Здание канцелярии и зал ожидания
24.	Склад
25.	Земельный участок 516 кв. м.
	<i>г. Дюрниттейн</i>
26.	Здание агентства
	<i>г. Штейн</i>
27.	Жилое здание
28.	Здание склада и зал ожидания
29.	Земельный участок при жилом доме
	<i>г. Кремс</i>
30.	Здание агентства
	<i>г. Холленбург</i>
31.	Зал ожидания
	<i>г. Тульн</i>
32.	Здание агентства
	<i>г. Грейфениттейн</i>
33.	Навес

Serial Number	Name
	<i>Poehlarn</i>
11.	Living premises.
12.	Agency building.
13.	Land plot 1598 square meters.
	<i>Melk</i>
14.	Warehouse (in the city).
15.	Waiting room and office.
16.	Warehouse.
	<i>Schoenbuehel</i>
17.	Waiting room.
	<i>Aggsbach-Dorf</i>
18.	Agency building.
19.	Warehouse.
	<i>Spitz</i>
20.	Agency building.
21.	Warehouse.
22.	Land plot 1355 square meters.
	<i>Weissenkirchen</i>
23.	Office and waiting room.
24.	Warehouse.
25.	Land plot 516 square meters.
	<i>Duernstein</i>
26.	Agency building.
	<i>Stein</i>
27.	Living premises.
28.	Waiting room and warehouse building.
29.	Land plot alongside house.
	<i>Krems</i>
30.	Agency building.
	<i>Hollenburg</i>
31.	Waiting room.
	<i>Tulln</i>
32.	Agency building.
	<i>Greifenstein</i>
33.	Shed.

№№ п./п.	Наименование
34.	г. Корнойбург Здание кассы и зал ожидания
35.	г. Хайнбург Жилое здание
36.	Здание агентства
37.	Склад
38.	Земельный участок 754 кв. м.
39.	г. Арнсдорф Здание агентства
40.	Пристани: Мелькштром
41.	Испердорф
42.	Марбах
43.	Вейтенег
44.	Дойч-Альтенбург
45.	Цвентендорф
46.	Критцендорф

Перечисленное в разделе III имущество передается со всем оборудованием и инвентарем.

#### IV. Имущество в гор. Вена

1. Жилой дом на Эрцгерцог-Карл-Платц № 11 (ранее дом № 6), во втором районе, на собственном земельном участке.

2. Собственный земельный участок и дом на улице Хандельской, № 204, во втором районе.

3. Собственные незастроенные участки на Велиштрассе, во втором районе, кадастровые №№ 1660, 1661, 1662.

4. Арендванный земельный участок по улице Хандельской, № 286, во втором районе.

Перечисленное в разделе IV имущество передается со всем оборудованием и инвентарем.

#### Примечание к разделам II, III и IV

Земля, занятая под участки порта, указанного в разделе II настоящего списка, под здания агентств, речные вокзалы и склады и под другие постройки, перечисленные в разделах III и IV настоящего списка, а также все имущество, указанное в разделах II, III и IV, передаются СССР на тех же правооснованиях, на которых земля и другое имущество находились во владении ДДСГ



<i>Serial Number</i>	<i>Name</i>
	<i>Korneuburg</i>
34.	Waiting room and booking office building.
	<i>Hainburg</i>
35.	Living premises.
36.	Agency building.
37.	Warehouse.
38.	Land plot 754 square meters.
	<i>Arnsdorf</i>
39.	Agency building.
	<i>Landing Stages</i>
40.	Melkstrom.
41.	Isperdorf.
42.	Marbach.
43.	Weitenegg.
44.	Deutsch-Altenburg
45.	Zwentendorf.
46.	Kritzendorf.

The property enumerated in Section III. is to be transferred with all equipment and inventory.

#### IV. *Property in the City of Vienna*

1. Living house at No. 11, Archduke Karl Square (formerly house No. 6), 2nd District, standing on its own land.
2. Freehold land and house at 204 Handelskai, 2nd District.
3. Freehold building plots in Wehlistrasse, 2nd District, Catastral Registry Nos. 1660, 1661, 1662.
4. Leased land plot at No. 286 Handelskai, 2nd District.

The property enumerated in Section IV. is to be transferred with all equipment and inventory.

#### Note to Sections II., III. and IV

The land, occupied by the Port area mentioned in Section II. of the present list, and also by the agency buildings, river stations, warehouses and other buildings, enumerated in Sections III. and IV. of the present list and also all property indicated in Sections II., III. and IV. are to be transferred to the U.S.S.R. on the same legal basis on which this land and other property were held by the D.D.S.G., with the proviso that the land

с тем, что земля и имущество, находившееся в собственности ДДСГ на 8 мая 1945 года, переходят в собственность СССР.

В тех случаях, когда договоры, которыми устанавливалось правооснование для перехода земли во владение ДДСГ, не предусматривали перехода к ДДСГ прав собственности на эту землю, Правительство Австрии обязано оформить переход к СССР прав, приобретенных ДДСГ по таким договорам, и пролонгировать действие последних на неопределенный срок с тем, что в будущем действие таких договоров не может быть прекращено без согласия Правительства СССР.

Объем обязательств по этим договорам со стороны СССР подлежит определению по соглашению между Правительством СССР и Правительством Австрии, причем эти обязательства не должны превышать тех обязательств, которые приняло на себя ДДСГ по договорам, заключенным до 8 мая 1945 года.

*У. Суда, принадлежащие ДДСГ, находящиеся в Восточной Австрии и передаваемые Советскому Союзу*

<i>№№ п.п.</i>	<i>Тип судна</i>	<i>Современное наименование</i>	<i>Старое наименование</i>	<i>Мощность в лошадиных силах</i>	<i>Грузоподъемность</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
1.	Буксирный пароход	<i>Владивосток</i>	<i>Персенбойг</i>	1000	—
2.	Буксирный теплоход	<i>Кронштадт</i>	<i>Бремен</i>	800	—
3.	Пассажирский пароход	<i>Кавказ</i>	<i>Гелиос</i>	1100	—
4.	Несамоходный танкер	104	<i>ДДСГ-09714</i>	—	967
5.	Несамоходный танкер	144	<i>ДДСГ-09756</i>	—	974
6.	Несамоходный танкер	161	<i>ДДСГ-05602</i>	—	548
7.	Несамоходный танкер	09765	<i>ДДСГ-09765</i>	—	952
8.	Несамоходный танкер	29	<i>ДДСГ-XXIX</i>	—	1030
9.	Несамоходная сухогрузная баржа	22	принята после достройки	—	972
10.	Несамоходная сухогрузная баржа	23	принята после достройки	—	972
11.	Несамоходная сухогрузная баржа	ЕЛ-72	<i>ДДСГ-ЕЛ-72</i>	—	180
12.	Несамоходная сухогрузная баржа	654	<i>ДДСГ-67277</i>	—	669
13.	Несамоходная сухогрузная баржа	689	<i>ДДСГ-6566</i>	—	657

and other property owned by the D.D.S.G. on 8th May, 1945, pass into the ownership of the U.S.S.R.

In cases where agreements which established the legal basis for the transfer of land to the D.D.S.G. did not provide for the transfer to the D.D.S.G. of the ownership rights to this land, the Austrian Government shall be obliged to formalize the transfer to the U.S.S.R. of rights, acquired by the D.D.S.G. by such agreements, and to prolong the validity of the latter for an indefinite period with the proviso that in the future the validity of such agreements shall not be canceled without the consent of the Government of the U.S.S.R.

The extent of the Soviet Union's liabilities in respect of these agreements is to be determined by agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of Austria. These liabilities shall not exceed the liabilities undertaken by the D.D.S.G. in accordance with agreements concluded on or before 8th May, 1945.

*V. Vessels, Belonging to the D.D.S.G. Located in Eastern Austria and To Be Transferred to U.S.S.R.*

N <sup>o</sup> .	Type of Vessel	Present Name	Old Name	Horse Power	Cargo carrying capacity
1.	Tug	<i>Vladivostock</i>	<i>Persenbeug</i>	1000	—
2.	Tug	<i>Cronstadt</i>	<i>Bremen</i>	800	—
3.	Passenger steamer	<i>Caucasus</i>	<i>Hellios</i>	1100	—
4.	Dumb tanker barge	104	<i>DDSG-09714</i>	—	967
5.	Dumb tanker barge	144	<i>DDSG-09756</i>	—	974
6.	Dumb tanker barge	161	<i>DDSG-05602</i>	—	548
7.	Dumb tanker barge	09765	<i>DDSG-09765</i>	—	952
8.	Dumb tanker barge	29	<i>DDSG-XXIX</i>	—	1030
9.	Dumb dry cargo barge	22	(Taken over after completion)	—	972
10.	Dumb dry cargo barge	23	(Taken over after completion)	—	972
11.	Dumb dry cargo barge	EL-72	<i>DDSG-EL-72</i>	—	180
12.	Dumb dry cargo barge	654	<i>DDSG-67277</i>	—	669
13.	Dumb dry cargo barge	689	<i>DDSG-6566</i>	—	657

№№ п./п.	Тип судна	Современ- ное наимено- вание	Старое наименование	Мощность в лошади- ных силах	Грузо- подъем- ность
1	2	3	4	5	6
14.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	1058	ДДСГ-1058	—	950
15.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	5016	ДДСГ-5016	—	520
16.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	5713	ДДСГ-5713	—	576
17.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	5728	ДДСГ-5728	—	602
18.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	6746	ДДСГ-6746	—	670
19.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	65204	ДДСГ-65204	—	650
20.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	67173	ДДСГ-67173	—	670
21.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	10031	ДДСГ-10031	—	942
22.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	5015	ДДСГ-5015	—	511
23.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	6525	ДДСГ-6525	—	682
24.	Несамостоятельная сухогрузная баржа	67266	ДДСГ-67266	—	680
25.	Плашкоут	304	Иоганна	—	30
26.	Плашкоут	411	В-238	—	40
27.	Двухтрубный понтон	РП-IV	РП-IV	—	—
28.	Двухтрубный понтон	РП-VI	ДДСГ-РП-VI	—	—
29.	Двухтрубный понтон	РП-XX	ДДСГ-РП-XX	—	—
30.	Дебаркадер	ЕП-97	ДДСГ-ЕП-9721	—	—
31.	Понтон	ЕП-120	ДДСГ-ЕП-120	—	—
32.	Беспалубный плашкоут	Траунер	Траунер	—	—
33.	Пловучий кран	П-1	б-н	—	—
34.	Пловучий кран	П-2	ДДСГ-21	—	—
35.	Понтон	ПТ-7	—	—	—
36.	Понтон	ПТ-8	—	—	—

No.	Type of Vessel	Present Name	Old Name	Horse Power	Cargo carrying capacity
14.	Dumb dry cargo barge	1058	<i>DDSG-1058</i>	—	950
15.	Dumb dry cargo barge	5016	<i>DDSG-5016</i>	—	520
16.	Dumb dry cargo barge	5713	<i>DDSG-5713</i>	—	576
17.	Dumb dry cargo barge	5728	<i>DDSG-5728</i>	—	602
18.	Dumb dry cargo barge	6746	<i>DDSG-6746</i>	—	670
19.	Dumb dry cargo barge	65204	<i>DDSG-65204</i>	—	650
20.	Dumb dry cargo barge	67173	<i>DDSG-67173</i>	—	670
21.	Dumb dry cargo barge	10031	<i>DDSG-10031</i>	—	942
22.	Dumb dry cargo barge	5015	<i>DDSG-5015</i>	—	511
23.	Dumb dry cargo barge	6525	<i>DDSG-6525</i>	—	682
24.	Dumb dry cargo barge	67266	<i>DDSG-67266</i>	—	680
25.	Lighter	304	<i>Johanna</i>	—	30
26.	Lighter	411	<i>V-238</i>	—	40
27.	Double funnel pontoon	RP-IV	<i>RP-IV</i>	—	—
28.	Double funnel pontoon	RP-VI	<i>DDSG-RP-VI</i>	—	—
29.	Double funnel pontoon	RP-XX	<i>DDSG-RP-XX</i>	—	—
30.	Landing stage	EP-97	<i>DDSG-EP-9721</i>	—	—
31.	Pontoon	EP-120	<i>DDSG-EP-120</i>	—	—
32.	Deckless Lighter	<i>Trauner</i>	<i>Trauner</i>	—	—
33.	Floating Crane	P-1	(nameless)	—	—
34.	Floating Crane	P-2	<i>DDSG-21</i>	—	—
35.	Pontoon	PT-7	—	—	—
36.	Pontoon	PT-8	—	—	—

### Статья 23

#### Австрийская собственность в Германии и отказ Австрии от претензий к Германии

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора имущество Австрийского Правительства или австрийских граждан, находящееся в Германии, включая имущество, насильственно вывезенное с австрийской территории в Германию после 12 марта 1938 года, будет возвращено его собственникам. Это положение не будет применяться к имуществу военных преступников или лиц, подвергшихся наказанию в порядке проведения мер по деацификации; такое имущество будет передано в распоряжение Австрийского Правительства, если оно не являлось предметом блокирования или конфискации согласно законам и распоряжениям, находящимся в силе в Германии после 8 мая 1945 года.

2. Восстановление прав на австрийскую собственность в Германии должно осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены оккупирующими Германию Державами в их зонах оккупации.

3. Без ущерба для этих постановлений и любых других мероприятий, предпринятых в пользу Австрии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, без ущерба для действительности уже достигнутых урегулирований, Австрия, от своего имени и от имени австрийских граждан отказывается от всех претензий в отношении Германии и германских граждан, оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 13 марта 1938 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий все требования в отношении соглашений, заключенных Германией во время аннексии Австрии, и все претензии за потери или ущерб, возникшие в течение этого периода, в частности, в отношении обязательств германского государственного долга, находящихся в руках Правительства Австрии или ее граждан, и валюты, изъятой из обращения во время конверсии. Такая валюта будет уничтожена после вступления в силу настоящего Договора.

### Статья 24

#### Отказ Австрии от претензий к Союзникам

1. Австрия отказывается от всех претензий любого характера от имени Правительства Австрии или австрийских граждан к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной в Европе после 1 сентября 1939 года или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существо-

*Article 23*AUSTRIAN PROPERTY IN GERMANY AND RENUNCIATION  
OF CLAIMS BY AUSTRIA ON GERMANY

1. From the date of the coming into of the present Treaty the property in Germany of the Austrian Government or of Austrian nationals, including property forcibly removed from Austrian territory to Germany after 12th March, 1938 shall be returned to its owners. This provision shall not apply to the property of war criminals or persons who have been subjected to the penalties of denazification measures; such property shall be placed at the disposal of the Austrian Government if it has not been subjected to blocking or confiscation in accordance with the laws or ordinances in force in Germany after 8th May, 1945.

2. The restoration of Austrian property rights in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany in their zones of occupation.

3. Without prejudice to these and to any other disposition in favor of Austria and Austrian nationals by the Powers occupying Germany, and without prejudice to the validity of settlements already reached, Austria waives on its own behalf and on behalf of Austrian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on 8th May, 1945 except those arising out of contract and other obligations entered into, and rights acquired, before 13th March, 1938. This waiver shall be deemed to include all claims in respect of transactions effected by Germany during the period of the annexation of Austria and all claims in respect of loss or damage suffered during the said period, particularly in respect of the German public debt held by the Austrian Government or its nationals and of currency withdrawn at the time of the monetary conversion. Such currency shall be destroyed upon the coming into force of the present Treaty.

*Article 24*RENUNCIATION BY AUSTRIA OF CLAIMS  
AGAINST THE ALLIES

1. Austria waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Austrian Government or Austrian nationals arising directly out of the war in Europe after 1st September, 1939, or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after that

вания состояния войны в Европе после этой даты, независимо от того, находилась ли в то время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Германией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее :

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенным вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на австрийской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Австрия признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно судов или грузов, принадлежащих австрийским гражданам, или относительно оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Австрии соглашается выплатить справедливую компенсацию в шиллингах лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на австрийской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на австрийской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Австрия равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Австрии или австрийских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Германией были порваны в период между 1 сентября 1939 года и 1 января 1945 года и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Правительство Австрии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту Союзников, достоинством 5 шиллингов и меньше, выпущенную в Австрии Союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора. Банкноты достоинством выше 5 шиллингов, выпущенные Союзными военными властями, будут уничтожены, и никакие претензии не могут быть предъявлены в этой связи к какой-либо из Союзных и Соединенных Держав.



date whether or not such Allied or Associated Power was at war with Germany at the time. This renunciation of claims includes the following :

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of armed forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of armed forces or authorities of Allied or Associated Powers in Austrian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Austria agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after 1st September, 1939 concerning ships or goods belonging to Austrian nationals or concerning the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which shall henceforward be extinguished, whoever may be the parties in interest. The Austrian Government agrees to make equitable compensation in schillings to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Austrian territory and in satisfaction of noncombat damage claims against the forces of the Allied or Associated Powers arising in Austrian territory.

3. Austria likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Austrian Government or Austrian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Germany were broken off between 1st September, 1939 and 1st January, 1945, and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Government of Austria shall assume full responsibility for Allied military currency of denominations of five schillings and under issued in Austria by the Allied Military Authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty. Notes issued by the Allied Military Authorities of denominations higher than five schillings shall be destroyed and no claims may be made in this connection against any of the Allied or Associated Powers.

5. Отказ Австрии от претензий, согласно пункту 1 настоящей статьи, включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении судов, принадлежавших австрийским гражданам между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

## ЧАСТЬ V

### СОБСТВЕННОСТЬ, ПРАВА И ИНТЕРЕСЫ

#### Статья 25

#### Собственность Объединенных Наций в Австрии

1. Австрия, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Австрии, как они существовали на день начала войны Германии с соответствующей Объединенной Нацией, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Австрии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Австрии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие этой статьи, без всяких обременений и обложений любого рода, которым они могли подвергнуться в результате войны с Германией и без взимания Правительством Австрии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Австрии аннулирует все мероприятия по отобранию, секвестру или контролю, проведенные в отношении собственности Объединенных Наций в Австрии в период между днем начала войны Германии с соответствующей Объединенной Нацией и днем вступления в силу настоящей Договора. В случае невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть представлено австрийским властям не позднее 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Австрии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия со стороны правительств держав оси или их органов в период между началом войны Германии с соответствующей Объединенной Нацией и 8 мая 1945 года.

4. а) В тех случаях, когда Правительство Австрии предоставляет компенсацию за убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Австрии во время оккупации Австрии Германией или во время войны, граждане Объединенных Наций не должны ставиться в менее благо-

5. The waiver of claims by Austria under paragraph 1 of this Article including any claims arising out of actions taken by any of the Allied or Associated Powers with respect to ships belonging to Austrian nationals between 1st September, 1939 and the coming into force of the present Treaty as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

*PART V*

PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS

*Article 25*

UNITED NATIONS PROPERTY IN AUSTRIA

1. In so far as Austria has not already done so, Austria shall restore all legal rights and interests in Austria of the United Nations and their nationals as they existed on the day hostilities commenced between Germany and the United Nation concerned, and shall return all property in Austria of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Austrian Government undertakes that all property, rights and interests falling under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war with Germany and without the imposition of any charges by the Austrian Government in connection with their return. The Austrian Government shall nullify all measures of seizure, sequestration or control taken against United Nations property in Austria between the day of commencement of hostilities between Germany and the United Nation concerned and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, applications for the return of property shall be made to the Austrian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Austrian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfer resulted from force exerted by Axis Governments or their agencies between the beginning of hostilities between Germany and the United Nation concerned and 8th May, 1945.

4. (a) In cases in which the Austrian Government provides compensation for losses suffered by reason of injury or damage to property in Austria which occurred during the German occupation of Austria or during the war, United Nations nationals shall not receive less favorable treatment than that accorded

приятное положение, чем австрийские граждане; и в таких случаях граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственностический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 8, а настоящей статьи, должны получать компенсацию, исчисляемую на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и составляющую по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к капиталу корпорации или ассоциации.

б) Правительство Австрии предоставит Объединенным Нациям и их гражданам при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Австрии, а также при распределении иностранных девиц для импорта таких материалов такой же режим, как и тот, который применяется в отношении австрийских граждан.

5. Все произведенные в Австрии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Австрии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Австрии Правительством Австрии или любой австрийской властью в период между днем капитуляции германских вооруженных сил и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные войска. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Заинтересованный собственник и Правительство Австрии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

8. Применяемые в настоящей статье.

а) Выражение « граждане Объединенных Наций » означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статут также и на 8 мая 1945 года.

Выражение « граждане Объединенных Наций » включает также в себя всех физических лиц, корпорации и ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Австрии во время войны рассматривались как вражеские.

б) Выражение « собственник » означает одну из Объединенных Наций или гражданина одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте а) выше, имеющего право на данную собственность, и вклю-

to Austrian nationals; and in such cases United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8 (a) of this Article shall receive compensation based on the total loss or damage suffered by the corporations or associations and bearing the same proportion to such loss or damage as the beneficial interest of such nationals bears to the capital of the corporation or association.

(b) The Austrian Government shall accord to United Nations and their nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Austria and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Austrian nationals.

5. All reasonable expenses incurred in Austria in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Austrian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies, or imposts imposed on their capital assets in Austria by the Austrian Government or by any Austrian authority between the date of the surrender of the German armed forces and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Austrian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article :

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organized under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status on 8th May, 1945.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Austria during the war, were treated as enemy.

(b) "Owner" means one of the United Nations, or a national of one of the United Nations, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner,

чает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте *a*), или Объединенной Нацией. Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

9. Постановления настоящей статьи не распространяются на передачи собственности, прав или интересов Объединенных Наций и их граждан в Австрии, произведенные в соответствии с законами и постановлениями, сохранившими свою силу в качестве австрийских законов на 28 июня 1946 года.

10. Правительство Австрии признает, что соглашение в Бриопе от 10 августа 1942 года является несуществующим и недействительным. Оно обязуется участвовать с другими сторонами, подписавшими Римское соглашение от 21 марта 1923 года, в любых переговорах, имеющих целью включение в его постановления необходимых изменений для обеспечения справедливого урегулирования предусмотренных в нем ежегодных платежей.

### Статья 26

#### Собственность, права и интересы национальных меньшинств в Австрии

1. Австрия, поскольку ею это еще не сделано, обязуется, что во всех случаях, когда собственность, законные права или интересы в Австрии подверглись после 13 марта 1938 года насильственной передаче или секвестру, конфискации или контролю вследствие расового происхождения или религии собственника, эта собственность будет возвращена, а законные права и интересы будут восстановлены вместе с приводящими правами. Если возвращение или восстановление невозможно, то за потери, понесенные в результате таких мер, будет выплачена компенсация в таком же размере, в каком она предоставляется или может быть предоставлена австрийским гражданам вообще в отношении военного ущерба.

2. Австрия соглашается взять под свой контроль всю собственность, законные права и интересы в Австрии, принадлежащие лицам, организациям или обществам, которые индивидуально или в качестве членов групп являлись объектами применения расовых, религиозных или других нацистских мер преследования, если, в случае отдельных лиц, такая собственность, права и интересы остались без последника или невостребованными в течение 6 месяцев

provided that the successor is also a United Nation or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law.

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

9. The provisions of this Article do not apply to transfers of property, rights or interests of United Nations or United Nations nationals in Austria made in accordance with laws and enactments which were in force as Austrian Law on 28th June 1946.

10. The Austrian Government recognizes that the Brioni Agreement of 10th August, 1942 is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of 21st March, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

#### *Article 26*

#### PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS OF MINORITY GROUPS IN AUSTRIA

1. In so far as such action has not already been taken, Austria undertakes that, in all cases where property, legal rights or interests in Austria have since 13th March, 1938, been subject of forced transfer or measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of the owner, the said property shall be returned and the said legal rights and interests shall be restored together with their accessories. Where return or restoration is impossible, compensation shall be granted for losses incurred by reason of such measures to the same extent as is, or may be, given to Austrian nationals generally in respect of war damage.

2. Austria agrees to take under its control all property, legal rights and interests in Austria of persons, organizations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Nazi measures of persecution where, in the case of persons, such property, rights and interests remain heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, or where in the case of organizations and communities such

со дня вступления в силу настоящего Договора, а в случае организаций и обществ, — если такие организации или общества перестали существовать. Австрия передаст такую собственность, права и интересы соответствующим агентствам или организациям, которые должны быть указаны главами четырех миссий в Вене, при согласовании с Правительством Австрии, для использования в целях оказания помощи и восстановления положения жертв преследования со стороны держав оси, при условии, что вышеуказанные положения не обязывают Австрию производить платежи в иностранной валюте или другие переводы за границу, которые явились бы бременем для экономики Австрии. Такая передача должна быть произведена в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора и должна включать собственность, права и интересы, восстановление которых требуется согласно пункту 1 настоящей статьи.

#### *Статья 27*

#### Австрийская собственность на территории Союзных и Соединенных Держав

1. Союзные и Соединенные Державы заявляют о своем намерении вернуть австрийскую собственность, права и интересы в том виде, в каком они в настоящее время существуют на их территориях, или вернуть выручку от ликвидации, распоряжения или реализации такой собственности, прав или интересов, после уплаты всех наросших налогов, административных расходов, претензий кредиторов и других подобных расходов, в тех случаях, когда эта собственность, права или интересы были ликвидированы, или ими распорядились или они были иным образом реализованы. Для этой цели Союзные и Соединенные Державы будут готовы заключить соглашение с Правительством Австрии.

2. Несмотря на предыдущие постановления, Федеративная Народная Республика Югославии будет иметь право взять, удержать или ликвидировать австрийскую собственность, права и интересы, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории. Правительство Австрии обязуется коммисировать австрийских граждан, на собственность которых распространяется действие настоящего пункта.

#### *Статья 28*

#### Долги

1. Союзные и Соединенные Державы признают, что процентные платежи и аналогичные начисления на ценные бумаги Правительства Австрии, срок выплаты которых приходится на период между 12 марта 1938 года и 8 мая 1945 года, представляют собой претензию к Германии, а не к Австрии.

2. Союзные и Соединенные Державы заявляют о своем намерении не воспользоваться положениями займовых соглашений, заключенных Прави-



organizations or communities have ceased to exist. Austria shall transfer such property, rights and interests to appropriate agencies or organizations to be designated by the Four Heads of Mission in Vienna by agreement with the Austrian Government to be used for the relief and rehabilitation of victims of persecution by the Axis Powers, it being understood that these provisions do not require Austria to make payments in foreign exchange or other transfers to foreign countries which would constitute a burden on the Austrian economy. Such transfer shall be effected within eighteen months from the coming into force of the present Treaty and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

### *Article 27*

#### AUSTRIAN PROPERTY IN THE TERRITORY OF THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS

1. The Allied and Associated Powers declare their intention to return Austrian property, rights and interests as they now exist in their territories or the proceeds arising out of the liquidation, disposal or realization of such property, rights or interests, subject to accrued taxes, expenses of administration, creditor claims and other like charges, where such property, rights or interests have been liquidated, disposed of or otherwise realized. The Allied and Associated Powers will be prepared to conclude agreements with the Austrian Government for this purpose.

2. Notwithstanding the foregoing provisions, the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia shall have the right to seize, retain or liquidate Austrian property, rights and interests within Yugoslav territory on the coming into force of the present Treaty. The Government of Austria undertakes to compensate Austrian nationals whose property is taken under this paragraph.

### *Article 28*

#### DEBTS

1. The Allied and Associated Powers recognize that interest payments and similar charges on Austrian Government securities falling due after 12th March, 1938, and before 8th May, 1945, constitute a claim on Germany and not on Austria.

2. The Allied and Associated Powers declare their intention not to avail themselves of the provisions of loan agreements made by the Government of

тельством Австрии до 13 марта 1938 года в той части, в которой эти положения предоставляли кредиторам право контроля над государственными финансами Австрии.

3. Существование состояния войны между Союзными и Соединенными Державами и Германией само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из приобретенных до этого времени прав, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Австрии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Австрии.

4. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами, и кредиторами, вытекающим из контрактов, заключенных до 1 сентября 1939 года Правительством Австрии или лицами, которые являлись австрийскими гражданами на 12 марта 1938 года.

## ЧАСТЬ VI

### ОБЩИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

#### Статья 29

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Австрией Правительство Австрии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Австрии аналогичный режим в подобных вопросах:

*a)* Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования;

*b)* Во всех других отношениях Австрия не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций, или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий;

Austria before 13th March 1938, in so far as those provisions granted to the creditors a right of control over the government finances of Austria.

3. The existence of the state of war between the Allied and Associated Powers and Germany shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts that existed, and rights that were acquired before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Austria to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Austria.

4. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of contracts concluded at any time prior to 1st September, 1939, by either the Government of Austria or persons who were nationals of Austria on 12th March, 1938.

## *PART VI*

### GENERAL ECONOMIC RELATIONS

#### *Article 29*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Austria, the Government of Austria shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Austria :

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favored-nation treatment;

(b) In all other respects, Austria shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

с) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, судоходства и других видов торговой деятельности в Австрии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации;

д) Австрия не будет предоставлять никакого исключительного или предпочтительного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на австрийской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над австрийской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Австрии.

2. Вышеупомянутые обязательства Австрии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Австрией до 13 марта 1938 года, а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

## ЧАСТЬ VII

### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

#### Статья 30

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статьи, озаглавленной « Собственность Объединенных Наций в Австрии » настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, составленной на паритетных началах из одного представителя Правительства заинтересованной Объединенной Нации и одного представителя Правительства Австрии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена, избираемого по взаимному соглашению между обоими Правительствами из числа граждан третьей страны. Если два Правительства в течение двух месяцев не смогут достигнуть соглашения относительно избрания третьего члена Комиссии, они обращаются к Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Вене, которые назначат третьего члена Комиссии. Если Главы Дипломатических Миссий не смогут в течение одного месяца согласиться

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favored-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Austria. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Austria shall grant no exclusive or preferential rights to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Austrian territory, including the right to land for refuelling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Austrian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defense of Austria.

2. The foregoing undertaking by Austria shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Austria prior to 13th March, 1938; and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

## *PART VII*

### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### *Article 30*

1. Any disputes which may arise in giving effect to the Article entitled "United Nations Property in Austria" of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission established on a parity basis consisting of one representative of the Government of the United Nation concerned and one representative of the Government of Austria. If within three months after the dispute has been referred to the Conciliation Commission no agreement has been reached, either Government may ask for the addition to the Commission of a third member selected by mutual agreement of the two Governments from nationals of a third country. Should the two Governments fail to agree within two months on the selection of a third member of the Commission, either Government may request the Heads of the Diplomatic Missions in Vienna of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France to make the appointment. If the Heads of Mission are unable to agree within a period of one month upon the appointment of a third member,

о назначении этого третьего члена, то любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Когда та или иная Согласительная Комиссия будет учреждена согласно пункту 1 настоящей статьи, в ее компетенцию будет входить разрешение всех споров, которые могут впоследствии возникнуть между заинтересованной страной Объединенных Наций и Австрией при применении и толковании статьи, указанной в пункте 1 настоящей статьи, и она будет выполнять функции, возложенные на нее этими постановлениями.

3. Каждая Согласительная Комиссия определит свою собственную процедуру, устанавливая правила, соответствующие принципам справедливости и правосудия.

4. Каждое Правительство будет платить жалование тому члену Согласительной Комиссии, которого оно назначит, а также любому представителю, которому оно может поручить представлять его в Комиссии. Жалование третьего члена будет установлено по специальному соглашению между заинтересованными Правительствами, и это жалование вместе с общими расходами каждой Комиссии будет выплачиваться обоими Правительствами в равных долях.

5. Стороны принимают на себя обязательство, что их власти будут оказывать Согласительной Комиссии непосредственно всякое содействие в пределах своих полномочий.

6. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

## ЧАСТЬ VIII

### РАЗНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 31

##### Постановления, относящиеся к Дунаю

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

#### Статья 32

##### Транзит

1. Австрия окажет содействие, в пределах возможного, в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. When any Conciliation Commission is established under paragraph 1 of this Article, it shall have jurisdiction over all disputes which may thereafter arise between the United Nation concerned and Austria in the application or interpretation of the Article referred to in paragraph 1 of this Article and shall perform the functions attributed to it by those provisions.

3. Each Conciliation Commission shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

4. Each Government shall pay the salary of the member of the Conciliation Commission whom it appoints and of any agent whom it may designate to represent it before the Commission. The salary of the third member shall be fixed by special agreement between the Governments concerned and this salary, together with the common expenses of each Commission, shall be paid in equal shares by the two Governments.

5. The parties undertake that their authorities shall furnish directly to the Conciliation Commission all assistance which may be within their power.

6. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

### *PART VIII*

#### MISCELLANEOUS ECONOMIC PROVISIONS

##### *Article 31*

##### PROVISIONS RELATING TO THE DANUBE

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

##### *Article 32*

##### TRANSIT FACILITIES

1. Austria shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall be prepared to conclude with neighboring States reciprocal agreements for this purpose.

2. Союзные и Соединенные Державы обязуются поддержать включение в урегулирование в отношении Германии положений, касающихся облегчения транзита и сообщения без взимания таможенных пошлин и сборов между Зальцбургом и Лофером (Зальцбург) через Рейхенхалл-Штейнпасс и между Шарнитц (Тироль) и Эрвальд (Тироль) через Гармиш-Партен Кирхен.

### *Статья 33*

#### Область применения

Статьи настоящего Договора, озаглавленные « Собственность Объединенных Наций в Австрии » и « Общие экономические отношения », будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и к тем из Объединенных Наций, которые имели этот статус на 8 мая 1945 года и дипломатические отношения которых с Германией были порваны в период между 1 сентября 1939 года и 1 января 1945 года.

## ЧАСТЬ IX

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### *Статья 34*

#### Главы Миссий

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Вене, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Австрии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Четыре Главы Миссий будут предоставлять Правительству Австрии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Австрии обязуется предоставлять упомянутым четырем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать любое содействие, которое они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

### *Статья 35*

#### Толкование Договора

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем



2. The Allied and Associated Powers undertake to support inclusion in the settlement in relation to Germany of provisions to facilitate transit and communication without customs duties or charges between Salzburg and Lofer (Salzburg) across the Reichenhall-Steinpass and between Scharnitz (Tyrol) and Ehrwald (Tyrol) via Garmisch-Partenkirchen.

*Article 33*

SCOPE OF APPLICATION

The Articles entitled "United Nations Property in Austria" and "General Economic Relations" of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and to those of the United Nations which had that status on 8th May, 1945, and whose diplomatic relations with Germany were broken off during the period between 1st September, 1939 and 1st January, 1945.

*PART IX*

FINAL CLAUSES

*Article 34*

HEADS OF MISSION

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Vienna of the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and France, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Government of Austria in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Four Heads of Mission will give the Government of Austria such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Government of Austria shall afford to the said Four Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfillment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

*Article 35*

INTERPRETATION OF THE TREATY

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty which is not settled by direct diplomatic negotiations

прямых дипломатических переговоров, должен передаваться четырем Главам Миссий, действующим на основании статьи 34, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьей страны. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

### *Статья 36*

#### Сила Приложений

Постановления Приложений будут иметь силу и действие, как неотъемлемая часть настоящего Договора.

### *Статья 37*

#### Присоединение к Договору

1. Любой член Организации Объединенных Наций, находившийся в состоянии войны с Германией, который имел статус Объединенной Нации на 8 мая 1945 года, и не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

### *Статья 38*

#### Ратификация Договора

1. Настоящий Договор, русский, английский, французский и немецкий тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован.

Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки и Францией, с одной стороны, и Австрией, — с другой. Ратифика-

shall be referred to the Four Heads of Mission acting under Article 34, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### *Article 36*

##### FORCE OF ANNEXES

The provisions of the Annexes shall have force and effect as integral parts of the present Treaty.

#### *Article 37*

##### ACCESSION TO THE TREATY

1. Any Member of the United Nations which on 8th May, 1945 was at war with Germany and which then had the status of a United Nation and is not a signatory to the present Treaty, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

#### *Article 38*

##### RATIFICATION OF THE TREATY

1. The present Treaty, of which the Russian, English, French and German texts are authentic, shall be ratified. It shall come into force immediately upon deposit of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United States of America, and by France of the one part and by Austria of the other part. The instruments of ratification shall, in the shortest time

ционные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

2. В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших настоящий Договор или присоединившихся к нему государств.

possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. With respect to each Allied and Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory and acceding States.

N<sup>o</sup> 2949. TRAITÉ D'ÉTAT<sup>1</sup> PORTANT RÉTABLISSEMENT  
D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATI-  
QUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955

---

PRÉAMBULE

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France ci-dessous désignés comme les Puissances Alliées et Associées d'une part, et l'Autriche d'autre part;

Considérant que le 13 mars 1938, l'Allemagne hitlérienne a annexé l'Autriche par la force et a incorporé son territoire au Reich allemand;

Considérant que, par la déclaration de Moscou publiée le 1<sup>er</sup> novembre 1943, les gouvernements de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ont déclaré qu'ils considéraient comme nulle et non avenue l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne à la date du 13 mars 1938 et ont affirmé leur désir de voir l'Autriche rétablie en tant qu'État libre et indépendant, et que le Comité français de Libération Nationale a fait une déclaration analogue le 16 novembre 1943;

Considérant que, par suite de la victoire des Alliés, l'Autriche a été libérée de la domination de l'Allemagne hitlérienne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche, tenant compte de l'importance des efforts que le peuple autrichien lui-même a déjà entrepris et devra encore entreprendre pour la reconstruction et la réorganisation démocratique de son pays, sont désireuses de conclure un Traité rétablissant l'Autriche en tant qu'État libre, indépendant et démocratique, contribuant ainsi à la restauration de la paix en Europe;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées sont désireuses de régler par le présent Traité, en conformité avec les principes de justice, toutes les questions demeurées en suspens du fait des événements ci-dessus rappelés, y compris l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne hitlérienne et la participation de l'Autriche à la guerre en tant que partie intégrante de l'Allemagne;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1955, à la suite du dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique, de la France et de l'Autriche, conformément à l'article 38.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2949. STAATSVERTRAG BETREFFEND DIE WIEDERHERSTELLUNG EINES UNABHÄNGIGEN UND DEMOKRATISCHEN ÖSTERREICH

---

PRÄAMBEL

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich, in der Folge die Alliierten und Assoziierten Mächte genannt, einerseits und Österreich anderseits;

Im Hinblick darauf, daß Hitler-Deutschland am 13. März 1938 Österreich mit Gewalt annektierte und sein Gebiet dem Deutschen Reich einverleibte;

Im Hinblick darauf, daß in der Moskauer Erklärung, verlautbart am 1. November 1943, die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von America erklärten, daß sie die Annexion Österreichs durch Deutschland am 13. März 1938 als null und nichtig betrachten, und ihrem Wunsche Ausdruck gaben, Österreich als einen freien und unabhängigen Staat wiederhergestellt zu sehen und daß das Französische Komitee der Nationalen Befreiung am 16. November 1943 eine ähnliche Erklärung abgab;

Im Hinblick darauf, daß als ein Ergebnis des alliierten Sieges Österreich von der Gewaltherrschaft Hitler-Deutschlands befreit wurde;

Im Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte und Österreich unter Berücksichtigung der Bedeutung der Anstrengungen, die das österreichische Volk zur Wiederherstellung und zum demokratischen Wiederaufbau seines Landes selbst machte und weiter zu machen haben wird, den Wunsch hegen, einen Vertrag abzuschließen, der Österreich als einen freien, unabhängigen und demokratischen Staat wiederherstellt, wodurch sie zur Wiederaufrichtung des Friedens in Europa beitragen;

In Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte den Wunsch haben, durch den vorliegenden Vertrag in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Gerechtigkeit alle Fragen zu regeln, die im Zusammenhange mit den oberwähnten Ereignissen einschließlich der Annexion Österreichs durch Hitler-Deutschland und seiner Teilnahme am Kriege als integrierender Teil Deutschlands noch offenstehen; und

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche sont désireuses de conclure à cet effet le présent Traité pour former la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer la demande que l'Autriche présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations-Unies;

Pour ces motifs ont désigné les Plénipotentiaires soussignés lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *PARTIE I*

#### CLAUSES POLITIQUES ET TERRITORIALES

##### *Article 1*

###### RÉTABLISSEMENT DE L'AUTRICHE EN TANT QU'ÉTAT LIBRE ET INDÉPENDANT

Les Puissances Alliées et Associées reconnaissent que l'Autriche est rétablie en tant qu'État souverain, indépendant et démocratique.

##### *Article 2*

###### MAINTIEN DE L'INDÉPENDANCE DE L'AUTRICHE

Les Puissances Alliées et Associées déclarent qu'elles respecteront l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Autriche, telles qu'elles sont établies par le présent Traité.

##### *Article 3*

###### RECONNAISSANCE PAR L'ALLEMAGNE DE L'INDÉPENDANCE DE L'AUTRICHE

Les Puissances Alliées et Associées feront figurer dans le Traité de Paix allemand des dispositions assurant la reconnaissance par l'Allemagne de la souveraineté et de l'indépendance de l'Autriche et la renonciation par l'Allemagne à toutes revendications territoriales et politiques à l'encontre de l'Autriche et du territoire autrichien.

##### *Article 4*

###### INTERDICTION DE L'ANSCHLUSS

I. Les Puissances Alliées et Associées déclarent que toute union politique ou économique entre l'Autriche et l'Allemagne est interdite. L'Autriche reconnaît pleinement les responsabilités qui lui incombent à ce sujet et s'engage à ne participer à aucune union politique ou économique avec l'Allemagne sous quelque forme que ce soit.



Im Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte und Österreich zu diesem Zwecke den Wunsch hegen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen, um als Grundlage freundschaftlicher Beziehungen zwischen ihnen zu dienen und um damit die Alliierten und Assoziierten Mächte in die Lage zu versetzen, die Bewerbung Österreichs um Zulassung zur Organisation der Vereinten Nationen zu unterstützen;

Haben daher die unterfertigten Bevollmächtigten ernannt, welche nach Vorweisung ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden wurden, über die nachstehenden Bestimmungen übereingekommen sind :

### *TEIL I*

## POLITISCHE UND TERRITORIALE BESTIMMUNGEN

### *Artikel 1*

#### WIEDERHERSTELLUNG ÖSTERREICHS ALS FREIER UND UNABHÄNGIGER STAAT

Die Alliierten und Assoziierten Mächte anerkennen ,daß Österreich als ein souveräner, unabhängiger und demokratischer Staat wiederhergestellt ist.

### *Artikel 2*

#### WAHRUNG DER UNABHÄNGIGKEIT ÖSTERREICHS

Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären, daß sie die Unabhängigkeit und territoriale Unversehrtheit Österreichs, wie sie gemäß dem vorliegenden Vertrag festgelegt sind, achten werden.

### *Artikel 3*

#### ANERKENNUNG DER UNABHÄNGIGKEIT ÖSTERREICHS DURCH DEUTSCHLAND

Die Alliierten und Assoziierten Mächte werden in den deutschen Friedensvertrag Bestimmungen aufnehmen, welche die Anerkennung der Souveränität und Unabhängigkeit Österreichs durch Deutschland und den Verzicht Deutschlands auf alle territorialen und politischen Ansprüche in bezug auf Österreich und österreichisches Staatsgebiet sichern.

### *Artikel 4*

#### VERBOT DES ANSCHLUSSES

1. Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären, daß eine politische oder wirtschaftliche Vereinigung zwischen Österreich und Deutschland verboten ist. Österreich anerkennt voll und ganz seine Verantwortlichkeiten auf diesem Gebiete und wird keine wie immer geartete politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland eingehen.

2. Afin d'empêcher une union de cette nature, l'Autriche s'engage à s'abstenir de tout accord avec l'Allemagne, ainsi que de tout acte ou de toute mesure de nature à favoriser, directement ou indirectement, une union politique ou économique avec l'Allemagne ou à compromettre son intégrité territoriale ou son indépendance politique ou économique. L'Autriche s'engage en outre à interdire sur son territoire tout acte susceptible de favoriser directement ou indirectement une union de cette nature et à interdire l'existence, la reconstitution et l'activité de toute organisation ayant pour objectif l'union politique ou économique avec l'Allemagne, ainsi que la propagande pan-germaniste en faveur de l'union avec l'Allemagne.

#### *Article 5*

##### FRONTIÈRES DE L'AUTRICHE

Les frontières de l'Autriche demeureront telles qu'elles étaient au 1<sup>er</sup> janvier 1938.

#### *Article 6*

##### DROITS DE L'HOMME

1. L'Autriche prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté de culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. L'Autriche s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Autriche n'entraînent, ni par leur texte ni par les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants autrichiens en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, ou de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

#### *Article 7*

##### DROITS DES MINORITÉS SLOVÈNE ET CROATE

1. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie jouiront de pair avec tous les autres ressortissants autrichiens des mêmes droits que ceux-ci, y compris le droit

2. Um einer solchen Vereinigung vorzubeugen, wird Österreich keinerlei Vereinbarung mit Deutschland treffen oder irgendeine Handlung setzen oder irgendwelche Maßnahmen treffen, die geeignet wären, unmittelbar oder mittelbar eine politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland zu fördern oder seine territoriale Unversehrtheit oder politische oder wirtschaftliche Unabhängigkeit zu beeinträchtigen. Österreich verpflichtet sich ferner, innerhalb seines Gebietes jede Handlung zu verhindern, die geeignet wäre, eine solche Vereinigung mittelbar oder unmittelbar zu fördern, und wird den Bestand, das Wiederaufleben und die Tätigkeit jeglicher Organisationen, welche die politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland zum Ziele haben, sowie großdeutsche Propaganda zugunsten der Vereinigung mit Deutschland verhindern.

#### *Artikel 5*

##### GRENZEN ÖSTERREICHS

Die Grenzen Österreichs sind jene, die am 1. Jänner 1938 bestanden haben.

#### *Artikel 6*

##### MENSCHENRECHTE

1. Österreich wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um allen unter österreichischer Staatshoheit lebenden Personen ohne Unterschied von Rasse, Geschlecht, Sprache oder Religion den Genuß der Menschenrechte und der Grunfreiheiten einschließlich der Freiheit der Meinungsäußerung, der Presse und Veröffentlichung, der Religionsausübung, der politischen Meinung und der öffentlichen Versammlung zu sichern.

2. Österreich verpflichtet sich weiters dazu, daß die in Österreich geltenden Gesetze weder in ihrem Inhalt noch in ihrer Anwendung zwischen Personen österreichischer Staatsangehörigkeit auf Grund ihrer Rasse, ihres Geschlechtes, ihrer Sprache oder ihrer Religion, sei es in bezug auf ihre Person, ihre Vermögenswerte, ihre geschäftlichen, beruflichen oder finanziellen Interessen, ihre Rechtsstellung, ihre politischen oder bürgerlichen Rechte, sei es auf irgendeinem anderen Gebiete, diskriminieren oder Diskriminierungen zur Folge haben werden.

#### *Artikel 7*

##### RECHTE DER SLOWENISCHEN UND KROATISCHEN MINDERHEITEN

1. Österreichische Staatsangehörige der slowenischen und kroatischen Minderheiten in Kärnten, Burgenland und Steiermark genießen dieselben Rechte auf Grund gleicher Bedingungen wie alle anderen österreichischen

d'avoir leurs propres organisations, de tenir leurs réunions et de posséder une presse dans leur propre langue.

2. Ils ont droit à l'enseignement primaire en langue slovène ou croate et à un nombre proportionnel d'établissements propres d'enseignement secondaire; à cet effet, les programmes scolaires seront revus et une section de l'inspection de l'enseignement sera créée pour les écoles slovènes et croates.

3. Dans les circonscriptions administratives et judiciaires de Carinthie, Burgenland et Styrie où réside une population slovène ou croate, ou une population mixte, le slovène ou le croate seront admis comme langue officielle en plus de l'allemand. Dans ces circonscriptions, la terminologie et les inscriptions topographiques seront en langue slovène ou croate aussi bien qu'en allemand.

4. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie participeront dans les mêmes conditions que les autres ressortissants autrichiens aux activités des organismes culturels, administratifs et judiciaires dans ces territoires.

5. Sera interdite l'activité des organisations qui ont pour but de priver les populations croate ou slovène de leur caractère et de leurs droits de minorité.

#### *Article 8*

##### INSTITUTIONS DÉMOCRATIQUES

L'Autriche aura un gouvernement démocratique fondé sur des élections au scrutin secret, et garantira à tous les citoyens le suffrage libre, égal et universel ainsi que le droit d'être élu à une fonction publique, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou d'opinion.

#### *Article 9*

##### DISSOLUTION DES ORGANISATIONS NAZIES

1. L'Autriche complètera les mesures déjà prises sous forme de lois appropriées approuvées par la Commission Alliée pour l'Autriche, en vue de liquider le parti national-socialiste et les organisations qui lui étaient affiliées ou qui étaient placées sous son contrôle, y compris les organisations politiques, militaires ou para-militaires qui existaient en territoire autrichien; l'Autriche poursuivra également les efforts entrepris pour éliminer de sa vie politique, économique et culturelle toute trace de nazisme, pour s'assurer que les organisations mention-

Staatsangehörigen einschließlich des Rechtes auf ihre eigenen Organisationen, Versammlungen und Presse in ihrer eigenen Sprache.

2. Sie haben Anspruch auf Elementarunterricht in slowenischer oder kroatischer Sprache und auf eine verhältnismäßige Anzahl eigener Mittelschulen; in diesem Zusammenhang werden Schullehrpläne überprüft und eine Abteilung der Schulaufsichtsbehörde wird für slowenische und kroatische Schulen errichtet werden.

3. In den Verwaltungs- und Gerichtsbezirken Kärntens, des Burgenlandes und der Steiermark mit slowenischer, kroatischer oder gemischter Bevölkerung wird die slowenische oder kroatische Sprache zusätzlich zum Deutschen als Amtssprache zugelassen. In solchen Bezirken werden die Bezeichnungen und Aufschriften topographischer Natur sowohl in slowenischer oder kroatischer Sprache wie in Deutsch verfaßt.

4. Österreichische Staatsangehörige der slowenischen und kroatischen Minderheiten in Kärnten, Burgenland und Steiermark nehmen an den kulturellen, Verwaltungs- und Gerichtseinrichtungen in diesen Gebieten auf Grund gleicher Bedingungen wie andere österreichische Staatsangehörige teil.

5. Die Tätigkeit von Organisationen, die darauf abzielen, der kroatischen oder slowenischen Bevölkerung ihre Eigenschaft und ihre Rechte als Minderheit zu nehmen, ist zu verbieten.

#### *Artikel 8*

##### DEMOKRATISCHE EINRICHTUNGEN

Österreich wird eine demokratische, auf geheime Wahlen gegründete Regierung haben und verbürgt allen Staatsbürgern ein freies, gleiches und allgemeines Wahlrecht sowie das Recht, ohne Unterschied von Rasse, Geschlecht, Sprache, Religion oder politische Meinung zu einem öffentlichen Amte gewählt zu werden.

#### *Artikel 9*

##### AUFLÖSUNG NAZISTISCHER ORGANISATIONEN

1. Österreich wird die bereits durch die Erlassung entsprechender und von der Alliierten Kommission für Österreich genehmigter Gesetze begonnenen Maßnahmen zur Auflösung der nationalsozialistischen Partei und der ihr angegliederten und von ihr kontrollierten Organisationen einschließlich der politischen, militärischen und paramilitärischen auf österreichischem Gebiet vollenden. Österreich wird auch die Bemühungen fortsetzen, aus dem österreichischen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben alle Spuren

nées ci-dessus ne seront pas reconstituées sous une forme quelconque et pour prévenir toute activité et propagande nazie et militariste en Autriche.

2. L'Autriche s'engage à dissoudre toutes les organisations politiques, militaires et para-militaires de type fasciste existant sur son territoire, ainsi que toutes autres organisations menant des activités hostiles à l'une quelconque des Nations Unies ou ayant pour objet de priver le peuple de ses droits démocratiques.

3. L'Autriche s'engage à interdire, sous peine de sanctions judiciaires qui seront déterminées sans délai conformément aux lois autrichiennes, l'existence et l'activité sur le territoire autrichien des organisations mentionnées ci-dessus.

#### Article 10

##### DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA LÉGISLATION

1. L'Autriche s'engage à maintenir et à continuer à appliquer les principes inclus dans les lois et décrets adoptés par le Gouvernement et le Parlement autrichiens depuis le 1<sup>er</sup> mai 1945 et approuvés par la Commission Alliée pour l'Autriche, ayant pour objet la liquidation des vestiges du régime nazi et le rétablissement du système démocratique, à compléter les mesures législatives et administratives déjà prises ou en cours d'exécution depuis le 1<sup>er</sup> mai 1945, à codifier et à appliquer les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9 du présent Traité et pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, à rapporter ou à modifier toutes les mesures législatives et administratives adoptées entre le 5 mars 1933 et le 30 avril 1945 qui sont incompatibles avec les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9.

2. L'Autriche s'engage en outre à maintenir en vigueur la loi du 3 avril 1919 relative à la maison de Habsbourg-Lorraine.

#### Article 11

##### RECONNAISSANCE DES TRAITÉS DE PAIX

L'Autriche s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie,<sup>1</sup> la Roumanie<sup>2</sup>, la Bulgarie<sup>3</sup>, la Hongrie<sup>4</sup> et la Finlande<sup>5</sup>, ainsi que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

des Nazismus zu entfernen, um zu gewährleisten, daß die obgenannten Organisationen nicht in irgendeiner Form wieder ins Leben gerufen werden, und um alle nazistische oder militaristische Tätigkeit und Propaganda in Österreich zu verhindern.

2. Österreich verpflichtet sich, alle Organisationen faschistischen Charakters aufzulösen, die auf seinem Gebiete bestehen, und zwar sowohl politische, militärische und paramilitärische, als auch alle anderen Organisationen, welche eine irgendeiner der Vereinten Nationen feindliche Tätigkeit entfalten oder welche die Bevölkerung ihrer demokratischen Rechte zu berauben bestrebt sind.

3. Österreich verpflichtet sich, unter der Androhung von Strafsanktionen, die umgehend in Übereinstimmung mit den österreichischen Rechtsvorschriften festzulegen sind, das Bestehen und die Tätigkeit der obgenannten Organisationen auf österreichischem Gebiete zu untersagen.

#### *Artikel 10*

##### BESONDERE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE GESETZGEBUNG

1. Österreich verpflichtet sich, die Grundsätze, die in den von der österreichischen Regierung und vom österreichischen Parlament seit dem 1. Mai 1945 angenommenen und von der Alliierten Kommission für Österreich genehmigten, auf die Liquidierung der Überreste des Naziregimes und auf die Wiederherstellung des demokratischen Systems abzielenden Gesetze und Verordnungen enthalten sind, aufrechtzuerhalten und ihre Durchführung fortzusetzen, die seit dem 1. Mai 1945 bereits getroffenen oder eingeleiteten gesetzgeberischen und administrativen Maßnahmen zu vollenden und die in den Artikeln 6, 8 und 9 des vorliegenden Vertrages festgelegten Grundsätze zu kodifizieren und in Kraft zu setzen und, soweit dies nicht schon geschehen ist, alle gesetzgeberischen und administrativen Maßnahmen, die zwischen dem 5. März 1933 und dem 30. April 1945 getroffen wurden und die in Widerspruch mit den in den Artikeln 6, 8 und 9 festgelegten Grundsätzen stehen, aufzuheben oder abzuändern.

2. Österreich verpflichtet sich ferner, das Gesetz vom 3. April 1919, betreffend das Haus Habsburg-Lothringen, aufrechtzuerhalten.

#### *Artikel 11*

##### ANERKENNUNG DER FRIEDENSVERTRÄGE

Österreich verpflichtet sich, die volle Geltung der Friedensverträge mit Italien, Rumänien, Bulgarien, Ungarn und Finnland und anderer Abkommen

des autres accords ou arrangements qui ont été ou seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Allemagne et le Japon<sup>1</sup> en vue du rétablissement de la Paix.

## PARTIE II

### CLAUSES MILITAIRES ET AÉRIENNES

#### Article 12

INTERDICTION AUX ANCIENS MEMBRES D'ORGANISATIONS NAZIES  
ET À CERTAINES AUTRES CATÉGORIES DE PERSONNES DE SERVIR DANS  
LES FORCES ARMÉES AUTRICHIENNES

Ne pourront en aucun cas faire partie des forces armées autrichiennes :

- I. les personnes qui ne possèdent pas la nationalité autrichienne;
2. les ressortissants autrichiens qui ont été ressortissants allemands à un moment quelconque avant le 13 mars 1938;
3. les ressortissants autrichiens ayant servi avec le grade de colonel ou un grade supérieur dans les forces armées allemandes au cours de la période du 13 mars 1938 au 8 mai 1945;
4. à l'exception des personnes qui auront été réhabilitées par l'autorité compétente conformément à la loi autrichienne, les ressortissants autrichiens entrant dans l'une quelconque des catégories ci-après :
  - a) personnes qui, à un moment quelconque, ont appartenu : au parti national-socialiste (N.S.D.A.P.) ou aux organisations dénommées « S.S. », « S.A. » ou « S.D. »; ou à la police secrète d'État (Gestapo); à l'association des soldats nationaux-socialistes (N. S. Soldatenring) ou à l'association des officiers nationaux-socialistes (N.S. Offiziersvereinigung);
  - b) officiers du « Corps des aviateurs nationaux-socialistes » (N.S.F.K.) ou du « Corps motorisé national-socialiste » (N.S.K.K.) ayant exercé un commandement correspondant au moins au grade d'« Untersturmführer » ou à son équivalent;
  - c) fonctionnaires d'une organisation quelconque affiliée au N.S.D.A.P. ou contrôlée par lui et qui y ont exercé un commandement au moins équivalent à celui d'« Ortsgruppenleiter »;
  - d) auteurs d'œuvres imprimées ou de scénarios classés par les commissions compétentes instituées par le Gouvernement autrichien dans la catégorie des œuvres interdites en raison de leur caractère nazi;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.



oder Regelungen anzuerkennen, die von den Alliierten und Assoziierten Mächten bezüglich Deutschlands und Japans zur Wiederherstellung des Friedens herbeigeführt worden sind oder künftig herbeigeführt werden.

## TEIL II

### MILITÄRISCHE UND LUFTFAHRT-BESTIMMUNGEN

#### Artikel 12

##### VERBOT DER DIENSTLEISTUNG IN DEN ÖSTERREICHISCHEN STREITKRÄFTEN FÜR EHEMALIGE MITGLIEDER NAZISTISCHER ORGANISATIONEN UND ANGEHÖRIGE BESTIMMTER ANDERER PERSONENKREISE

Folgenden Personen ist es in keinem Falle erlaubt, in den österreichischen Streitkräften zu dienen :

1. Personen, die nicht die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.
2. Österreichische Staatsangehörige, die zu irgendeiner Zeit vor dem 13. März 1938 deutsche Staatsangehörige waren.
3. Österreichische Staatsangehörige, die in der Zeit vom 13. März 1938 bis zum 8. Mai 1945 in der deutschen Wehrmacht im Range eines Obersten oder in einem höheren Range gedient haben.
4. Österreichische Staatsangehörige, die in eine der folgende Kategorien fallen, mit Ausnahme solcher Personen, die von den zuständigen Stellen gemäß dem österreichischen Recht entlastet worden sind :
  - a) Personen, die zu irgendeiner Zeit der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP), oder den SS-, SA- oder SD-Organisationen, der Geheimen Staatspolizei (Gestapo) oder dem nationalsozialistischen Soldatenring oder der nationalsozialistischen Offiziersvereinigung angehört haben ;
  - b) Führer im nationalsozialistischen Fliegerkorps (NSFK) oder in dem nationalsozialistischen Kraftfahrerkorps (NSKK) in einem Range nicht geringer als der eines Untersturmführers oder Gleichgestellten ;
  - c) Funktionäre in einer der von der NSDAP kontrollierten oder ihr angegliederten Organisation in keinem niedrigeren Range als dem entsprechend einem Ortsgruppenleiter ;
  - d) Verfasser von Druckwerken oder von Drehbüchern, die wegen ihres nazistischen Charakters von den von der österreichischen Regierung bestellten zuständigen Kommissionen in die Kategorie verbotener Werke eingereiht wurden ;

*e)* chefs d'entreprises industrielles, commerciales et financières qui, sur la base de rapports officiels et d'authenticité reconnue, établis par les associations industrielles, commerciales ou financières existantes, par les syndicats ou par les partis politiques ont été reconnus par la Commission compétente comme ayant collaboré activement à la réalisation des fins du N.S.D.A.P. ou de l'une quelconque de ses organisations affiliées, soutenu les principes du national-socialisme, subventionné la propagande des organisations nationales-socialistes ou leurs activités, ou ont fait en faveur de ces organisations ou de leurs activités de la propagande et qui, par l'un quelconque de ces moyens, ont agi au détriment de l'Autriche indépendante et démocratique.

### Article 13

#### INTERDICTION D'ARMES SPÉCIALES

1. L'Autriche ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera : *a)* aucune arme atomique; *b)* aucune autre arme principale adaptable actuellement ou dans l'avenir à la destruction en masse et définie comme telle par les organismes compétents de l'Organisation des Nations Unies; *c)* aucun projectile auto-propulsé ou dirigé, aucune torpille, aucun dispositif destiné à leur lancement ou à leur contrôle; *d)* aucune mine marine; *e)* aucune torpille humaine; *f)* aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible; *g)* aucune vedette lance-torpilles; *h)* aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut; *i)* aucun canon d'une portée supérieure à 30 km; *j)* aucun produit asphyxiant, vésicant ou toxique ou substance biologique en quantités plus grandes ou de type autre que ceux nécessaires pour les besoins civils normaux et aucun appareil conçu pour produire et lancer ou répandre ces produits ou substances pour fins de guerre.

2. Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'ajouter au présent article des interdictions relatives à toute arme qui pourrait être inventée à la suite de découvertes scientifiques.

### Article 14

#### SORT DU MATÉRIEL DE GUERRE D'ORIGINE ALLIÉE OU ALLEMANDE

1. Tout le matériel de guerre d'origine alliée se trouvant en Autriche sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, conformément aux instructions données par cette Puissance.

L'Autriche renoncera à tous droits sur le matériel de guerre ci-dessus mentionné.

e) Leiter industrieller, kommerzieller und finanzieller Unternehmungen, die auf Grund von offiziellen und authentischen Berichten von bestehenden industriellen, kommerziellen und finanziellen Vereinigungen, Gewerkschaften und Parteiorganisationen von den zuständigen Kommissionen als schuldig befunden wurden, an der Durchführung der Ziele der NSDAP oder einer der ihr angeschlossenen Organisationen aktiv mitgearbeitet, die Prinzipien des Nationalsozialismus unterstützt, nationalsozialistische Organisationen oder ihre Tätigkeit finanziert oder für sie Propaganda getrieben und damit den Interessen eines unabhängigen und demokratischen Österreich geschadet zu haben.

### Artikel 13

#### VERBOT VON SPEZIALWAFFEN

1. Österreich soll weder besitzen noch herstellen noch zu Versuchen verwenden : a) irgendeine Atomwaffe, b) irgendeine andere schwerere Waffe, die jetzt oder in der Zukunft als Mittel für Massenvernichtung verwendbar gemacht werden kann und als solche durch das zuständige Organ der Vereinten Nationen bezeichnet worden ist, c) irgendeine Art von selbstgetriebenen oder gelenkten Geschossen, Torpedos sowie Apparaten, die für deren Abschub und Kontrolle dienen, d) Seeminen, e) Torpedos, die bemannt werden können, f) Unterseeboote oder andere Unterwasserfahrzeuge, g) Motor-Torpedoboote, h) spezialisierte Typen von Angriffs-Fahrzeugen, i) Geschütze mit einer Reichweite von mehr als 30 km. j) erstickende, ätzende oder giftige Stoffe oder biologische Substanzen in größeren Mengen oder anderen Typen als solchen, die für erlaubte zivile Zwecke benötigt werden, oder irgendwelche Apparate, die geeignet sind, solche Stoffe oder Substanzen für kriegerische Zwecke herzustellen, zu schleudern oder zu verbreiten.

2. Die Alliierten und Assoziierten Mächte behalten sich das Recht vor, zu diesem Artikel Verbote von irgendwelchen Waffen hinzuzufügen, die als Ergebnis wissenschaftlichen Fortschritts entwickelt werden könnten.

### Artikel 14

#### VERFÜGUNG ÜBER KRIEGSMATERIAL ALLIIERTEN UND DEUTSCHEN URSPRUNGS

1. Alles Kriegsmaterial alliierten Ursprungs in Österreich wird der betreffenden Alliierten oder Assoziierten Macht gemäß den von dieser Macht gegebenen Weisungen zur Verfügung gestellt werden. Österreich verzichtet auf alle Rechte an dem obenerwähnten Kriegsmaterial.

2. Dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'Autriche devra rendre impropre à tout usage militaire ou détruire :

— tout le matériel de guerre en excédent d'origine allemande ou de toute autre origine non alliée;

— dans la mesure où ils se rapportent à du matériel de guerre moderne, tous les dessins allemands et japonais, y compris les bleus, les prototypes, les modèles expérimentaux et les plans existants;

— tout le matériel de guerre interdit en vertu de l'article 13 du présent Traité;

— toutes les installations spécialisées, y compris l'équipement de recherche et de production, interdites en vertu de l'article 13 qui ne sont pas convertibles pour des recherches, des études ou des constructions autorisées.

3. Dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'Autriche devra fournir aux Gouvernements de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France, une liste du matériel de guerre et des installations énumérés au paragraphe 2.

4. L'Autriche ne devra fabriquer aucun matériel de guerre de conception allemande.

L'Autriche ne devra ni acquérir, ni posséder, soit à titre public, soit à titre privé, ou de toute autre façon, aucun matériel de guerre de fabrication, d'origine ou de conception allemandes, avec la seule exception que le Gouvernement autrichien pourra utiliser, pour la mise sur pied des forces armées autrichiennes, des quantités limitées de matériel de guerre de fabrication, d'origine ou de conception allemandes, resté en Autriche après la seconde guerre mondiale.

5. La définition et la liste du matériel de guerre, aux fins du présent Traité, figurent à l'annexe I<sup>1</sup>.

### Article 15

#### ACTION PRÉVENTIVE CONTRE LE RÉARMEMENT DE L'ALLEMAGNE

1. L'Autriche s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre, hors du territoire allemand, des mesures tendant à son réarmement.

2. L'Autriche ne devra pas employer ou entraîner dans son aviation civile ou militaire, ou dans l'expérimentation, la conception, la production ou l'entretien du matériel de guerre : — des personnes qui sont ou ont été à un moment quelconque, antérieurement au 13 mars 1938, ressortissants allemands; — ou des ressortissants autrichiens à qui l'article 12 interdit d'appartenir

<sup>1</sup> Voir p. 374 de ce volume.

2. Innerhalb eines Jahres vom Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages soll Österreich für Militärzwecke unbrauchbar machen oder vernichten :

alles überschüssige Kriegsmaterial deutschen oder nichtalliierten Ursprungs;

insoweit als sie sich auf modernes Kriegsmaterial beziehen, alle deutschen und japanischen Zeichnungen einschließlich vorhandener Werkszeichnungen, Muster und Experimentiermodelle und Pläne;

alles Kriegsmaterial, das durch Artikel 13 des vorliegenden Vertrages verboten ist;

alle spezialisierten Einrichtungen einschließlich Forschungs- und Produktionsausrüstung, die durch Artikel 13 verboten sind und nicht für eine erlaubte Forschung, Entwicklung oder Konstruktion umgeändert werden können.

3. Österreich wird innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages den Regierungen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreichs eine Liste von Kriegsmaterial und Einrichtungen übermitteln, die in Paragraph 2 aufgezählt sind.

4. Österreich soll kein Kriegsmaterial deutschen Entwurfes herstellen.

Österreich soll kein Kriegsmaterial deutscher Erzeugung oder deutschen Ursprungs oder Entwurfes öffentlich oder privat oder durch irgendwelche andere Mittel erwerben oder besitzen, mit der Ausnahme, daß die österreichische Regierung zur Aufstellung der österreichischen Streitkräfte beschränkte Mengen von Kriegsmaterial deutscher Erzeugung, deutschen Ursprungs oder Entwurfes, das nach dem Zweiten Weltkrieg in Österreich verblieben ist, verwenden kann.

5. Eine Definition und Liste des Kriegsmaterials für die Zwecke des vorliegenden Vertrages sind in Annex I enthalten.

### *Artikel 15*

#### VERHINDERUNG DER DEUTSCHEN WIEDERAUFÜSTUNG

1. Österreich arbeitet mit den Alliierten und Assoziierten Mächten voll zusammen, um zu gewährleisten, daß Deutschland nicht in der Lage ist, außerhalb des deutschen Territoriums Schritte für eine Wiederaufrüstung zu unternehmen.

2. Österreich soll in der militärischen oder zivilen Luftfahrt oder bei Experimenten, Entwürfen, bei der Produktion oder Instandhaltung von Kriegsmaterial weder verwenden noch ausbilden :

Personen, die deutsche Staatsangehörige sind oder zu irgendeiner Zeit vor dem 13. März 1938 deutsche Staatsangehörige waren;

aux forces armées; — ou des personnes qui ne sont pas ressortissants autrichiens.

#### *Article 16*

##### INTERDICTIONS RELATIVES AUX AVIONS CIVILS DE CONCEPTION ALLEMANDE OU JAPONAISE

L'Autriche s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

#### *Article 17*

##### DURÉE D'APPLICATION DES LIMITATIONS

Chacune des clauses militaires et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée entièrement ou partiellement par accord entre les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche, ou, après que l'Autriche sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et l'Autriche.

#### *Article 18*

##### PRISONNIERS DE GUERRE

1. Les Autrichiens qui sont actuellement prisonniers de guerre seront rapatriés dès que possible conformément aux arrangements qui devront être conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et l'Autriche.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des Autrichiens qui sont actuellement prisonniers de guerre depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire autrichien, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

#### *Article 19*

##### SÉPULTURES DE GUERRE ET MONUMENTS AUX MORTS

1. L'Autriche s'engage à respecter, à préserver et à entretenir sur le territoire autrichien les sépultures des combattants, des prisonniers de guerre et des ressortissants transférés de force en Autriche, des Puissances Alliées et autres Nations Unies qui furent en état de guerre avec l'Allemagne, ainsi que les monuments et emblèmes placés sur ces sépultures, de même que les monuments

oder österreichische Staatsangehörige, die von der Dienstleistung in den Streitkräften gemäß Artikel 12 ausgeschlossen sind;  
oder Personen, die nicht österreichische Staatsangehörige sind.

#### *Artikel 16*

##### VERBOT BETREFFEND ZIVILFLUGZEUGE DEUTSCHER UND JAPANISCHER BAUART

Österreich soll zivile Luftfahrzeuge deutscher oder japanischer Bauart oder solche Luftfahrzeuge, die eine größere Zahl von Teilen deutscher oder japanischer Herstellung oder Bauart enthalten, weder erwerben noch erzeugen.

#### *Artikel 17*

##### DAUER DER BESCHRÄNKUNGEN

Jede der militärischen und Luftfahrtsbestimmungen des vorliegenden Vertrages bleibt in Kraft, bis sie zur Gänze oder zum Teil durch ein Abkommen zwischen den Alliierten und Assoziierten Mächten und Österreich oder, nachdem Österreich Mitglied der Vereinten Nationen geworden ist, durch ein Abkommen zwischen dem Sicherheitsrat und Österreich abgeändert wird.

#### *Artikel 18*

##### KRIEGSGEFANGENE

1. Österreich, die derzeit Kriegsgefangene sind, sollen sobald als möglich gemäß Regelungen, die zwischen den einzelnen Mächten, die solche Kriegsgefangene festhalten, und Österreich zu vereinbaren sind, heimbefördert werden.

2. Alle Kosten einschließlich der Unterhaltskosten, die sich aus dem Transport von Österreichern, die derzeit Kriegsgefangene, sind aus den in Betracht kommenden Sammelstellen, wie sie von der Regierung der betreffenden Alliierten oder Assoziierten Macht ausgewählt worden sind, bis zum Punkte ihres Eintrittes auf österreichisches Gebiet ergeben, werden von der österreichischen Regierung getragen werden.

#### *Artikel 19*

##### KRIEGSGRÄBER UND DENKMÄLER

1. Österreich verpflichtet sich, die auf österreichischem Gebiet befindlichen Gräber von Soldaten, Kriegsgefangenen und zwangsweise nach Österreich gebrachten Staatsangehörigen der Alliierten Mächte und jener der anderen Vereinten Nationen, die sich mit Deutschland im Kriegszustand befanden, zu achten, zu schützen und zu erhalten; desgleichen die Gedenksteine und Embleme

érigés à la gloire des armées qui ont combattu sur le territoire de l'Autriche contre l'Allemagne hitlérienne.

2. Le Gouvernement de l'Autriche reconnaîtra toute commission, délégation ou autre organisme autorisé par l'État intéressé en vue d'identifier, relever, entretenir ou réglementer les sépultures et constructions visées au premier paragraphe; il facilitera la tâche de ces organismes, et conclura avec l'État intéressé ou avec la commission, délégation ou autre organisme autorisé par cet État, les conventions relatives aux sépultures et constructions précitées qui pourront être nécessaires. Il accepte également, sous réserve de l'observation des prescriptions sanitaires raisonnables, d'accorder toutes facilités pour l'exhumation et le transport dans leur patrie des restes inhumés dans les sépultures susvisées, et ce, soit à la demande des organes officiels de l'État intéressé, soit à la demande des parents des personnes inhumées.

### PARTIE III

#### Article 20

##### RETRAIT DES FORCES ALLIÉES

1. L'Accord de Contrôle pour l'Autriche du 28 juin 1946<sup>1</sup> prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le commandement interallié institué en vertu du paragraphe 4 de l'accord du 9 juillet 1945<sup>2</sup> sur les zones d'occupation en Autriche et sur l'administration de la Ville de Vienne cessera d'exercer toutes fonctions relatives à l'administration de la Ville de Vienne. L'accord sur les zones d'occupation en Autriche prendra fin dès que le retrait d'Autriche des forces des Puissances Alliées et Associées sera terminé dans le délai prévu au paragraphe 3.

3. Les forces des Puissances Alliées et Associées et les membres de la Commission Alliée pour l'Autriche seront retirés d'Autriche dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité et, dans toute la mesure possible, au plus tard le 31 décembre 1955.

4. Le Gouvernement autrichien accordera aux forces des Puissances Alliées et Associées et aux membres de la Commission Alliée pour l'Autriche jusqu'au

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 85.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 359.



dieser Gräber sowie Denkmäler, die dem militärischen Ruhm der Armeen gewidmet sind, die auf österreichischem Staatsgebiet gegen Hitler-Deutschland gekämpft haben.

2. Die österreichische Regierung wird jede Kommission, Delegation oder andere Organisation anerkennen, die von dem betreffenden Land ermächtigt ist, die in Paragraph 1 angeführten Gräber und Bauten zu identifizieren, zu registrieren, zu erhalten und zu regulieren; sie wird die Arbeit solcher Organisationen erleichtern, sie wird hinsichtlich der obenerwähnten Gräber und Bauten die für nötig befundenen Abkommen mit dem betreffenden Land oder mit jeder von ihm bevollmächtigten Kommission oder Delegation oder mit irgendeiner anderen Organisation abschließen. Sie erklärt desgleichen ihr Einverständnis, in Übereinstimmung mit angemessenen sanitären Vorsichtsmaßnahmen jede Erleichterung für die Exhumierung und Überführung der in den erwähnten Gräbern bestatteten Überreste in deren Heimatland zu gewähren, sei es auf Ansuchen der offiziellen Organisationen des betreffenden Staates oder auf Ansuchen der Angehörigen der beerdigten Personen.

### *TEIL III*

#### *Artikel 20*

##### ZURÜCKZIEHUNG DER ALLIIERTEN STREITKRÄFTE

1. Das Übereinkommen über den Kontrollapparat in Österreich vom 28. Juni 1946 verliert mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages seine Wirksamkeit.

2. Mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages hört die gemäß Paragraph 4 des Abkommens über Besatzungszonen in Österreich und die Verwaltung der Stadt Wien vom 9. Juli 1945 errichtete interalliierte Kommandatur auf, irgendwelche Funktionen hinsichtlich der Verwaltung der Stadt Wien auszuüben. Das Übereinkommen über die Besatzungszonen in Österreich tritt mit der Beendigung der Räumung Österreichs durch die Streitkräfte der Alliierten und Assoziierten Mächte gemäß Paragraph 3 dieses Artikels außer Kraft.

3. Die Streitkräfte der Alliierten und Assoziierten Mächte und die Mitglieder der Alliierten Kommission für Österreich werden innerhalb von neunzig Tagen, angefangen vom Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages, soweit irgend möglich, spätestens bis zum 31. Dezember 1955, aus Österreich zurückgezogen.

4. Die österreichische Regierung wird den Streitkräften der Alliierten und Assoziierten Mächte und den Mitgliedern der Alliierten Kommission für

moment de leur retrait du territoire autrichien, les mêmes droits, immunités et privilèges dont ils jouissaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. Les Puissances Alliées et Associées s'engagent à restituer au Gouvernement autrichien après l'entrée en vigueur du présent Traité et dans le délai prévu au paragraphe 3 de cet article :

a) toute la monnaie mise gratuitement à la disposition des Puissances Alliées et Associées pour les besoins de l'occupation et qui n'aura pas été utilisée au moment où prendra fin le retrait des forces alliées;

b) tous les biens autrichiens réquisitionnés par les forces alliées ou la Commission Alliée et se trouvant encore en leur possession. L'engagement stipulé dans cet alinéa s'applique sans préjudice des dispositions de l'article 22 du présent Traité.

#### *PARTIE IV*

### RÉCLAMATIONS NÉES DE LA GUERRE

#### *Article 21*

##### RÉPARATIONS

Aucune réparation ne sera exigée de l'Autriche du fait de l'état de guerre ayant existé en Europe depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1939.

#### *Article 22*

##### AVOIRS ALLEMANDS EN AUTRICHE

L'Union Soviétique, le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et la France ont le droit de disposer de tous les avoirs allemands en Autriche, conformément au protocole de la Conférence de Berlin du 2 août 1945.

1. L'Union Soviétique recevra, pour une durée de trente ans, des concessions sur les zones d'extraction de pétrole correspondant à 60% de l'extraction en Autriche pour l'année 1947, ainsi que le droit de propriété sur tous les bâtiments, installations, équipements et autres biens qui appartiennent à ces zones d'extraction, conformément à la liste n° 1<sup>1</sup> ci-dessous et à la carte n° 1<sup>2</sup> annexée au Traité.

<sup>1</sup> Voir p. 322 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir la pochette à la fin de ce volume.

Österreich bis zu ihrer Zurückziehung aus Österreich alle Rechte, Immunitäten und Begünstigungen gewähren, die ihnen unmittelbar vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages zustanden.

5. Die Alliierten und Assoziierten Mächte verpflichten sich, der österreichischen Regierung nach Inkrafttreten dieses Vertrages und innerhalb der in Paragraph 3 dieses Artikels vorgesehenen Frist zurückzustellen :

a) alles Geld, das den Alliierten und Assoziierten Mächten für Okkupationszwecke kostenlos zur Verfügung gestellt worden und im Zeitpunkt der Beendigung der Zurückziehung der alliierten Streitkräfte unverausgibt geblieben ist;

b) alles österreichische Eigentum, das von alliierten Streitkräften oder von der Alliierten Kommission requiriert wurde und sich noch in deren Besitz befindet. Die sich aus diesem Absatz ergebenden Verpflichtungen sind vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 22 dieses Vertrages zu erfüllen.

#### TEIL IV

### AUS DEM KRIEG HERRÜHRENDE ANSPRÜCHE

#### Artikel 21

##### REPARATIONEN

Von Österreich werden keine Reparationen verlangt, die sich aus dem Bestehen eines Kriegszustandes in Europa nach dem 1. September 1939 ergeben.

#### Artikel 22

##### DEUTSCHE VERMÖGENSWERTE IN ÖSTERREICH

Die Sowjetunion, das Vereinigte Königreich, die Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich haben das Recht, über alle ehemaligen deutschen Vermögenswerte in Österreich gemäß dem Protokoll der Berliner Konferenz vom 2. August 1945 zu verfügen.

1. Die Sowjetunion erhält für eine Geltungsdauer von dreißig Jahren Konzessionen auf Ölfelder, die 60% der Ölförderung in Österreich im Jahre 1947 entsprechen, sowie Eigentumsrechte an allen Gebäuden, Konstruktionen, Ausrüstung und anderen Vermögenschaften, die gemäß Liste Nr. 1 und Karte Nr. 1, welche dem Vertrag angeschlossen ist, zu diesen Ölfeldern gehören.

2. L'Union Soviétique recevra des concessions sur 60% de toutes les zones de prospection situées en Autriche orientale qui sont des avoirs allemands auxquels l'Union Soviétique a droit en vertu de l'accord de Potsdam, et qui sont actuellement en sa possession, conformément à la liste n° 2<sup>1</sup> ci-dessous et à la carte n° 2<sup>2</sup> annexée au Traité.

L'Union Soviétique aura pendant huit ans le droit de procéder à des recherches dans les zones de prospection visées au présent paragraphe; elle aura un droit sur l'extraction subséquente du pétrole pendant une durée de vingt-cinq ans à partir de la date de la découverte du pétrole.

3. L'Union Soviétique recevra des raffineries de pétrole représentant une capacité annuelle totale de production de 420.000 tonnes de pétrole brut, conformément à la liste n° 3<sup>3</sup> ci-dessous.

4. L'Union Soviétique recevra celles des entreprises employées à la distribution des produits pétroliers qui sont à sa disposition, conformément à la liste n° 4<sup>4</sup> ci-dessous.

5. L'Union Soviétique recevra les avoirs de la D.D.S.G. situés en Hongrie, en Roumanie et en Bulgarie, et aussi, conformément à la liste n° 5<sup>5</sup> ci-dessous, 100% des avoirs en Autriche orientale de la Compagnie de Navigation du Danube.

6. L'Union Soviétique cédera à l'Autriche les biens, droits et intérêts détenus ou revendiqués au titre des avoirs allemands, y compris l'équipement industriel existant : elle cédera également les entreprises d'industrie de guerre, avec l'équipement industriel existant, les maisons et biens immobiliers de nature similaire, y compris les parcelles de terrain situées en Autriche, détenus ou revendiqués à titre de butin de guerre, à l'exception des avoirs visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article. L'Autriche, de son côté, s'engage à payer à l'Union Soviétique 150.000.000 de dollars américains en devises librement convertibles, dans un délai de six ans.

L'Autriche versera à l'Union Soviétique la somme précitée par tranches trimestrielles égales d'un montant de 6.250.000 dollars américains en devises librement convertibles. Le premier paiement sera effectué le premier jour du deuxième mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent Traité. Les versements trimestriels subséquents seront effectués le premier jour du mois approprié. Le dernier versement trimestriel se fera le dernier jour de la période de six ans après l'entrée en vigueur du Traité.

<sup>1</sup> Voir p. 324 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir la pochette à la fin de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 326 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 328 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 330 de ce volume.

2. Die Sowjetunion erhält Konzession auf 60% aller im östlichen Österreich gelegenen Schurfgebiete, die deutsche Vermögensschaften sind, auf welche die Sowjetunion gemäß dem Potsdamer Abkommen Anspruch hat und welche derzeit in ihrem Besitz sind, gemäß der Liste Nr. 2 und der Karte Nr. 2, welche dem Vertrag angeschlossen ist.

Die Sowjetunion hat das Recht, in den in diesem Paragraph erwähnten Schurfgebieten acht Jahre hindurch Schurfarbeiten durchzuführen und anschließend durch einen Zeitraum von 25 Jahren, beginnend mit dem Zeitpunkt des Fündigwerdens, Öl zu gewinnen.

3. Die Sowjetunion erhält Ölraffinerien mit einer jährlichen Gesamtproduktion von 420.000 Tonnen Rohöl gemäß Liste Nr. 3.

4. Die Sowjetunion erhält jene mit der Verteilung von Ölprodukten befaßten Unternehmungen, die sie zur Verfügung hat, gemäß der Liste Nr. 4.

5. Die Sowjetunion erhält die in Ungarn, Rumänien und Bulgarien gelegenen Vermögenswerte der DDSG; desgleichen gemäß der Liste Nr. 5 100% der im östlichen Österreich gelegenen Vermögenswerte der Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft.

6. Die Sowjetunion überträgt an Österreich Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die sie als deutsche Vermögenswerte mit der vorhandenen Ausstattung innehat oder beansprucht, und überträgt auch Kriegsindustrie-Unternehmungen zusammen mit vorhandenen Ausstattungen, Häusern und ähnlichem Immobilienvermögen einschließlich von in Österreich gelegenen Grundstücken, die sie als Kriegsbeute innehat oder beansprucht mit Ausnahme der in den Paragraphen 1, 2, 3, 4, und 5 dieses Artikels erwähnten Vermögenswerte. Österreich verpflichtet sich seinerseits, der Sowjetunion 150.000.000 USA-Dollar in frei konvertierbarer Währung innerhalb eines Zeitraumes von sechs Jahren zu zahlen.

Die angeführte Summe wird der Sowjetunion von Österreich in gleichen dreimonatlichen Raten von 6,250.000 Dollar in frei konvertierbarer Währung gezahlt werden. Die erste Zahlung wird am ersten Tag des zweiten Monats geleistet werden, der auf den Monat folgt, in dem vorliegende Vertrag in Kraft tritt. Die folgenden dreimonatlichen Zahlungen werden am ersten Tag des entsprechenden Monats geleistet werden. Die letzte dreimonatliche Zahlung wird am letzten Tag des Zeitraumes von sechs Jahren nach dem Inkrafttreten des Vertrages geleistet.

Les paiements prévus au présent article se feront sur la base du dollar américain, au taux de sa parité-or au 1<sup>er</sup> septembre 1949, à savoir 35 dollars pour une once d'or.

En garantie du paiement ponctuel des sommes précitées dues à l'Union Soviétique, la Banque Nationale d'Autriche remettra à la Banque d'État de l'U.R.S.S., dans un délai de deux semaines à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, des billets à ordre à concurrence d'un montant global de 150.000.000 de dollars américains, venant à échéance aux dates prévues par le présent article.

Les billets à ordre émis par l'Autriche ne seront pas productifs d'intérêts. La Banque d'État de l'U.R.S.S. n'a pas l'intention d'escompter ces billets, à condition que le Gouvernement autrichien et la Banque Nationale d'Autriche remplissent leurs obligations fidèlement et ponctuellement.

#### 7. Situation juridique des avoirs :

a) Tous les anciens avoirs allemands qui sont devenus la propriété de l'Union Soviétique, conformément aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article resteront, en règle générale, soumis à la juridiction autrichienne et, en conséquence, la législation autrichienne leur sera applicable.

b) En ce qui concerne les charges qui les grèveront ainsi que la législation industrielle, commerciale et fiscale qui leur sera applicable, ces avoirs ne pourront être placés dans des conditions moins favorables que celles auxquelles sont ou seront soumises les entreprises appartenant à l'Autriche, à ses ressortissants ou à d'autres états ou personnes auxquels le traitement de la nation la plus favorisée aura été accordé.

c) Aucun des anciens avoirs allemands qui sont devenus la propriété de l'Union Soviétique ne pourra être exproprié sans le consentement de l'Union Soviétique.

d) L'Autriche n'élèvera aucun obstacle à l'exportation des bénéfiques ou autres revenus (c'est-à-dire loyers), qu'il s'agisse de la production des entreprises intéressées ou de toutes devises librement convertibles reçues en contrepartie.

e) Les biens, droits et intérêts transférés à l'Union Soviétique, de même que les biens, droits et intérêts cédés par l'Union Soviétique à l'Autriche, seront transférés sans aucune charge ou revendication de la part de l'Union Soviétique ou de la part de l'Autriche. Par les termes « charges et revendications », on entend non seulement les créances découlant après le 8 mai 1945 du Contrôle Allié sur ces biens, droits et intérêts, mais aussi toutes les autres revendications, y compris celles qui ont trait aux impôts. La renonciation réciproque par l'Union Soviétique et par l'Autriche aux charges et revendications vise l'ensemble des charges et des revendications définies ci-dessus, telles qu'elles existeront à la date à laquelle l'Autriche aura formellement transféré à l'Union Soviétique les anciens avoirs allemands

Die Grundlage für die in diesem Artikel vorgesehenen Zahlungen ist der USA-Dollar zu seiner Goldparität am 1. September 1949, das sind 35 Dollar für eine Unze Gold.

Als Sicherstellung für die pünktliche Zahlung der obenerwähnten der Sowjetunion zustehenden Summen wird die Österreichische Nationalbank der Staatsbank der UdSSR innerhalb von zwei Wochen nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages Wechsel über die Gesamtsumme von 150,000.000 USA-Dollar ausstellen, die zu den im vorliegenden Artikel vorgesehenen Zeitpunkten fällig zu stellen sind.

Die von Österreich auszustellenden Wechsel sind unverzinslich. Die Staatsbank der UdSSR beabsichtigt nicht, diese Wechsel weiterzugeben, sofern die österreichische Regierung und die Österreichische Nationalbank ihre Verpflichtungen pünktlich und genau erfüllen.

#### 7. Rechtsbestimmungen betreffend die Vermögenswerte :

a) Alle ehemaligen deutschen Vermögenswerte, die gemäß Paragraph 1, 2, 3, 4 und 5 dieses Artikels Eigentum der Sowjetunion geworden sind, bleiben grundsätzlich unter österreichischer Staatshoheit und dementsprechend finden die österreichischen Gesetze auf sie Anwendung.

b) Hinsichtlich Gebühren und Abgaben, Vorschriften für Handel, Gewerbe und Industrie und der Einhebung von Steuern, unterliegen diese Vermögenswerte nicht weniger günstigen Bestimmungen als jenen, die auf Unternehmungen Anwendung finden oder Anwendung finden werden, die Österreich oder seinen Staatsangehörigen und auch anderen Staaten und Personen gehören, denen Meistbegünstigungsbehandlung gewährt wird.

c) Alle ehemaligen deutschen Vermögenswerte, die Eigentum der Sowjetunion geworden sind, sollen nicht ohne Zustimmung der Sowjetunion enteignet werden.

d) Österreich wird hinsichtlich der Ausfuhr von Gewinnen und anderen Einkommen (das sind Miet- oder Pachtzinse) in Form von Produkten oder irgendeiner erhaltenen frei konvertierbaren Währung keine Schwierigkeiten bereiten.

e) Die der Sowjetunion übertragenen Rechte, Vermögensschaften und Interessen sowie die Rechte, Vermögensschaften und Interessen, welche die Sowjetunion Österreich überträgt, werden ohne Lasten oder Ansprüche seitens der Sowjetunion oder seitens Österreichs übertragen. Unter den Ausdrücken „Lasten und Ansprüche“ sind nicht nur Gläubiger-Ansprüche zu verstehen, die sich aus der Ausübung der Alliierten Kontrolle über diese Vermögensschaften, Rechte und Interessen nach dem 8. Mai 1945 ergeben, sondern auch alle anderen Ansprüche einschließlich Ansprüchen hinsichtlich Steuern. Der gegenseitige Verzicht der Sowjetunion und Österreich auf Lasten und Ansprüche bezieht sich auf alle Lasten und Ansprüche die im Zeitpunkt bestehen, in dem Österreich die Rechte der

cédés à celle-ci, et à la date du transfert formel à l'Autriche des avoirs cédés par l'Union Soviétique.

8. Le transfert à l'Autriche de tous les biens, droits et intérêts visés au paragraphe 6 du présent article, ainsi que la reconnaissance formelle par l'Autriche des droits de l'Union Soviétique sur les anciens avoirs allemands qui seront transférés à cette dernière auront lieu dans un délai de deux mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

9. L'Union Soviétique conservera également la propriété des biens, droits et intérêts, où qu'ils se trouvent en Autriche orientale, qui ont été créés ou achetés par des organismes soviétiques après le 8 mai 1945, pour l'exploitation et la gestion des biens énumérés dans les listes 1, 2, 3, 4 et 5 ci-dessous.

Les dispositions des alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 7 du présent article s'appliqueront également à ces avoirs.

10. Les différends qui pourront s'élever à l'occasion de l'application des dispositions du présent article devront être réglés sur la base de négociations bilatérales entre les parties intéressées.

Au cas où, dans un délai de trois mois, un accord ne serait pas intervenu par voie de négociations bilatérales entre les Gouvernements de l'Union Soviétique et de l'Autriche, les différends seront portés devant une Commission d'arbitrage composée d'un représentant de l'Union Soviétique et d'un représentant de l'Autriche auxquels sera adjoint un troisième membre choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements parmi les ressortissants d'un pays tiers.

11. Le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et la France transfèrent à l'Autriche tous les biens, droits et intérêts détenus ou revendiqués par l'un d'eux ou pour le compte de l'un d'eux en Autriche, au titre des anciens avoirs allemands ou du butin de guerre.

Les biens, droits et intérêts cédés à l'Autriche en vertu de ce paragraphe seront transférés libres de toutes charges ou revendications de la part du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France, nées de l'exercice de leur contrôle sur ces biens, droits et intérêts après le 8 mai 1945.

12. Après que l'Autriche aura rempli tous les engagements stipulés par le présent article, ou résultant de ses dispositions, les revendications des Puissances Alliées et Associées concernant les anciens avoirs allemands en Autriche,



Sowjetunion auf die ihr übertragenen deutschen Vermögenswerte formell einträgt, und die im Zeitpunkt der tatsächlichen Übertragung der von der Sowjetunion überlassenen Vermögenswerte an Österreich bestehen.

8. Die Übertragung aller in Paragraph 6 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Vermögensschaften, Rechte und Interessen auf Österreich sowie die formelle Eintragung der Rechte der Sowjetunion auf die zu übertragenden deutschen Vermögenswerte wird innerhalb von zwei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages durchgeführt.

9. Die Sowjetunion erhält desgleichen das Eigentum an den Vermögensschaften, Rechten und Interessen hinsichtlich aller Vermögenswerte, die zum Betrieb der in den nachstehenden Listen 1, 2, 3, 4 und 5 aufgezählten Vermögensschaften von sowjetischen Organisationen seit dem 8. Mai 1945 geschaffen oder käuflich erworben wurden, wo immer sie im östlichen Österreich gelegen sein mögen.

Die in den Absätzen a, b, c und d des Paragraph 7 dieses Artikels angeführten Bestimmungen finden auf diese Vermögenswerte entsprechend Anwendung.

10. Meinungsverschiedenheiten, die sich hinsichtlich der Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Artikels ergeben, sind im Wege von zweiseitigen Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beizulegen.

Im Falle, daß eine Einigung im Wege von zweiseitigen Verhandlungen zwischen den Regierungen der Sowjetunion und Österreichs innerhalb von drei Monaten nicht erreicht wird, werden Meinungsverschiedenheiten zwecks Beilegung einer Schiedskommission überwiesen, die aus einem Vertreter der Sowjetunion, einem Vertreter Österreichs und zusätzlich einem dritten Mitglied besteht, das Staatsangehöriger eines dritten Landes ist und auf Grund einer Einigung zwischen den beiden Regierungen ausgewählt wird.

11. Das Vereinigte Königreich, die Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich übertragen hiemit Österreich alle Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die von ihnen oder in ihrem Namen in Österreich als ehemalige deutsche Vermögenswerte oder Kriegsbeute innegehabt oder beansprucht werden.

Die Österreich gemäß diesem Paragraphen übertragenen Vermögensschaften, Rechte und Interessen gehen seitens des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika oder Frankreichs frei von allen Lasten oder Ansprüchen, die sich aus der Ausübung ihrer Kontrolle dieser Vermögensschaften, Rechte oder Interessen nach dem 8. Mai 1945 ergeben, auf Österreich über.

12. Nach Erfüllung aller Verpflichtungen, die in den Bestimmungen des vorliegenden Artikels festgesetzt oder aus solchen Bestimmungen abgeleitet werden, durch Österreich sind die Ansprüche der Alliierten und Assoziierten

fondées sur les décisions de la Conférence de Berlin du 2 août 1945, seront considérées comme étant entièrement satisfaites.

13. L'Autriche s'engage à ce que, à l'exception des biens, droits et intérêts des organisations ayant un but éducatif, culturel, charitable ou religieux, aucun des biens, droits et intérêts qui lui sont cédés au titre des anciens avoirs allemands ne redeviennent la propriété de personnes morales allemandes ni, quand la valeur de ces biens, droits et intérêts excède 260.000 schillings, la propriété de personnes physiques allemandes.

L'Autriche s'engage à ne pas transférer à un propriétaire étranger les droits et biens qui figurent dans les listes 1 et 2 du présent article et qui seront transférés à l'Autriche par l'Union Soviétique conformément au mémorandum austro-soviétique du 15 avril 1955.

14. Les stipulations de cet article seront appliquées conformément aux dispositions de l'annexe II<sup>1</sup> au Traité.

#### LISTE N° 1

Concessions sur les zones de production du pétrole en Autriche orientale à transférer à l'Union Soviétique

N°	Désignation de la zone de la production du pétrole	Nom de la Compagnie
1	Mühlberg	ITAG
2	St. Ulrich — D.E.A.	D.E.A.
3	St. Ulrich-Niederdonau	Niederdonau
4	Gösting — Kreutzfeld — Pionnier (50% de la production)	E.P.G.

*Note:* A. Seront transférés à l'Union Soviétique tous les biens des zones de production énumérées ci-dessus, y compris tous les puits productifs et non-productifs, avec tout leur équipement de surface et équipement souterrain, réseau collecteur de pétrole, installations et matériel de forage, centrales de compresseur et de pompage, ateliers, installations de dégazolinage, installations génératrices de vapeur, installations génératrices d'électricité et sous-centrales avec réseau de transmission, pipe-lines, installations d'amenée d'eau, réseaux électriques, conduites de vapeur, conduites d'eau, conduites de gaz, routes d'exploitation pétrolière, voies d'accès, lignes téléphoniques, matériel pour combattre l'incendie, garages pour automobiles et tracteurs, bureaux et locaux d'habitation desservant les zones et autres biens utilisés à l'occasion de l'exploitation des zones de production du pétrole énumérées ci-dessus.

<sup>1</sup> Voir p. 378 de ce volume.

Mächte hinsichtlich ehemaliger deutscher Vermögenswerte in Österreich, die sich auf die Beschlüsse der Berliner Konferenz vom 2. August 1945 gründen, als voll befriedigt anzusehen.

13. Österreich verpflichtet sich, mit Ausnahme der erzieherischen, kulturellen, caritativen und religiösen Zwecken dienenden Vermögensschaften keine der ihm als ehemalige deutsche Vermögenswerte übertragenen Vermögensschaften, Rechte und Interessen in das Eigentum deutscher juristischer Personen oder — sofern der Wert der Vermögensschaften, Rechte oder Interessen 260.000 Schillinge übersteigt — in das Eigentum deutscher physischer Personen zu übertragen. Österreich verpflichtet sich ferner, diejenigen in den Listen 1 und 2 dieses Artikels erwähnten Rechte und Vermögensschaften, welche von der Sowjetunion gemäß dem österreichisch-sowjetischen Memorandum vom 15. April 1955 an Österreich übertragen werden, nicht in ausländisches Eigentum zu übertragen.

14. Die Vorschriften dieses Artikels unterliegen den Bestimmungen des Annexes II dieses Vertrages.

*LISTE Nr. 1*

Ölfelder im östlichen Österreich, an denen der Sowjetunion Konzessionen eingeräumt werden sollen

<i>Laufende Nr.</i>	<i>Name des Ölfeldes</i>	<i>Name der Gesellschaft</i>
1	Mühlberg	ITAG
2	St. Ulrich — D.E.A.	D.E.A.
3	St. Ulrich — Niederdonau	Niederdonau
4	Gösting — Kreuzfeld — Pionier 50 % der Produktion	E. P. G.

*Bemerkung:* A. Die gesamten Vermögensschaften der oben aufgezählten Ölfelder werden der Sowjetunion übertragen einschließlich aller ergiebigen wie auch unergiebigem Bohrlöcher mit ihrer gesamten Obertags- und Untertagsausrüstung, dem Ölsammelsystem, Einrichtungen und Ausrüstung für Bohrungen, Kompressor- und Pumpstationen, mechanischen Werkstätten, Benzinanlagen, Dampfkesselanlagen, Elektrizitätswerke und Unterstationen mit Leitungssystem, den Bohrleitungen, Wasserversorgungsanlagen und Wasserleitungs-Hauptrohren, elektrischem Leitungssystem, Dampfleitungen, Gashauptleitungen, Werkstraßen in den Ölfeldern, Zufahrtsstraßen, Telephonleitungen, Feuerlöschschrüstung, den Motorfahrzeugen und Traktorenparcs, die zu den Ölfeldern, gehörenden Dienst- und Wohnräume und andere Vermögensschaften, die mit der Ausbeutung der oben aufgezählten Ölfelder im Zusammenhang stehen.

B. Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des zones de production susvisées seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales, qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation, avaient un droit, titre ou intérêt portant sur lesdites installations.

Dans le cas où des biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; la jouissance en vertu de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

## LISTE N° 2

Concessions sur les zones de prospection du pétrole en Autriche orientale à transférer à l'Union Soviétique

N°	Nom de la concession	Nom de la Compagnie	Surface en hectares à concéder à l'Union Soviétique
1	Neusiedlersee	Elverat	122.480
2	Leithagebirge	Kohle Oel Union	52.700
3	Gross Enzersdorf (y compris le terrain d'Aderklaa)	Niederdonau	175.000
4	Hauskirchen (y compris le terrain d'Alt-Lichtenwarth)	ITAG	4.800
5	St. Ulrich	D.E.A.	740
6	Schrattenberg	Kohle Oel Union	3.940
7	Grosskrut	Wintershall	8.000
8	Mistelbach	Preussag	6.400
9	Paasdorf (50% de la surface)	E.P.G.	3.650
10	Steinberg	Sternberg Naphta	100
11	Hausbrunn	D.E.A.	350
12	Drasenhofen (surface en territoire autrichien)	Kohle Oel Union	8.060
13	Ameis	Preussag	7.080
14	Siebenhirten	Elverat	5.000
15	Leis	ITAG	14.800
16	Korneuburg	Ritz	30.000
17	Klosterneuburg (50% de la surface)	E.P.G.	7.900
18	Oberlaa	Preussag	51.400
19	Enzersdorf	Duetag	25.800
20	Odenburger Pforte	Kohle Oel Union	55.410

B. Das Eigentumsrecht und Pachtrechte an den gesamten Vermögensschaften der oben erwähnten Produktionsfelder werden der Sowjetunion in dem Ausmaße übertragen, in dem eine natürliche oder juristische Person, welche Eigentümer dieser Felder war, sie ausbeutete oder an ihrer Ausbeutung teilnahm, Rechte, Titel oder Interessen an den besagten Vermögensschaften besaß.

In Fällen, in denen eine der Vermögensschaften gepachtet war, wird die in den Pachtverträgen vorgesehene Pachtdauer vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrags an berechnet und die Pachtverträge können nicht ohne die Zustimmung der Sowjetunion beendet werden.

*LISTE Nr. 2*

Konzessionen auf Ölschurfgebiete im östlichen Österreich, die der Sowjetunion übertragen werden sollen

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Name der Konzession</i>	<i>Name der Gesellschaft</i>	<i>Flächenausmaß des der UdSSR zu überlassenden Gebietes in Hektar</i>
1	Neusiedlersee	Elverat	122.480
2	Leithagebirge	Kohle Öl Union	52.700
3	Groß-Enzersdorf (einschließlich des Aderklaa-Feldes)	Niederdonau	175.000
4	Hauskirchen (einschließlich des Altlichtenwarth-Feldes)	ITAG	4.800
5	St. Ulrich	D.E.A.	740
6	Schrattenberg	Kohle Öl Union	3.940
7	Großkrut	Wintershall	8.000
8	Mistelbach	Preussag	6.400
9	Paasdorf (50% des Gebiets)	E.P.G.	3.650
10	Steinberg	Steinberg Naphta	100
11	Hausbrunn	D.E.A.	350
12	Drasenhofen (Gebiet auf österr. Staatsgebiet)	Kohle Öl Union	8.060
13	Aineis	Preussag	7.080
14	Siebenhirten	Elverat	5.000
15	Leis	Itag	14.800
16	Korneuburg	Ritz	30.000
17	Klosterneuburg (50% des Gebiets)	E.P.G.	7.900
18	Oberlaa	Preussag	51.400
19	Enzersdorf	Deutag	25.800
20	Ödenburger Pforte	Kohle Öl Union	55.410

N°	Nom de la concession	Nom de la Compagnie	Surface en hectares à concéder à l'Union Soviétique
21	Tulln	Donau Oel	38.070
22	Kilb (50% de la surface)	E.P.G.	18.220
23	Pullendorf	Kohle Oel Union	60.700
24	Nordsteiermark (50% de la surface en zone soviétique)	E.P.G.	55.650
25	Mittelsteiermark (surface en zone soviétique)	Wintershall	9.840
26	Gösting (50% de la surface)	E.P.G.	250
TOTAL		26 concessions	766.340

*Note:* A. Seront transférés à l'Union Soviétique les biens des zones de prospection énumérées ci-dessus.

B. Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des zones de prospection énumérées ci-dessus seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation avaient un droit, titre ou intérêt portant sur les biens en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; la jouissance en vertu de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

### LISTE N° 3

Raffineries de pétrole en Autriche orientale à transférer à l'Union Soviétique

N°	Nom de la raffinerie	Capacité annuelle de production par 1.000 tonnes de pétrole brut en 1947
1	Lobau	240.0
2	Nova	120.0
3	Korneuburg	60.0
4	Okeros (re-raffinage)	—
5	La raffinerie <i>Moosbierbaum</i> à l'exclusion de l'équipement appartenant à la France et sujet à restitution	—
TOTAL		420.0

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Name der Konzession</i>	<i>Name der Gesellschaft</i>	<i>Flächenausmaß des der UdSSR zu überlassenden Gebietes in Hektar</i>
21	Tulln	Donau Öl	38.070
22	Kilb (50% des Gebiets)	E.P.G.	18.220
23	Pullendorf	Kohle Öl Union	60.700
24	Nordsteiermark (50% des Gebiets in der Sowjetzone)	E.P.G.	55.650
25	Mittelsteiermark (Gebiet in der Sowjetzone)	Wintershall	9.840
26	Gösting (50% des Gebiets)	E.P.G.	250
TOTALSUMME		26 Konzessionen	766.340

*Bemerkung:* A. Die gesamten Vermögensschaften der oben angeführten Ölschurfgebiete werden der Sowjetunion übertragen.

B. Das Eigentumsrecht und Pachtrechte an den gesamten Vermögensschaften der oben angeführten Ölschurfgebiete werden der Sowjetunion in dem Ausmaß übertragen, in dem jede natürliche oder juristische Person, welche Eigentümerin dieser Ölschurfgebiete war oder sie ausgebeutet hat oder an ihrer Ausbeutung beteiligt war, an den besagten Vermögensschaften Rechte, Titel oder Interessen hatte.

In Fällen, in denen irgendein Eigentum gepachtet war, werden die Pachtfristen, wie sie in den Pachtverträgen vorgesehen sind, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages an gerechnet, und die Pachtverträge können nicht ohne Zustimmung der Sowjetunion beendet werden.

### LISTE Nr. 3

Ölraffinerien im östlichen Österreich, deren Eigentumsrechte der Sowjetunion übertragen werden sollen

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Name der Raffinerie</i>	<i>Jahresproduktionskapazität in 1000 Tonnen Rohöl im Jahre 1947</i>
1	Lobau	240.0
2	Nova	120.0
3	Korneuburg	60.0
4	Okeros (Wiederveredelung)	—
5	Ölraffinerie <i>Moosbierbaum</i> ausschließlich der Ausrüstung, welche Frankreich gehört und der Rückstellung unterliegt	—
TOTALSUMME		420.0

*Note:* A. L'ensemble des biens des raffineries seront transférés, y compris établissements techniques, installations génératrices d'électricité, installations génératrices de vapeur, ateliers, équipement des dépôts de pétrole et des entrepôts, dépôts et rampes de chargement et appontements, pipe-lines, y inclus la pipe-line Lobau-Zistersdorf, voies, voies d'accès, bureaux et locaux d'habitation, matériels pour combattre l'incendie, etc....

B. Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des raffineries énumérées ci-dessus seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation avaient un droit, titre ou intérêt portant sur les biens en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; ces contrats ne pourront prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

#### LISTE N° 4

Entreprises en Autriche orientale employées à la distribution des produits pétroliers à transférer à l'Union Soviétique

N°	Nom de l'entreprise
1	Deutsche Gasolin A. G. (Agence de distribution en Autriche G. m.b. H.).
2	<i>A. G. der Kohlewerkstoffverbände (Gruppe Benzin-Benzol-Verband-Bochum)</i> — agence d'Autriche, y compris l'entrepôt de pétrole lui appartenant à Praterspitz.
3	<i>Nova Mineral Oel Vertrieb Gesellschaft m.b. H.</i>
4	<i>Donau-Oel G. m.b. H.</i>
5	<i>Nitag</i> avec l'entrepôt de pétrole à Praterspitz.
6	Firmes employées à la distribution du gaz : <i>Erdgas G. m.b. H.</i> , <i>Ferngas A. G.</i> , <i>Zaya Gas G. m.b. H.</i> , <i>Reintal Gas G. m.b. H.</i> , et <i>B. F. Methane G. m.b. H.</i>
7	Entrepôts de pétrole <i>Praterspitz Winter-Hafen</i> et <i>Mauthausen</i> .
8	<i>Wirtschaftliche Forschungsgesellschaft m.b. H. (W.I.F.O.)</i> , entrepôt de pétrole à Lobau et terrains.
9	Pipe-line Lobau (Autriche) — Raudnitz (Tchécoslovaquie) dans la section de Lobau à la frontière tchécoslovaque.

*Note:* A. Les entreprises seront transférées à l'Union Soviétique dans leur ensemble avec toutes les propriétés situées en Autriche orientale, y compris entrepôts de pétrole, pipe-lines, pompes de distribution, rampes de chargement et de déchargement, appontements, voies, voies d'accès, etc....

En outre, seront transférés à l'Union Soviétique les droits de propriété sur le parc entier des wagons-citernes à présent en possession des organisations soviétiques.



*Bemerkung:* A. Die Raffinerien werden mit ihren Vermögensschaften übertragen einschließlich technologischer Anlagen, Elektrizitätswerke, Dampfkesselanlagen, mechanischer Werkstätten, Ausrüstung für die Öldpots und Lageranlagen, Laderampen und Flußanlegeplätzen, Rohrleitungen einschließlich der Rohrleitung Lobau-Zistersdorf, Straßen, Zufahrtsstraßen, Dienst- und Wohnräumen, Feuerlöschsaurüstung usw.

B. Das Eigentumsrecht und Pachtrechte an den gesamten Vermögensschaften der oben angeführten Ölraffinerien werden der Sowjetunion in dem Ausmaß übertragen, in dem jede natürliche oder juristische Person, welche Eigentümerin dieser Ölraffinerien war oder sie ausgebeutet hat oder an ihrer Ausbeutung beteiligt war, an den besagten Vermögensschaften Rechte, Titel oder Interessen hatte.

In Fällen, in denen irgendein Eigentum gepachtet war, werden die Pachtfristen, wie sie in den Pachtverträgen vorgesehen sind, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages an gerechnet und die Pachtverträge können nicht ohne Zustimmung der Sowjetunion beendet werden.

#### LISTE Nr. 4

Unternehmungen im östlichen Österreich, die mit der Verteilung von Ölprodukten befaßt sind und die in das Eigentum der Sowjetunion übertragen werden sollen

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Name des Unternehmens</i>
1	Deutsche Gasolin A.G., Verteilungsstelle in Österreich, G.m.b.H.
2	<i>A. G. der Kohlenwerkstoffverbände Bochum; Gruppe Benzin-Benzol-Verband</i> — Zweigstelle in Österreich, einschließlich des ihr gehörenden Öllagers am Praterspitz.
3	<i>Nova Mineral Öl Vertrieb Gesellschaft m.b.H.</i>
4	<i>Donau-Oel G.m.b.H.</i>
5	<i>Nitag</i> mit Öllager am Praterspitz
6	Die mit der Gasverteilung beschäftigten Firmen <i>Erdgas G.m.b.H.</i> , <i>Fern Gas A.G.</i> , <i>Zaya Gas G.m.b.H.</i> , <i>Reintal Gas G.m.b.H.</i> und <i>B.V. Methan G.m.b.H.</i>
7	Öllager <i>Praterspitz Winter Hafen</i> und <i>Mauthausen</i>
8	<i>Wirtschaftliche Forschungsgesellschaft m.b.H. (W.I.F.O.)</i> , Öllager in der Lobau und Grundstücke
9	Rohrleitung Lobau (Österreich)-Raudnitz (Tschechoslowakei) auf dem Abschnitt von der Lobau bis zur tschechoslowakischen Grenze

*Bemerkung:* A. Die Unternehmungen werden der Sowjetunion vollständig mit ihren gesamten im östlichen Österreich gelegenen Vermögensschaften übertragen, einschließlich von Öllagern, Rohrleitungen, Verteilungspumpen, Lade- und Entladerampen, Flußanlegeplätzen, Straßen, Zufahrtsstraßen usw.

Außerdem werden der Sowjetunion die Eigentumsrechte über den gesamten Park der sich jetzt im Besitz sowjetischer Organisationen befindlichen Eisenbahnkesselwagen übertragen.

B. Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble de l'équipement des entreprises énumérées ci-dessus situées en Autriche orientale qui sont employées à la distribution des produits pétroliers seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces entreprises ou qui participaient à leur exploitation, avaient un droit, titre ou intérêt portant sur l'équipement en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; ces contrats ne pourront prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

### LISTE N° 5

Avoirs de la D.D.S.G. en Autriche orientale à transférer à l'Union Soviétique

#### I. — Chantier de construction de Korneuburg

Sera transféré en toute propriété à l'Union Soviétique le chantier de construction de la ville de Korneuburg situé sur la rive gauche du fleuve Danube, au kilomètre fluvial 1943 et occupant sur les deux rives de l'ancien lit du Danube une superficie totale estimée à 220.770 m<sup>2</sup>. La surface des quais égale 61.300 m<sup>2</sup> et les installations d'amarrage s'étendent sur 177 mètres.

En outre, seront transférés à l'Union Soviétique les droits de bail sur des zones du chantier d'une superficie de 2.946 m<sup>2</sup>.

Seront transférés à l'Union Soviétique les droits de propriété et autres droits sur toutes les installations du chantier, dans la mesure où la D.D.S.G. avait les droits, titres ou intérêts portant sur lesdites installations, y compris toutes les parcelles de terrain, constructions, cales et bassins, engins flottants, ateliers, bâtiments et locaux, centrales électriques et postes de transformateur, voies de garage ferroviaires, matériel de transport, matériel technique et matériel d'exploitation, outillages et inventaires, moyens de communication et installations d'assistance sociale, maisons d'habitation et baraques, ainsi que tous autres biens appartenant au chantier de construction.

#### II. — Zones du port de la Ville de Vienne

##### a) Première zone (Nordbahnbrücke)

1. Zone du port s'étendant du point kilométrique 1931, 347.35 sur le Danube au point kilométrique 1931, 211.65, y compris la zone du *Donau-Sandwerkplatz* ainsi que du point kilométrique 1931, 176.90 au point kilométrique 1930, 439.35 le long du Danube, y compris les zones de *Nordbahnbrücke* et de *Zwischenbrücke* situées le long des quais sur une longueur totale de 873.2 mètres, avec une largeur de 70 mètres environ.

##### b) Deuxième zone (Nordbahnlande)

2. Zone du port s'étendant du point kilométrique 1929, 803.00 au point kilométrique 1929, 618.00 du cours du Danube, le long des quais sur une longueur de 185 mètres,

B. Das Eigentumsrecht und Pachtrechte an den gesamten Vermögensschaften der oben angeführten, im östlichen Österreich gelegenen Unternehmungen, die mit der Verteilung von Ölprodukten befaßt sind, werden der Sowjetunion in dem Ausmaß übertragen, in dem jede natürliche oder juristische Person, welche Eigentümerin dieser Unternehmungen war oder sie ausgebeutet hat oder an ihrer Ausbeutung beteiligt war, an den besagten Vermögensschaften Rechte, Titel oder Interessen hatte.

In Fällen, in denen irgendein Eigentum gepachtet war, werden die Pachtfristen, wie sie in den Pachtverträgen vorgesehen sind, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages an gerechnet und die Pachtverträge können nicht ohne Zustimmung der Sowjetunion beendet werden.

#### LISTE Nr. 5

Vermögenswerte der DDSG im östlichen Österreich, die der Sowjetunion übertragen werden sollen

##### I. Schiffswerft in der Stadt Korneuburg

Die Eigentumsrechte an der Schiffswerft in der Stadt Korneuburg, die auf dem linken Ufer der Donau bei Kilometer 1943 gelegen ist und auf beiden Seiten des alten Donaubettes Grundstücke umfaßt, mit einer Gesamtfläche von 220.770 Quadratmetern, werden der Sowjetunion übertragen. Die Kaianlage beträgt 61.300 Quadratmeter und die Ankerplatzanlage 177 Meter.

Weiters werden der Sowjetunion Pachtrechte auf Schiffswerftgebiet von 2946 Quadratmetern übertragen.

Die Eigentumsrechte und andere Rechte auf die gesamten Vermögensschaften der Schiffswerft bis zu dem Ausmaß, in dem die DDSG an den erwähnten Vermögensschaften Rechte, Titel oder Interessen hatte, einschließlich aller Grundstücke, Gebäude, Werften und Hellinge, schwimmender Geräte, Werkstätten, Gebäude und Räume, Kraftstationen und Transformatorunterstationen, Eisenbahnnebengeleise, Transportausrüstung, technologischer und Betriebsausrüstung, Werkzeuge und Lagerbestände, Verkehrsanlagen und aller gemeinnützigen Anlagen, Wohngebäude und Baracken sowie alles übrige Eigentum, das zur Schiffswerft gehört, werden der Sowjetunion übertragen.

##### II. Gebiete des Hafens der Stadt Wien

###### a) Erstes Gebiet (Nordbahnbrücke)

1. Das Hafengebiet von Kilometerpunkt 1931,347.35 entlang des Laufes der Donau bis Kilometerpunkt 1931,211.65 einschließlich des „Donausandwerkplatz“-Gebietes, und von Kilometerpunkt 1931,176.90 bis Kilometerpunkt 1930,439.35 entlang des Laufes der Donau, einschließlich der Gebiete „Nordbahnbrücke“ und „Zwischenbrücke“, die sich entlang der Kaiseite auf eine Gesamtdistanz von 873.2 Meter und mit einer durchschnittlichen Breite von etwa 70 Meter erstrecken.

###### b) Zweites Gebiet (Nordbahnlände)

2. Das Hafengebiet von Kilometerpunkt 1929,803.00 bis Kilometerpunkt 1929,618.00 entlang des Laufes der Donau, das sich entlang der Kaiseite auf eine Distanz von 185.00

avec une largeur moyenne de 15 mètres environ, ainsi que les deux chemins de fer adjacents et la parcelle de la zone des *Kommunal Bäder*.

c) Troisième zone (Praterquay)

Zone du port s'étendant du point kilométrique 1928, 858.90 au point kilométrique 1927, 695.30 le long du Danube sur une distance de 1163.60 mètres avec une largeur moyenne de 70 mètres environ.

d) Quatrième zone

Zone du port qui confine, au point kilométrique 1925, 664.7 du Danube, à la zone de ce port utilisée par la Compagnie hongroise de navigation et au point kilométrique 1925, 529.30 de la zone occupée par le chemin de fer de (Quay Bahnhof) et s'étendant le long des quais sur une longueur totale de 135.40 mètres, avec une largeur moyenne de 70 mètres environ.

Les quatre zones de port énumérées seront transférées avec toutes les installations hydrotechniques, entrepôts, magasins, hangars, stations fluviales, bâtiments d'opération, de service et d'habitation, bâtiments d'installation auxiliaires, équipement mécanique et matériel et outillage mécanique de chargement et de déchargement, ateliers de réparations avec équipement, postes de transformateur et équipement électrique, moyens de communication, installations d'assistance sociale, toutes les installations de voies et moyens, ainsi que tout l'équipement et l'inventaire.

III. — *Biens et installations des agences, des gares et entrepôts fluviaux*

N <sup>o</sup>	Nom
	<i>Niederranna</i>
1	Bâtiment pour agence et entrepôt
	<i>Obermühl</i>
2	Bâtiment pour agence et entrepôt
3	Terrain de 536 m <sup>2</sup>
	<i>Neuhaus</i>
4	Salle d'attente
	<i>Mauthausen</i>
5	Bâtiment pour agence
	<i>Wallsee</i>
6	Bâtiment pour agence
7	Entrepôt
	<i>Grein</i>
8	Bâtiment pour agence et entrepôt

Meter und mit einer durchschnittlichen Breite von etwa 15 Meter erstreckt, mit den beiden anliegenden Eisenbahnen und auch dem Stück des „Kommunalbäder“-Gebietes.

c) Drittes Gebiet (Praterkai)

Das Hafengebiet von Kilometerpunkt 1928,858.90 bis Kilometerpunkt 1927,695.30 entlang des Laufes der Donau auf eine Distanz von 1163.60 Meter und einer durchschnittlichen Breite von etwa 70 Meter.

d) Viertes Gebiet

Das an Kilometerpunkt 1925,664.7 der Donau auf dem Gebiet des von der Ungarischen Dampfschiffahrtsgesellschaft benützten Hafengebietes angrenzende Hafengebiet bis Kilometerpunkt 1925,529.30 auf dem von der Eisenbahn (Kaibahn) verwendeten Gebiet, welches sich entlang der Kaiseite auf eine Gesamtdistanz von 135.4 Meter und mit einer durchschnittlichen Breite von etwa 70 Meter erstreckt.

Die vier aufgezählten Gebiete des Hafens werden mit den gesamten wasserbaulichen Konstruktionen, Lagerhäusern, Magazinen, Schuppen, der Schiffsstation, dem technischen Dienst und den Wohnhäusern, Hilfsgebäuden und Hilfsanlagen, der mechanischen Lade- und Entladeausrüstung und den mechanischen Einrichtungen, den Reparaturwerkstätten mit Ausrüstung, Transformatorunterstationen und der elektrischen Ausrüstung, den Verkehrsanlagen und gemeinnützigen Anlagen, den gesamten Straßen- und Transportanlagen und ebenso mit den gesamten Vermögensschaften und dem gesamten Lagerbestand übertragen.

III. Vermögensschaften und Anlagen der Agentien, der Flußstationen und Lagerhäuser

<i>Laufende Nr.</i>	<i>Name</i>
	<i>Niederranna</i>
1	Agentie- und Lagerhaus-Gebäude
	<i>Obermühl</i>
2	Agentie- und Lagerhaus-Gebäude
3	Grundstück von 536 Quadratmetern
	<i>Neuhaus</i>
4	Warteraum
	<i>Mauthausen</i>
5	Agentie-Gebäude
	<i>Wallsee</i>
6	Agentie-Gebäude
7	Lagerhaus
	<i>Grein</i>
8	Agentie- und Lagerhaus-Gebäude

N°	Nom
	<i>Sarmingstein</i>
9	Bâtiment pour agence
	<i>Ybbs</i>
10	Bâtiment pour agence
	<i>Pöchlarn</i>
11	Locaux d'habitation
12	Bâtiment pour agence
13	Terrain de 1598 m <sup>2</sup>
	<i>Melk</i>
14	Entrepôt (en ville)
15	Salle d'attente et bureau
16	Entrepôt
	<i>Schönbühel</i>
17	Salle d'attente
	<i>Aggsbach-Dorf</i>
18	Bâtiment pour agence
19	Entrepôt
	<i>Spitz</i>
20	Bâtiment pour agence
21	Entrepôt
22	Terrain de 1355 m <sup>2</sup>
	<i>Weissenkirchen</i>
23	Bureau et salle d'attente
24	Entrepôt
25	Terrain de 516 m <sup>2</sup>
	<i>Dürnstein</i>
26	Bâtiment pour agence
	<i>Stein</i>
27	Locaux d'habitation
28	Salle d'attente et bâtiment pour entrepôt
29	Terrains contigus à l'immeuble
	<i>Krems</i>
30	Bâtiment pour agence
	<i>Hollenburg</i>
31	Salle d'attente

Laufende Nr.	Name
	<i>Sarmingstein</i>
9	Agentie-Gebäude
	<i>Ybbs</i>
10	Agentie-Gebäude
	<i>Pöchlarn</i>
11	Wohnräume
12	Agentie-Gebäude
13	Grundstück von 1598 Quadratmetern
	<i>Melk</i>
14	Lagerhaus (in der Stadt)
15	Warteraum und Büro
16	Lagerhaus
	<i>Schönbühel</i>
17	Warteraum
	<i>Aggsbach Dorf</i>
18	Agentie-Gebäude
19	Lagerhaus
	<i>Spitz</i>
20	Agentie-Gebäude
21	Lagerhaus
22	Grundstück von 1355 Quadratmetern
	<i>Weißkirchen</i>
23	Büro und Warteraum
24	Lagerhaus
25	Grundstück von 516 Quadratmetern
	<i>Dürnstein</i>
26	Agentie-Gebäude
	<i>Stein</i>
27	Wohnstätten
28	Warteraum und Lagerhausgebäude
29	Grundstück entlang dem Haus
	<i>Krems</i>
30	Agentie-Gebäude
	<i>Hollenburg</i>
31	Warteraum

N°	Nom
	<i>Tulln</i>
32	Bâtiment pour agence
	<i>Greifenstein</i>
33	Hangar
	<i>Korneuburg</i>
34	Bâtiment contenant salle d'attente et guichets
	<i>Hainburg</i>
35	Locaux d'habitation
36	Bâtiment pour agence
37	Entrepôt
38	Terrain de 754 m <sup>2</sup>
	<i>Arnsdorf</i>
39	Bâtiment pour agence
	<i>Débarcadères</i>
40	Melkstrom
41	Isperdorf
42	Marbach
43	Waitenegg
44	Deutsch Altenburg
45	Zwentendorf
46	Kritzendorf

Les biens énumérés à la Section III sont transférés avec tout l'équipement et l'inventaire.

#### IV. — Biens de la Ville de Vienne

1. Maison d'habitation sise au N° 11, square Archiduc Karl (anciennement au N° 6), 2<sup>ème</sup> arrondissement, érigée sur son propre terrain.
2. Terrain en pleine propriété et maison au 204, Handelskai, 2<sup>ème</sup> arrondissement.
3. Terrain de construction en pleine propriété de la Wehlstrasse, 2<sup>ème</sup> arrondissement, immatriculé au registre du cadastre sous les N°s 1660, 1661, 1662.
4. Parcelle de terrain en bail au 286, Handelskai, 2<sup>ème</sup> arrondissement.

Les biens énumérés à la Section IV sont transférés avec tout l'équipement et l'inventaire.

#### Note pour les Sections II, III et IV

Le terrain occupé par les zones de port visées à la Section II de la présente liste, ainsi que par les bâtiments d'agence, gares fluviales, entrepôts et autres constructions énumérées



<i>Laufende Nr.</i>	<i>Name</i>
	<i>Tulln</i>
32	Agentie-Gebäude
	<i>Greifenstein</i>
33	Schuppen
	<i>Korneuburg</i>
34	Warteraum und Fahrkartenschalter-Gebäude
	<i>Hainburg</i>
35	Wohnräume
36	Agentie-Gebäude
37	Lagerhaus
38	Grundstück von 754 Quadratmetern
	<i>Arnsdorf</i>
39	Agentie-Gebäude
	<i>Landungsstellen</i>
40	Melkstrom
41	Isperdorf
42	Marbach
43	Weitenegg
44	Deutsch-Altenburg
45	Zwentendorf
46	Kritzendorf

Die in Abschnitt III aufgezählten Vermögensschaften werden mit der gesamten Ausrüstung und dem gesamten Lagerbestand übertragen.

#### IV. *Eigentum in der Stadt Wien*

1. Wohnhaus Erzherzog-Karl-Platz 11 (früher Hausnummer 6), 2. Bezirk, das auf seinem eigenen Grund steht.
2. Eigentum an Grund und Gebäude, Handelskai 204, 2. Bezirk.
3. Eigentum an Baugrundstücken in der Wehlistraße, 2. Bezirk, Katastralregister Nr. 1660, 1661, 1662.
4. Das gepachtete Grundstück Handelskai Nr. 286, 2. Bezirk.

Die erwähnten in Abschnitt IV aufgezählten Vermögensschaften werden mit der gesamten Ausrüstung und dem gesamten Inventar übertragen.

#### Bemerkung zu den Abschnitten II, III und IV

Der Grund, der von dem in Abschnitt II der vorliegenden Liste erwähnten Hafengebiet und ebenso von den in Abschnitt III and IV der vorliegenden Liste aufgezählten

aux Sections III et IV de la présente liste, ainsi que tous les biens mentionnés dans les Sections II, III et IV, seront transférés à l'Union Soviétique sur les mêmes bases juridiques que celles sur lesquelles ils étaient détenus par la D.D.S.G., étant entendu que tel terrain ou autre bien qui était la propriété de la D.D.S.G. au 8 mai 1945, deviendra la propriété de l'Union Soviétique.

Dans les cas où les contrats qui fixaient les bases juridiques sur lesquelles un terrain avait passé en la possession de la D.D.S.G. ne prévoyaient pas le transfert à la D.D.S.G. des droits de propriété sur ledit terrain, le Gouvernement autrichien sera tenu de régulariser le transfert à l'Union Soviétique des droits acquis par la D.D.S.G. en vertu de ces contrats, et de prolonger l'effet de ces derniers pour une durée indéterminée, étant entendu qu'à l'avenir, l'effet de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement du Gouvernement de l'Union Soviétique.

L'étendue des obligations de l'Union Soviétique en vertu de ces contrats devra être fixée d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Union Soviétique et le Gouvernement de l'Autriche, étant entendu que ces obligations ne devront pas dépasser les obligations assumées par la D.D.S.G. en vertu des contrats conclus avant le 8 mai 1945.

V. — *Bateaux appartenant à la D.D.S.G. qui se trouvent en Autriche orientale et qui sont à transférer à l'Union Soviétique*

N <sup>o</sup>	Type de bateau	Nom actuel	Ancien nom	Puissance HP	Tonnage utile
1	Remorqueur	<i>Vladivostok</i>	<i>Persenbeug</i>	1000	—
2	Remorqueur	<i>Cronstadt</i>	<i>Bremen</i>	800	—
3	Vapeur de passagers	<i>Caucasus</i>	<i>Helios</i>	1100	—
4	Chalands-citernes	104	<i>DDSG-09714</i>	—	967
5	Chalands-citernes	144	<i>DDSG-09756</i>	—	974
6	Chalands-citernes	161	<i>DDSG-05602</i>	—	548
7	Chalands-citernes	09765	<i>DDSG-09765</i>	—	952
8	Chalands-citernes	29	<i>DDSG-XXIX</i>	—	1030
9	Chalands pour cargaisons sèches	22	Repris après avoir été terminés	—	972
10	Chalands pour cargaisons sèches	23	Repris après avoir été terminés	—	972
11	Chalands pour cargaisons sèches	EL-72	<i>DDSG-EL-72</i>	—	180
12	Chalands pour cargaisons sèches	654	<i>DDSG-67277</i>	—	669
13	Chalands pour cargaisons sèches	689	<i>DDSG-6566</i>	—	657

Agentiegebäuden, Stromstationen, Lagerhäusern und anderen Gebäuden eingenommen wird, und alle in den Abschnitten II, III and IV angeführten Vermögensschaften sind der Sowjetunion unter denselben gesetzlichen Bedingungen zu übertragen, unter denen die DDSG diesen Grund und die anderen Vermögensschaften innegehabt hat, mit der Maßgabe, daß am 8. Mai 1945 im Eigentum der DDSG gestandener Grund in das Eigentum der UdSSR übergeht.

In Fällen, in denen Vereinbarungen, die die gesetzliche Grundlage für die Übertragung von Gründen an die DDSG herstellten, nicht die Übertragung der Eigentumsrechte an diesen Gründen an die DDSG vorsahen, wird die österreichische Regierung verpflichtet, die Übertragung der von der DDSG durch solche Vereinbarungen erworbenen Rechte an die UdSSR zu verbüchern und die Gültigkeit dieser Vereinbarungen für eine unbestimmte Zeitdauer unter dem Vorbehalt zu verlängern, daß in der Zukunft die Gültigkeit solcher Vereinbarungen nicht ohne die Zustimmung der Regierung der UdSSR widerrufen wird.

Das Ausmaß der Verpflichtungen der Sowjetunion hinsichtlich dieser Vereinbarungen ist durch ein Abkommen zwischen der Regierung der UdSSR und der österreichischen Regierung festzusetzen. Diese Verpflichtungen sollen nicht die Verpflichtungen überschreiten, die von der DDSG in Übereinstimmung mit den vor dem 8. Mai 1945 abgeschlossenen Vereinbarungen eingegangen worden waren.

V. *Im östlichen Österreich gelegene und der DDSG gehörige Schiffe, die der UdSSR zu übertragen sind*

Nr.	Schiffstyp	Gegenwärtiger Name	Früherer Name	Leistung in PS	Ladefähigkeit
1	Schlepper	Vladivostok	Persenbeug	1000	—
2	Schlepper	Cronstadt	Bremen	800	—
3	Passagierdampfer	Caucasus	Helios	1100	—
4	Tankkahn	104	DDSG-09714	—	967
5	Tankkahn	144	DDSG-09756	—	974
6	Tankkahn	161	DDSG-05602	—	548
7	Tankkahn	09765	DDSG-09765	—	952
8	Tankkahn	29	DDSG-XXIX	—	1030
9	Schleppkahn	22	(wird nach Vollendung übernommen)	—	972
10	Schleppkahn	23	(wird nach Vollendung übernommen)	—	972
11	Schleppkahn	EL-72	DDSG-EL-72	—	180
12	Schleppkahn	654	DDSG-67277	—	669
13	Schleppkahn	689	DDSG-6566	—	657

N <sup>o</sup>	Type de bateau	Nom actuel	Ancien nom	Puissance HP	Tonnage utile
14	Chalands pour cargaisons sèches	1058	DDSG-1058	—	950
15	Chalands pour cargaisons sèches	5016	DDSG-5016	—	520
16	Chalands pour cargaisons sèches	5713	DDSG-5713	—	576
17	Chalands pour cargaisons sèches	5728	DDSG-5728	—	602
18	Chalands pour cargaisons sèches	6746	DDSG-6746	—	670
19	Chalands pour cargaisons sèches	65204	DDSG-65204	—	650
20	Chalands pour cargaisons sèches	67173	DDSG-67173	—	670
21	Chalands pour cargaisons sèches	10031	DDSG-10031	—	942
22	Chalands pour cargaisons sèches	5015	DDSG-5015	—	511
23	Chalands pour cargaisons sèches	6525	DDSG-6525	—	682
24	Chalands pour cargaisons sèches	67266	DDSG-67266	—	680
25	Péniche	304	IOHANNA	—	30
26	Péniche	411	V-238	—	40
27	Ponton à 2 cheminées	RP-IV	RP-IV	—	—
28	Ponton à 2 cheminées	RP-VI	DDSG-RP-VI	—	—
29	Ponton à 2 cheminées	RP-XX	DDSG-RP-XX	—	—
30	Plate-forme de débarquement	EP-97	DDSG-EP-9721	—	—
31	Ponton	EP-120	DDSG-EP-120	—	—
32	Péniche sans pont	Trauner	Trauner	—	—
33	Grue flottante	P-1	Sans nom	—	—
34	Grue flottante	P-2	DDSG-21	—	—
35	Ponton	PT-7	—	—	—
36	Ponton	PT-8	—	—	—

### Article 23

#### BIENS AUTRICHIENS EN ALLEMAGNE ET ABANDON DES RÉCLAMATIONS DE L'AUTRICHE À L'ENCONTRE DE L'ALLEMAGNE

1. À partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne du Gouvernement autrichien ou de ses ressortissants, y compris les biens qui ont été enlevés par la force du territoire autrichien et emportés en Allemagne après le 12 mars 1938, seront restitués à leurs propriétaires. Cette disposition ne s'appliquera pas aux biens des criminels de guerre et des personnes

Nr.	Schiffstyp	Gegenwärtiger Name	Früherer Name	Leistung in PS	Ladefähigkeit
14	Schleppkahn	1058	DDSG-1058	—	950
15	Schleppkahn	5016	DDSG-5016	—	520
16	Schleppkahn	5713	DDSG-5713	—	576
17	Schleppkahn	5728	DDSG-5728	—	602
18	Schleppkahn	6746	DDSG-6746	—	670
19	Schleppkahn	65204	DDSG-65204	—	650
20	Schleppkahn	67173	DDSG-67173	—	670
21	Schleppkahn	10031	DDSG-10031	—	942
22	Schleppkahn	5015	DDSG-5015	—	511
23	Schleppkahn	6525	DDSG-6525	—	682
24	Schleppkahn	67266	DDSG-67266	—	680
25	Leichter	304	Johanna	—	30
26	Leichter	411	V-238	—	40
27	Rohrponton	RP-IV	RP-IV	—	—
28	Rohrponton	RP-VI	DDSG-RP-VI	—	—
29	Rohrponton	RP-XX	DDSG-RP-XX	—	—
30	Landungsbrücke	EP-97	DDSG-EP-9721	—	—
31	Ponton	EP-120	DDSG-EP-120	—	—
32	Leichter ohne Deck	Trauner	Trauner	—	—
33	Schwimmkran	P-1	(namenlos)	—	—
34	Schwimmkran	P-2	DDSG-21	—	—
35	Ponton	Pt-7	—	—	—
36	Ponton	Pt-8	—	—	—

### Artikel 23

#### ÖSTERREICHISCHES VERMÖGEN IN DEUTSCHLAND UND VERZICHT ÖSTERREICHS AUF FORDERUNGEN GEGENÜBER DEUTSCHLAND

1. Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages ist das in Deutschland befindliche Vermögen der österreichischen Regierung oder österreichischer Staatsangehöriger einschließlich von Vermögen, das nach dem 12. März 1938 gewaltsam aus dem österreichischen Staatsgebiet nach Deutschland verbracht worden ist, seinen Eigentümern wieder zurückzugeben. Diese Be-

qui ont été l'objet de mesures pénales au titre de la dénazification. Ces biens seront mis à la disposition du Gouvernement autrichien, à la condition qu'ils n'aient pas été bloqués ou confisqués conformément aux lois et ordonnances en vigueur en Allemagne après le 8 mai 1945.

2. Le rétablissement des droits de propriété sur les biens autrichiens en Allemagne sera effectué conformément aux mesures qui seront déterminées par les Puissances d'Occupation de l'Allemagne dans leurs zones d'occupation.

3. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de l'Autriche et des ressortissants autrichiens par les Puissances occupant l'Allemagne et sans préjudice des règlements déjà opérés, l'Autriche renonce, en son nom et au nom des ressortissants autrichiens, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur avant le 13 mars 1938, ainsi que de droits qui étaient acquis avant cette date. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant à toutes les réclamations relatives à des transactions conclues par l'Allemagne pendant la période d'annexion de l'Autriche par l'Allemagne et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus au cours de la même période, et notamment aux créances représentées par les titres de la dette publique allemande détenus par le Gouvernement autrichien ou ses ressortissants et par les monnaies retirées de la circulation lors de la conversion monétaire, qui devront être détruites dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 24*

##### RENONCIATION PAR L'AUTRICHE À SES REVENDICATIONS À L'ÉGARD DES ALLIÉS

1. L'Autriche renonce, au nom du Gouvernement autrichien ou des ressortissants autrichiens, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit, résultant directement de la guerre en Europe ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec l'Allemagne à l'époque. Sont incluses dans cette renonciation :

a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités des Puissances Alliées ou Associées ;

stimmung bezieht sich nicht auf das Eigentum von Kriegsverbrechern oder Personen, die den Strafbestimmungen der Entnazifizierungsmaßnahmen unterliegen; solches Vermögen wird der österreichischen Regierung zur Verfügung gestellt, sofern es nicht gemäß den in Deutschland nach dem 8. Mai 1945 in Kraft stehenden Gesetzen oder Verordnungen blockiert oder konfisziert wurde.

2. Die Wiederherstellung österreichischer Vermögensrechte in Deutschland ist im Einklang mit Maßnahmen durchzuführen, die durch die Besatzungsmächte in Deutschland in ihren Besatzungszonen festgelegt werden.

3. Unbeschadet dieser und aller anderen zugunsten Österreichs und österreichischer Staatsangehöriger getroffenen Verfügungen der Besatzungsmächte in Deutschland verzichtet Österreich, unbeschadet der Giltigkeit bereits getroffener Regelungen, im eigenen Namen und im Namen der österreichischen Staatsangehörigen auf alle am 8. Mai 1945 noch offenen Forderungen gegen Deutschland und deutsche Staatsangehörige, mit Ausnahme jener, die aus Verträgen und anderen Verpflichtungen stammen, die vor dem 13. März 1938 eingegangen wurden sowie der vor dem 13. März 1938 erworbenen Rechte. Dieser Verzicht umfaßt alle Forderungen hinsichtlich der während der Zeit der Annexion Österreichs durch Deutschland durchgeführten Transaktionen und alle Forderungen hinsichtlich der während dieses Zeitraumes erlittenen Verluste oder Schäden, insbesondere hinsichtlich der im Besitz der österreichischen Regierung oder österreichischer Staatsangehöriger befindlichen öffentlichen deutschen Schulden und der Zahlungsmittel, die zur Zeit der Geldkonversion eingezogen wurden. Solche Zahlungsmittel sind bei Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages zu vernichten.

#### *Artikel 24*

#### VERZICHT ÖSTERREICHS AUF ANSPRÜCHE GEGEN DIE ALLIIERTEN

1. Österreich verzichtet im Namen der österreichischen Regierung oder österreichischer Staatsangehöriger auf alle Ansprüche irgendwelcher Art gegen die Alliierten und Assoziierten Mächte, soweit sich solche Ansprüche unmittelbar aus dem Krieg in Europa nach dem 1. September 1939 oder aus Maßnahmen, die infolge des Kriegszustandes in Europa nach diesem Datum ergriffen wurden, ergeben, gleichgültig, ob sich die Alliierte oder Assoziierte Macht zu jenem Zeitpunkt mit Deutschland im Krieg befand oder nicht. Dieser Verzicht umfaßt folgende Ansprüche :

a) Ansprüche für Verluste oder Schäden, die infolge von Handlungen der Streitkräfte oder Behörden Allierter oder Assoziierter Mächte erlitten wurden;

b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités des Puissances Alliées ou Associées sur le territoire autrichien;

c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliée ou Associées, l'Autriche acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force obligatoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises, rendues au 1<sup>er</sup> septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires ou marchandises appartenant à des ressortissants autrichiens ou le paiement des frais;

d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises dans l'intention d'exercer ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement autrichien accepte de verser, en schillings, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées des Puissances Alliées ou Associées sur le territoire autrichien, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées des Puissances Alliées ou Associées relatives à des dommages causés sur le territoire autrichien et ne résultant pas de faits de guerre.

3. L'Autriche renonce également, au nom du Gouvernement autrichien ou des ressortissants autrichiens, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies, dont les relations diplomatiques avec l'Allemagne ont été rompues au cours de la période qui s'est écoulée entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> janvier 1945 et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement autrichien assumera l'entière responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Autriche par les autorités militaires alliées en coupures dont la valeur n'excède pas cinq schillings, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les billets de plus de cinq schillings émis par les autorités militaires alliées seront détruits et aucune réclamation ne sera recevable à cet égard à l'encontre de l'une quelconque des Puissances Alliées et Associées.

5. La renonciation à laquelle l'Autriche souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires appartenant à des ressortissants autrichiens, entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939



b) Ansprüche, die sich aus der Anwesenheit, aus Operationen oder Handlungen von Streitkräften oder Behörden Alliiierter oder Assoziierter Mächte auf österreichischem Staatsgebiet ergeben;

c) Ansprüche hinsichtlich der Entscheidungen oder Anordnungen von Prisengerichten der Alliierten oder Assoziierten Mächte, wobei Österreich damit einverstanden ist, alle Entscheidungen und Anordnungen solcher Prisengerichte, die vom 1. September 1939 an ergangen sind und sich auf österreichischen Staatsbürgern gehörige Schiffe oder Güter oder auf die Bezahlung von Kosten beziehen, als gültig und bindend anzuerkennen;

d) Ansprüche, die sich aus der Ausübung oder vermeintlichen Ausübung von Rechten der Kriegsführenden ergeben.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels schließen vollständig und endgültig alle Ansprüche der hierin angeführten Natur aus, die von nun an erloschen sein sollen, welche Vertragsteile auch immer ein Interesse daran haben mögen. Die österreichische Regierung stimmt zu, eine billige Entschädigung in Schillingen den Personen zu leisten, die den Streitkräften der Alliierten oder Assoziierten Mächte im österreichischen Staatsgebiet auf Grund von Requisition Güter geliefert oder Dienste geleistet haben und ebenso eine Entschädigung zur Befriedigung von Ansprüchen aus Nichtkampfschäden gegen die Streitkräfte der Alliierten oder Assoziierten Mächte, die auf österreichischem Staatsgebiet entstanden sind.

3. Desgleichen verzichtet Österreich im Namen der österreichischen Regierung oder österreichischer Staatsangehöriger auf alle Ansprüche der in Paragraph 1 dieses Artikels bezeichneten Art gegen jede Vereinte Nation, deren diplomatische Beziehungen mit Deutschland zwischen dem 1. September 1939 und dem 1. Jänner 1945 abgebrochen waren und die mit den Alliierten oder Assoziierten Mächten aktiv zusammengearbeitet hat.

4. Die österreichische Regierung wird für alliiertes Militärgeld im Nennwert von fünf Schilling und darunter, das in Österreich von alliierten Militärbehörden ausgegeben wurde, einschließlich jenes Geldes, das sich beim Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages im Umlauf befindet, die volle Einlösepflicht übernehmen. Von den alliierten Militärbehörden ausgegebene Noten im Nennwert von mehr als fünf Schilling werden vernichtet und Ansprüche in diesem Zusammenhang können gegen keine der Alliierten und Assoziierten Mächte erhoben werden.

5. Der Verzicht auf Ansprüche durch Österreich nach Paragraph 1 dieses Artikels umfaßt alle Ansprüche, die sich aus Maßnahmen ergeben, die von irgendeiner Alliierten oder Assoziierten Macht hinsichtlich solcher Schiffe ergriffen wurden, die österreichischen Staatsangehörigen im Zeitraum zwischen dem

et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

## *PARTIE V*

### BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS

#### *Article 25*

#### BIENS DES NATIONS UNIES EN AUTRICHE

1. Pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, l'Autriche rétablira tous les droits et intérêts légaux en Autriche des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au jour où les hostilités ont commencé entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée, et restituera tous les biens appartenant en Autriche aux Nations Unies et à leurs ressortissants dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement autrichien restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques ou charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre avec l'Allemagne sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement autrichien. Le Gouvernement autrichien annulera toutes mesures de saisie, de séquestre et de contrôle prises à l'encontre des biens des Nations Unies en Autriche entre la date de l'ouverture des hostilités entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans les cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande de restitution devra être présentée aux autorités autrichiennes dans un délai maximum de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sauf dans les cas où le demandeur sera en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement autrichien annulera les transferts portant sur les biens, droits et intérêts de toute nature, appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force prises par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs services, entre le commencement des hostilités entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée et le 8 mai 1945.

4. (a) Dans les cas où le Gouvernement autrichien assure l'indemnisation des pertes subies par suite d'une atteinte ou d'un dommage infligé à des biens

1. September 1939 und dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages gehörten, und ebenso alle Ansprüche und Schulden, die sich aus jetzt in Kraft befindlichen Abkommen über Kriegsgefangene ergeben.

## TEIL V

### EIGENTUM, RECHTE UND INTERESSEN

#### Artikel 25

##### VERMÖGEN DER VEREINTEN NATIONEN IN ÖSTERREICH

1. Soweit Österreich dies nicht schon durchgeführt hat, wird es alle den Vereinten Nationen und ihren Staatsangehörigen gehörenden gesetzlichen Rechte und Interessen in Österreich wiederherstellen, wie sie an dem Tag bestanden, an dem die Feindseligkeiten zwischen Deutschland und der betreffenden Vereinten Nation begannen, und wird alles Vermögen der Vereinten Nationen und ihrer Staatsangehörigen in Österreich zurückgeben, wie es jetzt vorhanden ist.

2. Die österreichische Regierung verpflichtet sich, alle unter diesen Artikel fallenden Vermögensschaften, Rechte und Interessen frei von allen Belastungen und Kosten jede Art wiederherzustellen, denen sie als Folge des Krieges mit Deutschland unterworfen sein mögen, und ohne Auferlegung irgendwelcher Kosten durch die österreichische Regierung aus Anlaß ihrer Rückgabe. Die österreichische Regierung wird alle Maßnahmen der Beschlagnahme, Sequestrierung oder Kontrolle für nichtig erklären, die gegen Vermögen von Vereinten Nationen in Österreich in der Zeit zwischen dem Tag des Beginns der Feindseligkeiten zwischen Deutschland und der betreffenden Vereinten Nation und dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages ergriffen wurden. In Fällen, in denen das Eigentum nicht innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages zurückgegeben worden ist, ist die Anmeldung zwecks Rückgabe des Eigentums bei den österreichischen Behörden spätestens innerhalb von zwölf Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages vorzunehmen, ausgenommen in Fällen, in denen der Anspruchstellende beweisen kann, daß er innerhalb dieser Zeit seine Anmeldung nicht vornehmen konnte.

3. Die österreichische Regierung wird Übertragungen in bezug auf Staatsangehörigen der Vereinten Nationen gehörende Vermögensschaften, Rechte und Interessen jeder Art, für ungültig erklären, sofern solche Übertragungen durch von Regierungen der Achsenmächte oder deren Dienststellen in der Zeit zwischen dem Beginn der Feindseligkeiten zwischen Deutschland und der betreffenden Vereinten Nation und dem 8. Mai 1945 ausgeübten Zwang zustande gekommen sind.

4. a) In Fällen, in denen die österreichische Regierung eine Entschädigung für Verluste leistet, die auf Grund einer während der deutschen Besetzung

en Autriche au cours de l'occupation de l'Autriche par l'Allemagne ou au cours de la guerre, les ressortissants des Nations Unies ne devront pas être l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants autrichiens; dans ce cas, les ressortissants des Nations Unies qui détiennent, directement ou indirectement, des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 8 (a) du présent article, recevront une indemnité calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte et du dommage subis sera dans la même proportion que celle de la part détenue par lesdits ressortissants dans le capital de ladite société ou association.

(b) Le Gouvernement autrichien accordera aux Nations Unies et à leurs ressortissants le même traitement qu'à ses propres nationaux pour l'attribution des matériaux nécessaires à la réparation et à la remise en état de leurs biens situés en Autriche et pour l'attribution de devises étrangères destinées à l'importation de ces matériaux.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Autriche, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels auxquels le Gouvernement autrichien ou une autorité autrichienne quelconque aurait soumis leurs avoirs en capital en Autriche, entre la date de la capitulation des forces armées allemandes et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité, spécialement en vue de couvrir les dépenses résultant de la liquidation de la guerre et de l'entretien des forces d'occupation. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement autrichien pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article :

a) l'expression « ressortissants des Nations Unies » s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que les personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut au 8 mai 1945.

Österreichs oder während des Krieges erlittenen Verletzung oder einer Schädigung an Vermögen in Österreich entstanden sind, soll den Staatsangehörigen der Vereinten Nationen keine weniger vorteilhafte Behandlung eingeräumt werden, als österreichischen Staatsangehörigen gewährt wird; und in solchen Fällen sollen Staatsangehörige der Vereinten Nationen, die unmittelbar oder mittelbar Eigentumsinteressen an Gesellschaften oder Vereinigungen besitzen, die nicht Staatsangehörige der Vereinten Nationen im Sinne des Paragraphen 8 a dieses Artikels sind, eine Entschädigung erhalten, die unter Zugrundelegung des gesamten Verlustes oder Schadens, den diese Gesellschaften oder Vereinigungen erlitten haben, berechnet ist, und in jenem Verhältnis zu diesem Verlust oder Schaden steht, das der kapitalmäßigen Beteiligung eines solchen Staatsangehörigen an der Gesellschaft oder Vereinigung entspricht.

b) Die österreichische Regierung wird den Vereinten Nationen und deren Staatsangehörigen in der Zuteilung von Material für die Reparatur oder den Wiederaufbau ihres Eigentums in Österreich und in der Zuteilung von Devisen für die Einfuhr von solchem Material die gleiche Behandlung wie den österreichischen Staatsangehörigen gewähren.

5. Alle angemessenen Ausgaben, die in Österreich im Zusammenhang mit der Geltendmachung von Ansprüchen, einschließlich der Kosten für die Festsetzung des Verlustes oder Schadens, erwachsen, werden von der österreichischen Regierung getragen.

6. Staatsangehörige der Vereinten Nationen und deren Vermögen sind von allen außerordentlichen Steuern, Abgaben und Auflagen befreit, mit denen ihre Kapitalwerte in Österreich durch die österreichische Regierung oder irgendeine österreichische Behörde zwischen dem Zeitpunkt der Übergabe der deutschen Streitkräfte und dem Inkrafttreten dieses Vertrages zu dem besonderen Zwecke belastet worden sind, Ausgaben, die sich aus dem Kriege ergeben, oder die Kosten der Besatzungstruppen damit zu decken. Beträge, die aus diesem Titel bezahlt wurden, sind zurückzuerstatten.

7. An Stelle der Bestimmungen dieses Artikels können der Eigentümer des betreffenden Vermögens und die österreichische Regierung eine Vereinbarung treffen.

8. Die in diesem Artikel gebrauchten Ausdrücke :

a) „Staatsangehörige der Vereinten Nationen“ bedeuten physische Personen, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages Staatsangehörige irgendeiner der Vereinten Nationen sind, oder Gesellschaften oder Vereinigungen, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages gemäß dem Recht irgendeiner der Vereinten Nationen errichtet worden sind, vorausgesetzt, daß diese physischen Personen, Gesellschaften oder Vereinigungen diesen Status auch am 8. Mai 1945 besessen haben.

L'expression « ressortissants des Nations Unies » comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Autriche pendant la guerre, ont été traitées comme ennemies.

b) le terme « propriétaire » désigne une des Nations Unies ou le ressortissant d'une des Nations Unies tels qu'ils sont définis à l'alinéa a) ci-dessus et qui ont un titre légitime aux biens en question, et s'applique au successeur du propriétaire à condition que ce successeur soit aussi une des Nations Unies ou un ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

c) le terme « biens » désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux transferts de biens, droits et intérêts en Autriche des Nations Unies ou des ressortissants des Nations Unies si ces transferts ont été effectués conformément à la législation en vigueur en Autriche au 28 juin 1946.

10. Le Gouvernement autrichien reconnaît que l'accord de Brioni du 10 août 1942 est nul et non avenue. Il s'engage à participer avec les autres signataires de l'accord de Rome du 21 mars 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

### *Article 26*

#### BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS DES GROUPES MINORITAIRES EN AUTRICHE

1. Pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, l'Autriche prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, droits ou intérêts légaux en Autriche ont fait, après le 13 mars 1938, l'objet de transferts forcés ou de mesures de séquestre, de saisie ou de contrôle, en raison de l'origine raciale ou de la religion de leurs propriétaires, de restituer lesdits biens et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux ainsi que leurs accessoires. Lorsque cette restitution ou ce rétablissement est impossible, le Gouvernement autrichien versera, pour les pertes subies du

Der Ausdruck „Staatsangehörige der Vereinten Nationen“ schließt auch alle physischen Personen, Gesellschaften und Vereinigungen ein, die gemäß den während des Krieges in Österreich geltenden Gesetzen als Feinde behandelt worden sind.

b) „Eigentümer“ bedeutet eine der Vereinten Nationen oder einen Staatsangehörigen einer der Vereinten Nationen im Sinne der Definition des oben angeführten Absatzes a), der einen Rechtsanspruch auf das in Frage stehende Vermögen hat, und umfaßt auch den Rechtsnachfolger des Eigentümers, vorausgesetzt, daß der Rechtsnachfolger gleichfalls eine Vereinte Nation oder ein Staatsangehöriger einer Vereinten Nation im Sinne der Definition des Absatzes a) ist. Wenn der Rechtsnachfolger das Vermögen in einem beschädigten Zustand erworben hat, behält der Übertragende seine Rechte auf Entschädigung gemäß diesem Artikel; Verpflichtungen nach Landesrecht zwischen dem Übertragenden und dem Erwerber werden hiedurch nicht berührt.

c) „Vermögen“ bedeutet alles bewegliche oder unbewegliche, materielle oder immaterielle Vermögen einschließlich gewerblichen, literarischen und künstlerischen Eigentums sowie alle Eigentumsrechte und -interessen jeder Art.

9. Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Übertragung von Vermögen, Rechten oder Interessen von Vereinten Nationen oder von Staatsangehörigen Vereinter Nationen in Österreich, die in Übereinstimmung mit Gesetzen und Verordnungen erfolgte, die als österreichisches Recht am 28. Juni 1946 in Kraft waren.

10. Die österreichische Regierung anerkennt, daß das Abkommen von Brioni vom 10. August 1942 null und nichtig ist. Sie verpflichtet sich, mit den anderen Signataren des Abkommens von Rom vom 21. März 1923 an Verhandlungen teilzunehmen, die den Zweck verfolgen, in die Bestimmungen des Abkommens die nötigen Modifikationen einzufügen, um eine billige Regelung der darin vorgesehenen Annuitäten sicherzustellen.

### *Artikel 26*

#### VERMÖGENSCHAFTEN, RECHTE UND INTERESSEN VON MINDERHEITSGRUPPEN IN ÖSTERREICH

1. Soweit solche Maßnahmen noch nicht getroffen worden sind, verpflichtet sich Österreich in allen Fällen, in denen Vermögensschaften, gesetzliche Rechte oder Interessen in Österreich seit dem 13. März 1938 wegen der rasischen Abstammung oder der Religion des Eigentümers Gegenstand gewaltsamer Übertragung oder von Maßnahmen der Sequestrierung, Konfiskation oder Kontrolle gewesen sind, das angeführte Vermögen zurückzugeben und diese gesetzlichen Rechte und Interessen mit allem Zubehör wiederherzustellen.

fait de ces mesures, une indemnité calculée sur les mêmes bases que l'indemnité qui est ou pourra être généralement attribuée aux ressortissants autrichiens en matière de dommages de guerre.

2. L'Autriche s'engage à assurer le contrôle de tous les biens, droits et intérêts légaux en Autriche de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration nazie, si, lorsqu'il s'agit de personnes, ces biens, droits et intérêts sont restés en déshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ou si, lorsqu'il s'agit d'organisations ou de communautés, ces organisations ou communautés ont cessé d'exister. L'Autriche sera tenue de transférer ces biens, droits et intérêts aux institutions ou organisations appropriées qui seront désignées par les quatre chefs de missions diplomatiques à Vienne, en accord avec le Gouvernement autrichien, afin qu'ils soient employés à l'assistance et au relèvement des victimes des persécutions des Puissances de l'Axe, étant entendu que l'Autriche ne sera pas tenue, en vertu de ces dispositions, d'effectuer des paiements en devises étrangères ou de procéder à d'autres transferts à l'étranger, qui constitueraient une charge pour l'économie autrichienne. Ces transferts seront effectués dans un délai de dix-huit mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 27*

##### BIENS AUTRICHIENS SUR LE TERRITOIRE DES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES

1. Les Puissances Alliées et Associées déclarent qu'elles ont l'intention de restituer les biens, droits et intérêts autrichiens dans l'état où il se trouvent actuellement sur leurs territoires ou, lorsque ces biens, droits ou intérêts ont fait l'objet de mesures de liquidation ou de disposition ou ont été réalisés d'autre manière, le produit résultant de l'exécution de ces mesures de liquidation, de disposition ou de réalisation, après paiement des impôts échus, des dépenses d'administration, des droits des créanciers et des autres charges analogues. Les Puissances Alliées et Associées seront prêtes à conclure à cette fin des accords avec le Gouvernement autrichien.

2. Nonobstant les dispositions précédentes, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aura le droit de saisir, retenir ou liquider les biens,



Wo eine Rückgabe oder Wiederherstellung nicht möglich ist, wird für auf Grund solcher Maßnahmen erlittene Verluste eine Entschädigung in einem Ausmaß gewährt, wie sie bei Kriegsschäden österreichischen Staatsangehörigen jetzt oder späterhin generell gegeben wird.

2. Österreich stimmt zu, alle Vermögenschaften, gesetzlichen Rechte und Interessen in Österreich, die Personen, Organisationen oder Gemeinschaften gehören, die einzeln oder als Mitglieder von Gruppen rassistischen, religiösen oder anderen Naziverfolgungsmaßnahmen unterworfen worden sind, unter seine Kontrolle zu nehmen, wenn, falls es sich um Personen handelt, diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen ohne Erben bleiben oder durch sechs Monate nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages nicht beansprucht werden oder wenn, falls es sich um Organisationen und Gemeinschaften handelt, diese Organisationen und Gemeinschaften aufgehört haben zu bestehen. Österreich soll diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen geeigneten, von den vier Missionschefs in Wien im Wege von Vereinbarungen mit der österreichischen Regierung zu bestimmenden Dienststellen oder Organisationen übertragen, damit sie für Hilfe und Unterstützung von Opfern der Verfolgung durch die Achsenmächte und für Wiedergutmachung an solche verwendet werden; diese Bestimmungen sind dahin zu verstehen, daß sie von Österreich keine Zahlungen in fremder Währung oder andere Überweisungen an fremde Länder erfordern, die eine Belastung der österreichischen Wirtschaft darstellen würden. Diese Übertragung wird innerhalb von achtzehn Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages durchgeführt werden und Vermögenschaften, Rechte und Interessen, deren Wiederherstellung in Paragraph 1 dieses Artikels verlangt wird, einschließen.

#### *Artikel 27*

#### ÖSTERREICHISCHES VERMÖGEN IM GEBIETE DER ALLIIERTEN UND ASSOZIIERTEN MÄCHTE

1. Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären ihre Absicht, österreichische Vermögenschaften, Rechte und Interessen, so wie sie sich derzeit in ihren Gebieten vorfinden, zurückzustellen oder, soweit solche Vermögenschaften, Rechte und Interessen einer Liquidierungs-, Verwendungs- oder sonstigen Verwertungsmaßnahme unterzogen worden sind, den Erlös, der sich aus der Liquidierung, Verwendung oder Verwertung solcher Vermögenschaften, Rechte und Interessen ergeben hat, abzüglich der aufgelaufenen Gebühren, Verwaltungsausgaben, Gläubigerforderungen und anderen ähnlichen Lasten auszufolgen. Die Alliierten und Assoziierten Mächte sind bereit, zu diesem Behufe Vereinbarungen mit der österreichischen Regierung abzuschließen.

2. Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen wird der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien das Recht eingeräumt, österreichische Vermögen-

droits et intérêts autrichiens qui, à la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*, se trouvent sur le territoire yougoslave. Le Gouvernement autrichien s'engage à indemniser les ressortissants autrichiens dont les biens auront été saisis en vertu de ce paragraphe.

#### *Article 28*

##### DETTES

1. Les Puissances Alliées et Associées reconnaissent que le paiement d'intérêts et les charges analogues concernant les fonds d'État autrichiens venus à échéance après le 12 mars 1938 et avant le 8 mai 1945 doivent être réclamés à l'Allemagne et non à l'Autriche.

2. Les Puissances Alliées et Associées déclarent leur intention de ne pas se prévaloir des dispositions des contrats d'emprunt conclus par le Gouvernement autrichien avant le 13 mars 1938, dans la mesure où ces dispositions accordent aux créanciers un droit de contrôle sur les finances publiques de l'Autriche.

3. L'existence de l'état de guerre entre les Puissances Alliées et Associées et l'Allemagne ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur, et de droits qui étaient acquis, avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent *Traité* et qui sont dues soit par le Gouvernement ou les ressortissants autrichiens au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées et Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants de l'une des Puissances Alliées et Associées au Gouvernement ou aux ressortissants autrichiens.

4. Sauf dispositions expressément contraires du présent *Traité*, aucune clause de ce *Traité* ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus à un moment quelconque avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939, soit par le Gouvernement autrichien, soit par des personnes qui étaient au 12 mars 1938 ressortissants autrichiens.

#### *PARTIE VI*

##### RELATIONS ÉCONOMIQUES GÉNÉRALES

#### *Article 29*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et l'Autriche, le Gouvernement autrichien devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent

schaften, Rechte und Interessen, die sich im Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages auf jugoslawischem Gebiet befinden, zu beschlagnahmen, zurückzubehalten oder zu liquidieren. Die österreichische Regierung verpflichtet sich, österreichische Staatsangehörige, deren Vermögen auf Grund dieses Paragraphen herangezogen wird, zu entschädigen.

#### *Artikel 28*

##### SCHULDEN

1. Die Alliierten und Assoziierten Mächte anerkennen, daß Zinsenzahlungen und ähnliche Auflagen, die österreichische Staatspapiere belasten und nach dem 12. März 1938 und vor dem 8. Mai 1945 fällig wurden, einen Anspruch gegen Deutschland und nicht gegen Österreich darstellen.

2. Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären ihre Absicht, von den Bestimmungen von Anleiheabkommen, die von der österreichischen Regierung vor dem 13. März 1938 abgeschlossen wurden, keinen Gebrauch zu machen, insoweit diese Bestimmungen den Gläubigern ein Kontrollrecht über die österreichischen Staatsfinanzen einräumen.

3. Das Bestehen des Kriegszustandes zwischen den Alliierten und Assoziierten Mächten und Deutschland berührt an sich nicht die Verpflichtung zur Bezahlung von Geldschulden, die entweder aus vor Bestehen des Kriegszustandes stammenden Verpflichtungen und Verträgen herrühren oder aus Rechten hervorgehen, die vor Bestehen des Kriegszustandes erworben wurden, soweit diese Schulden vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages fällig geworden sind und die der Regierung oder den Staatsangehörigen einer der Alliierten und Assoziierten Mächte gegen die Regierung oder Staatsangehörige Österreichs zustehen, oder die der Regierung oder Staatsangehörigen Österreichs gegen die Regierung oder Staatsangehörige einer der Alliierten und Assoziierten Mächte zustehen.

4. Soweit nicht in dem vorliegenden Vertrag ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, ist darin nichts dahin auszulegen, daß dadurch das Schuldner-Gläubigerverhältnis beeinträchtigt wird, das sich aus Verträgen ergibt, die zu irgendeinem Zeitpunkt vor dem 1. September 1939 entweder von der österreichischen Regierung oder von Personen, die am 12. März 1938 österreichische Staatsangehörige waren, abgeschlossen worden sind.

#### *TEIL VI*

##### ALLGEMEINE WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

#### *Artikel 29*

1. Bis zum Abschluß von Handelsverträgen oder -abkommen zwischen einzelnen der Vereinten Nationen und Österreich gewährt die österreichische Regierung während eines Zeitraumes von achtzehn Monaten vom Inkrafttreten

Traité, accorder à chacune des Nations Unies, qui, en fait, accorde par voie de réciprocité un traitement analogue à l'Autriche dans ces domaines, le traitement suivant :

a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

b) À tous autres égards, l'Autriche ne fera aucune discrimination arbitraire entre des marchandises provenant d'un territoire de l'une des Nations Unies ou destinées à l'un de ces territoires et des marchandises analogues provenant d'un territoire de l'une des autres Nations Unies ou de tout autre pays étranger ou destinées à l'un de ces territoires ou à l'un de ces pays;

c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Autriche. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

d) L'Autriche n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire autrichien, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire autrichien sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de l'Autriche.

2. Les engagements ci-dessus pris par l'Autriche doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par l'Autriche avant le 13 mars 1938; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

## *PARTIE VII* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

### *Article 30*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application de l'article intitulé « Biens des Nations Unies en Autriche » du présent Traité

des vorliegenden Vertrages jeder der Vereinten Nationen, die Österreich tatsächlich in reziproker Weise eine gleichartige Behandlung in analogen Angelegenheiten einräumt, folgende Behandlung :

a) In allem, was Abgaben und Lasten auf die Ein- oder Ausfuhr, die innerstaatliche Besteuerung eingeführter Waren und sämtliche einschlägigen Regelungen betrifft, wird den Vereinten Nationen die bedingungslose Meistbegünstigung gewährt.

b) In jeder anderen Hinsicht wird Österreich Güter, die aus dem Gebiet einer der Vereinten Nationen stammen oder für deren Gebiet bestimmt sind, im Verhältnis zu den gleichen Gütern, die aus dem Gebiet einer anderen der Vereinten Nationen oder irgendeinem anderen fremden Lande stammen oder dorthin bestimmt sind, nicht willkürlich diskriminierend behandeln.

c) Staatsangehörigen der Vereinten Nationen, einschließlich juristischen Personen, wird in allen Angelegenheiten, die Handel, Industrie, Schifffahrt und andere Formen der Geschäftstätigkeit innerhalb Österreichs betreffen, die gleiche Behandlung wie den Inländern und der meistbegünstigten Nation gewährt. Diese Bestimmungen finden auf die Handelsluftfahrt keine Anwendung.

d) Österreich gewährt keinem Land für den Betrieb von Handelsflugzeugen im internationalen Verkehr ausschließliche oder präferenzielle Rechte, es bietet allen Vereinten Nationen gleiche Möglichkeiten, internationale Handelsluftfahrtsrechte auf österreichischem Staatsgebiet zu erwerben, einschließlich des Rechtes der Landung zur Brennstoffaufnahme und Reparatur, und gewährt hinsichtlich des Betriebes von Handelsflugzeugen im internationalen Verkehr allen Vereinten Nationen auf Grundlage der Gegenseitigkeit und nicht, diskriminierender Behandlung das Recht, über österreichisches Gebiet zu fliegen ohne zu landen. Diese Bestimmungen dürfen die Interessen der österreichischen Landesverteidigung nicht beeinträchtigen.

2. Es besteht Einverständnis darüber, daß die obigen Verpflichtungen Österreichs den Ausnahmen unterworfen sind, die üblicherweise in den vor dem 13. März 1938 von Österreich abgeschlossenen Handelsverträgen enthalten waren; die Bestimmungen bezüglich der von jeder der Vereinten Nationen gewährten Gegenseitigkeit sind gleichfalls mit jenen Ausnahmen zu verstehen, die üblicherweise in den von diesem Staat geschlossenen Handelsverträgen enthalten sind.

## TEIL VII

### REGELUNG VON STREITFÄLLEN

#### Artikel 30

1. Alle Streitfälle, die bei Ausführung des Artikels über das Eigentum der Vereinten Nationen in Österreich dieses Vertrages entstehen könnten, werden

seront soumis à une commission paritaire de conciliation composée d'un représentant du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et d'un représentant du Gouvernement autrichien. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants d'un État tiers. A défaut d'accord dans un délai de deux mois entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un et l'autre d'entre eux s'adresseront aux chefs des missions diplomatiques de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France à Vienne, qui désigneront le tiers membre de la commission. Si les chefs des missions diplomatiques ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai d'un mois sur la désignation d'un tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. Lorsqu'une commission de conciliation sera constituée en application du paragraphe 1 du présent article, elle aura compétence pour connaître tous les différends qui pourront s'élever par la suite entre la Nation Unie intéressée et l'Autriche au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'article mentionné au paragraphe 1 du présent article et elle remplira les fonctions qui lui sont dévolues par ces dispositions.

3. Chaque commission de conciliation établira elle-même sa procédure en adoptant des règles conformes à la justice et à l'équité.

4. Chaque Gouvernement paiera les honoraires du membre de la commission de conciliation qu'il nommera et de toute personne qu'il pourra désigner pour le représenter devant la commission. Les honoraires du tiers membre seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ses honoraires ainsi que les dépenses communes de chaque commission seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

5. Les parties s'engagent à ce que leurs autorités fournissent directement à la commission de conciliation toute l'aide qui sera en leur pouvoir.

6. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

### *PARTIE VIII*

#### IVERSES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

##### *Article 31*

##### DISPOSITIONS RELATIVES AU DANUBE

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les États sur un pied d'égalité

einer auf paritätischer Grundlage gebildeten Vergleichskommission, die aus einem Vertreter der Regierung der in Betracht kommenden Vereinten Nation und einem Vertreter der österreichischen Regierung besteht, überwiesen werden. Wenn innerhalb von drei Monaten, nachdem der Streitfall der Vergleichskommission überwiesen wurde, keine Einigung erzielt worden ist, kann jede der Regierungen die Zuziehung eines dritten Mitgliedes zur Kommission beantragen, das von den beiden Regierungen einvernehmlich aus den Angehörigen eines dritten Landes ausgewählt wird. Sollten die beiden Regierungen innerhalb von zwei Monaten zu keinem Einverständnis über die Wahl eines dritten Mitgliedes der Kommission gelangen, kann jede der beiden Regierungen die Chefs der diplomatischen Missionen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreichs in Wien ersuchen, die Bestellung vorzunehmen. Wenn sich die Missionschefs innerhalb eines Zeitraumes von einem Monat nicht über die Bestellung dieses dritten Mitgliedes einigen können, kann der Generalsekretär der Vereinten Nationen von jeder der beiden Parteien ersucht werden, die Bestellung vorzunehmen.

2. Wenn eine Vergleichskommission nach Paragraph 1 dieses Artikels bestellt ist, hat sie Jurisdiktion über alle Streitfälle, die in Hinkunft zwischen der in Betracht kommenden Vereinten Nation und Österreich bezüglich der Anwendung oder der Auslegung des in Paragraph 1 dieses Artikels genannten Artikels entstehen könnten, und übt die ihr durch diese Bestimmungen zugewiesenen Funktionen aus.

3. Jede Vergleichskommission bestimmt ihr Verfahren selbst, wobei eine der Gerechtigkeit und der Billigkeit entsprechende Geschäftsordnung anzunehmen ist.

4. Jede Regierung bezahlt das Honorar des von ihr bestellten Mitgliedes der Vergleichskommission und jedes Bevollmächtigten, den sie zu ihrer Vertretung vor der Kommission bestimmt. Das Honorar des dritten Mitgliedes wird durch besondere Vereinbarung zwischen den in Betracht kommenden Regierungen festgesetzt und zusammen mit den gemeinsamen Auslagen jeder Kommission zu gleichen Teilen durch die beiden Regierungen bezahlt.

5. Die Parteien verpflichten sich, daß ihre Behörden der Vergleichskommission direkt jeden in ihrer Macht stehenden Beistand leisten werden.

6. Die Entscheidung der Mehrzahl der Mitglieder der Kommission stellt die Entscheidung der Kommission dar und ist von den Parteien als endgültig und bindend anzunehmen.

### TEIL VIII

#### VERSCHIEDENE WIRTSCHAFTLICHE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 31

###### BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE DONAU

Die Schifffahrt auf der Donau ist für die Angehörigen, die Handelsschiffe und die Waren aller Staaten auf Grundlage der Gleichstellung bezüglich der

en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même État.

### *Article 32*

#### FACILITÉS DE TRANSIT

1. L'Autriche facilitera dans toute la mesure possible les transports ferroviaires en transit par son territoire à des tarifs raisonnables et se prêtera à la conclusion avec les États voisins, sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

2. Les Puissances Alliées et Associées s'engagent à recommander l'insertion dans le règlement relatif à l'Allemagne de dispositions propres à faciliter le transit et les communications sans droit de douane ni autre charge entre Salzbourg et Lofer (Salzbourg) en passant par le Reichenhall-Steinpass, et entre Scharnitz (Tyrol) et Ehrwald (Tyrol), via Garmisch-Partenkirchen.

### *Article 33*

#### CHAMP D'APPLICATION

Les articles du présent Traité intitulés « Biens des Nations Unies en Autriche » et « Relations économiques générales » s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées ainsi qu'à celles des Nations Unies qui avaient ce statut au 8 mai 1945 et dont les relations diplomatiques avec l'Allemagne ont été rompues pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> janvier 1945.

## *PARTIE IX*

### CLAUSES FINALES

### *Article 34*

#### CHEFS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les chefs des missions diplomatiques de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France à Vienne, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement autrichien de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.



Hafen- und Schifffahrtsgebühren und der Bedingungen für die Handelsschifffahrt frei und offen. Vorstehendes findet keine Anwendung auf den Verkehr zwischen Häfen desselben Staates.

*Artikel 32*

TRANSITERLEICHTERUNGEN

1. Österreich wird soweit wie möglich den Eisenbahn-Transitverkehr durch sein Staatsgebiet zu angemessenen Tarifen erleichtern und ist bereit, mit den Nachbarstaaten zu diesem Zwecke notwendige Gegenseitigkeitsabkommen abzuschließen.

2. Die Alliierten und Assoziierten Mächte verpflichten sich, die Aufnahme von Bestimmungen zwecks Erleichterung des Transits und der Verbindungen ohne Zölle und sonstige Lasten zwischen Salzburg und Lofer (Salzburg) über den Reichenhall-Steinpaß und zwischen Scharnitz (Tirol) und Ehrwald (Tirol) über Garmisch-Partenkirchen in die Regelung hinsichtlich Deutschlands zu unterstützen.

*Artikel 33*

ANWENDUNGSBEREICH

Die mit „Vermögen der Vereinten Nationen in Österreich“ und „Allgemeine Wirtschaftsbeziehungen“ überschriebenen Artikel dieses Vertrages sind auf die Alliierten und Assoziierten Mächte und diejenigen der Vereinten Nationen anzuwenden, die diesen Status am 8. Mai 1945 hatten und deren diplomatische Beziehungen mit Deutschland im Zeitraum zwischen dem 1. September 1939 und 1. Jänner 1945 abgebrochen worden sind.

*TEIL IX*

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 34*

MISSIONSCHEFS

1. Für einen Zeitraum, der achtzehn Monate vom Inkrafttreten dieses Vertrages an gerechnet nicht zu überschreiten hat, werden die Chefs der diplomatischen Missionen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreichs in Wien im einvernehmlichen Vorgehen die Alliierten und Assoziierten Mächte in allen die Durchführung und Auslegung des vorliegenden Vertrages betreffenden Fragen der österreichischen Regierung gegenüber vertreten.

2. Les quatre chefs de mission donneront au Gouvernement autrichien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement autrichien fournira aux quatre chefs de mission ci-dessus désignés toutes les informations et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### *Article 35*

##### INTERPRÉTATION DU TRAITÉ

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux quatre chefs de mission agissant comme il est prévu à l'article 34, mais en pareil cas, les chefs de mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 36*

##### VALEUR DES ANNEXES

Les dispositions des annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

#### *Article 37*

##### ACCESSION AU TRAITÉ

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, qui, à la date du 8 mai 1945, était en guerre avec l'Allemagne, jouissait du statut de Nation Unie

2. Die vier Missionschefs werden der österreichischen Regierung Anleitung, technischen Rat und Aufklärung geben, die etwa erforderlich sein sollten, um die rasche und wirksame Durchführung des vorliegenden Vertrages sowohl dem Wortlaut als dem Sinne nach zu gewährleisten.

3. Die österreichische Regierung wird den genannten vier Missionschefs jede notwendige Information erteilen und jeden Beistand leisten, den sie zur Erfüllung der ihnen aus diesem Verträge erwachsenden Aufgaben benötigen sollten.

### *Artikel 35*

#### AUSLEGUNG DES VERTRAGES

1. Soweit kein anderes Verfahren in irgendeinem Artikel des vorliegenden Vertrages besonders vorgesehen ist, wird jede Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Durchführung des Vertrages, die nicht durch unmittelbare diplomatische Verhandlungen beigelegt wird, den vier Missionschefs überwiesen, die gemäß Artikel 34 vorgehen, jedoch mit der Maßgabe, daß die Missionschefs in diesem Fall nicht durch die in diesem Artikel vorgesehene Frist beschränkt sind. Jede Meinungsverschiedenheit dieser Art, die von ihnen nicht innerhalb eines Zeitraumes von zwei Monaten beigelegt worden ist, wird, falls sich die streitenden Parteien nicht über andere Mittel der Beilegung einigen, auf Ersuchen einer der beiden Parteien einer Kommission überwiesen, die aus einem Vertreter jeder Partei und einem dritten Mitglied besteht, das von den beiden Parteien einvernehmlich aus Angehörigen eines dritten Staates ausgewählt wird. Sollten sich die beiden Parteien innerhalb eines Monats nicht über die Bestellung des dritten Mitgliedes einigen können, kann der Generalsekretär der Vereinten Nationen von jeder der beiden Parteien ersucht werden, die Bestellung vorzunehmen.

2. Die Entscheidung der Mehrzahl der Mitglieder der Kommission stellt die Entscheidung der Kommission dar und ist von den Parteien als endgültig und bindend anzunehmen.

### *Artikel 36*

#### GELTUNG DER ANNEXE

Die Bestimmungen der Annexe haben als integrierende Bestandteile dieses Vertrages Geltung und Wirksamkeit.

### *Artikel 37*

#### BEITRITT ZUM VERTRAGE

1. Jedes Mitglied der Vereinten Nationen, das am 8. Mai 1945 sich mit Deutschland im Kriegszustand befunden und den Status einer Vereinten Na-

et qui n'est pas signataire du présent *Traité*, peut accéder au *Traité* et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du *Traité*.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

### *Article 38*

#### RATIFICATION DU TRAITÉ

1. Le présent *Traité*, dont les textes russe, anglais, français et allemand feront foi, devra être ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des instruments de ratification par l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les États-Unis d'Amérique et par la France, d'une part, et par l'Autriche, d'autre part. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

2. En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées, dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le *Traité* entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent *Traité* sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes qui en remettra à chacun des États signataires et à chacun de ceux qui accéderont une copie certifiée conforme.

tion besessen hat und nicht Signatar des vorliegenden Vertrages ist, kann dem Vertrag beitreten und ist nach Beitritt für die Zwecke des Vertrages als Assoziierte Macht anzusehen.

2. Die Beitrittsurkunden sollen bei der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden und treten mit der Hinterlegung in Kraft.

### *Artikel 38*

#### RATIFIKATION DES VERTRAGES

1. Der vorliegende Vertrag, dessen russischer, englischer, französischer und deutscher Text authentisch ist, soll ratifiziert werden. Er tritt unnnittelbar nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, durch das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, durch die Vereinigten Staaten von Amerika und durch Frankreich einerseits und durch Österreich andererseits in Kraft. Die Ratifikationsurkunden sollen in möglichst kurzer Zeit bei der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden.

2. Der Vertrag soll bezüglich jeder Alliierten oder Assoziierten Macht, deren Ratifikationsurkunde hienach hinterlegt wird, am Tag der Hinterlegung in Kraft treten. Der vorliegende Vertrag soll in den Archiven der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden, die jedem der Signatarstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften übermitteln wird.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в городе Вена на русском, английском, французском и немецком языках 15 мая 1955 года.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Vienna in the Russian, English, French and German languages this day of May 15, 1955.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

FAIT en la ville de Vienne, le 15 mai 1955 en langue russe, anglaise, française et allemande.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in der Stadt Wien in russischer, englischer, französischer und deutscher Sprache am 15. Mai 1955.

V. M. MOLOTOV

I. I. ILICHEV

Harold MACMILLAN

Geoffrey WALLINGER

John Foster DULLES

Llewelyn E. THOMPSON

Ant. PINAY

R. LALOUETTE

Leopold FIGL

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ПЕРЕЧЕНЬ ВОЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕХНИКИ

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений в свете дальнейшего развития науки.

### *Категория I*

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры и минометы, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей, лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет, запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов и аппаратов, установки для них.

5. Начиненные и неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды и аппараты, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1—4, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные граиаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

### *Категория II*

1. Бронетанковые средства; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Вроиевые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.



## ANNEX I

## DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIEL

The term "war materiel" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

*Category I*

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.
2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine-pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.
3. Guns, howitzers, mortars (*minenwerfer*), cannon special to aircraft, breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.
4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles and projectiles; mountings for same.
5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above, and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.
6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.
7. Bayonets.

*Category II*

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.
2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.
3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

*Категория III*

1. Прицельные и вычислительные приборы для подготовки огня и управления им, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы; прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостики и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

*Категория IV*

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких снарядов, аппаратов и приспособлений, укомплектованных или неукомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

*Категория V*

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы, или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы каким-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные и орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Осажденные, специально предназначенные и использующиеся исключительно в авиадесантных войсках.

*Category III*

1. Aiming and computing devices for the preparation and control of fire, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.
2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialized nature not readily adaptable to civilian use.

*Category IV*

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.
2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instruments or devices whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.
3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices, or apparatus of any kind, including specially designed harbor defense booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipments, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

*Category V*

1. Aircraft assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery, or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.
2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.
3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря, катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

#### *Категория VI*

Удушающие, нарывные смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VII*

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжения и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей, или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VIII*

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

### *ПРИЛОЖЕНИЕ II*

Учитывая соглашения, достигнутые между Советским Союзом и Австрией и изложенные в Меморандуме, подписанном в Москве 15 апреля 1955 года, статья 22 настоящего Договора будет действовать в соответствии со следующими положениями:

1. На основании соответствующих экономических положений соглашения между Советским Союзом и Австрией от 15 апреля 1955 года Советский Союз передаст Австрии в течение двух месяцев со дня вступления в силу этого Договора все имущество, права и интересы, удерживаемые или получаемые Советским Союзом в соответствии со статьей 22, за исключением активов Дунайской Судоходной Компании (ДДСГ) в Венгрии, Румынии и Болгарии.

2. Согласовано, что в отношении любого имущества, прав или интересов, переданных Австрии в соответствии с этим Приложением, австрийские права будут ограничены лишь в той степени, в которой это предусмотрено пунктом 13 статьи 22.

4. Catapults or launching apparatus for shipborne, land-or-sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

*Category VI*

Asphyxiating, vesicant, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VII*

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquified gases destined for propulsion, explosion, charging, or filling of, or for use in connection with, the war materiel in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VIII*

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the materiel enumerated above and not technically convertible to civilian use.

*ANNEX II*

Having regard to the arrangements made between the Soviet Union and Austria, and recorded in the Memorandum signed at Moscow on April 15, 1955, Article 22 of the present Treaty shall have effect subject to the following provisions :

1. On the basis of the pertinent economic provisions of the April 15, 1955 arrangements between the Soviet Union and Austria, the Soviet Union will transfer to Austria within two months from the date of entry into force of the present Treaty, all property, rights and interests to be retained or received by it in accordance with Article 22, except the Danube Shipping Company (D.D.S.G.) assets in Hungary, Roumania and Bulgaria.

2. It is agreed that in respect of any property, right or interest transferred to Austria in accordance with this Annex, Austria's rights shall be limited only in the manner set out in paragraph 13 of Article 22.

*ANNEXE I*

## DÉFINITION ET LISTE DU MATÉRIEL DE GUERRE

Le terme « matériel de guerre », aux fins du présent Traité, s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

*Catégorie I*

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles et appareil autopropulsés et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles et appareils autopropulsés et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches chargées ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que de fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour des besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur) et matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

*Catégorie II*

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui, techniquement, ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou automoteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa ci-dessus.

3. Blindage de plus de 3 pouces d'épaisseur, employé dans la guerre à des usages de protection.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*ANNEX I*

DEFINITION UND LISTE VON KRIEGSMATERIAL

Der Ausdruck „Kriegsmaterial“, wie er im vorliegenden Vertrag gebraucht wird, umfaßt alle Waffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die für den Gebrauch im Kriege speziell entworfen oder adaptiert wurden, soweit sie nachstehend aufgezählt sind.

Die Alliierten und Assoziierten Mächte behalten sich das Recht vor, die Liste periodisch durch Änderung oder Hinzufügung im Hinblick auf die künftige wissenschaftliche Entwicklung zu ergänzen.

*Kategorie I*

1. Militärgewehre, Karabiner, Revolver und Pistolen; Läufe für diese Waffen. und andere Ersatzteile, die nicht ohne weiteres für zivilen Gebrauch umgeändert werden können.

2. Maschinengewehre, automatische und selbstladende Militärgewehre und Maschinenpistolen; Läufe für diese Waffen und andere Ersatzteile, die nicht ohne weiteres für zivilen Gebrauch umgeändert werden können; Maschinengewehrgerüste.

3. Kanonen, Haubitzen, Mörser, Minenwerfer, Spezialkanonen für Flugzeuge, verschlußlose oder rückstoßfreie Geschütze und Flammenwerfer; Läufe für diese Waffen und Ersatzteile, die nicht ohne weiteres für zivilen Gebrauch umgeändert werden können; Lafetten und Gestelle für die vorgenannten.

4. Abschußvorrichtungen für Raketen; Abschuß- und Kontrollmechanismen für selbstgetriebene und gelenkte Geschosse und Projektile; Montierungen für diese.

5. Selbstgetriebene und gelenkte Geschosse, Projektile, Raketen, scharfe Munition und Kartuschen, sei es gefüllt oder ungefüllt, für die Waffen, die in den oben angeführten Punkten 1 bis 4 aufgezählt sind, und Zündvorrichtungen, Zündladungen oder Auslöser, um dieselben zur Explosion zu bringen oder zu betätigen. Zündvorrichtungen für zivile Zwecke sind nicht eingeschlossen.

6. Granaten, Bomben, Torpedos, Minen, Wasserbomben und Brandsätze und Ladungen, sei es gefüllt oder ungefüllt, alle Mittel, um sie zur Explosion zu bringen oder zu betätigen. Zündvorrichtungen für zivilen Gebrauch sind nicht eingeschlossen.

7. Bajonette.

*Kategorie II*

1. Gepanzerte Kampfwagen; Panzerzüge, die technisch nicht für zivilen Gebrauch umzuändern sind.

2. Mechanische und selbstgetriebene Fahrzeuge für alle in Kategorie I angeführten Waffen; Chassis und Karosserien speziell militärischen Typs, außer den in Punkt 1 angeführten.

3. Panzerplatten mit mehr als drei Zoll Dicke, die für Schutzzwecke im Kriege verwendet werden.

*Catégorie III*

1. Système de pointage et de calcul pour la préparation et le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs du tir et appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaques.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Équipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

*Catégorie IV*

1. Navires de guerre de toute classe, y compris les navires transformés et les embarcations conçues ou prévues pour leur service et leur appui qui, techniquement, ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

*Catégorie V*

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Équipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.



*Kategorie III*

1. Ziel- und Einstellungsrichtungen zur Vorbereitung und Kontrolle des Feuers einschließlich Zielmeßgeräte und Flächenmeßgeräte für Feuerkontrolle; Feuerlenkungsgeräte, Kanonen- und Bombenzielvorrichtungen, Einstellungsrichtungen für Zündladungen, Ausrüstungen für die Kalibrierung von Geschützen und Feuerkontrollinstrumente.
2. Sturmbrücken, Angriffs- und Sturmboote.
3. Objekte für Täuschung im Felde; Blend- und Lockvorrichtungen.
4. Persönliche Kriegsausrüstung spezialisierter Natur, die nicht ohne weiteres für zivilen Gebrauch zu adaptieren ist.

*Kategorie IV*

1. Kriegsschiffe aller Art einschließlich umgebaute Schiffe und Fahrzeuge, die für deren Unterstützung und Versorgung konstruiert und bestimmt sind, die technisch nicht wieder für zivilen Gebrauch abgeändert werden können, als auch Waffen, Panzerung, Munition, Flugzeuge und alle andere Ausrüstung, Material, Maschinen und Vorrichtungen, die in Friedenszeiten nicht auf anderen Schiffen als auf Kriegsschiffen verwendet werden.
2. Landungsboote und amphibische Fahrzeuge oder Ausrüstung jeder Art; Sturmboote oder Vorrichtungen aller Art sowie Katapulte oder andere Apparate zum Starten oder Abschleudern von Flugzeugen, Raketen, angetriebene Waffen oder andere Geschosse, Instrumente oder Vorrichtungen, sei es bemannt oder unbemannt, sei es gesteuert oder ungesteuert.
3. Tauchfähige oder halbttauchfähige Schiffe, Fahrzeuge, Waffen, Vorrichtungen oder Apparate jeder Art einschließlich speziell entworfene Ausleger zur Hafenverteidigung, ausgenommen solche, die für Bergung, Rettung oder andere zivile Zwecke benötigt werden, ferner alle Ausrüstung, Zubehör, Ersatzteile, experimentelle oder Ausbildungshilfen, Instrumente oder Vorrichtungen, die besonders für ihre Konstruktion, Erprobung, Unterhaltung oder Unterbringung derselben entworfen wurden.

*Kategorie V*

1. Zusammengestellte oder nicht zusammengestellte Luftfahrzeuge, schwerer oder leichter als Luft, die für den Luftkampf durch den Gebrauch von Maschinengewehren, Raketenvorrichtungen oder Geschützen oder für Mitführen und Abwurf von Bomben entworfen oder adaptiert sind, ferner solche, die für Geräte der in Absatz 2 angeführten Art eingerichtet oder nach ihrem Entwurf oder ihrer Konstruktion dafür bestimmt sind.
2. Bordgeschützstände und Montierungen, Bombenhälter, Torpedoträger und Auslösevorrichtungen für Bomben oder Torpedos, Geschütztürme und Deckungen.
3. Speziell für Luftlandetruppen bestimmte und nur von ihnen benützte Ausrüstung.
4. Katapulte und Abschußapparate für Flugzeuge auf Mutterschiffen, Land- und Seeflugzeuge, Apparate für den Abschuß von fliegenden Geschossen.
5. Sperrballons.

*Catégorie VI*

Tous produits asphyxiants et vésicants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VII*

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus ou à tout usage en liaison avec ce matériel qui ne sont pas utilisables à des fins civiles, ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VIII*

Installations et outillage industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

*ANNEXE II*

En raison des arrangements conclus entre l'Union Soviétique et l'Autriche et relatés dans le mémorandum signé à Moscou le 15 avril 1955, l'article 22 sera appliqué sous réserve des dispositions ci-après :

1. Dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique transférera à l'Autriche, à l'exception des avoirs de la Compagnie de Navigation du Danube (D.D.S.G.) en Hongrie, en Roumanie et en Bulgarie, aux conditions prévues dans les dispositions économiques relatives à ce transfert qui figurent dans les arrangements du 15 avril 1955 entre l'Union Soviétique et l'Autriche, tous les droits et intérêts qu'elle conserve ou reçoit en application de l'article 22.

2. Il est entendu qu'en ce qui concerne tous les biens, droits et intérêts transférés à l'Autriche conformément aux dispositions de la présente annexe, les droits de l'Autriche ne seront limités que par les stipulations du paragraphe 13 de l'article 22.

*Kategorie VI*

Erstickende, blasenerzeugende, tödliche, giftige oder lähmende Stoffe, die für Kriegszwecke bestimmt oder über die zivilen Bedürfnisse hinaus hergestellt werden.

*Kategorie VII*

Antriebstoffe, Explosivstoffe, pyrotechnische Stoffe oder verflüssigte Gase, die für Antrieb, Explosion, Laden oder Füllen von oder für den Gebrauch in Verbindung mit Kriegsmaterial im Sinn dieser Kategorien bestimmt und für zivile Zwecke nicht verwendbar sind oder über die Zivilbedürfnisse hinaus hergestellt werden.

*Kategorie VIII*

Fabrik- und Werkzeugausrüstungen, die speziell für die Herstellung und Instandhaltung des oben angeführten Materials bestimmt sind und technisch nicht für zivilen Gebrauch umgewandelt werden können.

*ANNEX II*

In Anbetracht der zwischen der Sowjetunion und Österreich getroffenen und in dem in Moskau am 15. April 1955 unterzeichneten Memorandum niedergelegten Vereinbarungen gilt Artikel 22 dieses Vertrages nach Maßgabe folgender Bestimmungen :

1. Auf Grund der einschlägigen wirtschaftlichen Bestimmungen der Vereinbarungen zwischen der Sowjetunion und Österreich vom 15. April 1955 überträgt die Sowjetunion an Österreich innerhalb von zwei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages alle Vermögenswerte, Rechte und Interessen, die sie gemäß Artikel 22 behalten oder erhalten hat, ausgenommen die Vermögenswerte der Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft (DDSG) in Ungarn, Rumänien und Bulgarien.

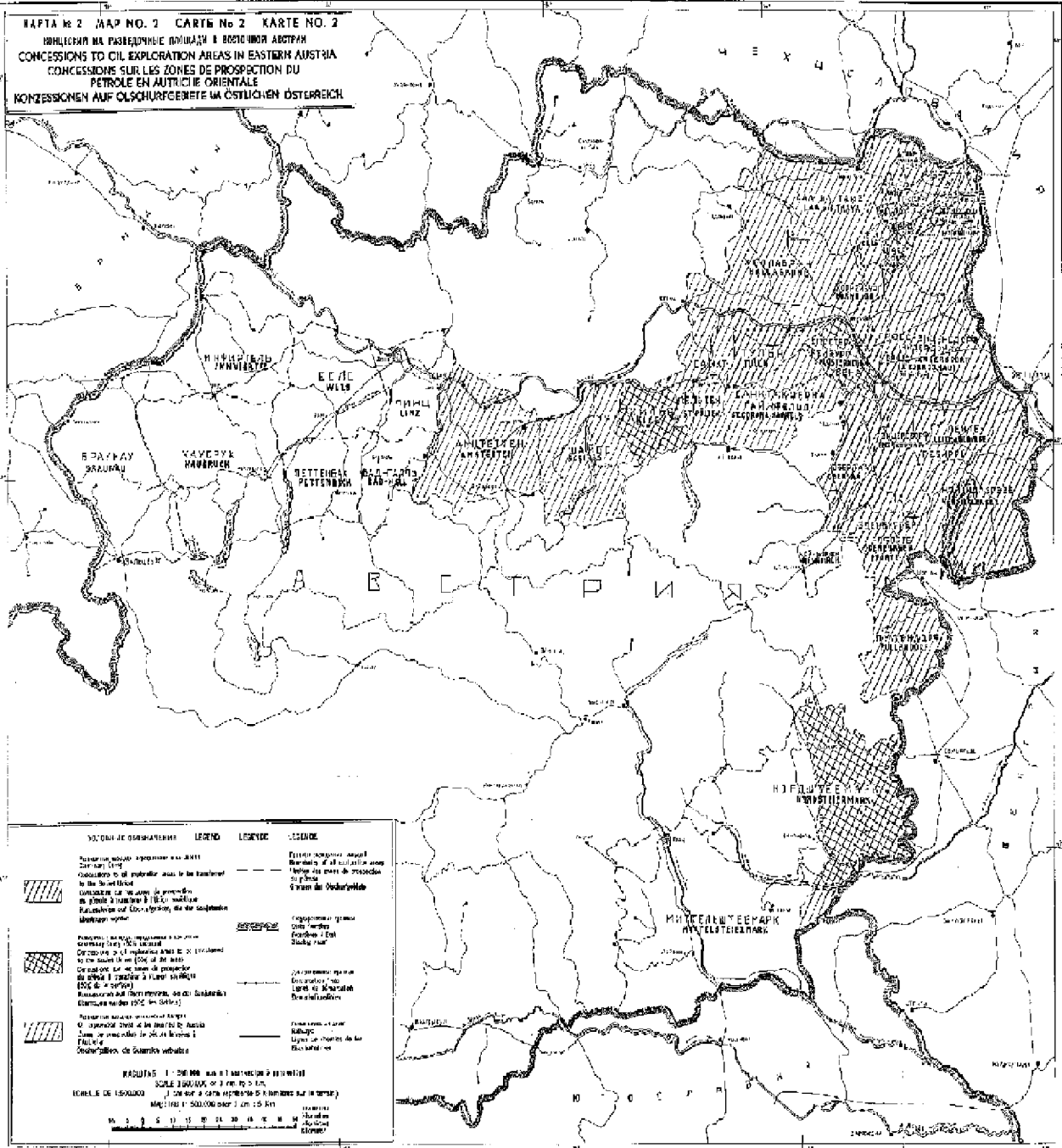
2. Es besteht Ubereinstimmung, daß die Rechte Österreichs hinsichtlich aller Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die an Österreich gemäß diesem Annex übertragen werden, nur in der im Paragraph 13 des Artikels 22 dargelegten Weise beschränkt werden.







**КАРТА № 2 MAP NO. 2 CARTA № 2 KARTE NO. 2**  
**ИЗВЛЕЧАК НА ПАРКЕТНИТЕ РАМКИ И ОБЛАСТИ ЗА НЕТЕЖА**  
**CONCESSIONS TO OIL EXPLORATION AREAS IN EASTERN AUSTRIA**  
**CONCESSIONS SUR LES ZONES DE PROSPECTION DU**  
**PETROLE EN AUTRICHE ORIENTALE**  
**KONZESSIONEN AUF OLSUCHPFLANZGEBIETEN IM ÖSTLICHEN ÖSTERREICH**



СЪДЪЖАНИЕ НА СИМВОЛИТЕ	LEGEND	LEGENDE	LEGENDE
	Области за изследване на петрол Concession areas for oil exploration	Области за изследване на петрол Concession areas for oil exploration	Области за изследване на петрол Concession areas for oil exploration
	Области за изследване на нефт Concession areas for oil exploration	Области за изследване на нефт Concession areas for oil exploration	Области за изследване на нефт Concession areas for oil exploration
	Области за изследване на газ Concession areas for gas exploration	Области за изследване на газ Concession areas for gas exploration	Области за изследване на газ Concession areas for gas exploration
	Граници на областите Administrative boundaries	Граници на областите Administrative boundaries	Граници на областите Administrative boundaries
	Граници на областите Administrative boundaries	Граници на областите Administrative boundaries	Граници на областите Administrative boundaries

**МАШШТАБ 1 : 500 000 или 1 : 250 000 (в зависимост от формата)**  
**SCALE 1:500,000 or 1:250,000**  
**ÉCHELLE DE 1:500 000 ou 1:250 000 (selon la forme)**  
**MAßSTAB 1 : 500 000 oder 1 : 250 000**

0 5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100  
 Kilometers

